



## Patrimoine canadien

62B

8126-3-1-95

VOL 1

UNC

INTERGOVERNMENTAL COOPERATION -  
ALBERTA  
SCHOOL GOVERNANCE; GENERAL

COOPÉRATION INTERGOUVERNMENTALE -  
ALBERTA  
GESTION SCOLAIRE; GÉNÉRALITÉS

SUB-AGREEMENT - SCHOOL GOVERNANCE,  
FRENCH PROGRAMS, AND BURSARIES

SOUS-ENTENTE - LA GESTION SCOLAIRE,  
LES PROGRAMMES EN FRANÇAIS ET LES  
BOURSES



7540-CH-502-0870

[illegible]

GC 39.1 (91/10)

**7540-21-904-5775**

62B 8126-3-1-95  
VOL 1

000579



Government  
of Canada

Gouvernement  
du Canada

Document disclosed under the Access to Information Act  
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

# **CLOSED VOLUME VOLUME COMPLET**

DATED FROM  
À COMPTER DE

1995-05-05

TO  
JUSQU'AU

1997-02-13

**AFFIX TO TOP OF FILE - À METTRE SUR LE DOSSIER**

**DO NOT ADD ANY MORE PAPERS - NE PAS AJOUTER DE DOCUMENTS**

**FOR SUBSEQUENT CORRESPONDENCE SEE - POUR CORRESPONDANCE ULTÉRIEURE VOIR**

FILE NO. - DOSSIER N°

VOLUME

000580





8138-7-1-95

Patrimoine canadien  
Opérations et coordination  
régionale

FEB 13 1997

Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

Canadian Heritage  
Operations and Regional  
Coordination

Le 3 février 1997

M. Francis Landry  
Agent de programme  
Programme des langues officielles  
Région de l'Ouest  
15, rue Eddy  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

Objet: Programme des langues officielles - Année financière 1995-96

Veuillez trouver ci-inclus le rapport financier final pour les activités menées dans le cadre de l'Entente spéciale Canada-Alberta pendant l'année financière 1995-96. Nous avons aussi inclus pour la même année un rapport des réalisations principales de projets menés dans le cadre du Protocole et de l'Entente spéciale.

Je vous prie d'accepter mes sincères salutations.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "G. Bissonnette".

Gérard Bissonnette  
Directeur

## **Official Languages in Education Program**

### **Project Highlights Alberta 1995-96**

#### **Protocol**

##### **1. Federal Support for Infrastructure**

- Federal support for infrastructure was distributed by the province to public and separate school jurisdictions and to private schools to assist them in covering additional costs associated with the provision of education in the French language.

##### **2. Expansion and Development**

###### **• K-12 Minority**

Francophone education programming was developed in each of the seven francophone education regions of Alberta with the assistance of the Government of Canada. Special projects focused on the multiple dimensions of an effective francophone education. For example, the Conseil scolaire du Nord-Ouest provided French language literacy assistance for parents and students to enhance French language development in both home and school. French minority language programming was enhanced at both elementary and secondary levels in Fort McMurray. Distance education was expanded in the Conseil scolaire francophone régional du Centre-Est n° 3. A francophone school, K to 4, was opened in St. Albert. The French minority school in the Calgary Catholic Separate School District increased its program offerings, provided an enrichment program, a cultural program and a refrancisation program to students. The French minority language program was maintained in Lethbridge.

###### **• K-12 Immersion and FSL**

French immersion and French as a second language opportunities were enhanced in Alberta through the assistance of the Government of Canada. For example, a French as a second language distance learning course at the Intermediate level of French language proficiency is being developed provincially for use in Alberta and Northwest Territory secondary schools. Course offerings in French were enhanced in Fort McMurray Catholic School District and in Grande Yellowhead Regional Division. Library resources were enhanced in Northern Lights School Division, Red Deer Catholic Board of Education, Wild Rose School Division and in West Island College in Calgary.

##### **3. Teacher Training and Inservice**

- **Teacher Bursaries**

Teacher bursaries for part-time and summer post-secondary courses in Canada assisted many French minority, French immersion and French as a second language teachers to improve their proficiency in French and their methodology in French language education. Teachers participated in courses in several institutions across Canada such as the Université Laval, Collège de Jonquière, Faculté St. Jean, Université du Québec à Trois-Rivières, Université du Québec à Chicoutimi, Université Sainte-Anne, Université du Québec Télé-université, University of Victoria, University of British Columbia, Cégep du Rivière du Loup and Collège Universitaire de Sainte-Boniface. Teachers took part in the ACELF workshop and the Conseil français conference. A total of 225 teacher bursaries were awarded in 1995-96.

- **Teacher Training and Inservice**

Teacher training and inservice programs were enhanced in Alberta for minority, French immersion and French as a second language teachers through federal support. Projects focused on enhancing implementation of new curriculum, developing teaching strategies, assessment practices, special education needs and developing teaching units. Several projects involved interjurisdictional cooperation such as the Professional Development Project for Teachers in Seven School Districts coordinated by the Greater St. Albert Catholic Regional District, the Curriculum Resource Bank and the Southern Alberta Professional Development Consortium. The Alberta Teachers' Association and the Canadian Parents for French were also active in providing teacher training opportunities.

## **Canada-Alberta Special Agreement**

### **1. Francophone Governance**

- In the three regions where they are located, coordinating councils have all been preoccupied with the promotion of French first language education and the recruitment of students. In these three regions, special attention was given to the provision of suitable facilities for the program. In the southern region (Lethbridge), the coordinating council was instrumental in obtaining a distinct school facility for the program. École La Prairie opened its doors in September 1996. In the south central region (Calgary), the coordinating council focused on the development of a French first language program within the Calgary Public school system. In the north east region (Fort McMurray), the coordinating council has succeeded in obtaining a school that will be converted to a school community centre for the French first language population.
- Federal support has enabled francophone authorities to provide good services and attractive programs in spite of low enrolments. In recognition of client needs, the amount of instructional time at the preschool level was extended. Special services were provided to facilitate the full integration of students with

weak French language skills and learning difficulties. Francophone authorities were also involved in promotion and recruitment activities.

## 2. Program Development

- COLI a diagnostic and intervention instrument, was developed to assist students who experience reading difficulty in the French language. Implementation workshops were provided for teachers.
- A common framework of objectives was developed for each of the mathematics and French language arts programs in collaboration with other western provinces and Territories.
- In order to communicate effectively program objectives and expectations to teachers, parents and students, model tests were developed and samples of student work were identified to illustrate how students can be expected to perform in science, mathematics and social studies.
- The Career and Life Management program was translated from English to French and adapted for use in distance learning.
- In social studies, modules were developed for distance learning as follows: 6 modules for grade 10 and draft material for grades 11 and 12. Work was started on the development of a glossary for grades 10, 11, and 12 and the development of a bibliography from grades 7 to 12.
- In career and technology studies, the program of studies for 11 of 22 fields of experience were translated and adapted for use in French. Student activity resources were developed for 15 modules and more than 50 French language support resources were approved for the program. Two modules in financial studies were developed for distance learning. All program curricular documents are available on diskette.

## 3. Development of Community-School Centres

- Work has started on the construction of the community centre "La Cité des Rocheuses" in Calgary. La Cité des Rocheuses will be connected to a new school also under construction for French first language students, "L'École Marguerite Bourgeois". In Fort McMurray, the coordinating council has succeeded in obtaining a long-term site for the development of a community school centre. Frank Spraggins School in Fort McMurray will be converted to a community school centre and will be renamed "Centre Scolaire Communautaire Boréal". The French first language program was transferred from the Fort McMurray Catholic School District to the Fort McMurray Public School District. In St. Paul, work has started on the transformation of École du Sommet into a community school centre. A renovation and construction project will connect École du Sommet to the community centre located close to the school.



## **Programme des langues officielles en éducation**

### **Activités principales - Alberta 1995-96**

#### **Protocole**

##### **1. Appui fédéral pour l'infrastructure**

- Les octrois versés par le gouvernement fédéral pour l'appui à l'infrastructure ont été versés aux conseils scolaires et aux écoles privées pour les aider à défrayer les coûts supplémentaires associés à l'éducation en langue française.

##### **2. Expansion et développement**

- Programmes de français, langue minoritaire - M à 12<sup>e</sup> année

Les programmes de la minorité française ont été établis dans les sept régions de l'Alberta grâce à l'appui du gouvernement canadien. Les projets spéciaux ont mis l'accent sur les divers aspects d'un enseignement en français efficace. Par exemple, le Conseil scolaire du Nord-Ouest a aidé les parents et les élèves au niveau de l'alphabétisme en français, ce qui a eu pour effet de mettre en valeur le développement de la langue française à la fois à la maison et à l'école. La programmation en français, langue minoritaire, a été enrichi à Fort McMurray à la fois au niveau élémentaire et secondaire. Le Conseil scolaire francophone régional du Centre-Est n° 3 a renforcé son programme d'enseignement à distance. Une école francophone, M à 4<sup>e</sup> année, a été ouverte à St-Albert. L'école française du Calgary Catholic Separate School District a offert un plus grand choix de cours offrant ainsi un programme d'enrichissement, un programme culturel et un programme de refrancisation à ses élèves. Le programme de français, langue minoritaire, a été maintenu à Lethbridge.

- Programmes d'immersion française et de FLS

Les programmes d'immersion française et de français langue seconde se sont améliorés grâce à l'appui du gouvernement canadien. Par exemple, un cours d'enseignement à distance de français langue seconde, au niveau intermédiaire, est en train d'être développé à l'échelle provinciale et sera utilisé dans les écoles de l'Alberta et des Territoires-du-Nord-Ouest. Le Fort McMurray Catholic School District et la Grande Yellowhead Regional Division ont bénéficié d'un meilleur choix de cours en français. On a mis l'accent sur les ressources documentaires à la Northern Lights School Division, le Red Deer Catholic Board of Education, la Wild Rose School Division et le West Island College à Calgary.

### 3. Programmes de formation et de perfectionnement pour les enseignants

- Bourses d'études pour les enseignants

Les bourses d'études pour les cours canadiens, au niveau postsecondaire, à temps partiel ou durant l'été, ont aidé plusieurs enseignants dans les programmes de français, langue minoritaire, d'immersion française et de français langue seconde, à améliorer leurs compétences linguistiques en français et leur méthodologie dans l'enseignement en français. Les enseignants ont suivi des cours dans plusieurs institutions canadiennes telles que l'Université Laval, le Collège de Jonquière, la Faculté Saint-Jean, l'Université du Québec à Trois-Rivières, l'Université du Québec à Chicoutimi, l'Université Sainte-Anne, l'Université du Québec, Télé-université, l'University of Victoria, l'University of British Columbia, le Cégep de Rivière du Loup et le Collège universitaire de Saint-Boniface. Les enseignants ont participé aux ateliers de l'ACELF et au congrès du Conseil français. En définitive, 225 bourses d'études ont été décernées en 1995-96.

- Programmes de formation et de perfectionnement pour les enseignants

Les enseignants des programmes de français, langue minoritaire, d'immersion française et de français langue seconde, ont bénéficié des programmes de formation et de perfectionnement pour les enseignants grâce à l'appui du gouvernement fédéral. Les projets ont mis l'accent sur l'implantation d'un nouveau programme d'études, le développement de stratégies d'enseignement, les pratiques d'évaluation, les besoins de l'enfance en difficulté et le développement d'unités d'enseignement. Plusieurs projets ont impliqué une coopération entre plusieurs circonscriptions scolaires tels que le Professional Development Project for Teachers, dans sept districts scolaires, coordonné par le Greater St. Albert Catholic Regional District, la Curriculum Resource Bank et le Southern Alberta Professional Development Consortium. Le Alberta Teachers' Association et le Canadian Parents for French se sont aussi impliqués activement dans les programmes de formation pour les enseignants.

## Entente Spéciale Canada-Alberta

### 1. Gestion scolaire

- Dans la région du sud (Lethbridge), le conseil de coordination s'est concentré sur l'obtention d'une école distincte pour l'éducation de la minorité. Leurs efforts ont permis à l'École La Prairie d'ouvrir ses portes en septembre 1996. Dans la région du centre-sud (Calgary), le conseil de coordination a beaucoup travaillé à l'obtention d'un programme pour la minorité française dans les écoles de Calgary. Dans la région nord-est (Fort McMurray), le conseil de coordination a cherché à obtenir un site permanent pour un centre scolaire communautaire pour la minorité française. Dans toutes les régions, les conseils de coordination se sont engagés dans des activités de promotion et de recrutement.

- L'appui du gouvernement fédéral a permis aux administrations scolaires francophones d'offrir des programmes et des services attrayants malgré les effectifs scolaires peu élevés dans plusieurs écoles. Dans les écoles primaires, reconnaissant les besoins de la clientèle scolaire, on a consacré plus de temps au programme de la maternelle. Chaque administration scolaire francophone a implanté un programme de publicité, de promotion et de recrutement. L'appui fédéral a aussi servi à fournir des services d'accueil et des services pédagogiques.

## 2. Développement de programmes

- Nous avons complété le développement de COLI, un ensemble d'outils d'observation et d'intervention en lecture française. Nous avons aussi implanté des activités de mise en oeuvre pour les enseignants.
- Nous avons finalisé le Cadre commun pour les programmes de français et de mathématiques en collaboration avec les autres provinces de l'Ouest et les Territoires.
- Afin de communiquer aux enseignants, aux parents et aux élèves les attentes par rapport aux programmes, la direction a identifié des exemples de travaux d'élèves et développer, avec l'aide des enseignants des outils d'évaluation pour tous les objectifs des programmes de sciences, de mathématiques et d'études sociales.
- Nous avons traduit et adapté des ressources de Carrière et vie pour l'enseignement à distance en français.
- En études sociales, la direction a développé six modules pour l'enseignement à distance au niveau de la 10<sup>e</sup> année, les versions préliminaires de quatre modules au niveau de la 11<sup>e</sup> année et la version préliminaire du matériel d'enseignement au niveau de la 12<sup>e</sup> année. Le travail a commencé sur le développement d'un lexique aux niveaux de la 10<sup>e</sup>, 11<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> année et le développement d'une bibliographie pour les niveaux de la 7<sup>e</sup> à 12<sup>e</sup> année.
- En études professionnelles et technologiques, la Direction de l'éducation française a traduit et adapté les programmes d'études de 11 des 22 domaines disponibles en anglais, autorisé plus de 50 ressources et produit des cahiers d'activités pour quinze modules. En plus, deux modules ont été complétés pour l'enseignement à distance. Enfin, tous les documents ont été rendus disponibles sur disquette.

## 3. Développement de centres scolaires communautaires

- Le travail a commencé sur la construction du centre communautaire «La Cité des Rocheuses» à Calgary. La Cité des Rocheuses sera rattachée à une nouvelle école francophone, «l'École Marguerite Bourgeois» qui est aussi en construction. À Fort McMurray, le conseil de coordination a réussi à obtenir un site permanent pour le développement du Centre communautaire scolaire Boréal. L'administration de l'école de la minorité est passé du Fort McMurray

Separate School District au Fort McMurray Public School District. C'est l'École Frank Spraggins de Fort McMurray qui sera transformée et qui deviendra le Centre communautaire scolaire Boréal. À St. Paul, le travail a commencé pour transformer l'École du Sommet en centre scolaire communautaire. Un projet de rénovation et de construction permettra d'agrandir l'école et de la rattacher au centre communautaire.



**CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

**SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE  
AND ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

**FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES — Alberta 1995-96**

**I FRANCOPHONE GOVERNANCE**

Authority/Coordinating Council	Original Budget	Revised Budget	Actual Expenditures	Federal Support Requested
Northwest Francophone Regional Authority No. 1				
a) Recruitment of Students/Promotion	80,000	80,000	80,001	40,000
b) Professional and Technical Services	142,484	132,033	138,195	69,090
c) Travel and Training	14,862	22,140	21,531	10,710
d) Operations Costs/Purchases	80,596	85,827	80,317	40,200
e) Furniture and Equipment	2,058	0	0	0
Subtotal	320,000	320,000	320,044	160,000
East Central Francophone Education Authority No. 3				
a) Recruitment of Students/Promotion	78,000	76,316	86,054	43,000
b) Professional and Technical Services	238,600	254,067	245,848	122,590
c) Travel and Training	13,800	13,696	13,556	6,770
d) Operations Costs/Purchases/Rental	39,600	26,085	24,685	12,640
e) Furniture and Equipment	0	0	0	0
Subtotal	370,000	370,164	370,143	185,000
North Central Francophone Education Region No. 4				
a) Recruitment of Students/Promotion	264,000	273,701	273,700	136,850
b) Professional and Technical Services	539,694	511,658	512,001	256,000
c) Travel and Training	7,530	41,198	41,999	20,590
d) Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	15,035	14,473	7,000
e) Furniture and Equipment	14,460	33,780	33,337	11,560
Subtotal	864,000	875,372	875,510	432,000

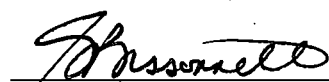
Authority/Coordinating Council	Original Budget	Revised Budget	Actual Expenditures	Federal Support Requested
Northeast Francophone Education Coordinating Council No. 2				
a) Recruitment of Students/Promotion	32,900	37,592	35,686	17,841
b) Professional and Technical Services	6,200	2,106	2,106	1,053
c) Travel and Training	3,000	5,329	6,182	3,091
d) Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	14,121	15,030	7,515
e) Furniture and Equipment				
Subtotal	59,000	59,148	59,004	29,500
South Central Francophone Education Coordinating Council No. 6				
a) Recruitment of Students/Promotion	78,930	62,940	65,800	32,900
b) Professional and Technical Services	13,600	23,334	16,384	8,150
c) Travel and training	9,928	14,571	14,135	7,200
d) Operating costs/Purchase/Rental	19,542	21,154	26,108	12,750
e) Furniture and Equipment				
Subtotal	122,000	121,999	122,427	61,000
Southern Francophone Education Coordinating Council No. 7				
a) Recruitment of Students/Promotion	39,840	43,817	45,040	22,520
b) Professional and Technical Services	1,800	3,309	3,311	1,650
c) Travel and Training	9,360	3,802	3,404	1,700
d) Operating Costs/Purchase/Rental	14,000	14,072	13,284	6,630
e) Furniture and Equipment	0			
Subtotal	65,000	65,000	65,039	32,500
Total Cost	1,800,000	1,811,683	1,812,167	900,000
Provincial Support/Governance	900,000	911,683	912,167	
Federal Support/Governance	900,000	900,000	900,000	900,000

## II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Original Budget	Revised Budget	Actual Costs	Federal Contribution
1. Mathematics	210,400	263,518	263,518	130,000
2. French	157,218	301,146	301,146	140,000
3. Science	348,302	240,479	240,479	120,000
4. Social Studies	398,088	292,531	292,531	140,000
5. Special education	225,550	284,651	284,561	140,000
6. Fine Arts, Physical Education and Career and Life Management	69,900	96,743	96,743	32,000
7. Career and Technology Studies	209,776	195,134	195,100	90,000
8. Communications	131,682	164,452	162,150	85,000
9. Program Direction and Development of Policy	186,484	189,652	189,650	93,000
10. Branch Support Services	262,600	265,000	263,000	130,000

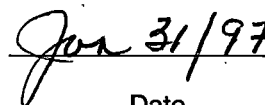
Total Costs/Program Development	2,200,000	2,293,306	2,288,878	
Provincial Support/Program Development	1,100,000	1,193,306	1,118,878	
Federal Support/Program Development	1,100,000	1,100,000	1,100,000	1,100,000

The above expenditures were incurred from April 1, 1995 to March 31, 1996 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement.



Gérard Bissonnette

Director  
Language Services Branch



Date



Gary Baron

Acting Executive Director  
Finance and Planning



Date



Canadian Heritage  
Financial Management

Patrimoine canadien  
Gestion financière

## MEMORANDUM

## NOTE DE SERVICE

**To/À :** Francis Landry  
Analyste principal  
Région de l'ouest

**From/De :** Jean Carrier  
Analyste financier  
Subventions et contributions

**Date :** 12 février 1997

**SUBJECT:** Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement  
**OBJET :** Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses d'études

États finaux certifiés pour 1995-1996

### 1. Résumé du financement pour 1995-1996

	Recommandations 1995-1996	Montants versés
gestion scolaire	900 000\$	900 000\$
programmes d'études	1 100 000	1 100 000
bourses	<u>250 000</u>	<u>250 000</u>
Total	2 250 000\$	2 250 000\$

### 2. États finaux certifiés des dépenses pour 1995-1996

#### 2.1 Calcul du montant admissible

LE MOINDRE DE:

Contribution approuvée 2 250 000\$ (A)

ET LA SOMME DES:

Montants admissibles (selon l'Annexe A) 2 271 111\$

Plus:

Transferts admissibles (selon l'Annexe A) 27 457

2 298 568 \$ (B)



2.2 Calcul du solde dû :

● Le moindre de (A) et (B)

Moins: montants versés

Montant dû à (par) la province

2 250 000 \$

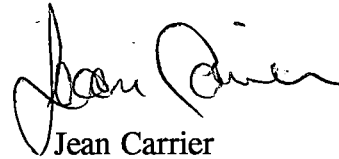
2 250 000

0 \$

La province n'a rien à rembourser pour 1995-1996.

3. Recommandation :

La recommandation pour le versement du deuxième paiement de 1996-1997 sera faite à la réception et à l'acceptation des états financiers intérimaires certifiés de 1996-1997.



Jean Carrier

Langues officielles dans l'enseignement  
Gestion scolaire - États financiers finaux  
Exercice financier: 1995-1996

Province: Alberta

ANNEXE A

Calcul incluant toutes les majorations possibles

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Major. poss. (5)	Dépenses réelles (6)	Dépenses réelles admissibles (7)	Montants admissibles (8)	Transferts disponibles			Transferts requis		
								(A) 15% de contrib.	(B) surplus	Moindre de (A) et (B)	(A) 15% de Contrib.	(B) Déficit	Moindre de (A) et (B)
<b>Franco. School Governance</b>													
1.a	\$ 80,000	\$ 40,000	% 50	% 50	\$ 80,001	\$ 40,001	\$ 40,000	\$ 6,000	\$ 0	\$ 0	\$ 6,000	\$ 1	\$ 1
1.b	132,033	66,017	50	50	138,195	69,098	66,017	9,903	0	0	9,903	3,081	3,081
1.c	22,140	11,070	50	50	21,531	10,766	10,766	1,661	305	305	1,661	0	0
1.d	85,827	42,913	50	50	80,317	40,159	40,159	6,437	2,755	2,755	6,437	0	0
2.a	76,316	38,158	50	50	86,054	43,027	38,158	5,724	0	0	5,724	4,869	4,869
2.b	254,067	126,952	50	50	245,848	122,924	122,924	19,043	4,028	4,028	19,043	0	0
2.c	13,696	6,848	50	50	13,556	6,778	6,778	1,027	70	70	1,027	0	0
2.d	26,085	13,042	50	50	24,685	12,343	12,343	1,956	700	700	1,956	0	0
3.a	273,701	136,850	50	50	273,700	136,850	136,850	20,528	0	0	20,528	0	0
3.b	511,658	255,829	50	50	512,001	256,001	255,829	38,374	0	0	38,374	172	172
3.c	41,198	18,021	44	50	41,999	21,000	20,599	2,703	0	0	2,703	2,979	2,703
3.d	15,035	11,640	77	50	14,473	7,237	7,237	1,746	4,404	1,746	1,746	0	0
3.e	33,780	9,660	29	50	33,337	16,669	16,669	1,449	0	0	1,449	7,009	1,449
4.a	37,592	18,722	50	50	35,686	17,843	17,843	2,808	879	879	2,808	0	0
4.b	2,106	1,053	50	50	2,106	1,053	1,053	158	0	0	158	0	0
4.c	5,329	2,665	50	50	6,182	3,091	2,665	400	0	0	400	426	400
4.d	14,121	7,060	50	50	15,030	7,515	7,061	1,059	0	0	1,059	455	455
5.a	62,940	31,470	50	50	65,800	32,900	31,470	4,721	0	0	4,721	1,430	1,430
5.b	23,334	11,667	50	50	16,384	8,192	8,192	1,750	3,475	1,750	1,750	0	0
5.c	14,571	7,286	50	50	14,135	7,068	7,068	1,093	219	219	1,093	0	0
5.d	21,154	10,577	50	50	26,108	13,054	10,577	1,587	0	0	1,587	2,477	1,587
6.a	43,817	21,908	50	50	45,040	22,520	21,909	3,286	0	0	3,286	612	612
6.b	3,309	1,655	50	50	3,311	1,656	1,655	248	0	0	248	1	1
6.c	3,802	1,901	50	50	3,404	1,702	1,702	285	199	199	285	0	0
6.d	14,072	7,036	50	50	13,284	6,642	6,642	1,055	394	394	1,055	0	0
<b>Sub-total</b>	<b>1,811,683</b>	<b>900,000</b>			<b>1,812,167</b>	<b>906,084</b>	<b>892,161</b>			<b>13,043</b>			<b>16,757</b>
<b>French program Development</b>													
1	263,518	130,000	49	50	263,518	131,759	131,759	19,500	0	0	19,500	1,759	1,759
2	301,146	140,000	46	50	301,146	150,573	150,573	21,000	0	0	21,000	10,573	10,573
3	240,479	120,000	50	50	240,479	120,240	120,240	18,000	0	0	18,000	240	240
4	282,531	140,000	50	50	292,531	146,266	141,266	21,000	0	0	21,000	6,266	6,266
5	284,651	140,000	49	50	284,561	142,281	142,281	21,000	0	0	21,000	2,281	2,281
6	96,743	32,000	33	50	96,743	48,372	48,372	4,800	0	0	4,800	16,372	4,800
7	195,134	90,000	46	50	195,100	97,550	97,550	13,500	0	0	13,500	7,550	7,550
8	164,452	85,000	52	50	162,150	81,075	81,075	12,750	3,925	3,925	12,750	0	0
9	189,652	93,000	49	50	189,650	94,825	94,825	13,950	0	0	13,950	1,825	1,825
10	265,000	130,000	49	50	263,000	131,500	131,500	19,500	0	0	19,500	1,500	1,500
<b>Sub-total</b>	<b>2,283,306</b>	<b>1,100,000</b>			<b>2,288,878</b>	<b>1,144,439</b>	<b>1,139,439</b>			<b>3,925</b>			<b>36,793</b>
<b>Special Fellowships</b>													
A	71,000	71,000	100	100	62,400	62,400	62,400	10,650	8,600	8,600	10,650	0	0
B	101,000	101,000	100	100	101,800	101,800	101,000	15,150	0	0	15,150	800	800
Other activities	78,000	78,000	100	100	76,111	76,111	76,111	11,700	1,889	1,889	11,700	0	0
<b>Sub-total</b>	<b>250,000</b>	<b>250,000</b>			<b>240,311</b>	<b>240,311</b>	<b>239,511</b>			<b>10,489</b>			<b>800</b>
<b>TOTAL</b>	<b>4,344,989</b>	<b>2,250,000</b>			<b>4,341,356</b>	<b>2,290,834</b>	<b>2,271,111</b>			<b>27,457</b>			<b>54,350</b>

TRANSFERTS ADMISSIBLES: LE MOINDRE DES TRANSFERTS DISPONIBLES ET DES TRANSFERTS REQUIS

27,457

Montants admissibles (colonne 7)  
Plus: Transferts admissibles

\$2,271,111

\$27,457

\$2,298,568

(A)

Contribution du Canada (colonne 3)

\$2,250,000

(B)

Le moindre de (A) ou (B)

\$2,250,000

Moins: paiements

\$2,250,000

Montant payable (à recevoir)

0

---

# NOTE

---

**A l'attention :** Jean Carrier  
Conseiller financier  
15-9-B

**De la part de :** Francis Landry *FL*  
Agent principal  
Région de l'Ouest  
15-7-J

**Objet :** Alberta : États financiers finaux 1995-1996

**Date :** le 10 février 1997

Ci-joint les états financiers finaux pour les 3 programmes de la sous-entente Canada-Alberta sur la mise en oeuvre de la gestion scolaire, les programmes d'études et les bourses.

J'attends de tes nouvelles dans les meilleurs délais.

Merci.



Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

Le 3 février 1997

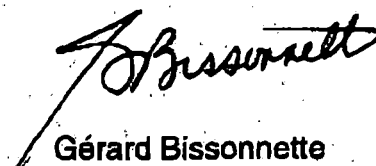
M. Francis Landry  
Agent de programme  
Programme des langues officielles  
Région de l'Ouest  
15, rue Eddy  
Hull (Québec)  
K1A 0M5

Monsieur,

Objet: Programme des langues officielles - Année financière 1995-96

Veillez trouver ci-inclus le rapport financier final pour les activités menées dans le cadre de l'Entente spéciale Canada-Alberta pendant l'année financière 1995-96. Nous avons aussi inclus pour la même année un rapport des réalisations principales de projets menés dans le cadre du Protocole et de l'Entente spéciale.

Je vous prie d'accepter mes sincères salutations.

  
Gérard Bissonnette  
Directeur



# **CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

## **SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE AND ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

### **FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES — Alberta 1995-96**

#### **I FRANCOPHONE GOVERNANCE**

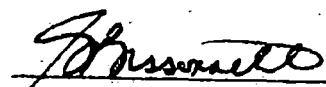
Authority/Coordinating Council	Original Budget	Revised Budget	Actual Expenditures	Federal Support Requested
<b>Northwest Francophone Regional Authority No. 1</b>				
a) Recruitment of Students/Promotion	80,000	80,000	80,001	40,000
b) Professional and Technical Services	142,484	132,033	138,195	69,090
c) Travel and Training	14,862	22,140	21,531	10,710
d) Operations Costs/Purchases	80,596	85,827	80,317	40,200
e) Furniture and Equipment	2,058	0	0	0
<b>Subtotal</b>	<b>320,000</b>	<b>320,000</b>	<b>320,044</b>	<b>160,000</b>
<b>East Central Francophone Education Authority No. 3</b>				
a) Recruitment of Students/Promotion	78,000	76,316	86,054	43,000
b) Professional and Technical Services	238,600	254,067	245,848	122,590
c) Travel and Training	13,800	13,696	13,556	6,770
d) Operations Costs/Purchases/Rental	39,600	26,085	24,685	12,640
e) Furniture and Equipment	0	0	0	0
<b>Subtotal</b>	<b>370,000</b>	<b>370,164</b>	<b>370,143</b>	<b>185,000</b>
<b>North Central Francophone Education Region No. 4</b>				
a) Recruitment of Students/Promotion	264,000	273,701	273,700	136,850
b) Professional and Technical Services	539,694	511,658	512,001	256,000
c) Travel and Training	7,530	41,198	41,999	20,590
d) Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	15,035	14,473	7,000
e) Furniture and Equipment	14,460	33,780	33,337	11,560
<b>Subtotal</b>	<b>864,000</b>	<b>875,372</b>	<b>875,510</b>	<b>432,000</b>

Authority/Coordinating Council	Original Budget	Revised Budget	Actual Expenditures	Federal Support Requested
<b>Northeast Francophone Education Coordinating Council No. 2</b>				
a) Recruitment of Students/Promotion	32,900	37,592	35,686	17,841
b) Professional and Technical Services	6,200	2,106	2,106	1,053
c) Travel and Training	3,000	5,329	6,182	3,091
d) Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	14,121	15,030	7,515
e) Furniture and Equipment				
<b>Subtotal</b>	<b>59,000</b>	<b>59,148</b>	<b>59,004</b>	<b>29,500</b>
<b>South Central Francophone Education Coordinating Council No. 6</b>				
a) Recruitment of Students/Promotion	78,930	62,940	65,800	32,900
b) Professional and Technical Services	13,600	23,334	16,384	8,150
c) Travel and training	9,928	14,571	14,135	7,200
d) Operating costs/Purchase/Rental	19,542	21,154	26,108	12,750
e) Furniture and Equipment				
<b>Subtotal</b>	<b>122,000</b>	<b>121,999</b>	<b>122,427</b>	<b>61,000</b>
<b>Southern Francophone Education Coordinating Council No. 7</b>				
a) Recruitment of Students/Promotion	39,840	43,817	45,040	22,520
b) Professional and Technical Services	1,800	3,309	3,311	1,650
c) Travel and Training	9,360	3,802	3,404	1,700
d) Operating Costs/Purchase/Rental	14,000	14,072	13,284	6,630
e) Furniture and Equipment	0			
<b>Subtotal</b>	<b>65,000</b>	<b>65,000</b>	<b>65,039</b>	<b>32,500</b>
<b>Total Cost</b>	<b>1,800,000</b>	<b>1,811,683</b>	<b>1,812,167</b>	<b>900,000</b>
<b>Provincial Support/Governance</b>	<b>900,000</b>	<b>911,683</b>	<b>912,167</b>	
<b>Federal Support/Governance</b>	<b>900,000</b>	<b>900,000</b>	<b>900,000</b>	<b>900,000</b>

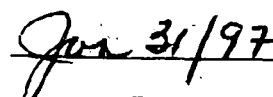
## II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT


Project	Original Budget	Revised Budget	Actual Costs	Federal Contribution
1. Mathematics	210,400	263,518	263,518	130,000
2. French	157,218	301,146	301,146	140,000
3. Science	348,302	240,479	240,479	120,000
4. Social Studies	398,088	292,531	292,531	140,000
5. Special education	225,550	284,651	284,561	140,000
6. Fine Arts, Physical Education and Career and Life Management	69,900	96,743	96,743	32,000
7. Career and Technology Studies	209,776	195,134	195,100	90,000
8. Communications	131,682	164,452	162,150	85,000
9. Program Direction and Development of Policy	186,484	189,652	189,650	93,000
10. Branch Support Services	262,600	265,000	263,000	130,000
<b>Total Costs/Program Development</b>	<b>2,200,000</b>	<b>2,293,306</b>	<b>2,288,878</b>	
<b>Provincial Support/Program Development</b>	<b>1,100,000</b>	<b>1,193,306</b>	<b>1,118,878</b>	
<b>Federal Support/Program Development</b>	<b>1,100,000</b>	<b>1,100,000</b>	<b>1,100,000</b>	<b>1,100,000</b>

The above expenditures were incurred from April 1, 1995 to March 31, 1996 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement.

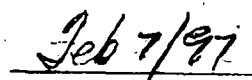
  
Gérard Bissonnette

Director  
Language Services Branch

  
Date

  
Gary Baron

Acting Executive Director  
Finance and Planning

  
Date



6.11.16 10 17 1996

Commerce Place  
10155 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T5J 4L5

September 9, 1996

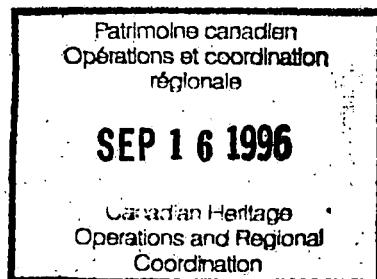
Mr. Jean-Gilles Francoeur  
Official Languages Support Programs  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Dear Mr. Francoeur:

**Re: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of French  
Minority-Language Education and French Second-Language Instruction in Alberta  
Sub-Agreement on Student Fellowships 1995-96**

We are pleased to forward you the Certified Final Statement of Expenditures for Student Fellowships for 1995-96, under the above-noted Special Agreement. The report reflects a total federal contribution of \$240,311. We hope this allows you to issue payment for these expenditures.

We appreciate your continued cooperation on this important initiative which is benefiting many Alberta students.



Sincerely,

Wayne Shillington  
Director  
Post-Secondary Programs

WS/dc

Enclosure

**SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION**  
**AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

**Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language programs of study**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
1. Teacher Training programs	Fellowships	56,000.00
2. Non-university programs	Fellowships	5,000.00
2. Non-university programs	Advertising	1,111.00 *
2. Non-university programs (Faculte St-Jean, U of A)	Promotion & Marketing	75,000.00 **
3. Travel grant for students studying outside the province	Travel Grant	1,400.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>138,511.00</b>

\* Administration costs of \$1,111.00 (Maximum approved - \$3,000.00)

\*\* Promotion & Marketing activities (Maximum approved - \$75,000.00)

**Objective B: Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
1. Teacher Training programs	Fellowships	101,000.00
2. Travel grant for students studying outside the province	Fellowships	800.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>101,800.00</b>

**TOTAL:** **240,311.00**

**FEDERAL CONTRIBUTION:** **240,311.00**

**CERTIFIED FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1995 - 1996**

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT**

*ADM*  
Title *Senior Financial Officer*

*[Signature]*  
Signature  
*[Signature]*  
Signature

*Sept 4/96*  
Date  
*Sept 5/96*  
Date

8138-7-1-95

# Télécopie

**Destinataire :** Gérard Bissonnette  
Directeur  
Direction des services linguistiques

**Télécopie :** (403) 422.19.47

**Objet :** États financiers finaux 1995-1996 relatifs à la Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses d'études.

**Date :** le 22 janvier 1997

**Pages :** 1 page(s) y compris la page de garde.

## NOTES :

Un simple rappel que je vous saurais gré de m'envoyer ces documents dans les meilleurs délais.

J'ai reçu de Ken Shields, il y a plusieurs mois les états financiers relatifs à la composante bourses d'études de l'entente.

Merci.

Francis Landry  
Agent de programme  
Région de l'ouest

819.997.75.89  
Télécopie : 819.953.65.80

\*\*\* TRANSMISSION REPORT \*\*\*

PRINT TIME 01/24 '97 08:53 ID: DGPALO/OLSPB

D-	FILE	START	MODE	LOCATION	STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
No.	No.	TIME			PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
00	460	01/24 08:52	TX	14034221947	1	1	0	00'23"	OK

REM. RELAY  
COPY GROUP No.

---

# Télécopie

---

**Destinataire :** Gérard Bissonnette  
Directeur  
Direction des services linguistiques

**Télécopie :** (403) 422.19.47

**Objet :** États financiers finaux 1995-1996 relatifs à la Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses d'études.

**Date :** le 22 janvier 1997

**Pages :** 1 page(s) y compris la page de garde.



Ministère du  
Patrimoine Canadien

Programmes d'appui  
aux langues officielles

Opérations et  
coordination régionale

Department of  
Canadian Heritage

Official Languages  
Support Programs

Operations and  
Regional Coordination

le 16 octobre 1996

**À :**       **Guy Aubin**  
              **Analyste financier principal**  
              **Subventions et contributions**

**DE :**       **Jean-Gilles Francoeur**  
              **Analyste principal**  
              **Région de l'ouest**

**OBJET :**   **États finaux pour 1995-96 pour (1) l'entente LOE et (2) l'entente**  
              **gestion scolaire - Alberta Advanced Education**

Salut Guy!

Tu trouveras ci-joint les états finaux cités en rubrique. J'imagine qu'on a besoin de la même chose du côté du ministère de l'Éducation?

Il n'y a pas de paiements immédiats à faire suite à cette vérification?



8138-7-1-95



Commerce Place  
10155 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T5J 4L5

September 9, 1996

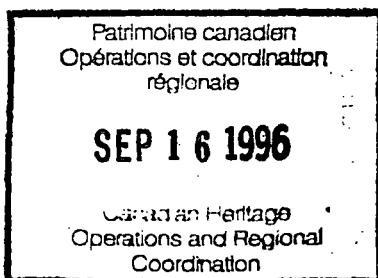
Mr. Jean-Gilles Francoeur  
Official Languages Support Programs  
Canadian Heritage  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Dear Mr. Francoeur:

**Re: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of French  
Minority-Language Education and French Second-Language Instruction in Alberta  
Sub-Agreement on Student Fellowships 1995-96**

We are pleased to forward you the Certified Final Statement of Expenditures for Student Fellowships for 1995-96, under the above-noted Special Agreement. The report reflects a total federal contribution of \$240,311. We hope this allows you to issue payment for these expenditures.

We appreciate your continued cooperation on this important initiative which is benefiting many Alberta students.



Sincerely,

Wayne Shillington  
Director  
Post-Secondary Programs

WS/dc

Enclosure

**AT THE POST-SECONDARY LEVEL****Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language programs of study**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
1. Teacher Training programs	Fellowships	56,000.00
2. Non-university programs	Fellowships	5,000.00
2. Non-university programs	Advertising	1,111.00 *
2. Non-university programs (Faculte St-Jean, U of A)	Promotion & Marketing	75,000.00 **
3. Travel grant for students studying outside the province	Travel Grant	1,400.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>138,511.00</b>

\* Administration costs of \$1,111.00 (Maximum approved - \$3,000.00)

\*\* Promotion &amp; Marketing activities (Maximum approved - \$75,000.00)

**Objective B: Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada**

	EXPENDITURE CATEGORY	TOTAL EXPENDITURES
1. Teacher Training programs	Fellowships	101,000.00
2. Travel grant for students studying outside the province	Fellowships	800.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>101,800.00</b>

<b>TOTAL:</b>	<b>240,311.00</b>
---------------	-------------------

<b>FEDERAL CONTRIBUTION:</b>	<b>240,311.00</b>
------------------------------	-------------------

**CERTIFIED FINAL STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1995 - 1996**

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT**

ADAM  
 Title Senior Financial Officer  
 Title

[Signature]  
 Signature  
[Signature]  
 Signature

Sept 4/96  
 Date  
Sept 5/96  
 Date



8138-7-1-95

MAY 28 1996

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Gary Zatko  
Assistant Deputy Minister  
Planning, Information and  
Financial Services Division  
Alberta Education  
2nd floor, West Devonian Building  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0L2

Dear Mr. Zatko:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$1,125,000 which represents the final payment of Canada's 1995-1996 approved contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

Yours truly,

Roger Farley  
Manager, Western Region  
Operations and Regional Coordination  
Official Languages Support Programs

Attachment

Canada



**GRANTS AND CONTRIBUTIONS  
APPROVAL AND PAYMENT FORM**

**SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS  
FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT**

Name of Client / Nom du client <b>PROVINCIAL TREASURER, PROVINCE OF ALBERTA</b>	Commitment No. - N° d'engagement <b>51 190 Q</b>	Date Y-A M D-J <b>1996.05.15</b>
Address - Adresse <b>Finance and Support Services Branch Alberta Education West Devonian Building, 11160 Jasper Avenue Edmonton, Alberta T5R 0L2</b>	Planning Element - Élément de planification <b>D.G.P.A.L.O.</b>	
	Planning Element Component - Partie de l'élément de planification <b>Entente spéciale - G.S. - Bourses</b>	
	Vendor Code - Code fournisseur <b>GC037431</b>	COLMIS Client Code Code client Colmis

Send cheque to (if different from above) Envoyer le chèque à l'adresse suivante (si elle diffère de l'adresse ci-haut)	<b>COMMITMENT - ENGAGEMENT</b>			
	*	Coding - Codage	Amount - Montant	CR - CT
		TOTAL		

- \* Enter/Entrer      CL Close/Fermer  
 C Change/Changer      R Reopen/Réouvrir  
 D Delete/Annuler

I certify that funds are available pursuant to section 32 of the Financial Administration Act.  
 J'atteste que les crédits sont disponibles en vertu de l'article 32 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Signature

Date

**APPROVAL - APPROBATION**

**PAYMENT - PAIEMENT**

No. **2** of/de **2**

Final Payment  
 Paiement final ☐

Coding - Codage	Amount - Montant	Coding - Codage	Amount - Montant	CR - CT
		<b>2751 0231 90212 904 9634</b> <b>Dernier pmt - CAFE 95-96</b> <b>Gestion scolaire, programme</b> <b>de français et bourses</b>	<b>1,125,000.00</b>	
		TOTAL	<b>1,125,000.00</b>	

**CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE**

199 - 199

Original amount / Montant original \$

Supplement / Supplément

Total authorized / Total autorisé année  
 current year / courante \$

**FUTURE YEAR(S) - ANNÉE(S) SUBSÉQUENTE(S)**

199 - 199

Subsequent fiscal / Années financières  
 years / subséquentes

Total authorized / Total autorisé année en cours  
 all fiscal years / et années subséquentes \$

I.P.U. No. - N° UC

I certify that the appropriate terms/conditions have been met.  
 J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.

*H. Lemoine*  
 H. Lemoine Signature

Y-A M D-J  
**96-05-17**  
 Date

Type of funding - Type de financement

Program  
 Programme ☐

Project  
 Projet ☐

Capital  
 Immobilisation ☐

Total duration of the approved funding - Durée totale du financement approuvé

From Y-A M D-J  
 de

To Y-A M D-J  
 à

I approve the grant or contribution  
 J'approuve la subvention ou la contribution

Signature

Date

## MEMORANDUM / NOTE DE SERVICE

A  
toFrancis Landry  
Agent principal  
Région de l'ouestde  
fromClaire Marquis  
Conseiller financier  
Services consultatifs financiers  
Subventions et contributions

10 avril 1996

*OK pour le  
paiement de 95-96  
CM  
14/5/96***Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles de l'enseignement**

Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses

États financiers provisoires pour 1995-1996

La présente fait suite à l'analyse du 9 avril dernier sur les états financiers finaux de 1994-1995. Le versement du solde de la contribution est conditionnel à l'acceptation des états financiers provisoires de 1995-1996.

**1.0 Résumé du financement**

La clause 2.1 de la Sous-entente relative à la gestion scolaire et à l'amélioration de l'enseignement en français, conclue le 30 mars 1994, prévoit une contribution totale de 13 500 000 \$.

	<u>Totale prévue</u> \$	<u>Contributions approuvées cum.</u> \$	<u>Montants versés</u> \$
Gestion scolaire	5 385 000	2 685 000	2 235 000
Programme d'études	6 350 000	2 550 000	2 000 000
Bourses d'études	<u>1 765 000</u>	<u>482 079</u>	<u>357 079</u>
	13 500 000	5 717 079	4 592 079

**2.0 États financiers provisoires des dépenses de 1995-1996**

2.1 Les états financiers provisoires sont certifiés par le Ministère de l'Enseignement Supérieur et par le Ministère de l'Éducation.

Les dépenses présentées dans les états financiers provisoires de 1995-1996 correspondent aux catégories de dépenses suivantes :

Gestion scolaire	900 000 \$
Programme d'études en français	1 100 000
Bourses d'études	<u>250 000</u>
	2 250 000 \$

.../2

- 2 -

Dépenses				
	<u>réelles</u>	<u>prévues</u>	<u>totales</u>	<u>admissibles</u>
	\$	\$	\$	\$
Gestion scolaire (Education)	1 443 977	367 706	1 811 683	905 842
Progr. d'études (Education)	1 697 482	585 824	2 283 306	1 141 653
Bourses d'études	<u>133 511</u>	<u>116 489</u>	<u>250 000</u>	<u>250 000</u>
	3 274 970	1 070 019	4 344 989	2 297 495

## 2.2 Montants admissibles

Le moindre de :

contribution approuvée **2 250 000 \$**  
et dépenses admissibles **2 297 495**

2.3 Une erreur s'est glissée lors du calcul du total des dépenses réelles et prévues pour la catégorie de dépenses du programme d'études en français.

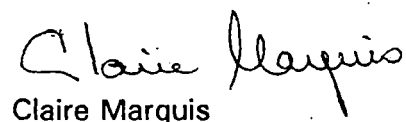
2.4 Veuillez aviser le Ministère de l'Enseignement Supérieur que les catégories de projet présentées dans les états financiers doivent être les mêmes que celles qui ont été approuvées.

2.5 Veuillez nous faire parvenir l'approbation des réallocations par votre programme.

## 3.0 Recommandations

3.1 Sur réception et acceptation des réallocations dûment approuvées, veuillez inscrire le solde de la contribution aux CAFE de 1995-1996.

3.2 Veuillez aviser le Ministère de l'Enseignement Supérieur de la présentation des dépenses dans ces états financiers (item 2.4).

  
Claire Marquis

**Entente bilatérale:**

Sous-entente(titre):

**Entente spéciale: X**

S.-e. : Gestion scolaire, programmes de français et bourses d'études

**AVIS D'ENGAGEMENT**

**DEMANDE DE PAIEMENT**

<b><u>Entente bilatérale</u></b>	
Infrastructure	
a) Transfert du minimum	
b) Écoles indépendantes	
<b>Total partiel (Infrastructure)</b>	
Élaboration et développement de programme	
a) Écoles indépendantes/privées (7300)	
Formation et perfectionnement des enseignants	
Appui aux étudiants	
Autres catégories de dépenses de programme	
<b>Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)</b>	
<b><u>Entente spéciale</u></b>	
Gestion scolaire	
Établissements postsecondaires	
Centre scolaire-communautaire et établissements scolaires	
Programmation, bourses	
<b>Total (Entente spéciale)</b>	
<b>Transfert au Programme des moniteurs</b>	
<b><u>Années antérieures</u></b>	
Recouvrement	
Montant dû	
<b>TOTAL GLOBAL</b>	

Code	Montant		Total
6401	0.00		
6401	0.00		
7201	0.00		
	0.00		0.00

Code	Minimum 7000	Fonds supp. 7100	Total
02	0.00	0.00	0.00
01	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
06	0.00	0.00	0.00
	0.00	0.00	0.00
Total (Entente bilatérale)			0.00

Code	Gestion (6900)	Fonds supp. (7107)	Total
01		0.00	0.00
02	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04		0.00	0.00
	0.00	0.00	0.00
	Minimum		
	0.00	0.00	0.00
			0.00
			0.00
			0.00

Montant		%	Total
0.00		25	0.00
0.00		25	0.00
		0	0.00
Min. gar.	Fonds supp.	%	Total
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00		0.00
TOTAL			0.00
		%	
0.00	0.00	50	1,125,000.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00		1,125,000.00
			0.00
			0.00
			1,125,000.00

**REMARQUES:**

**APPROBATION:**

<i>François Landry</i>	10/5/96	<i>[Signature]</i>	10/5/96	<i>[Signature]</i>	96-05-15
Agent de programme	Date	Gestionnaire	Date	Administration	Date

8138-7-1-95

# Télécopie

**Destinataire :** Ken Shields  
Senior Consultant  
Official Languages Programs

**Télécopie :** (403) 427.41.85

**Objet :** Final payment 1995-96 : Special Agreement on ....  
and Fellowships

**Date :** le 22 mai 1996

**Pages :** page(s) y compris la page de garde.

**NOTES :**

In a week or so, Alberta should receive the  
payment for the above-mentioned agreement.

Francis Landry  
Agent de programme  
Région de l'ouest

819.997.75.89  
Télécopie : 819.953.65.80



8138-7-1-95  
≡

---

# Télécopie

---

**Destinataire :** Ken Shields  
Senior Consultant  
Official Languages Programs

**Télécopie :** (403) 427.41.85

**Objet :** 1995-1996 Interim Financial Statements  
*Sub-Agreement on Special Fellowships*

**Date :** May 9, 1996

**Pages :**

NOTES :

Ken,

Our Finance Department has reviewed you financial statements.

Please take note for future reports that the funding categories used in your financial statements should be the same as those approved in 1995-1996 appendix. Pass on the information.

I will let you know once I get the approval for the second payment.

Francis Landry  
Agent de programme  
Région de l'ouest

819.997.75.89  
Télécopie : 819.953.65.80

8138-7-1-95

\*\*\* TRANSMISSION REPORT \*\*\*

PRINT TIME 05/09 '96 15:43 ID: DGPALO/OLSPB

D- No.	FILE No.	START TIME	MODE	LOCATION	STORE PAGE	TX PAGE	RX PAGE	TOTAL TIME	CODE
00	177	05/09 15:43	TX	14034274185	1	1	0	00'28"	OK

REM. RELAY  
COPY GROUP No.

---

# Télexcopie

---

**Destinataire :** Ken Shields  
Senior Consultant  
Official Languages Programs

**Télexcopie :** (403) 427.41.85

**Objet :** 1995-1996 Interim Financial Statements  
Sub-Agreement on Special Fellowships

**Date :** May 9, 1996

**Pages :**

**NOTES :**

Ken,


CDN HERITHGE YK

1D:4U3-92U-8399

Document disclosed under the Access to Information Act  
Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information  
MAY 07 98 16:10 No.005 P.16

# NOTE

8138-7-1-95  
          

A l'attention de : Claire Marquis  
De la part de : FRANCIS LANDRY   
Objet : ALBERTA : Sous-entente relative à la gestion scolaire  
Date : 9 mai 1996

La présente fait suite à ton analyse du 9 avril 1996 relativement aux états financiers FINAUX de 1994-1995 et du 10 avril relativement aux états financiers PROVISOIRES de 1995-1996 soumis par la province.

1. États financiers FINAUX de 1994-1995

Dans ton analyse, tu recommandais le paiement final sur réception des états financiers finaux 1994-1995 signés et des états financiers provisoires 1995-1996.

L'Alberta a maintenant satisfait aux deux conditions énoncées ci-dessus (documents acheminés en avril).

2. États financiers PROVISOIRES de 1995-1996

Dans ton analyse, tu recommandais de :

- aviser le Ministère de l'enseignement supérieur que les catégories présentés dans les états financiers concordent avec celles approuvées.
- vous faire parvenir la lettre d'approbation des réallocations

Le Programme a maintenant satisfait aux deux conditions énoncées ci-dessus.

## SUITES

À la lumière des explications fournies, j'ose croire que le Programme est maintenant en mesure de procéder au versement final de la contribution de 1995-1996. J'attends ta confirmation à ce sujet.

Merci.

# 1994 - 95

## Bulletin Scolaire

### Annuel



Éducation francophone

96.4.29

*Grond*  
*Pour information*  
*et closer*  
*R.*



8138-7-1-95



Conseil scolaire régional du Centre-Nord No. 4

8815D - 92E Rue  
Edmonton (Alberta)  
Tél (403) 468-6440 Téléc.: 440-1631  
1-800-438-3530

## La mise en oeuvre

*Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord #4 est né en mars 1994 suite à un décret Ministériel. Ce décret a été émis à la suite de la promulgation du Projet de loi #8 qui donnait droit aux francophones de gérer l'éducation de leurs enfants.*

Ce moment historique des annales des franco-albertains déclenchait une frénésie d'activités. Le Conseil scolaire devait prendre contrôle et être responsable de l'éducation des francophones de son territoire à partir de la rentrée scolaire en août 1994. Il fallait:

- négocier le transfert des avoirs et du personnel des conseils scolaires des écoles catholiques d'Edmonton et de Legal;
- assurer un service de transport scolaire;
- communiquer avec toutes les familles afin de les assurer que tout évoluait de façon normale et qu'elles pouvaient s'attendre à un niveau élevé de services dès la rentrée;
- mettre en place des systèmes de gestion financière, de gestion des ressources humaines et de gestion d'édifices scolaires;
- faire l'embauche de personnel pour combler de nouveaux postes créés pour les effectifs plus élevés que prévus, ainsi que les vacances créés par les transferts;
- faire l'embauche d'un personnel administratif;
- mettre en place un bureau de développement, de promotion et de recrutement;
- négocier des contrats de services pour assurer un appui professionnel, technique et matériel au personnel de nos futures écoles;
- planifier et organiser une rentrée scolaire aussi normale que possible pour le personnel, les élèves et les familles.

Le tout se réalisa grâce aux efforts des conseillers qui furent nommés par le Ministre: Rémi Cyr, François McMahon, Christiane Spiers, Denis Tardif et Léo Turcotte; et du personnel administratif dont Messieurs Philip Lamoureux et Jean-Claude Guigère et Madame Marie Tremblay.

## Le Conseil scolaire

Le Conseil scolaire regroupait cinq écoles à la rentrée scolaire 1994-95:

École Maurice-Lavallée (4e - 12e) - 432 élèves

École Père-Lacombe (M à 6e) - 155 élèves

École Citadelle (M à 8e) - 77 élèves

École Notre-Dame (M à 6e) - 130 élèves

École Ste-Jeanne-d'Arc (M à 3e) - 173

L'année scolaire débuta avec deux journées de préparation pour le personnel, une desquelles fut utilisée pour regrouper tout le personnel et débiter les discussions sur la création d'une identité et d'une mission.

Les élèves sont rentrés le 29 août – plus de 970 se sont présentés.

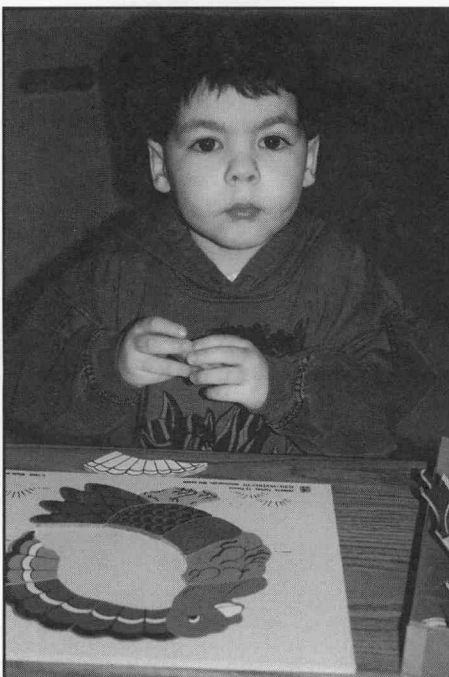
Ce élèves nous parvenaient de 12 différents conseils scolaires de la région. Malgré les distances et les complexités représentées, les services de transport étaient à la hauteur des défis. Les pépins des premières journées ont rapidement été réglés et tout est allé rondement pour le restant de l'année.

La centaine d'employés du Conseil se sont rapidement mis à l'oeuvre afin d'assurer les meilleurs programmes et services possibles pour nos élèves et leurs familles.

## La Vision

*Le Conseil scolaire offre à tout enfant sous sa juridiction une éducation de qualité dans un climat qui valorise son sens d'appartenance à sa communauté et à la société canadienne et mondiale.*

## La Mission



La mission du Conseil scolaire se manifeste dans l'école francophone qui:

- promeut l'éducation catholique par son orientation et ses programmes d'instruction religieuse tout en assurant le respect et la pleine appartenance à l'école des étudiant(e)s de différentes traditions religieuses ou philosophiques;
  - accueille l'étudiant(e) et l'entoure d'un climat propice à la réalisation de son potentiel sur le plan académique, physique, personnel, spirituel et communautaire;
  - valorise le sentiment d'appartenance à la communauté francophone et transmet ses valeurs culturelles tout en suscitant chez l'étudiant le désir de développer sa propre identité canadienne;
  - est à l'écoute de tous(tes) les intervenants(tes) de l'éducation en français et encourage leur participation active au projet éducatif
- vise constamment l'excellence dans tous les domaines en suscitant chez l'étudiant le désir d'apprendre, sa vie durant, dans un milieu où il/elle est en sécurité, heureux(se) et valorisé(e);
  - valorise la langue française en assurant sa qualité dans toutes ses activités et assure un enseignement de qualité de l'anglais;

## Le Logo



### Éducation francophone

Le Conseil scolaire a choisi un logo: une pomme, symbole universel de l'éducation, avec une feuille décorée de la fleur de lys représentant le fait français et soulignée par la légende: Éducation francophone.

## le Conseil

**Denis Tardif**  
Président

**Léo Turcotte**  
Vice-président

**Rémi Cyr**

**Frank McMahon**

**Chrisiane Spiers**

## Le bureau central

**Gérard Bissonnette**  
Directeur général

**Jean-Claude Giguère**  
Secrétaire - trésorier

**Andrée Fillion**  
Secrétaire administrative

**Jeanne Lemieux**  
Secrétaire-comptable

**Marie Tremblay**  
Secrétaire-réceptionniste



## Faits saillants 1994-95

### • Conseil scolaire:

- une politique sur la confessionnalité.
- des programmes et des services pour rencontrer les besoins d'élèves avec besoins exceptionnels:
- l'établissement d'un bureau de *Développement, de Promotion et de Recrutement*;
- l'évaluation de la condition physique de ses écoles;
- le réseautage informatisé du bureau administratif, des écoles, du bureau du DPR et du bureau de transport;
- travail de promotion et de recrutement dans les régions de Whitecourt et de St-Albert;
- la mise sur pied de l'école La Mission à St-Albert.

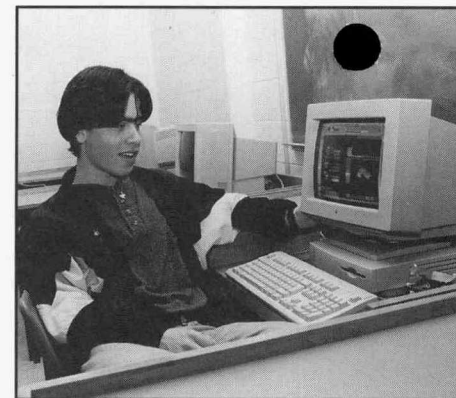
- la nomination de deux nouvelles directions d'école;
- augmentation du financement provincial pour le transport scolaire.

### • Les écoles du Conseil

- nouveaux équipements et installations pour les sports extérieurs;
- achat important de livres pour les bibliothèques
- project de lecture à deux;
- nouveaux appareils, équipements et meubles

### Para-scolaire

- accueille les équipes de hockey du Collège Mathieu et de l'école Héritage



- participe aux Jeux francophones de l'ouest;
- atelier «*Écoute ton coeur*» offert aux parents des enfants de la 2e, 3e et 4e années;
- voyage échange avec l'école Notre-Dame de Grâce de Rouyn-Noranda;
- «*La passion du Christ*» pièce de théâtre impliquant 52 élèves de 11e et 12e année

## Rendements scolaire 1994-95

### TEST DE RENDEMENT 3e, 6e et 9e années

Annuellement, le Ministère administre des tests de rendement aux niveaux 3, 6 et 9 à tous les élèves de la province.

Le Ministère s'attend à ce que 85% des élèves à ces niveaux rencontrent ou dépassent la norme de 50% sur ces tests. Pour l'année scolaire 1994-95 les résultats de nos élèves et ceux de la province sont représenté dans le graphique.

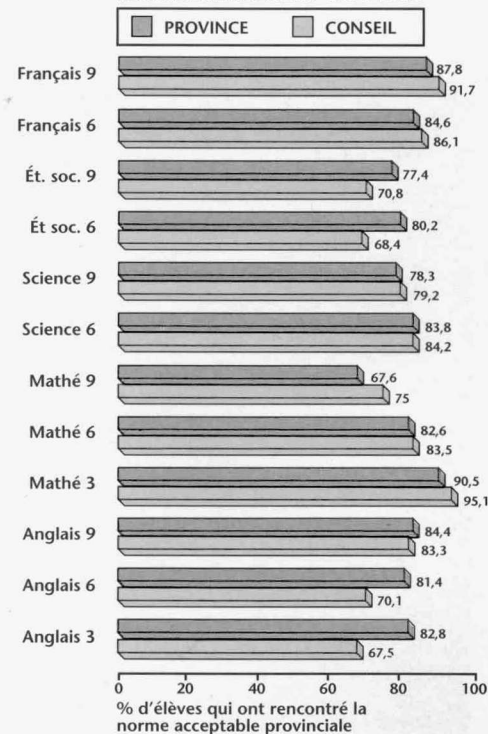
Nos écoles ont bien réussi, même très bien réussi, dans 9 des 12 tests de rendement. En plus des 7 tests où nos élèves ont dépassé le rendement provincial, nous pouvons ajouter les rendements en anglais 3e et 9e années. En anglais 9e année, le rendement de nos élèves est, à toute fin pratique,

égal au rendement provincial ainsi qu'à la norme provinciale. C'est une démonstration concrète que nos élèves reçoivent un enseignement de l'anglais de qualité.

Les rendements de nos élèves en études sociales 6 et 9, ainsi qu'en anglais 6, exigent que ces programmes soient étudiés afin qu'ils se rapprochent des attentes provinciales.

L'objectif global est que nos élèves rencontrent les normes provinciales à tous les niveaux dans toutes les matières autres que l'anglais. En anglais, l'objectif est que nos élèves rencontrent la norme provinciale en 9e et atteignent un rendement de 70% en 3e année et 75% en 6e année.

### TESTS DE RENDEMENT 1994-1995





# Relements scolaire 1994-95

## EXAMENS DE DIPLOME 12e année

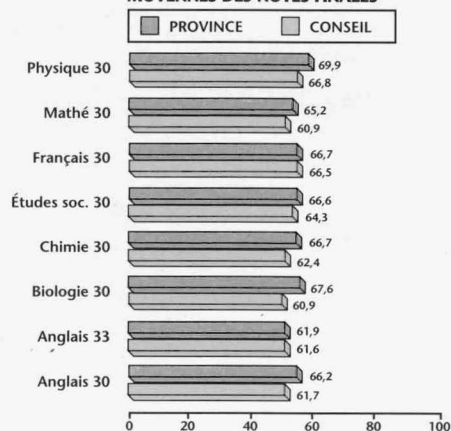
Ces données, à elles seules, semblent démontrer un rendement inférieur de nos élèves dans six des huit domaines sujets. Avant d'en faire une interprétation, d'autres facteurs doivent être considérés. Un critère important est celui du taux de participation des élèves à ces examens.

Les élèves de 12e année du Conseil participent aux examens de diplôme à des taux beaucoup plus élevés que les taux de participation provinciaux. Par exemple, en Biologie 70,7% des élèves de 12e du Conseil ont écrit l'examen de diplôme tandis que seulement 35,9% des élèves de 12e année en province ont écrit ce même examen. Des écarts considérables ont aussi existé en Anglais 30, Chimie 30, Études sociales 30,

Mathématiques 30 et Physique 30. Globalement, les élèves de 12e année du Conseil ont participé à 62,4% aux examens de diplôme tandis que la participation provinciale a été de 38,9%. Le taux de participation des élèves du Conseil est 60% plus élevé que celui de la totalité des élèves dans la province. À ce taux de participation, 784 crédits ont été réussis dans ces matières par les élèves du Conseil. Au taux de participation provincial, seulement 519 crédits auraient été réussis.

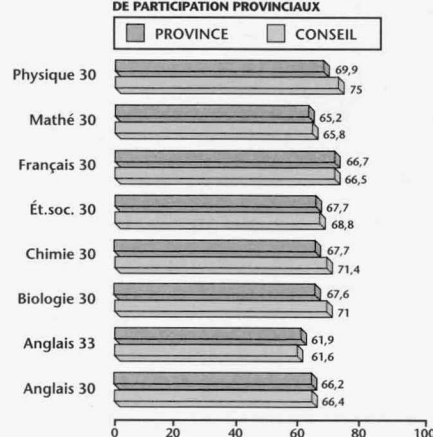
Ces données démontrent qu'à participation égale, les élèves du Conseil ont réussi mieux que la moyenne provinciale dans 3 des 8 examens de diplôme et ont réussi à la moyenne provinciale dans les 5 autres examens de diplôme

### MOYENNES DES NOTES FINALES



Quand on ramène la participation des élèves du Conseil à celle de la province, les rendements sont:

### RENDEMENTS AUX TAUX DE PARTICIPATION PROVINCIAUX



## Nos Diplômé(e)s



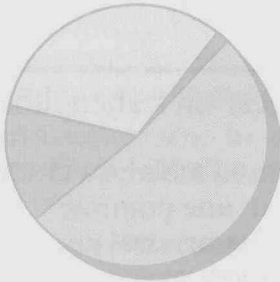
Lors de la cérémonie de la remise des diplômes à l'école Maurice-Lavallée:

**Christine Cyr** a mérité la Médaille du gouverneur général du Canada, **Colette Lavallée** a mérité la Bourse Maurice et Jeanne Lavallée, et **Rhéal Amyotte** a mérité le Prix d'Excellence de la Faculté Saint-Jean.

Cinq étudiantes et un étudiant de l'école Maurice-Lavallée ont obtenu le bourse Rutherford décernée aux élèves qui atteignent une moyenne de 80% dans l'une de leurs trois dernières années d'études. Ce sont: **Christine Cyr**, **Colette Lavallée**, **Catherine Nantel**, **Louis-Philippe Pelchat**, **Amanda Read** et **Natalie Tardif**.

# Bilan Financier 1994-95

Revenus 1994-95  
(millions \$)



☐ Provincial  
☐ Fédéral  
☐ Frais scolaires  
☐ Autres

Dépenses:

Enseignement	3 813 819\$
Admin. centrale	379 204\$
Opérations/entretien	747 762\$
Transport scolaire	516 514\$
Autres	762 362\$

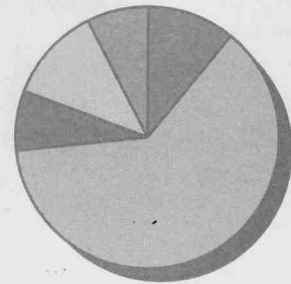
Total 6 135 258\$

Revenus:

Province	2 995 450\$
Fédéral	821 791\$
Frais scolaires	1 921 572\$
Autres	69 949\$

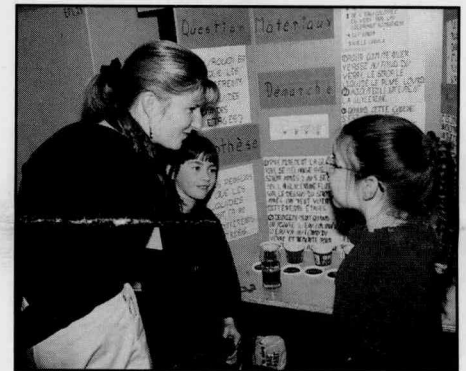
Total 5 808 762\$

Dépenses - 1994-95  
(millions \$)



☐ Enseignement  
☐ Admin. centrale  
☐ Opérations/entretien  
☐ Transport scolaire  
☐ Autres

**Solde 401 066\$**

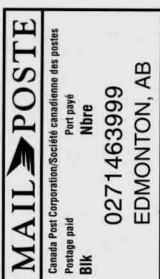


## Solde du surplus accumulé: 82 411\$

En se basant sur les données précédents, les composantes suivantes du Conseil scolaire ont reçu les pourcentages indiqués du budget:

• Instruction		62,2%
Enseignement	51%	
Administration d'écoles	11,2%	
• Administration centrale		6,2%
• Operation et entretien		12,2%
• Transport scolaire		8,4%
• Autres		11%
Services externes (DPR)	4,2%	
Mise en oeuvre	5,2%	
Services de la dette	1,6%	

Total 100%



4L 6 XXDIR (Q)  
 M. HILAIRE LEMOINE  
 MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN  
 OTTAWA ON K1A 0M5

4138-7-95-1



APR 3 1996

Canadian Heritage  
Operations and Regional  
Coordination

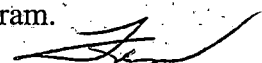
Original document attached  
Copy was faxed March 29/96

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION  
AND CAREER DEVELOPMENT  
POST-SECONDARY PROGRAMS  
OFFICIAL LANGUAGES  
FAX TRANSMITTAL**

<b>Date:</b> March 29, 1996	<b>File Number:</b> 13-08-02
-----------------------------	------------------------------

<b>TO:</b> FRANCIS LANDRY Official Languages Support Branch CANADIAN HERITAGE OTTAWA Phone: 819-997-7589 Fax: 819-953-9353	<b>FROM:</b> Ken W. Shields Senior Consultant Official Languages Programs Post-Secondary Programs Phone: 422-4246 Fax: 427-4185
---	--

<b>SUBJECT:</b>	Canada-Alberta Special Agreement Sub-Agreement on Student Fellowships- 1995-96
-----------------	---

<b>COMMENTS:</b>	Enclosed is a copy of the Interim Certified Statement of Expenditures for Student Fellowships for fiscal year 1995-96. The original copy will be sent to you by mail. We appreciate your assistance on this important program. 
------------------	---

Total Number of Pages Transmitted: 2 If there are any problems with this transmission, please call (403) 422-4246.	
----- This document will not be forwarded to you by regular mail.	
Sent By:	Date/Time: 3/29/96 3:54 PM

This message is intended only for the use of the addressee and may contain information which is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, or the employee responsible for delivering the message to the intended recipient, you are hereby notified that any dissemination of the communication is strictly prohibited. If you have received this communication in error, please notify us immediately by telephone. Thank you.

**SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION**  
**AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-96	FORECAST FEB/96 & MAR/96	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training and Non-University Programs	Fellowships	132,400.00	39,600.00	172,000.00
Other - Administration Costs	Other		3,000.00	3,000.00
Other - Promotion & Marketing Activities	Other	1,111.00	73,889.00	75,000.00
<b>SUB TOTAL:</b>		<b>133,511.00</b>	<b>116,489.00</b>	<b>250,000.00</b>

<b>TOTAL:</b>	<b>133,511.00</b>	<b>116,489.00</b>	<b>250,000.00</b>
---------------	-------------------	-------------------	-------------------

<b>FEDERAL CONTRIBUTION:</b>	<b>133,511.00</b>	<b>116,489.00</b>	<b>250,000.00</b>
------------------------------	-------------------	-------------------	-------------------

**CERTIFIED INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1995 - 1996**

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT**

Acting Director: Post-Secondary Program

Title

Title

*[Signature]*  
Senior Dir. Finance, Admin  
Avc Support

Signature

Signature

Date

Date

March 29/96

*[Signature]*  
March 29/96

4138-7-95-1

# NOTE

**A l'attention :** Claire Marquis  
**De la part de :** Francis Landry *FL*  
**Objet :** Alberta : États financiers provisoires 1995-1996:  
a) deux des trois programmes de la sous-entente relative à la gestion scolaire ✓  
b) projets de centres scolaires et communautaire Calgary et Ft. McMurray *FL*

**Date :** le 29 mars 1996

La présente fait suite à ma note du 25 sur le même sujet.

Je t'envoie ci-joint copie des états financiers provisoires du Ministère de l'Éducation pour les projets et activités mentionnés ci-dessus.

Les documents sont signés par les agents dûment autorisés : les signatures posées sur le rapport des Centres scolaires et communautaires s'appliquent aux 3 volets.

Comme je l'indiquais dans ma note précédente, le Ministère demande une réaffectation des fonds entre activités approuvées dans le cadre de la sous-entente relative à la gestion scolaire. Le Programme va confirmer son approbation très prochainement.

Dans le cas des Centres scolaires et communautaires, je joins copie :

- d'une preuve d'achat du terrain. Si ce document ne suffit pas, je dirai à M. Lamoureux qu'une fois la transaction enregistrée, qu'il nous envoie copie de l'acte d'achat.
- copie du contrat pour la construction de l'école et du Centre.

J'ai cru comprendre de M. Lamoureux que les montants figurant sur les factures d'architectes soumises sont des dépenses cumulatives pour les services rendues et c'est pourquoi in indique pour la période se terminant le 31 décembre 1995. Je vais tenter de tirer cela au clair.

SUIVI

1. Le ministère de l'Enseignement supérieur devrait me soumettre prochainement ses états financiers provisoires pour le Programme «Bourses d'études». Cela complètera les 3 programmes de la Sous-entente relative à la gestion scolaire.

Claire Marquis

Page 2

29 mars 1996

2. Tableau CAFE préparé par la DGPLAO

Puisque la province a satisfait aux conditions de l'entente, j'ose croire que nous n'aurons pas à demander au Ministère de signer un tableau CAFE pour que les montants soient porter au CAFE.

J'attends de tes nouvelles à cet égard.

Je te remercie de ta collaboration.

## III CAPITAL PROJECTS; establishment of community school centres in Fort McMurray and Calgary

Expenditure Category	Expended from April 1, 1995 to December 31, 1996	Committed to March 31, 1996	Total Projected Cost from April 1, 1995 to March 31, 1996
Purchase of Land:			
Community School Centre	80,000	160,000	240,000
School		2,160,000	2,160,000
Architect	177,600	70,431	248,031
Construction	0	100,000	100,000
TOTAL	257,600	2,490,431	2,748,031
Federal Support			800,000
Provincial Support			1,948,031

The above reflect expenditures to December 31, 1996 and commitments to March 31, 1996 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement for the 1995-96 fiscal year.

*Raymond Lamoureux*  
Raymond Lamoureux

Acting Director  
Language Services Branch

*March 28/96*  
Date

*Gary Baron*  
Gary Baron

Director  
Financial Operations Branch

*March 28/96*  
Date

*Les signataires  
valent  
pour les  
programmes relatifs  
à la section  
scolaire*

4138-7-95-1

# NOTE

A l'attention de : Claire Marquis  
De la part de : FRANCIS LANDRY *FL*  
Objet : Sous-entente Canada-Alberta relative à la gestion scolaire, au  
programmes d'études et aux bourses d'études : ÉTATS  
PROVISOIRES 1995-1996 du Ministère de l'Enseignement  
supérieur  
Date : le 29 mars 1996

Tu trouveras ci-joint copie des états financiers provisoires relatifs aux volet Bourses d'études de l'entente spéciale Canada-Alberta.

Tu as déjà en main les états financiers du ministère de l'Éducation relatifs aux deux autres programmes de la sous-entente mentionnée ci-dessus.

J'attends les résultats de ton analyse en temps et lieu.

Merci et à bientôt.





*Francis,*  
*A copy as requested.*  
*[Signature]*

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION  
AND CAREER DEVELOPMENT  
POST-SECONDARY PROGRAMS  
OFFICIAL LANGUAGES  
FAX TRANSMITTAL**

**Date:** March 29, 1996**File Number:** 13-08-02

**TO: FRANCIS LANDRY**  
Official Languages Support Branch  
CANADIAN HERITAGE  
OTTAWA  
Phone: 819-997-7589  
Fax: 819-953-9353

**FROM: Ken W. Shields**  
Senior Consultant  
Official Languages Programs  
Post-Secondary Programs  
Phone: 422-4246  
Fax: 427-4185

**SUBJECT:** Canada-Alberta Special Agreement  
Sub-Agreement on Student Fellowships- 1995-96

**COMMENTS:** Enclosed is a copy of the Interim Certified Statement of Expenditures for Student Fellowships for fiscal year 1995-96.  
The original copy will be sent to you by mail.  
We appreciate your assistance on this important program.

**Total Number of Pages Transmitted:** 2 If there are any problems with this transmission, please call (403) 422-4246.

This document will not be forwarded to you by regular mail.

**Sent By:****Date/Time:** 3/29/96 3:54 PM

This message is intended only for the use of the addressee and may contain information which is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, or the employee responsible for delivering the message to the intended recipient, you are hereby notified that any dissemination of the communication is strictly prohibited. If you have received this communication in error, please notify us immediately by telephone. Thank you.

*Faxed March 29/96*  
*Original mailed March 29/96*

**SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION  
AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

	EXPENDITURE CATEGORY	EXPENDITURES TO 31-JAN-96	FORECAST FEB/96 & MAR/96	TOTAL EXPENDITURES
Teacher Training and Non-University Programs	Fellowships	132,400.00	39,600.00	172,000.00
Other - Administration Costs	Other		3,000.00	3,000.00
Other - Promotion & Marketing Activities	Other	1,111.00	73,889.00	75,000.00
SUB TOTAL:		133,511.00	116,489.00	250,000.00

TOTAL:	133,511.00	116,489.00	250,000.00
--------	------------	------------	------------

FEDERAL CONTRIBUTION:	133,511.00	116,489.00	250,000.00
-----------------------	------------	------------	------------

**CERTIFIED INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES: fiscal year 1995 - 1996**

I certify that the funds were spent in accordance with the relevant provisions of the Sub-agreement on the Establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Student Fellowships between Canada and Alberta.

ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT

Acting Director: Post-Secondary Program  
Title

Senior Dir Finance Admin  
Title  
Avc Support

[Signature]  
Signature  
[Signature]  
Signature

March 29/96  
Date  
March 29/96  
Date

04-02-1996 10:28

403 4274185

AAECD Post Sec Prog

P.02



8138-7-1-95  
95

Votre référence Your file

Notre référence Our file

Le 29 mars 1996

Monsieur Raymond Lamoureux  
Directeur  
Direction des services linguistiques  
Ministère de l'Éducation  
Boîte postale 40  
Edmonton (Alberta)  
T5K 0L2

Monsieur,

*Raymond*

La présente fait suite à vos lettres du 28 et 29 mars dernier dans lesquelles vous demandiez une réaffectation des fonds entre projets et activités approuvés dans le cadre des *Mesures provisoires relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement dans la langue seconde pour 1995-1996* et de la *Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses d'études*.

Votre demande est conforme aux dispositions des ententes : j'ai donc le plaisir de vous informer de notre approbation de la réaffectation de fonds demandée. Vous trouverez en annexe un sommaire des deux annexes annuelles 1995-1996 révisées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*Roger Farley*

Roger Farley  
Gestionnaire, Région de l'ouest  
Programmes d'appui aux langues officielles

Approuvé par :

*Hilaire Lemoine*  
Hilaire Lemoine,  
Directeur général

Date : le 29 mars 1996

P.j.

Canada



CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS

1995-1996 REVISED ANNUAL APPENDIX

I FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

1. Northwest Francophone Regional Authority No.1

	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION	REVISED TOTAL	REVISED FEDERAL
a) Recruitment of Students/Promotion	80,000	40,000	80,000	40,000
b) Professional and Technical Services	142,484	71,242	132,033	66,017
c) Travel and Training	14,862	7,431	22,140	11,070
d) Operations Costs/Purchase/Rental	80,596	40,298	85,827	42,913
e) Furniture and Equipment	2,058	1,029	0	0
Subtotal	320,000	160,000	320,000	160,000

2. East Central Francophone Education Authority No.3

a) Recruitment of Students/Promotion	78,000	39,000	76,316	38,158
b) Professional and Technical Services	238,600	119,300	254,067	126,952
c) Travel and Training	13,800	6,900	13,696	6,848
d) Operations Costs/Purchase/Rental	39,600	19,800	26,085	13,042
e) Furniture and Equipment				
Subtotal	370,000	185,000	370,164	185,000

3. North Central Francophone Education Region No.4

a) Recruitment of Students/Promotion	264,000	132,000	273,701	136,850
b) Professional and Technical Services	539,694	269,847	511,658	255,829
c) Travel and Training	7,530	3,765	41,198	18,021
d) Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	19,158	15,035	11,640
e) Furniture and Equipment	14,460	7,230	33,780	9,660
Subtotal	864,000	432,000	875,372	432,000

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS

1995-1996 REVISED ANNUAL APPENDIX

	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION	REVISED TOTAL	REVISED FEDERAL
4. Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2				
a) Recruitment of Students/Promotion	32,900	16,450	37,592	18,722
b) Professional and Technical Services	6,200	3,100	2,106	1,053
c) Travel and Training	3,000	1,500	5,329	2,665
d) Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	8,450	14,121	7,060
e) Furniture and Equipment				
Subtotal	59,000	29,500	59,148	29,500
5. South Central Francophone Education Coordinating Council No.6				
a) Recruitment of Students/Promotion	78,930	39,465	62,940	31,470
b) Professional and Technical Services	13,600	6,800	23,334	11,667
c) Travel and Training	9,928	4,964	14,571	7,286
d) Operations Costs/Purchase/Rental	19,542	9,771	21,154	10,577
e) Furniture and Equipment				
Subtotal	122,000	61,000	121,999	61,000
6. Southern Francophone Education Coordinating Council No.7				
a) Recruitment of Students/Promotion	39,840	19,920	43,817	21,908
b) Professional and Technical Services	1,800	900	3,309	1,655
c) Travel and Training	9,360	4,680	3,802	1,901
d) Operations Costs/Purchase/Rental	14,000	7,000	14,072	7,036
e) Furniture and Equipment				
Subtotal	65,000	32,500	65,000	32,500
TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	1,800,000	900,000	1,811,683	900,000

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS

1995-1996 REVISED ANNUAL APPENDIX

II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

- 1 Mathematics
- 2 French
- 3 Science
- 4 Social Studies
- 5 Special Education
- 6 Fine Arts and Physical education, and Career and Life Management
- 7 Career and Technology Studies
- 8 Communications
- 9 Program Direction and Development of Policy
- 10 Branch Support Services

TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION	REVISED TOTAL	REVISED FEDERAL
210,400	105,200	263,518	130,000
157,218	78,609	301,146	140,000
348,302	174,151	240,479	120,000
398,088	199,044	282,531	140,000
225,550	112,775	284,651	140,000
69,900	34,950	96,743	32,000
209,776	104,888	195,134	90,000
131,682	65,841	164,452	85,000
186,484	93,242	189,652	93,000
262,600	131,300	265,000	130,000
2,200,000	1,100,000	2,283,306	1,100,000

TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS

1995-1996 REVISED ANNUAL APPENDIX

III SPECIAL FELLOWSHIPS

A French minority-language students enrolled in Teacher training programs  
and non-university programs  
fellowships and travel grant

71,000

71,000

71,000

71,000

B French second-language students enrolled in Teacher training programs  
fellowships and travel grant

101,000

101,000

101,000

101,000

Other approved activities

i) administration costs

3,000

3,000

3,000

3,000

ii) promotion and marketing activities

75,000

75,000

75,000

75,000

Subtotal

78,000

78,000

78,000

78,000

TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS

250,000

250,000

250,000

250,000



Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

March 28, 1996

Mr. William Dever  
Superintendent  
Calgary R.C.S.S.D. No. 1  
1000 Fifth Avenue, S.W.  
Calgary, Alberta  
T2P 4T9

Dear Mr. Dever:

**Re: Ecole Ste. Marguerite Bourgeoys and Centre Communautaire de Calgary (1991)**

We are in receipt of a copy of the Construction Contract between your board and Omsac Developments, A Division of Bird Construction Company in the sum of \$8,897,781.

This Contract will be kept on file for record purposes.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Grant Moore". Below the signature, the word "FOR" is written in a smaller, handwritten font.

Grant Moore  
Planning Officer  
School Finance and Facilities

GM/nm

cc: Clarence Osinchuk  
Administrative Officer





505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2G 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

RECEIVED

MAR 06 1996

# CHANGE ORDER

DATE OF ISSUE February 26, 1996 CO# 1

PROJECT STE. MARGUERITE

PROJECT No. 93018/2.4A

page 1 of 3

<p><b>TO</b></p> <p><b>OMSAC DEVELOPMENTS</b></p> <p>A Division of Bird Construction Company</p> <p>170, 6712 Fisher Street S.E. Calgary, Alberta T2H 2A7</p> <p><b>ATTENTION: HERB MATTHEIS</b></p>	<p><b>Refer to CR/S#</b></p> <p><b>OWNER - THE CALGARY ROMAN CATHOLIC SEPARATE SCHOOL DISTRICT NO. 1</b></p> <p>1000 - 5th Avenue S.W. Calgary, Alberta T2P 4T9</p> <p><b>ATTENTION: DAVID CLINCKETT</b></p>
--	--

You are hereby authorised, subject to the provisions of your contract, to proceed with the following work.

## SCHOOL

1. List of alternate price reductions. (see attached)
  2. List of accepted cost savings items. (see attached)
  3. Building area reduction ( $\pm 150 m^2$ ) (see attached dwgs C.O.- A1.1, C.O.- A1.2, C.O.- A1.3, C.O.- A1.4, C.O.- S1.1, C.O.- S1.2, C.O.- S1.3, C.O.- S1.4, C.O.- M1.1, C.O.- M1.2, C.O.- M1.3, C.O.- M1.4, C.O.- M1.5, C.O.- M1.6, C.O.- M1.7, C.O.- E1.1, C.O.- E1.2, C.O.- E1.3, C.O.- E1.4, C.O.- E1.5, C.O.- E1.6)
  4. Delete school contingency sum.
  5. Delete Bishop Carol Parking Lot.
  6. Reduce millwork cash allowance from \$225,000.00 to \$55,695.
- (As per A.C.T.S. scope for supply and install)

## CREDITS

58,500.00  
140,335.00  
43,558.00  
40,000.00  
51,000.00  
169,305.00

## EXTRAS

Original contract amount

\$9,638,070.00

The amount of the contract sum is increased/decreased by the sum of

\$502,698.00

Present revised contract amount including this Change Order

\$9,135,372.00

Authorised:

Architect Harold Bichel Title Project Administrator

Date Feb 26/96

Owner [Signature] Title

Date 96-03-05

Receipt of this change is hereby acknowledged and the terms thereof agreed to.

Contractor [Signature] Title PROJECT COORDINATOR

Date 96-3-25

**SCHOOL**

Below is a summary of the accepted Alternate Prices from Section 00310 of Omsac Developments stipulated price bid form of the contract documents and a summary of the accepted Cost Savings Items from Omsac Developments letter to the Calgary Roman Catholic Separate School District No.1 dated December 14, 1995.

**ALTERNATE PRICE REDUCTIONS**

<u>Item No.</u>	<u>Description</u>	<u>Amount</u>
5	BRICK TO BLOCK	\$43,000.00
10	DELETE SLOPED ASHLAR WALL	SEE ITEM 58 OMSACS COST SAVINGS ITEM
13	DELETE ELECTRONIC BALLASTS	SEE IT.34 OMSAC COSTS SVG ITEM
18	MECHANICAL LATCH PA	\$4,000.00
22	DELETE DRYBLOCK	SEE ITEM 56 OMSACS COST SVNG ITEM
23	DELETE ANTI-GRAFFITI	\$5,000.00
26	CUAL CONDUCTORS	\$6,500.00

**TOTAL ALTERNATE PRICE DEDUCTIONS****\$58,500.00****COST SAVINGS ITEMS**

<u>Item No.</u>	<u>Description</u>	<u>Amount</u>
1	PIT RUN GRAVEL	\$15,000.00
2	PILE REINFORCING	\$3,700.00
3	PIT RUN GRAVEL	\$3,300.00
4	ASPHALT	\$680.00
5	ASPHALT PRIME COAT	\$1,660.00
7	INSULATION	\$2,400.00
8	METAL THICKNESS	\$6,900.00
9	METAL THICKNESS	\$1,300.00
11	MANSARD ROOF FELTS	\$1,400.00
12	GAL DECK TO ZINC	\$3,600.00
14	SPRAY PAINT DECK	\$1,650.00
15	SEALED UNITS	\$900.00
17	MULLION VENTS	\$1,800.00
21	GLASS THICKNESS	\$1,700.00
22	DELETE 8 WINDOW VENTS (see attached dwg C.O. - A1.4)	\$2,160.00
23	RECTANGULAR WINDOW	\$900.00
24	SKIMCOAT	\$9,100.00
25	FIRE RATED PLYWOOD	\$8,100.00
26	COVE BASE	\$1,660.00
27	COVE BASE	\$270.00
28	WALL TILE	\$2,070.00
29	CEILING TILE	\$350.00
30	WOOD FLOOR SLEEPERS	\$7,800.00
31	ALTERNATE CARPET	\$3,450.00
32	GRAB BARS	\$260.00
34	ELECTRONIC BALLASTS	\$4,500.00
35	EMT FITTINGS	\$600.00

36	FEED DISTRIBUTION	\$800.00
37	GYM LIGHTING CONTROL	\$1,000.00
38	BACKSTOP CABINET	\$500.00
39	ALTERNATE SOUND SYSTEM	\$7,500.00
41	ABANDONED U/G LINES	\$7,100.00
42	ELEVATOR	\$6,425.00
44	TREE CALIPER	\$4,500.00
45	SOD TO SEED	\$1,200.00
46	TOPSOIL SCREENING	\$2,000.00
48	CAR PLUG POST	\$1,000.00
50	ROOF BASE FLASHINGS	\$1,300.00
52	CANOPY INSULATION	\$1,700.00
56	DELETE DRY BLOCK	\$2,900.00
58	DELETE SCOPED ASHLAR WALL	\$2,800.00
60	ARPI'S MECHANICAL (letter to Omsac dated Dec 1, 1995)	\$12,400.00
	Mill finish louvres	\$900.00
	Alternate Return Grilles	\$300.00
	Water piping insulation	\$1000.00
	Roof drain insulation	\$800.00
	Delete inspection windows	\$900.00
	Standard Floor materials	\$2000.00
	Reduce cabinet gauge	\$1000.00
	Perforated liner to insulation	\$4500.00
	Alternate map base	<u>\$1000.00</u>
		\$12400.00

**TOTAL COST SAVINGS ITEMS****\$140,335.00**

BUILDING AREA REDUCTION ( $\pm 150$ m <sup>2</sup> )	\$43,558.00
DELETE SCHOOL CONTINGENCY SUM	\$40,000.00
DELETE BISHOP CARROL PARKING LOT	\$51,000.00
REDUCE MILLWORK CASH ALLOWANCE FROM \$225,000 to \$55,695	<u>\$169,305.00</u>

**TOTAL DEDUCTIONS****\$502,698.00**



505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2C 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

93-6.2  
**CHANGE ORDER**

**DATE OF ISSUE** February 26, 1996 **CO#** 2

**PROJECT** STE. MARGUERITE

**PROJECT No.** 93018/2.4A

page 1 of 3

<p><b>TO</b></p> <p><b>OMSAC DEVELOPMENTS</b> A Division of Bird Construction Company</p> <p>170, 6712 Fisher Street S.E. Calgary, Alberta T2H 2A7</p> <p><b>ATTENTION: HERB MATTHEIS</b></p>	<p><b>Refer to CR/S#</b></p> <p><b>OWNER - THE CALGARY ROMAN CATHOLIC</b> <b>SEPARATE SCHOOL DISTRICT NO. 1</b> 1000 - 5th Avenue S.W. Calgary, Alberta T2P 4T9</p> <p><b>ATTENTION: DAVID CLINCKETT</b></p>
---	--

You are hereby authorised, subject to the provisions of your contract, to proceed with the following work.		
<b>COMMUNITY CENTRE</b>		
1. List of alternate price reductions. (see attached)	128,516.00	
2. List of accepted cost savings items. (see attached)	109,075.00	

Original contract amount \$9,135,372.00

The amount of the contract sum is increased/decreased by the sum of \$237,591.00

Present revised contract amount including this Change Order \$8,897,781.00

Authorised:

Architect <u>Harold Bichel</u>	Title Project Administrator	Date <u>Feb 26/96</u>
Owner <u>[Signature]</u>	Title	Date <u>96-03-05</u>

Receipt of this change is hereby acknowledged and the terms thereof agreed to.

Contractor [Signature] Title PROJECT COORDINATOR Date 96-3-25

**COMMUNITY CENTRE**

Below is a summary of the accepted Alternate Prices from Section 00310 of Omsac Developments stipulated price bid form of the contract documents and a summary of the accepted Cost Savings Items from Omsac Developments letter to the Calgary Roman Catholic Separate School District No.1 dated December 14, 1995.

**ALTERNATE PRICE REDUCTIONS**

<u>Item No.</u>	<u>Description</u>	<u>Amount</u>
3	BRICK TO BLOCK	\$32,000.00
7	DELETE SCREEN	\$50,056.00
8	DELETE SLOPED ASHLAR WALL	SEE ITEM 58 OMSACS COST SAVINGS ITEM
10	DELETE THEATRE ASHLAR WALL	\$15,570.00
12	DELETE CAR PLUGS	\$1,290.00
13	DELETE ELECTRONIC BALLASTS	SEE ITEM 34 OMSACS COST SVNG ITEM
14	DELETE A/C TO OFFICE	\$7,100.00
15	DELETE REFRIG. TO AH2	\$6,500.00
21	DELETE DRYBLOCK	SEE ITEM 56 OMSACS COST SVNG ITEM
22	DELETE ANTI-GRAFFITI	\$5500.00
25	CUAL CONDUCTORS	\$4,500.00
28	DELETE EXTERIOR	\$6,000.00

**TOTAL ALTNERNATE PRICE DEDUCTIONS****\$128,516.00****COST SAVINGS ITEMS**

<u>Item No.</u>	<u>Description</u>	<u>Amount</u>
2	PILE REINFORCING	\$1,600.00
3	PIT RUN GRAVEL	\$1,200.00
4	ASPHALT	\$220.00
5	ASPHALT PRIME COAT	\$640.00
7	INSULATION	\$1,500.00
8	METAL THICKNESS	\$4,300.00
9	METAL THICKNESS	\$1,100.00
11	MANSARD ROOF FELTS	\$300.00
12	GAL DECK TO ZINC	\$1,900.00
13	CHANGE PAINT	\$3,800.00
14	SPRAY PAINT DECK	\$1,350.00
15	SEALED UNITS	\$900.00
17	MULLION VENTS	\$500.00
21	GLASS THICKNESS	\$1,050.00
22	DELETE 20 WINDOW VENTS (see attached dwg C.O. - A2.1)	\$5,400.00
24	SKIMCOAT	\$4,400.00
25	FIRE RATED PLYWOOD	\$1,800.00
26	COVE BASE	\$800.00
27	COVE BASE	\$70.00
28	WALL TILE	\$670.00
29	CEILING TILE	\$80.00
31	ALTERNATE CARPET	\$310.00
32	GRAB BARS	\$120.00

33	OPERABLE WALL/DOORS	\$9,500.00
34	ELECTRONIC BALLASTS	\$1,500.00
35	EMT FITTINGS	\$400.00
36	FEED DISTRIBUTION	\$600.00
39	ALTERNATE SOUND SYSTEM	\$2,500.00
40	BLEACHERS	\$6,500.00
41	ABANDONED U/G LINES	\$2,900.00
42	ELEVATOR	\$6,425.00
43	CHANGE PLATFORM	\$3,400.00
44	TREE CALIPER	\$2,200.00
45	SOD TO SEED	\$2,300.00
46	TOPSOIL SCREENING	\$1,000.00
48	CAR PLUG POST	\$400.00
50	ROOF BASE FLASHINGS	\$1,500.00
53	DELETE RUBBER FLOORING	\$700.00
54	DELETE RUBBER FLOORING	\$900.00
55	CARPET TO VCT	440.00
56	DELETE DRY BLOCK	\$3,800.00
58	DELETE SCOPED ASHLAR WALL	\$5,500.00
60	ARPI'S MECHANICAL	\$22,600.00
	↓	
	Mill finish louvres	\$400.00
	Alternate Return Grilles	\$100.00
	Water piping insulation	\$500.00
	Roof drain insulation	\$400.00
	Delete inspection windows	\$600.00
	Standard Floor materials	\$1500.00
	Reduce cabinet gauge	\$600.00
	Perforated liner to insulation	\$2500.00
	Delete service corridor	\$15600.00
	Alternate map base	\$1000.00
		<u>\$22600.00</u>

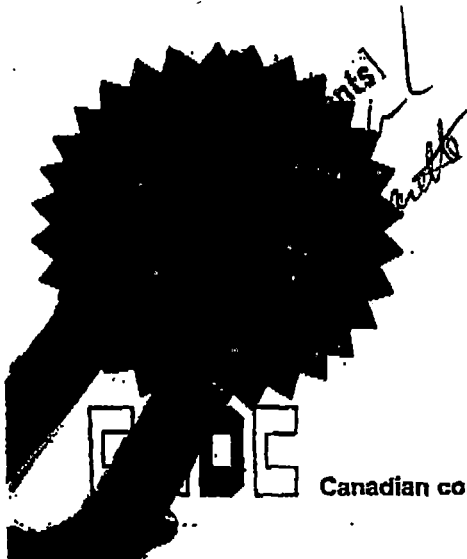
**TOTAL COST SAVINGS ITEMS****\$108,075.00****TOTAL DEDUCTIONS****\$237,591.00**

Standard construction document CCDC

2

# Stipulated price contract

Project:



Canadian construction documents committee

Standard Construction Document - CCDC 2 - 1994

## TABLE OF CONTENTS

## AGREEMENT BETWEEN OWNER AND CONTRACTOR

- A-1 The Work
- A-2 Agreements and Amendments
- A-3 Contract Documents
- A-4 Contract Price
- A-5 Payment
- A-6 Receipt of and Addresses for Notices
- A-7 Language of the Contract
- A-8 Succession

## DEFINITIONS

- 1. Contract
- 2. Contract Documents
- 3. Owner
- 4. Contractor
- 5. Subcontractor
- 6. Supplier
- 7. Consultant
- 8. Project
- 9. Work
- 10. Place of the Work
- 11. Product
- 12. Provide
- 13. Contract Price
- 14. Contract Time
- 15. Working Day
- 16. Supplemental Instruction
- 17. Change Order
- 18. Change Directive
- 19. Substantial Performance of the Work
- 20. Value Added Taxes

GENERAL CONDITIONS OF THE STIPULATED  
PRICE CONTRACT

## PART 1 GENERAL PROVISIONS

- GC 1.1 Contract Documents
- GC 1.2 Law of the Contract
- GC 1.3 Rights and Remedies
- GC 1.4 Assignment

## PART 2 ADMINISTRATION OF THE CONTRACT

- GC 2.1 Authority of the Consultant
- GC 2.2 Role of the Consultant
- GC 2.3 Review and Inspection of the Work
- GC 2.4 Defective Work

## PART 3 EXECUTION OF THE WORK

- GC 3.1 Control of the Work
- GC 3.2 Construction by Owner or Other Contractors
- GC 3.3 Temporary Supports, Structures, and Facilities
- GC 3.4 Document Review
- GC 3.5 Construction Schedule
- GC 3.6 Construction Safety
- GC 3.7 Supervisor
- GC 3.8 Subcontractors and Suppliers
- GC 3.9 Labour and Products
- GC 3.10 Documents at the Site
- GC 3.11 Shop Drawings
- GC 3.12 Use of the Work
- GC 3.13 Cutting and Remedial Work
- GC 3.14 Cleanup

## PART 4 ALLOWANCES

- GC 4.1 Cash Allowances
- GC 4.2 Contingency Allowance

## PART 5 PAYMENT

- GC 5.1 Financing Information Required of the Owner
- GC 5.2 Applications for Progress Payment
- GC 5.3 Progress Payment
- GC 5.4 Substantial Performance of the Work
- GC 5.5 Payment of Holdback upon Substantial Performance of the Work
- GC 5.6 Progressive Release of Holdback
- GC 5.7 Final Payment
- GC 5.8 Withholding of Payment
- GC 5.9 Non-conforming Work

## PART 6 CHANGES IN THE WORK

- GC 6.1 Changes
- GC 6.2 Change Order
- GC 6.3 Change Directive
- GC 6.4 Concealed or Unknown Conditions
- GC 6.5 Delays

## PART 7 DEFAULT NOTICE

- GC 7.1 Owner's Right to Perform the Work, Stop the Work, or Terminate the Contract
- GC 7.2 Contractor's Right to Stop the Work or Terminate the Contract

## PART 8 DISPUTE RESOLUTION

- GC 8.1 Authority of the Consultant
- GC 8.2 Negotiation, Mediation, and Arbitration
- GC 8.3 Retention of Rights

## PART 9 PROTECTION OF PERSONS AND PROPERTY

- GC 9.1 Protection of Work and Property
- GC 9.2 Damages and Mutual Responsibility
- GC 9.3 Toxic and Hazardous Substances and Materials

## PART 10 GOVERNING REGULATIONS

- GC 10.1 Taxes and Duties
- GC 10.2 Laws, Notices, Permits, and Fees
- GC 10.3 Patent Fees
- GC 10.4 Workers' Compensation

## PART 11 INSURANCE — BONDS

- GC 11.1 Insurance
- GC 11.2 Bonds

## PART 12 INDEMNIFICATION — WAIVER — WARRANTY

- GC 12.1 Indemnification
- GC 12.2 Waiver of Claims
- GC 12.3 Warranty



CCDC Copyright 1994

Must not be copied in whole or in part without the written permission of the CCDC.



## STANDARD CONSTRUCTION DOCUMENT CCDC 2, 1994

## STIPULATED PRICE CONTRACT

PROJECT

Ecole Ste. Marguerite Bourgeoys/Centre Communautaire De Calgary

SUPPLEMENTARY GENERAL CONDITIONS  
for use in the Province of Alberta

The Owner and the Contractor agree that in this Agreement, Article GC 5 "Payment" is amended by:

Deleting the existing Clause 5.4.1 and substituting:

- 5.4.1 When the Contractor considers that the Work is substantially performed, the Contractor shall prepare and submit to the Consultant a Comprehensive list of items to be completed or corrected and shall prepare and submit to the Consultant a Certificate of Substantial Performance of the Work for verification by the Consultant. Failure to include an item on the list does not alter the responsibility of the Contractor to complete the Contract.

And, deleting the existing Clause 5.4.2 and substituting:

- 5.4.2 The Consultant shall, not later than ten (10) days after the submission by the Contractor of a Certificate of Substantial Performance of the Work, conduct an inspection and assessment of the Work in order to verify the validity of the Certificate. The Consultant will, no later than seven (7) days after its inspection notify the contractor in writing of its approval or reasons for disapproval of the Certificate.

And, deleting the existing Clause 5.4.3 in its entirety;

And, deleting the word "issuance" in the existing Clause 5.5.1 and substituting the words "verification by the Consultant";

And, Deleting the existing Clause 5.5.4 and substituting:

- 5.5.4 The holdback amount authorized by the certificate for payment of the holdback amount is due and payable on the day following the expiration of the holdback period stipulated in the lien legislation applicable to the Place of Work and shall be paid accordingly, by the Owner to the Contractor. Where lien legislation does not exist or apply, the holdback amount shall be due and payable in accordance with other legislation, industry practice or provisions which may be agreed to between the parties. If permitted by the lien legislation applicable to the Place of Work, the Owner may retain out of the holdback amount any sums required by law to satisfy any registered liens against the Work, or any other third party monetary claims against the Contractor which are enforceable against the Owner.

And, deleting the existing Clause 5.6.1 and substituting:

- 5.6.1 Where legislation permits and where, upon application by the Contractor, the Consultant has verified that the work of a Subcontractor has been substantially performed, the Owner shall pay the Contractor the holdback amount retained for such subcontract work, on the day following the expiration of the holdback period for such work stipulated in the lien legislation applicable to the Place of Work.

Further, the Owner and the Contractor agree that in this Agreement, Article GC 12.3 "Warranty" is amended by:

Deleting the existing Clause 12.3.1 and substituting:

- 12.3 The warranty period with regard to the Contract is one (1) year from the Date of Substantial Performance of the Work as verified by the Consultant or those periods specified in the Contract Documents for certain portions of the Work or Products.

Standard Construction Document - CCDC 2 - 1994

**AGREEMENT BETWEEN OWNER AND CONTRACTOR**

For use when a stipulated price is the basis of payment.

This Agreement made on the 14 day of February  
in the year 1996.

by and between

The Calgary Roman Catholic Separate School District No.1

hereinafter called the "Owner"

and

Omsac Developments, A Division of Bird Construction Company

hereinafter called the "Contractor"

The Owner and the Contractor agree as follows:

**ARTICLE A-1 THE WORK**

The Contractor shall:

- 1.1 perform the Work required by the Contract Documents for Ecole Ste-Marguerite Bourgeoys /  
Centre Communautaire De Calgary.

*insert above the title of the Work*

located at 4700 Richard Road S.W. and 4800 Richard Road S.W.

*insert above the Place of the Work*

which have been signed by the parties, and for which Gibbs Gage Partnership

*insert above the name of the Consultants*

is acting as and is hereinafter called the "Consultant" and

- 1.2 do and fulfill everything indicated by this Agreement, and

- 1.3 commence the Work by the 26 day of February in the year 1996

and, subject to adjustment in Contract Time as provided for in the Contract Documents, attain Substantial

Performance of the Work, by the 24 day of June in the year 1997

**ARTICLE A-2 AGREEMENTS AND AMENDMENTS**

- 2.1 The *Contract* supersedes all prior negotiations, representations, or agreements, either written or oral, relating in any manner to the *Work*, including the bidding documents that are not expressly listed in Article A-3 of the Agreement - CONTRACT DOCUMENTS.
- 2.2 The *Contract* may be amended only as provided in the *Contract Documents*.

**ARTICLE A-3 CONTRACT DOCUMENTS**

- 3.1 The following are the *Contract Documents* referred to in Article A-1 of the Agreement - THE WORK:

- Agreement Between Owner and Contractor
- Definitions
- The General Conditions of the Stipulated Price Contract
- \*

See page 2A, attached

2B  
2C  
2D  
2E  
2F  
2G  
2H  
2J

- \* (Insert here, attaching additional pages if required, a list identifying all other Contract Documents e.g. Supplementary Conditions; Specifications, giving a list of contents with section numbers and titles, number of pages, and date; Drawings, giving drawing number, title, date, revision date or mark; Addenda, giving title, number, date)



505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2C 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

2A

Specifications dated October 27, 1995

## **DIVISION 0 - BIDDING REQUIREMENTS, CONTRACT FORMS AND CONDITIONS OF CONTRACT**

Section 00020	-	Invitation to Bid	2
Section 00100	-	Instructions to Bidders	10
Section 00220	-	Soil Investigation Data	1
Section 00310	-	Stipulated Price Bid Form	29
Section 00700	-	General Conditions of Contract	3
Section 00800	-	Supplementary Conditions	6

## **DIVISION 1 - GENERAL REQUIREMENTS**

Section 01010	-	Summary of Work	3
Section 01020	-	Allowances	2
Section 01030	-	Unit/Separate/Alternative/Itemized Prices	2
Section 01040	-	General Requirements	9
Section 01041	-	Site Co-ordination	1
Section 01200	-	Project Meetings	2
Section 01300	-	Submittals	8
Section 01310	-	Construction Schedules	9
Section 01350	-	Mock-ups	1
Section 01400	-	Quality Control	4
Section 01500	-	Temporary Facilities & Controls	10
Section 01531	-	Safety Requirements	3
Section 01600	-	Products & Workmanship	7
Section 01650	-	Project Commissioning	1
Section 01660	-	Testing, Adjusting and Balancing of Systems	3
Section 01670	-	Systems Demonstrations	2
Section 01710	-	Clean-up	3
Section 01720	-	Project Record Documents	2
Section 01730	-	Operation & Maintenance Data	5
Section 01740	-	Warranties & Bonds	2
Section 01750	-	Spare Parts and Maintenance Materials	2
Section 01770	-	Take-Over Procedures	2

## **DIVISION 2 - SITE WORK**

Section 02200	-	Earthwork	11
Section 02350	-	Cast-In-Place Concrete Piles	3
Section 02510	-	Asphalt Paving	7
Section 02520	-	Concrete Paving Curbs & Gutters	4
Section 02580	-	Pavement Markings	2
Section 02847	-	Traffic Signs	3
Section 02920	-	Topsoil Placement and Grading	2
Section 02934	-	Hydraulic Seeding	4
Section 02938	-	Sodding	4
Section 02950	-	Trees, Plants and Ground Cover	7



505-237-8 Ave. S.E., Calgary, Alta. T2G 0K8  
Fax (403) 264-0679 Phone (403) 233-2000

2B

**DIVISION 3 - CONCRETE**

Section 03100	-	Concrete Formwork	7
Section 03200	-	Concrete Reinforcement	4
Section 03300	-	Cast-in Place Concrete	16
Section 03345	-	Concrete Finishes	2

**DIVISION 4 - MASONRY**

Section 04100	-	Mortar	3
Section 04200	-	Unit Masonry	18

**DIVISION 5 - METALS**

Section 05100	-	Structural Steel	3
Section 05210	-	Steel Joists	3
Section 05311	-	Steel Decking	3
Section 05500	-	Metal Fabrications	8
Section 05800	-	Expansion Joint Covers	3

**DIVISION 6 - WOODS AND PLASTICS**

Section 06100	-	Rough Carpentry	5
Section 06200	-	Finish Carpentry	3
Section 06400	-	Architectural Woodwork	9

**DIVISION 7 - THERMAL AND MOISTURE PROTECTION**

Section 07120	-	Fluid Applied Waterproofing	5
Section 07155	-	Exterior Wall Sheathing Membrane	2
Section 07195	-	Air/Vapour Barrier	7
Section 07212	-	Board Insulation	4
Section 07213	-	Batt & Blanket Insulation	3
Section 07214	-	Foam-In-Place Insulation	3
Section 07218	-	Sprayed Urethane Insulation/Air Seal	2
Section 07250	-	Sprayed Fireproofing	6
Section 07270	-	Fire Stop and Smoke Seal	5
Section 07411	-	Metal Siding	4
Section 07525	-	Modified Bituminous Roofing	19
Section 07572	-	Waterproof Traffic Coating	4
Section 07600	-	Metal Flashing	6
Section 07615	-	Standing Seam Metal Roofing & Siding	10
Section 07720	-	Roof Access Hatches	3
Section 07900	-	Sealants	6

**DIVISION 8 - DOORS AND WINDOWS**

Section 08100	-	Hollow Metal Doors & Frames	8
Section 08200	-	Wood Doors	4
Section 08305	-	Access doors	1
Section 08332	-	Coiling Shutters	3



505-237-8 Ave. S.E., Calgary, Alta. T2C 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

2C

Section 08350	-	Folding Grilles	2
Section 08400	-	Aluminum Entrances	7
Section 08520	-	Aluminum Windows	9
Section 08700	-	Door Hardware	6
	-	Hardware Groups	11
Section 08710	-	Door Schedule	20
Section 08800	-	Glazing	6

#### DIVISION 9 - FINISHES

Section 09220	-	Cement Plaster	6
Section 09250	-	Gypsum Wallboard	15
Section 09300	-	Ceramic & Porcelain Tile	8
Section 09510	-	Acoustic Ceilings	5
Section 09560	-	Wood Flooring	8
Section 09650	-	Resilient Flooring	9
Section 09680	-	Carpeting	6
Section 09900	-	Painting	13
Section 09905	-	Powder Coating	2
Section 09910	-	Exterior Painting and Finishing	4
Section 09920	-	Interior Painting and Finishing	6
Section 09930	-	Exterior Supplementary Painting	2
Section 09940	-	Interior Supplementary Painting	4
Section 09945	-	Materials Painting and Finishes	4
Section 09999	-	Finish Schedule	13

#### DIVISION 10 - SPECIALTIES

Section 10100	-	Chalkboards/Tackboards/Whiteboards	3
Section 10150	-	Metal Toilet Partitions	4
Section 10190	-	Cubicle Tracks & Curtains	2
Section 10230	-	Metal Louvres	2
Section 10300	-	Fireplaces	1
Section 10350	-	Flag Poles	2
Section 10430	-	Exterior Signs and Plaques	2
Section 10500	-	Lockers	4
Section 10652	-	Operable Walls	4
Section 10856	-	Gymnasium Divider Curtains	3
Section 10800	-	Washroom Accessories	3

#### DIVISION 11 - EQUIPMENT

Section 11400	-	Food Service Equipment - General Provisions	5
Section 11401	-	Food Service Equipment - Materials and Methods	9
Section 11403	-	Food Service Equipment - Custom Fabrication	8
Section 11403	-	Food Service Equipment - Custom Fabrication	3
	-	Service Connection Schedule	6
Section 11404	-	Food Service Equipment - Standard and Manufactured	2
Section 11406	-	Refrigerated Rooms and Mechanical Systems	5
Section 11417	-	Exhaust Hoods and Fire Protection Systems	4
Section 11480	-	Athletic Equipment	3



505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2C 0K3  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

20

**DIVISION 12 - FURNISHINGS**

Section 12540	-	Drapery Track	1
Section 12760	-	Telescoping Platforms & Seating	5

**DIVISION 14 - CONVEYING SYSTEMS**

Section 14240	-	Hydraulic Elevators	16
---------------	---	---------------------	----

**END OF VOLUME 1 SPECIFICATION INDEX****DIVISION 15 - MECHANICAL**

Section 15010	-	General Mechanical Provisions	Page 1 - 7
Section 15011	-	Mechanical Identification	Page 1 - 3
Section 15012	-	Documentation	Page 1 - 4
Section 15013	-	Mechanical Spare Parts & Maintenance Materials	Page 1 - 2
Section 15015	-	Motors	Page 1 - 4
Section 15042	-	Testing	Page 1 - 3
Section 15043	-	Mechanical Systems Balancing	Page 1 - 12
Section 15055	-	Chemical Treatment Procedures	Page 1 - 4
Section 15060	-	Pipe and Pipe Fittings	Page 1 - 10
Section 15065	-	Pipe and Duct Penetrations	Page 1 - 3
Section 15066	-	Ceiling and Wall Penetrations	Page 1 - 2
Section 15090	-	Pipe and Equipment Supports	Page 1 - 6
Section 15100	-	Valves	Page 1 - 9
Section 15130	-	Pressure Gauges & Thermometers	Page 1 - 6
Section 15140	-	Pumps	Page 1 - 5
Section 15160	-	Expansion Compensation	Page 1 - 4
Section 15175	-	Tanks	Page 1 - 4
Section 15205	-	Mechanical Vibration Control	Page 1 - 6
Section 15250	-	Piping and Equipment Insulation	Page 1 - 6
Section 15260	-	Ductwork and Breeching Insulation	Page 1 - 7
Section 15400	-	Plumbing Specialties	Page 1 - 7
Section 15450	-	Plumbing Fixtures and Trim	Page 1 - 6
Section 15510	-	Wet Pipe Sprinkler System	Page 1 - 5
Section 15535	-	Hand Held Fire Extinguishers	Page 1 - 2
Section 15625	-	Copper/Steel Water Tub Boilers	Page 1 - 5
Section 15650	-	Direct Expansion Refrigeration Systems	Page 1 - 5
Section 15705	-	Glycol Systems	Page 1 - 2
Section 15710	-	Hydronic Systems Specialties	Page 1 - 3
Section 15730	-	Plate Heat Exchangers	Page 1 - 2
Section 15740	-	Hydron Terminal Heat Transfer Units	Page 1 - 6
Section 15750	-	Coils	Page 1 - 2
Section 15763	-	Air Handling Units	Page 1 - 12
Section 15805	-	Direct Gas Fired Units	Page 1 - 6
Section 15820	-	Fans	Page 1 - 7
Section 15840	-	Ductwork	Page 1 - 11
Section 15855	-	Breeching & Chimneys	Page 1 - 2
Section 15860	-	Duct Accessories	Page 1 - 7



505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2C 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

0011

2E

Section 15870	-	Air Outlets and Inlets	Page 1 - 5
Section 15970	-	EMCS General Requirements	Page 1 - 5
Section 15971	-	EMCS System Configuration	Page 1 - 2
Section 15972	-	EMCS Central Microcomputer	Page 1 - 2
Section 15973	-	EMCS Remote Control Units	Page 1 - 10
Section 15974	-	EMCS System Peripherals	Page 1 - 1
Section 15975	-	EMCS Field Sensing Devices and Actuators	Page 1 - 4
Section 15976	-	Point Schedules	Page 1 - 23
Section 15977	-	EMCS Control Sequences	Page 1 - 8
Section 15978	-	EMCS Pneumatic Components	Page 1 - 4
Section 15995	-	EMCS Start-Up and Testing	page 1 - 3

## DIVISION 16 - ELECTRICAL

Section 16010	-	General Requirements	14
	-	Progress Breakdown	1
Section 16040	-	Identification	2
Section 16050	-	Allowances	1
Section 16051	-	Alternatives	1
Section 16110	-	Conduits	5
Section 16133	-	Cabinets	2
Section 16140	-	Wire & Connectors 1000V Insulation & Under	3
Section 16146	-	Car Park Receptacles	1
Section 16160	-	Grounding	2
Section 16170	-	Wiring Devices	3
Section 16180	-	Outlet Boxes, Pull Boxes and Cabinets	4
Section 16190	-	Hangers, Supports and Inserts	2
Section 16411	-	Underground Services	2
Section 16415	-	Service and Main Distribution Equipment	3
Section 16416	-	Overcurrent Protective Devices	1
Section 16420	-	CDP Panelboards and Moulded Case Circuit Breakers	3
Section 16430	-	Panelboards	2
	-	Schedules	12
Section 16431	-	Contractor Controlled Panelboards	1
Section 16434	-	Disconnect Switches	2
Section 16438	-	Splitter Troughs and Boxes	2
Section 16505	-	Lighting Equipment	6
Section 16511	-	Luminaire Schedule	4
Section 16519	-	Exit Lights	1
Section 16521	-	Emergency Lighting Units	2
Section 16700	-	Fire Alarm System	7
Section 16740	-	Telephone Provisions	1
Section 16741	-	Computer Revisions	1
Section 16745	-	Cable T.V. Systems	1
Section 16750	-	Telephone Systems	1
Section 16751	-	Communication System	12
Section 16752	-	Intrusion Alarm System Provisions	1
Section 16900	-	Motor Starters	3
Section 16950	-	Connections to Mechanical Equipment	3
Section 16960	-	Starting of Electrical Equipment and Systems	1



03/27/98 WED 17:04 FAX 403 298 1339

CAL CATH SCH BD

ORIGINAL AS IS

012

2F

505-237-8 Ave SE, Calgary, Alta, T2C 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

Section 16961	-	Wiring Systems Installed	2
Section 16970	-	Motor Identification	3
Section 16980	-	Testing, Adjusting & Balancing of Electrical Equipment & Systems	4
Section 16990	-	Electrical Equipment & Systems Demonstration and Instruction	3



505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2C 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

Drawings dated October 27, 1995.

## CIVIL

- C1 LAYOUT AND SITE GRADING PLAN
- C2 UNDERGROUND AND STORM DRAINAGE
- C3 CITY OF CALGARY PROFILES
- C4 CITY OF CALGARY PROFILES

## ARCHITECTURAL

- A0.0 COVER SHEET
- A0.1 DRAWING REFERENCE SHEET
- A1.1 EXISTING SITE SURVEY
- A1.2 SITE PLAN AND LANDSCAPE PLAN
- A1.3 SITE AND LANDSCAPE DETAILS
- A2.1 MAIN FLOOR PLAN & GEOMETRY PLAN 1:200
- A2.2 SECOND FLOOR PLAN 1:200
- A2.3 ROOF PLAN AND SECTION DETAILS
- A2.4 MAIN FLOOR PLAN - SCHOOL
- A2.5 MAIN FLOOR PLAN - COMMUNITY CENTRE
- A2.6 SECOND FLOOR PLAN - SCHOOL
- A2.7 SECOND FLOOR PLAN - COMMUNITY CENTRE
- A2.8 GYMNASIUM FLOOR LAYOUTS AND DETAILS
- A2.9 1:50 LARGE SCALE PLANS
- A2.10 1:50 AUDITORIUM LARGE SCALE PLANS
- A3.1 MAIN FLOOR REFLECTED CEILING PLAN - SCHOOL
- A3.2 MAIN FLOOR REFLECTED CEILING PLAN - COMMUNITY CENTRE
- A3.3 SECOND FLOOR REFLECTED CEILING PLAN - SCHOOL
- A3.4 SECOND FLOOR REFLECTED CEILING PLAN - COMMUNITY CENTRE
- A4.1 EXTERIOR ELEVATIONS - SCHOOL
- A4.2 EXTERIOR ELEVATIONS - COMMUNITY CENTRE
- A5.1 BUILDING SECTIONS - SCHOOL
- A5.2 BUILDING SECTIONS - COMMUNITY CENTRE
- A5.3 WALL SECTIONS - SCHOOL
- A5.4 WALL SECTIONS - COMMUNITY CENTRE
- A6.1 SECTIONS
- A6.2 SECTIONS
- A6.3 SECTIONS
- A6.4 SECTIONS
- A6.5 LINK SECTIONS AND DETAILS
- A6.6 MISC. SECTIONS
- A6.7 MISC. SECTIONS
- A7.1 PLAN DETAILS
- A7.2 PLAN DETAILS/CANOPY
- A8.1 STAIR-PLANS, SECTIONS & DETAILS
- A8.2 STAIR-PLANS, SECTIONS & DETAILS
- A9.1 INTERIOR ELEVATIONS
- A9.2 INTERIOR ELEVATIONS
- A10.1 SECTIONS - SCREEN



505-237-8 Ave. SE, Calgary, Alta. T2G 0K8  
Fax (403) 264-0879 Phone (403) 233-2000

- A10.2 MISCELLANEOUS DETAILS
- A11.1 MAIN FLOOR FITMENT PLAN - SCHOOL
- A11.2 SECOND FLOOR FITMENT PLAN - SCHOOL
- A11.3 MAIN FLOOR FITMENT PLAN - COMMUNITY CENTRE
- A11.4 SECOND FLOOR FITMENT PLAN - COMMUNITY CENTRE
- A11.5 MILLWORK SECTIONS AND DETAILS - SCHOOL
- A11.6 MILLWORK SECTIONS AND DETAILS - SCHOOL

## FOOD SERVICES

- K1 FOOD SERVICES EQUIPMENT PLAN & SERVICES

## STRUCTURAL

- S1-1 CONSTRUCTION NOTES & TYPICAL DETAILS
- S1-2 CONSTRUCTION NOTES & TYPICAL DETAILS
- S2-1 PILE & GRADE BEAM LAYOUT - SCHOOL
- S2-2 PILE & GRADE BEAM LAYOUT - COMMUNITY CENTRE
- S2-3 MAIN FLOOR SLAB PLAN - SCHOOL
- S2-4 MAIN FLOOR SLAB PLAN - COMMUNITY CENTRE
- S2-5 LINK FOUNDATION PLAN, LOWER ROOF FRAMING PLAN,  
UPPER ROOF FRAMING PLAN AND LINK DETAILS
- S3-1 2ND FLOOR FRAMING PLAN AND LOW ROOF FRAMING PLAN -  
SCHOOL
- S3-2 2ND FLOOR FRAMING, THEATRE MEZZ. FLOOR FRAMING  
AND LOWER ROOF FRAMING PLAN - COMMUNITY CENTRE
- S4-1 MECHANICAL PLATFORM FRAMING PLAN - SCHOOL
- S4-2 PARTIAL ROOF FRAMING PLAN - SCHOOL
- S4-2 PARTIAL ROOF FRAMING, MECHANICAL FLOOR FRAMING &  
UPPER ROOF FRAMING PLAN - COMMUNITY CENTRE
- S5-1 FOUNDATION SECTIONS & DETAILS
- S5-2 FOUNDATION SECTIONS & DETAILS
- S5-3 FOUNDATION SECTIONS & DETAILS
- S5-4 FOUNDATION SECTIONS & DETAILS
- S6-1 SECTIONS & DETAILS
- S6-2 SECTIONS & DETAILS
- S6-3 SECTIONS & DETAILS
- S6-4 SECTIONS & DETAILS
- S6-5 SECTIONS & DETAILS
- S6-6 SECTIONS & DETAILS
- S7-1 SECTIONS & DETAILS
- S7-2 SECTIONS & DETAILS
- S7-3 SECTIONS & DETAILS
- S8-1 STAIR PLAN DETAILS & SECTIONS
- S8-2 STAIR PLAN DETAILS & SECTIONS
- S8-3 MISC. SECTIONS & DETAILS
- S9-1 CANOPY ROOF FRAMING PLAN & CANOPY DETAILS

**MECHANICAL**

- M-1 SITE PLAN & LEGEND - MECHANICAL
- M2.1 FOUNDATION PLAN - SCHOOL
- M2.2 FOUNDATION PLAN - COMMUNITY CENTRE
- M3.1 MAIN FLOOR PLAN - PLUMBING & HEATING - SCHOOL
- M3.2 MAIN FLOOR PLAN - PLUMBING & HEATING - COMMUNITY CENTRE
- M3.3 SECOND FLOOR PLAN - PLUMBING & HEATING - SCHOOL
- M3.4 SECOND FLOOR PLAN - PLUMBING & HEATING - COMMUNITY CENTRE
- M3.5 MAIN FLOOR PLAN - VENTILATION - SCHOOL
- M3.6 MAIN FLOOR PLAN - VENTILATION - COMMUNITY CENTRE
- M3.7 SECOND FLOOR PLAN - VENTILATION - SCHOOL
- M3.8 SECOND FLOOR PLAN - VENTILATION - COMMUNITY CENTRE
- M3.9 MAIN FLOOR PLAN - SPRINKLERS - SCHOOL
- M3.10 MAIN FLOOR PLAN - SPRINKLERS - COMMUNITY CENTRE
- M3.11 SECOND FLOOR PLAN - SPRINKLERS - SCHOOL
- M3.12 SECOND FLOOR PLAN - SPRINKLERS - COMMUNITY CENTRE
- M4.1 MECHANICAL ROOMS & SCHEMATICS - SCHOOL
- M4.2 MECHANICAL ROOMS & SCHEMATICS - COMMUNITY CENTRE
- M4.3 KITCHEN PLAN - MECHANICAL - COMMUNITY CENTRE

**ELECTRICAL**

- E1.1 SITE PLAN - ELECTRICAL
- E2.1 MAIN FLOOR LIGHTING, SCHOOL
- E2.2 MAIN FLOOR LIGHTING, COMMUNITY CENTRE
- E2.3 UPPER FLOOR LIGHTING, SCHOOL
- E2.4 UPPER FLOOR LIGHTING, COMMUNITY CENTRE
- E3.1 MAIN FLOOR POWER, SCHOOL
- E3.2 MAIN FLOOR POWER, COMMUNITY CENTRE
- E3.3 UPPER FLOOR POWER, SCHOOL
- E3.4 UPPER FLOOR POWER, COMMUNITY CENTRE
- E4.1 MAIN FLOOR LOW TENSION, SCHOOL
- E4.2 MAIN FLOOR LOW TENSION, COMMUNITY CENTRE
- E4.3 UPPER FLOOR LOW TENSION, SCHOOL
- E4.4 UPPER FLOOR LOW TENSION, COMMUNITY CENTRE
- E5.1 MOTOR CONTROL SCHEDULE
- E5.2 ELECTRICAL DETAILS SHEET #1
- E5.3 ELECTRICAL DETAILS SHEET #2
- E5.4 ELECTRICAL DETAILS SHEET #3
- E5.5 SINGLE LINE DIAGRAM - SCHOOL
- E5.6 SINGLE LINE DIAGRAM - COMMUNITY CENTRE
- E5.7 KITCHEN PLAN ELECTRICAL - COMMUNITY CENTRE

- ADDENDUM NO. 1: DATED NOVEMBER 14, 1995
- ADDENDUM NO. 2: DATED NOVEMBER 15, 1995
- ADDENDUM NO. 3: DATED NOVEMBER 17, 1995
- ADDENDUM NO. 4: DATED NOVEMBER 22, 1995
- ADDENDUM NO. 5: DATED NOVEMBER 23, 1995

**ARTICLE A-4 CONTRACT PRICE**

4.1 The *Contract Price*, which excludes *Value Added Taxes*, is:

Nine Million Six Hundred Thirty Eight Thousand

and Seventy dollars

and No cents.

\$ 9,638,070.00

4.2 *Value Added Taxes* (of 7 %) payable by the *Owner* to the *Contractor* are:

Six Hundred Seventy Four Thousand Six Hundred

and Sixty Five dollars

and No cents.

\$ 674,665.00

4.3 Total amount payable by the *Owner* to the *Contractor* for the construction of the *Work* is:

Ten Million Three Hundred Twelve Thousand Seven

Hundred and Thirty Five dollars

and No cents.

\$ 10,312,735.00

4.4 All amounts are in Canadian funds.

4.5 These amounts shall be subject to adjustments as provided in the *Contract Documents*.

## ARTICLE A-5 PAYMENT

5.1 Subject to the provisions of the *Contract Documents*, and in accordance with legislation and statutory regulations respecting holdback percentages and, where such legislation or regulations do not exist or apply, subject to a holdback of fifteen percent ( 15 %), the *Owner* shall in Canadian funds:

- .1 make progress payments to the *Contractor* on account of the *Contract Price* when due in the amount certified by the *Consultant* together with such *Value Added Taxes* as may be applicable to such payment, and
- .2 upon *Substantial Performance of the Work*, pay to the *Contractor* the unpaid balance of the holdback amount when due together with such *Value Added Taxes* as may be applicable to such payment, and
- .3 upon the issuance of the final certificate for payment, pay to the *Contractor* the unpaid balance of the *Contract Price* when due together with such *Value Added Taxes* as may be applicable to such payment.

5.2 In the event of loss or damage occurring where payment becomes due under the property and boiler insurance policies, payments shall be made to the *Contractor* in accordance with the provisions of GC 11.1 - INSURANCE.

## 5.3 Interest

- .1 Should either party fail to make payments as they become due under the terms of the *Contract* or in an award by arbitration or court, interest at ~~prime plus one~~ <sup>prime</sup> percent ( prime %) per annum above the bank rate on such unpaid amounts shall also become due and payable until payment. Such interest shall be compounded on a monthly basis. The bank rate shall be the rate established by the Bank of Canada as the minimum rate at which the Bank of Canada makes short term advances to the chartered banks.
- .2 Interest shall apply at the rate and in the manner prescribed by paragraph 5.3.1 of this Article on the amount of any claim settled pursuant to Part 8 of the General Conditions - DISPUTE RESOLUTION from the date the amount would have been due and payable under the *Contract*, had it not been in dispute, until the date it is paid.

**ARTICLE A-6 RECEIPT OF AND ADDRESSES FOR NOTICES**

- 6.1 Notices in writing between the parties or between them and the *Consultant* shall be considered to have been received by the addressee on the date of delivery if delivered to the individual, or to a member of the firm, or to an officer of the corporation for whom they are intended by hand or by registered post; or if sent by regular post, to have been delivered within 5 Working Days of the date of mailing when addressed as follows:

The Owner at 1000 Fifth Avenue S.W.

*street and number and postal box number if applicable*

Calgary, Alberta T2P 4T9

*post office or district, province, postal code*

The Contractor at Suite 170, 6712 Fisher Street S.E.

*street and number and postal box number if applicable*

Calgary, Alberta T2H 2A7

*post office or district, province, postal code*

The Consultant at 505, 237 - 8 Avenue S.E.

*street and number and postal box number if applicable*

Calgary, Alberta T2G 5C3

*post office or district, province, postal code*

**ARTICLE A-7 LANGUAGE OF THE CONTRACT**

- 7.1 When the *Contract Documents* are prepared in both the English and French languages, it is agreed that in the event of any apparent discrepancy between the English and French versions, the English/French\* language shall prevail.

\* Complete this statement by striking out inapplicable term.

- 7.2 This Agreement is drawn in English at the request of the parties hereto. ~~La présente convention est rédigée en anglais à la demande des parties~~

**ARTICLE A-8 SUCCESSION**

- 8.1 The *Contract Documents* are to be read into and form part of this Agreement and the whole shall constitute the *Contract* between the parties, and subject to the law and the provisions of the *Contract Documents* shall enure to the benefit of and be binding upon the parties hereto, their respective heirs, legal representatives, successors, and assigns.

000660



**Ballem McDill MacInnes Eden****Barristers and Solicitors**

Direct Line: (403) 292-9811

Our File No.: 11882-001

March 28, 1996

**COPY**  
Timothy Haufe  
c/o Law Department  
City of Calgary  
12th Floor, 200 MacLeod Trail S.E.  
Calgary, Alberta T2G 2M3

Dear Mr. Haufe:

**Re: Sale of Land City of Calgary to La Societe du Centre  
Scolaire Communautaire de Calgary (the "Purchaser")**

Further to our recent telephone discussions this will confirm that I have the sum of \$232,800 in our trust account representing the balance of the purchase price owing on the lands being acquired by the Purchaser from the City, namely Lot No. 5, Block 2, Plan 9610525.

The funds are being held by us pursuant to arrangements made with you whereby they will be released to you when you have provided me with a registrable transfer of the property from the City of Calgary to the Purchaser and I have confirmed to you that such transfer has been registered at the South Alberta Land Registration District subject only to registered instruments No. 3983 I.I. and 961053143 and further that the final agreement of purchase and sale be executed by both parties.

I trust you will find this in order and that you are now in a position to advise the Land Department that it is in order to issue the Development Permit and Building Permit.

Yours very truly,

JOHN A. PATERSON

JAP/ds

Enclosure

cc: Ben Dan De Walle

03/29/96 FRI 11:56 FAX 403 298 1339

CAL CATH SCH BD

Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

CAL CATH SCH BD

0001

**MEMORANDUM FROM CORPORATE PROPERTIES GROUP (8052)****DATE:** 1996 March 26**TO:** R. Minhas  
Assistant Controller  
Corporate Properties Group**FROM:** D. Jacobs, Co-ordinator  
Real Estate Services Division  
Corporate Properties Group**SUBJECT:** Sale of 12.6 ac. Lincoln Park School Site to  
JUCC Reserve Fund

Enclosed is a copy of the Council Minute authorizing the sale of the land to JUCC and the Separate School Board. I have attached a copy of the Title evidencing the transfer. I would appreciate if you could prepare an ICT to charge the JUCC Reserve Fund in the amount of \$2,016,000.00 (160 k x 12.6 ac.). The ICT should be sent to Richard Parker, who is the Chairman of the JUCC. If you have any questions, please do not hesitate to call me at 2272.

  
D. Jacobs

DJ/nd

Encl.

Our File: 3-5532

03/29/96 FRI 11:57 FAX 403 298 1339

CAL CATH SCH BD  
CITY PROP MGMT

→→→ CAL CATH SCH BD

0001

**THE CITY OF CALGARY****CORPORATE PROPERTIES GROUP #8052**

1996 March 22

La Societe du Centre Scolaire  
Communautaire de Calgary  
220, 1210 - 8 Street S.W.  
Calgary, AB T2R 1L5

Dear Sirs:

Re: **Acknowledgement of Receipt of Funds**  
**Purchase of 4800 Richard Road S.W.**

This letter acknowledges receipt of funds as payment in full for the above-noted lands. These funds will be held under trust conditions until the title has been registered in the name of your organization.

Yours truly,

K. M. Radford, CPM, A.C.C.I.  
Administrator, Property Management  
Real Estate Services Division  
**THE CITY OF CALGARY**  
**CORPORATE PROPERTIES GROUP**

KMR/md

Our File: 3-5578



Continuous  
service  
improvement  
An ongoing  
commitment

P.O. BOX 2100, POSTAL STATION W, CALGARY, ALBERTA T2P 2N5 (403)268-2251/FAX (403)268-1548



Z976

000663



8138-7-95-1 ✓  
4138-7-95-2

Devonian Building, West Tower  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
Canada T5K 0L2

March 28, 1996

Mr. Francis Landry  
Canadian Heritage Support Programs  
15 Eddy Street  
Hull, Québec  
K1A 0M5



Dear Mr. Landry,

Subject: Interim Statement of Expenditures 1995-96    Canada/Alberta  
Special Agreement on Minority Language Education and Second  
Language Instruction


Please find enclosed the Interim Statement of Expenditures for projects implemented under the Canada/Alberta Special Agreement on Minority Language Education and Second Language Instruction in Alberta during the 1995-96 fiscal year. I have been informed that the following documents will be available today:

- a) Proof of land acquisition by Calgary RCSSD
- b) Proof of land acquisition by the francophone community
- c) The agreement between Calgary RCSSD and the contractor

I will send a copy by Fax as soon as I receive them.

If additional information is required, please advise.

Sincerely yours,

  
Raymond Lamoureux  
Acting Director  
Language Services Branch

cc. Gary Baron  
Director  
Financial Operations Branch

**CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON THE DEVELOPMENT OF COMMUNITY SCHOOL CENTRES

**INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES --- Alberta 1995-96**

**I FRANCOPHONE GOVERNANCE**

Authority/Coordinating Council	Budget	Expended to January 31, 1995	Committed to March 31, 1996	Total	Federal Support Requested
Northwest Francophone Regional Authority No. 1					
a) Recruitment of Students/Promotion	80,000	42,026	37,974	80,000	40,000
b) Professional and Technical Services	142,484	95,047	36,986	132,033	66,017
c) Travel and Training	14,862	16,538	5,602	22,140	11,070
d) Operations Costs/Purchases	80,596	47,857	37,970	85,827	42,913
e) Furniture and Equipment	2,058	0	0	0	0
Subtotal	320,000	201,468	118,532	320,000	160,000
East Central Francophone Education Authority No. 3					
a) Recruitment of Students/Promotion	78,000	65,043	11,273	76,316	38,158
b) Professional and Technical Services	238,600	195,294	58,773	254,067	126,952
c) Travel and Training	13,800	13,196	500	13,696	6,848
d) Operations Costs/Purchases/Rental	39,600	23,135	2,950	26,085	13,042
e) Furniture and Equipment					
Subtotal	370,000	296,668	73,496	370,164	185,000
North Central Francophone Education Region No. 4					
a) Recruitment of Students/Promotion	264,000	241,701	32,000	273,701	136,850
b) Professional and Technical Services	539,694	450,258	61,400	511,658	255,829
c) Travel and Training	7,530	41,198	0	41,198	18,021
d) Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	13,535	1,500	15,035	11,640
e) Furniture and Equipment	14,460	33,280	500	33,780	9,660
Subtotal	864,000	779,972	95,400	875,372	432,000

Authority/Coordinating Council	Budget	Expended to January 31, 1995	Committed to March 31, 1996	Total	Federal Support Requested
Northeast Francophone Education Coordinating Council No. 2					
a) Recruitment of Students/Promotion	32,900	30,592	7,000	37,592	18,722
b) Professional and Technical Services	6,200	2,106		2,106	1,053
c) Travel and Training	3,000	5,129	200	5,329	2,665
d) Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	12,121	2,000	14,121	7,060
e) Furniture and Equipment					
Subtotal	59,000	49,948	9,200	59,148	29,500
South Central Francophone Education Coordinating Council No. 6					
a) Recruitment of Students/Promotion	78,930	47,860	15,080	62,940	31,470
b) Professional and Technical Services	13,600	6,217	17,117	23,334	11,667
c) Travel and training	9,928	9,652	4,919	14,571	7,286
d) Operating costs/Purchase/Rental	19,542	15,112	6,042	21,154	10,577
e) Furniture and Equipment	0	0	0		
Subtotal	122,000	78,841	43,158	121,999	61,000
Southern Francophone Education Coordinating Council No. 7					
a) Recruitment of Students/Promotion	39,840	29,831	13,986	43,817	21,908
b) Professional and Technical Services	1,800	3,079	230	3,309	1,655
c) Travel and Training	9,360	52	3,750	3,802	1,901
d) Operating Costs/Purchase/Rental	14,000	4,118	9,954	14,072	7,036
e) Furniture and Equipment	0				
Subtotal	65,000	37,080	27,920	65,000	32,500
<b>Total Provincial Support/Governance</b>				<b>1,811,683</b>	
<b>Total Federal Support/Governance</b>					<b>900,000</b>

## II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Budget	Expended to January 31, 1996	Committed to March 31, 1996	Total Projected Cost April 1, 1995 to March 31, 1996	Adjustment Requested to Federal Contribution
1. Mathematics	210,400	197,449	66,069	263,518	130,000
2. French	157,218	223,054	78,092	301,146	140,000
3. Science	348,302	196,668	43,811	240,479	120,000
4. Social Studies	398,088	185,898	96,633	292,531	140,000
5. Special education	225,550	237,464	47,187	284,651	140,000
6. Fine Arts, Physical Education and Career and Life Management	69,900	83,055	13,688	96,743	32,000
7. Career and Technology Studies	209,776	148,392	46,742	195,134	90,000
8. Communications	131,682	124,001	40,451	164,452	85,000
9. Program Direction and Development of Policy	186,484	131,901	57,751	189,652	93,000
10. Branch Support Services					
	262,600	169,600	95,400	265,000	130,000
Total Costs	2,200,000			2,293,306	
Federal Support	1,100,000			1,100,000	1,100,000
Provincial Support	1,100,000			1,193,306	

### III CAPITAL PROJECTS; establishment of community school centres in Fort McMurray and Calgary

Expenditure Category	Expended from April 1, 1995 to December 31, 1996	Committed to March 31, 1996	Total Projected Cost from April 1, 1995 to March 31, 1996
Purchase of Land:			
Community School Centre	80,000	160,000	240,000
School		2,160,000	2,160,000
Architect	177,600	70,431	248,031
Construction	0	100,000	100,000
TOTAL	257,600	2,490,431	2,748,031
Federal Support			800,000
Provincial Support			1,948,031

The above reflect expenditures to December 31, 1995 and commitments to March 31, 1996 for the implementation of the Canada/Alberta Special Agreement for the 1995-96 fiscal year. *RR P.*

*Raymond Lamoureux*  
Raymond Lamoureux

Acting Director  
Language Services Branch

*March 28/96*  
Date

*Gary Baron*  
Gary Baron

Director  
Financial Operations Branch

*March 28/96*  
Date



4138-7-95-1

# NOTE

**A l'attention :** Claire Marquis  
**De la part de :** Francis Landry *FL*  
**Objet :** Alberta : États financiers provisoires 1995-1996  
**Date :** le 25 mars 1996

À mon très grand étonnement, et au tien j'en doute pas, j'ai reçu une copie par anticipation des états financiers provisoires du ministère de l'Éducation en ce qui concerne :

- deux des trois programmes de la sous-entente relative à la gestion scolaire ✓
- les projets de centres scolaires et communautaire Calgary et Ft McMurray

Remarque que les documents ne sont pas signés. Mais, ils le seront prochainement me dit-on ...

Le ministère demande une réaffectation des fonds entre activités approuvées pour la sous-entente relative à la gestion scolaire. Je vais préparer les documents pour la signature du DG.

Le ministère de l'Enseignement supérieur me soumettra ses états financiers provisoires pour le Programme «Bourses d'études» sous peu. Ainsi, les états financiers relatifs à la sous-entente sur la gestion scolaire devraient être complets avant la date finale pour les inscriptions au CAFE.

Je te transmettrai les documents signés dès que je les recevrai.

J'attends de tes nouvelles à cet égard, en particulier si cela suffit pour dispenser la province de signer un tableau CAFE pour ces activités. N'hésite pas à m'appeler au besoin.

**Alberta**

EDUCATION

**Language Services Branch**

Adresse postale : 11160 avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5K 0L2  
bureau : Harley Court - 8<sup>e</sup> étage, 10045 - 111<sup>e</sup> rue, Edmonton (Alberta)

Destinataire :

*Francis Landry*

Télécopieur :

*819-953-65-80*

Expéditeur :

*Raymond Lamoureux*

Date :

*le 22 mars.*

Pages :

*5*

(incluant page couverture)

Original à suivre :



oui



non

Message :

*Voici une copie non signée des  
rapport intermédiaire pour l'entente  
spéciale. Les réactions S.V.P.*

*Raymond Lamoureux*

Téléphone : (403) 427-2940

Télécopieur : (403) 422-1947



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

**CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON THE DEVELOPMENT OF COMMUNITY SCHOOL CENTRES

**INTERIM STATEMENT OF EXPENDITURES — Alberta 1995-96**

**I FRANCOPHONE GOVERNANCE**

Authority/Coordinating Council	Budget	Expended to January 31, 1995	Committed to March 31, 1996	Total	Adjustment Requested to Federal Contribution
<b>Northwest Francophone Regional Authority No. 1</b>					
a) Recruitment of Students/Promotion	80,000	42,026	37,974	80,000	40,000
b) Professional and Technical Services	142,484	95,047	36,986	132,033	66,017
c) Travel and Training	14,862	16,538	5,602	22,140	11,070
d) Operations Costs/Purchases	80,596	47,857	37,970	85,827	42,913
e) Furniture and Equipment	2,058	0	0	0	0
<b>Subtotal</b>	<b>320,000</b>	<b>201,468</b>	<b>118,532</b>	<b>320,000</b>	<b>160,000</b>
<b>East Central Francophone Education Authority No. 3</b>					
a) Recruitment of Students/Promotion	78,000	65,043	11,273	76,316	38,158
b) Professional and Technical Services	238,600	195,294	58,773	254,067	126,952
c) Travel and Training	13,800	13,196	500	13,696	6,848
d) Operations Costs/Purchases/Rental	39,600	23,135	2,950	26,085	13,042
e) Furniture and Equipment					
<b>Subtotal</b>	<b>370,000</b>	<b>296,668</b>	<b>73,496</b>	<b>370,164</b>	<b>185,000</b>
<b>North Central Francophone Education Region No. 4</b>					
a) Recruitment of Students/Promotion	264,000	241,701	32,000	273,701	136,850
b) Professional and Technical Services	539,694	450,258	61,400	511,658	255,829
c) Travel and Training	7,530	41,198	0	41,198	18,021
d) Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	13,535	1,500	15,035	11,640
e) Furniture and Equipment	14,460	33,280	500	33,780	9,660
<b>Subtotal</b>	<b>864,000</b>	<b>779,972</b>	<b>95,400</b>	<b>875,372</b>	<b>432,000</b>

03-22-96 10:52A P.03

403 422 1947

FAX NO.:

FROM: LANGUAGE SERVICES BR

Authority/Coordinating Council	Budget	Expended to January 31, 1995	Committed to March 31, 1996	Total	Adjustment Requested to Federal Contribution
<b>Northeast Francophone Education Coordinating Council No. 2</b>					
a) Recruitment of Students/Promotion	32,900	30,592	7,000	37,592	18,722
b) Professional and Technical Services	6,200	2,106		2,106	1,053
c) Travel and Training	3,000	5,129	200	5,329	2,665
d) Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	12,121	2,000	14,121	7,060
e) Furniture and Equipment					
<b>Subtotal</b>	<b>59,000</b>	<b>49,948</b>	<b>9,200</b>	<b>59,148</b>	<b>29,500</b>
<b>South Central Francophone Education Coordinating Council No. 6</b>					
a) Recruitment of Students/Promotion	78,930	47,860	15,080	62,940	31,470
b) Professional and Technical Services	13,600	6,217	17,117	23,334	11,667
c) Travel and training	9,928	9,652	4,919	14,571	7,286
d) Operating costs/Purchase/Rental	19,542	15,112	6,042	21,154	10,577
e) Furniture and Equipment	0	0	0		
<b>Subtotal</b>	<b>122,000</b>	<b>78,841</b>	<b>43,158</b>	<b>121,999</b>	<b>61,000</b>
<b>Southern Francophone Education Coordinating Council No. 7</b>					
a) Recruitment of Students/Promotion	39,840	29,831	13,986	43,817	21,908
b) Professional and Technical Services	1,800	3,079	230	3,309	1,655
c) Travel and Training	9,360	52	3,750	3,802	1,901
d) Operating Costs/Purchase/Rental	14,000	4,118	9,954	14,072	7,036
e) Furniture and Equipment	0				
<b>Subtotal</b>	<b>65,000</b>	<b>37,080</b>	<b>27,920</b>	<b>65,000</b>	<b>32,500</b>
<b>Total Provincial Support/Governance</b>				<b>1,811,683</b>	
<b>Total Federal Support/Governance</b>					<b>900,000</b>

## II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

Project	Budget	Expended to January 31, 1996	Committed to March 31, 1996	Total Projected Cost April 1, 1995 to March 31, 1996	Adjustment Requested to Federal Contribution
1. Mathematics	210,400	197,449	66,069	263,518	130,000
2. French	157,218	223,054	78,092	301,146	140,000
3. Science	348,302	196,668	43,811	240,479	120,000
4. Social Studies	398,088	185,898	96,633	282,531	140,000
5. Special education	225,550	237,464	47,187	284,651	140,000
6. Fine Arts, Physical Education and Career and Life Management	69,900	83,055	13,688	96,743	32,000
7. Career and Technology Studies	209,776	148,392	46,742	195,134	90,000
8. Communications	131,682	124,001	40,451	164,452	85,000
9. Program Direction and Development of Policy	186,484	131,901	57,751	189,652	93,000
10. Branch Support Services	262,600	169,600	95,400	265,000	130,000
<b>Total Costs</b>	<b>2,200,000</b>	<b>1,697,482</b>	<b>585,824</b>	<b>2,283,306</b>	
<b>Federal Support</b>	<b>1,100,000</b>			<b>1,100,000</b>	<b>1,100,000</b>
<b>Provincial Support</b>	<b>1,100,000</b>			<b>1,183,306</b>	

### III CAPITAL PROJECTS; establishment of community school centres in Fort McMurray and Calgary

Expenditure Category	Expended from April 1, 1995 to December 31, 1996	Committed to March 31, 1996	Total Projected Cost from April 1, 1995 to March 31, 1996
Purchase of Land:			
Community School Centre	80,000	160,000	240,000
School	0	2,160,000	2,160,000
Architect	200,000	49,000	249,000
Construction	0	100,000	100,000
Total Expenditures ***	280,000	2,469,000	2,749,000
Federal Contribution			800,000
Provincial Support			1,949,000

\*\*\* Expenditure in this joint project for the 1995-96 fiscal year were incurred only in the development of the Calgary Community School Centre.

We certify that the funds identified in this report reflect expenditures and commitment for the 1995-96 fiscal year.

Raymond Lamoureux  
Acting Director, Language Services Branch  
March 22, 1996

Gary Baron  
Director, Financial Operations Branch  
March 22, 1996

**Alberta**  
ADVANCED EDUCATION AND  
CAREER DEVELOPMENT

MAR 07 1996

FAXED

13-08-01 and  
13-08-02

# **Facsimile Transmittal Record**

Date FAX Sent:

MARCH 7, 1996

Time:

☐ AM☒ PM

1 Number of pages (including transmittal)

From

Name of Organization: AB Advanced Education + C.I

Contact Name: Ken Shields

FAX Number: 427-4185

Telephone Number: (403) 422-4246

To Official Languages  
Support Programs

Name of Organization: Canadian Heritage

Contact Name: M. FRANCIS LANDRAY

FAX Number: (819) 953-9353

Telephone Number: (819) 997-7589

☐ Please photocopy and distribute to person(s) noted above.

4138-7-95-12

Subject

## FINANCIAL CLAIMS

### ① Special Agreement 1994-95 - Sub-agreement Fellowships Final Claim Fellowships

Today I met again with Finance about the final Fellowships claim for 1994-95. They indicated that they will have it finalized by the end of next week, March 15. I will follow-up with them on March 14.

### ② Special Agreement 1995-96

#### a) Sub-agreement Capital Project Faculté St-Jean

Thank you for the information and Appendices that you sent. We do NOT need a letter giving approval for promotion now that we have the Appendices.

#### b) Finance is also working on our Interim Claims for the Canada-Alta. Agreement and the Special Agreements.

Merci de votre assistance, Francis!

The contents of this transmission are intended for the use of the addressee only and may contain information that is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, please be advised that any dissemination, distribution or copying of the content of this facsimile is strictly prohibited. If you have received this facsimile in error, or if you have trouble receiving this facsimile, please notify us immediately.



\*\*\* TRANSMISSION REPORT \*\*\*

4138-7-95-1

PRINT TIME 03/06 '96 12:43 ID: DGPALO/OLSPB

D-	FILE START	MODE	LOCATION
No.	No.	TIME	
00	239	03/06 12:42 TX	14034221947

STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
6	6	0	01'25"	OK

REM. RELAY  
COPY GROUP No.

---

# Télécopie

---

**Destinataire :** Raymond Lamoureux  
Directeur  
Direction des services linguistiques

**Télécopie :** (403) 422.19.47

**Objet :** Sous-entente relative à la gestion scolaire

**Date :** le 5 mars 1996

**Pages :** page(s) y compris la page de garde.

**NOTES :**

Ci-joint copie de la lettre d'approbation.

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

Hull, Canada K1A 0M5

\*\*\* TRANSMISSION REPORT \*\*\*

4138-7-951

Minister  
of Canadian Heritage



Ministre  
du Patrimoine canadien

PRINT TIME 03/05 '96 12:33 ID: DGPALD/DLSPB

Hull, Canada K1A 0M5

D-	FILE START	MODE	LOCATION
No.	No.	TIME	
00	221	03/05 12:30 TX	14034274185

STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
8	8	0	02'51"	OK

REM. RELAY  
COPY GROUP No.

---

# Télécopie

---

**Destinataire :** Ken Shields  
Senior Consultant  
Official Languages Programs

**Télécopie :** (403) 427.41.85

**Objet :** Faculté St-Jean  
Bourses d'études

**Date :** le 5 mars 1996

**Pages :** page(s) y compris la page de garde.

**NOTES :**

1. Faculté St-Jean

Canada

000679

# Télécopie

**Destinataire :** Ken Shields  
Senior Consultant  
Official Languages Programs

**Télécopie :** (403) 427.41.85

**Objet :** Faculté St-Jean  
Bourses d'études

**Date :** le 5 mars 1996

**Pages :** page(s) y compris la page de garde.

## NOTES :

### 1. Faculté St-Jean

Enfin, la contribution a été approuvée. Le premier paiement sera envoyé sous peu à l'Alberta.

### 2. Bourses d'études

La contribution a été approuvée. Le premier paiement sera envoyé sous peu à l'Alberta. En ce qui concerne la lettre est-ce encore nécessaire? L'annexe annuelle ne suffit-elle pas pour confirmer que 75 000 \$ peuvent être affectés à ce projet? Tu m'appelles à cet égard.

Francis Landry  
Agent de programme  
Région de l'ouest

819.997.75.89  
Télécopie : 819.953.65.80

4138-1

OK

Copie conforme  
à celle signée  
vers le 15 janvier.

Monsieur Gérard Bissonnette  
Directeur général  
Conseil scolaire régional du Centre-nord N° 4  
8703 - 91e Rue  
pièce 204  
Edmonton (Alberta)  
T6C 4L4

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 22 décembre dernier dans laquelle vous m'invitez à prendre part à l'ouverture officielle de l'école La Mission à Saint-Albert (Alberta) prévue pour le jeudi 7 mars.

Bien que je ne puisse à ce moment ici vous confirmer ma présence, je ferai tout dans mon possible pour y assister.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Directeur général,  
Programmes d'appui aux langues  
officielles

Hilaire Lemoine

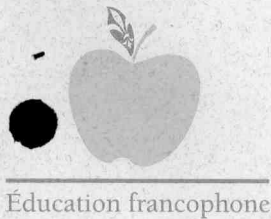
c.c. Adrien Bussière

Je suis sûr que  
votre présence est  
importante. Il a écrit  
simplement pas pour  
un engagement de date.

Hilaire  
9603/12

Trusi, A. P. former ce dossier  
et a pu me le Francis ya  
Loyr.  
Loyr.

3603/4



## Conseil scolaire régional du Centre-Nord N°4

8703 - 91<sup>e</sup> Rue, pièce 204 Edmonton (Alberta) T6C 4L4  
Téléphone (403) 468-9449 Télécopieur (403) 468-3397  
1-800-438-3530

Le 22 février 1996

Hilaire Lemoine  
Directeur général  
Ministère du Patrimoine canadien  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Cher Monsieur,

À cause des nombreux défis reliés à la mise sur pied d'une nouvelle école, nous devons remettre l'ouverture officielle de l'école **La Mission**.

Il me fait un grand plaisir, encore une fois, de vous inviter à venir célébrer avec nous l'ouverture de l'école **La Mission** de St-Albert. Nous vous informons de ce changement à ce moment pour vous permettre de réserver la date dans votre horaire chargé. Nous espérons que ceci ne vous causera pas d'inconvénient.

L'ouverture aura lieu:

Endroit: École **La Mission**  
Adresse: 62 avenue Sir Winston Churchill  
Date: en soirée, le jeudi 16 mai 1996.

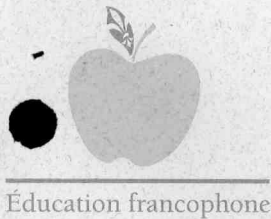
Une invitation et un programme vous seront expédiés au mois d'avril. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me rejoindre.

Sincèrement,

*G. Bissonnette*  
Gérard Bissonnette  
Directeur général

*Hilaire,  
Doit-il y avoir un  
représentant de la DCPALO?*

*Mar,  
le résim part  
rien occuper Louisa  
et nous ne pouvons*



## Conseil scolaire régional du Centre-Nord N°4

8703 - 91<sup>e</sup> Rue, pièce 204 Edmonton (Alberta) T6C 4L4  
Téléphone (403) 468-9449 Télécopieur (403) 468-3397  
1-800-438-3530

Le 22 février 1996

Hilaire Lemoine  
Directeur général  
Ministère du Patrimoine canadien  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Cher Monsieur,

À cause des nombreux défis reliés à la mise sur pied d'une nouvelle école, nous devons remettre l'ouverture officielle de l'école **La Mission**.

Il me fait un grand plaisir, encore une fois, de vous inviter à venir célébrer avec nous l'ouverture de l'école **La Mission** de St-Albert. Nous vous informons de ce changement à ce moment pour vous permettre de réserver la date dans votre horaire chargé. Nous espérons que ceci ne vous causera pas d'inconvénient.

L'ouverture aura lieu:

Endroit: École **La Mission**  
Adresse: 62 avenue Sir Winston Churchill  
Date: en soirée, le jeudi 16 mai 1996.

Une invitation et un programme vous seront expédiés au mois d'avril. Si vous avez des questions, n'hésitez pas à me rejoindre.

Sincèrement,

Gérard Bissonnette  
Directeur général



CONFIDENTIEL

À : Note au dossier

~~1<sup>er</sup> Roger~~  
2<sup>e</sup> dossier Francis

De : Francis *fr*

4138-7-95-1

Date : Le 14 février 1996

OBJET: École francophone à Lethbridge

M. Lamoureux m'a informé la semaine dernière que le Ministre de l'Éducation avait décidé de ne pas faire l'acquisition de l'école publique en vente, au nom de la communauté francophone de Lethbridge.

Une rencontre a eu lieu entre le Ministre et le député de Lethbridge sur cette question.

L'école qui vient d'être mise sur le marché est présentement louée par une école privée et sera fort possiblement achetée par cet organisme ou une autre école privée.

Le ministre a pris sa décision malgré les recommandations des fonctionnaires qui notamment ont fait valoir que le Ministère de l'Éducation risquait de perdre sa cause s'il se présentait devant les tribunaux et qu'il serait contraint en bout de ligne à accorder l'école demandée aux francophones fort possiblement à ce moment là une école neuve).

La décision est politique et sans doute qu'il est plus facile sur le plan politique pour le Ministre de répondre à un ordre de la cour que de montrer aux yeux de l'électorat conciliant à l'égard de la minorité francophone.

4138-7-95-1

Author: Roger Farley at JLS7-HULL  
Date: 96-02-07 13:01  
Priority: Normal  
TO: Hilaire Lemoine  
Subject: École de Lethbridge

*Close*

----- Message Contents -----

Hilaire,

Voir message de Francis ci-joint. Nous suivons la situation de près. Dès qu'il y a du nouveau je t'informe. *suft*

Roger

Forward Header

Subject: École de Lethbridge

Author: Francis Landry at JLS7-HULL  
Date: 96-02-05 12:52

Lamoureux m'a dit la semaine dernière en toute confiance que les très hautes instances du ministère de l'éducation ont recommandé avec emphase au Ministre d'accorder aux parents francophones une école afin d'éviter le recours au tribunal.

Ils ont fait valoir qu'il existe en Alberta assez de précédents etc.. pour permettre aux parents d'avoir gain de cause.

Ils attendent la décision du Ministre.

Selon l'article paru dans l'APF, on parle de 57 étudiants.

4138-7-95-1

Sujet : Parents francophones de Lethbridge obtiennent une contribution du Programme de contestation judiciaire pour revendiquer une école francophone

#### Renseignements

Les élèves francophones (environ 60) de Lethbridge bénéficient à l'heure actuelle d'un programme de français. L'enseignement en français est dispensé dans des locaux au sous-sol de l'école St-Mary's qui relève du Holy Spirit Roman Catholic Seperate Regional Division no.4 à Lethbridge.

Certains parents francophones ne sont pas satisfaits des services offerts par la Division scolaire catholique et ont l'impression que les francophones ne reçoivent pas de la Division toutes les ressources financières auxquelles ils ont droit de par leur nombre.

Les parents ont obtenu très récemment la confirmation d'une contribution dans le cadre du Programme de contestation judiciaire pour porter leur cause devant les tribunaux. En somme, les parents demanderaient au tribunal de 1) confirmer que le nombre d'étudiants francophones est suffisant pour justifier une école française et en obtenir la gestion et 2) d'exiger que le ministère de l'Éducation et la Division scolaire concernée exécute la décision du tribunal à cet égard.

Depuis la confirmation de l'obtention du financement, les relations entre les parents francophones qui mènent le dossier et les représentants du ministère de l'Éducation et de la Division scolaire sont devenues plus tendues. La méfiance règne maintenant au sein des parents quant aux intentions des autorités scolaires.

Le Ministre de l'Éducation étudie présentement la demande des parents. Une décision devrait être rendue prochainement. Du côté de la Division scolaire, le directeur général veut rencontrer prochainement les parents afin de les rassurer quant à l'appui de la Division dans leurs revendications pour l'obtention d'une école française.

*Frank  
Letain*

#### Réponse

Le Ministère a signé une entente avec l'Alberta relativement à la mise en oeuvre de la gestion scolaire pour les Francophones en Alberta.

Je crois comprendre que le Ministre de l'Éducation étudie présentement la demande des parents francophones de Lethbridge à l'égard de l'obtention d'une école française.

Discussions entre le Comité de parents et les autorités scolaires impliquées se poursuivent. Bon espoir qu'ils pourront venir à une entente prochainement, sans le recours au tribunal.

La gestion scolaire en français est une grande priorité pour le gouvernement fédéral.



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

4138-7-95-1



**Patrimoine canadien  
Programmes d'appui  
aux langues officielles**

**Canadian Heritage  
Official Languages  
Support Programs**

15, rue Eddy  
Hull (Québec) K1A 0M5  
(819) 994-0943

**télécopie/Fax : le 6 février 1996**

**1 + pages**

<b>À/TO</b>  <b>Raymond Lamoureux</b> Directeur Direction des services linguistiques Ministère de l'Éducation Edmonton (Alberta)  tél./tel. : (403) 427-2940  téléc./fax : (403) 422-1947	<b>DE/FROM</b>  <b>Roger Farley</b> Gestionnaire Région de l'ouest Opérations et coordination régionale  tél./tel. : (819) 997-3507  téléc./fax : (819) 953-6580    No.1 (819) 953-9353    No.2
---	---

Bonjour Raymond,

Pourriez-vous me dire si votre ministre a signé la modification à la Sous-entente relative aux projets d'immobilisation? Le dossier a-t-il été expédié au bureau des autres signataires?

J'attends de vos nouvelles à ce sujet? Je vous remercie de votre collaboration.



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

# L'ÉCHO

Vol. 30 n°5

Edmonton, semaine du 2 au 8 février 1996

12 pages

60¢

**Cette  
semaine...**

**Sheila Copps  
au ministère  
du Patrimoine**

à lire en page 2

**Claude Couture:  
Vision renouvelée  
de l'histoire du Canada**

à lire en page 3

**Stéphane Dion  
à Ottawa  
par Claude Denis**

à lire en page 7

**Assemblée générale  
annuelle de l'ACFA  
régionale d'Edmonton**

à lire en pages 8 & 9

• **Rivière-la-Paix**

## Présentation du Projet scolaire communautaire régional

41387-95-1

**Noëlla Fillion**

**JEAN-CÔTÉ** - Le Conseil scolaire du Nord-Ouest #1 convoquait les parents et élèves de l'école Héritage le 22 janvier pour leur présenter un projet scolaire communautaire régional. Deux cent cinquante personnes s'y sont rendues malgré le froid. La réunion débutait dès 19h puisqu'un ordre du jour chargé attendait les participants. Les objectifs de la rencontre étaient bien établis:

1. - partager l'information relative au projet
2. - écouter et répondre aux questions des parents
3. - Solliciter l'appui des parents pour le projet scolaire communautaire régional proposé - Modernisation et construction au Centre Notre-Dame à Falher

Après l'accueil et la prière, Henri Rossius présenta les invités dont M. Wang Lee du School Building Committee et M. Robert Keilly du Bureau de santé environnemental et le modérateur, M. Phillip Lamoureux. Jean Bergeron, président du conseil scolaire fit l'ouverture par un discours qui élabora les buts de la réunion mais surtout le tournant que doit prendre le projet éducatif de l'école Héritage basé sur le cheminement de consultations et de concertations qui débuta

dès 1986. Parlant du projet il disait «Il ne s'est pas improvisé, il a une âme. Deux choses constituent cette âme: l'une est son riche passé; l'autre est la volonté de ses partenaires de bâtir ensemble un avenir pour ses enfants.» Denise Bourassa, directrice générale présenta les objectifs de la rencontre. Laura Noël, membre du Conseil scolaire présenta l'historique du projet et Carole-Anne Patenaude, aussi membre, l'évolution depuis un an.

M. Wang Lee du School Building Committee a été invité à donner la perspective provinciale: que le conseil devait examiner toutes les alternatives et planifier avec minutie. Selon lui, le Conseil s'était avéré bien coopératif, avait fait tout ce qu'il lui avait été demandé et avait fait un gros travail. «Les trois millions sont sur la table. Ça relève du conseil scolaire. J'espère que vous travaillerez ensemble toute la région pour le bénéfice des 250 étudiants francophones impliqués. Il faut cibler les étudiants. C'est tout un défi.»

Beaucoup d'émotions animèrent la période de questions qui suivit et Denise Bourassa dû intervenir pour remettre en mémoire les objectifs de la rencontre, préciser que certains détails avaient dû rester

confidentiels pendant que des négociations étaient en cours. Une question visa la décision définitive du projet. M. Wang Lee assura que l'argent était en place mais que si on changeait le plan, on aurait à soumettre le projet à nouveau. Certains parents ont dit ne pas pouvoir accepter ce projet.

Après une pause café, M. Lamoureux demanda à Denise Bourassa de présenter le projet. Elle le fit à partir de la vision, des croyances, des critères recueillis par les consultations auprès des parents et élèves de l'école Héritage. Le site à Falher avait été considéré pour assurer le projet, attirer plus d'ayant-droits, offrir des services parascolaires, permettre un agrandissement futur, être concurrentiel. La communauté devrait offrir un avenir, renforcer les valeurs de l'école, supporter l'aspect sportif (important pour les jeunes). Le projet devrait nourrir la vitalité dans toutes nos communautés car ce sont elles qui nous nourrissent en retour. Il doit favoriser les découvertes et les valeurs de notre région.

Concrètement il y aurait plus d'éléments d'ayant-droits, on pourrait renforcer notre secondaire, plus de facilité d'avoir de l'interaction avec les organismes, augmenter la

Courrier de deuxième classe  
Enregistrement 1881

11L 6 XXOIR (G)  
10014569  
LANGUES OFF. PATRIMOINE CANADIEN  
DANS L'ENSEIGNEMENT  
OTTAWA ON K1A 0M5

visibilité, intégrer les jeunes à la communauté, favoriser la participation aux sports, possibilités d'interaction avec les aînés. Il y a des commerces, services bancaires, activités culturelles en place. On projette pour l'avenir un centre d'entrepreneurs, centre de télécommunication, la radio communautaire, possibilité

Suite en page 2.

000691

Enfin, la FCFA envisage positivement l'arrivée de madame Sheila Copps au ministère du Patrimoine canadien, un déménagement qui pourra renforcer le rôle de ce ministre du fait que madame

dans le but de rendre imputables les différentes institutions gouvernementales face à la mise en oeuvre de l'article 41, problème qui enfreint présentement sa réelle mise en oeuvre. De plus, madame Copps

francophone canadienne est cher à la Fédération. Il faudra donc poursuivre les discussions qui avaient déjà été entamées à cet effet avec la ministre Axworthy.

«Monsieur Young représente une circonscription à forte

ter le président. Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

Enfin, la FCFA perçoit la création du ministère de la Coopération internationale et de la Francophonie comme une indication de l'intérêt du gouvernement d'effectuer un travail plus actif dans la combinaison de ces deux

les associations de neuf provinces et de deux territoires ainsi que de quatre organismes nationaux à vocation sectorielle. Elle a pour but de défendre et de promouvoir les droits des communautés francophones et acadienne du pays.

## ...projet scolaire communautaire

...suite de la page 1

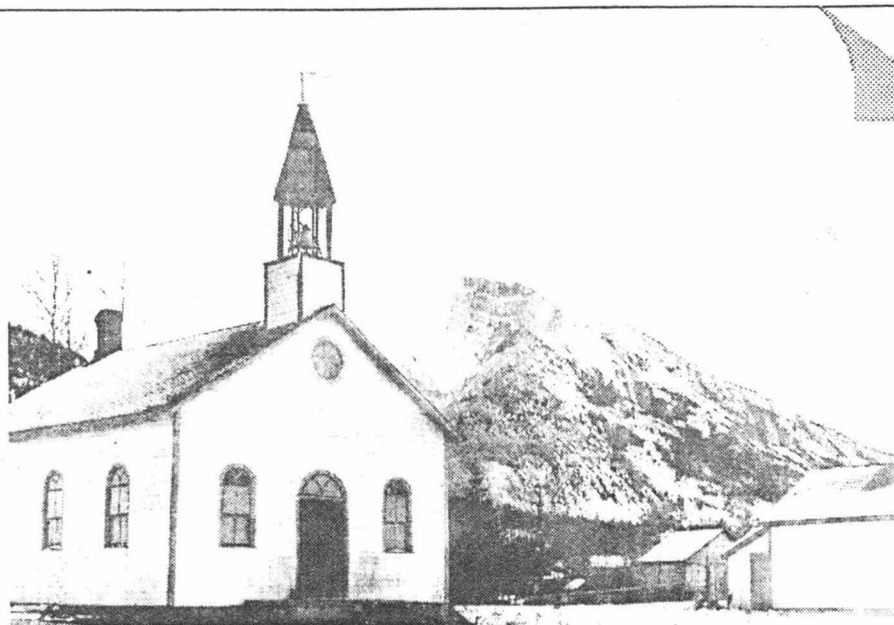
d'études post-secondaires, expériences de travail en français, garderie en français, cafétéria, famille d'accueil.

Durant la période de questions, on a manifesté la crainte que l'école ne soit plus la même, que le milieu soit plus anglo-dominant, des inquiétudes au sujet de la santé à cause de la proximité des usines de luzerne, la distance du trajet de Peace River à Falher, inquiétude à savoir si les gens de Falher accepteraient les critères de notre projet si on en arrivait à ce que les circuits d'autobus soient les mêmes. On a souligné que deux des sites n'avaient pas eu la chance de démontrer ce qu'ils avaient à offrir.

M. Robert Keilly du bureau de santé environnemental a parlé des plaintes reçues à partir du mois de mai dernier et des

solutions possibles qu'il a envisagées avec les gérants des deux usines de luzerne.

Quelques parents ont exprimé leur inquiétude pour leurs enfants qui sont asthmatiques ou allergiques à la luzerne à savoir si les émanations sont surveillées pour connaître la direction du vent; le vent d'est étant nocif. Une jeune a aussi exprimé que le trois millions \$ est un gros cadeau que nous devrions considérer pour ouvrir nos ailes et nos yeux et regarder vers l'avenir... vers les générations futures. Denise Bourassa a invité les parents à utiliser le formulaire inclus pour exprimer leurs préoccupations face à la relocalisation du projet Héritage dans l'édifice du Collège Notre-Dame de Falher et d'indiquer quand ils voudraient un suivi à cette rencontre.



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo Ob 49, collection oblate.

*L'église catholique de Banff en 1888*

# Album souvenir

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.



Date : 12 31 janvier 1996

Notes sur le cas des parents francophones de Lethbridge

Source : Raymond Lamoureux (ministère de l'Éducation)

merci Francis  
confirmer de savoir le  
dossier. Essai de savoir  
de combien d'école on  
peut.

Bogor

- Étudiants francophones bénéficient d'un programme de français.
- Enseignement dispensé dans des locaux au sous-sol de l'École St-Mary's
- École St Mary's relève du Roman Catholic Seperate Regional Division, no.4
- Dans l'école St-Mary's, on offre aussi des programmes d'immersion en français
- Il y a une enseigne à l'extérieur de l'école qui indique la section francophone
- La province est divisée en 7 régions pour la mise en oeuvre de la gestion scolaire : 3 autorités scolaires et 4 conseils de coordination.
- Mandat du conseil de coordination est de faire de la promotion et du recrutement ... qui pourrait donner lieu à la création d'un conseil scolaire.
- La loi scolaire permet aux parents francophones (tombant sous la juridiction d'un conseil de coordination) de passer un contrat avec une autorité scolaire pour la gestion d'une école ou d'un programme de français. L'article 223.7 1 a) de la Loi le leur permet.
- Les parents de Lethbridge avaient fait une demande dans ce sens aux trois autorités scolaires. Une rencontre était prévue entre le ministère de l'Éducation et les administrateurs des 3 autorités pour discuter des options possibles et des possibilités de satisfaire la demande des parents de Lethbridge. Les parents ont eu vent de la réunion et ont demandé d'être présents avec leur avocat. Face au durcissement du ton et de la prise de position des parents, la réunion a été annulée.
- Les parents de Lethbridge sont rendus méfiants quant aux véritables intentions de la Division scolaire séparée c'est-à-dire du Roman Catholic Seperate dans le dossier. Les parents pensent que la Division ne les appuie pas et ne leur alloue pas toutes les ressources financières auxquelles ils ont droit en vertu de l'entente Canada-Alberta - volet infrastructure, etc.
- Le ministère de l'Éducation, pour démystifier cette perception, a demandé à la Division scolaire catholique de produire une liste détaillée des coûts des services offerts aux francophones. Le programme coûte à la Division quelque 400 000 \$. Le ministère a accordé les 60 000 \$ manquants pour s'assurer que la Division aurait l'argent pour offrir le programme.
- Un des conseillers du Comité de coordination André Laroche est celui qui mène le Comité de parents dans sa bataille contre le Ministère de l'Éducation.
- Le ministre de l'Éducation n'a pas encore rendu sa décision relative à l'École de Lethbridge. M. Lamoureux pense que les chances sont bonnes pour que le ministre accorde une école aux parents sans que la cause se rende aux tribunaux.
- La Division scolaire publique a une école à vendre. Le Ministère pourrait acheter l'école pour les francophones.



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

## ACTIONS

Le directeur régional de la Division catholique compte rencontrer prochainement les parents pour les rassurer quant à l'appui de la Division dans leurs démarches.

Le dossier est toujours à l'étude au Ministère de l'éducation.

## DONNÉES HISTORIQUES

Le ministre avait créé un comité pour examiner la question de la gestion scolaire en français en Alberta.

La loi scolaire a créé des autorités scolaires dans les régions où il y avait déjà des écoles francophones homogènes.

On aurait pu avoir une autorité scolaire à Lethbridge mais les parents ne l'ont pas demandé.

La loi permet la création de nouvelle autorité scolaire sauf que la tendance maintenant n'est pas à la création de structures. Il n'y a que 3000 élèves francophones en Alberta.

Perceptions de traitement injustes de la part de certains parents francophones remontent à longtemps et sont basées sur divers incidents dont le suivant :

La loi albertaine permet aux écoles albertaines d'avoir un Conseil d'école. Les parents francophones voulaient leur propre conseil d'école séparé. La Division catholique le leur a refusé car les francophones n'ont qu'un programme de français dans l'école anglaise et ne forment pas une école française dans l'école anglaise. Ils ont proposé aux parents de former plutôt un sous-comité du Conseil d'école.

Les parents vont demander à la cour de :

- confirmer que le nombre de francophones est suffisant pour justifier l'obtention d'une école française à Lethbridge.
- obliger la Division scolaire et le ministère à leur accorder l'école demandée
- de leur accorder la gestion de l'école française.



Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Ottawa K1A 1K5

01/30/88 14:42 FAX 613 241 6183

A P F

SE J DESROSIERS 001/001

4139-7-95-1

*Paul. Emile*  
*9/10/30*

Le 30 janvier 1996

022

**Des parents de l'Alberta retournent devant les tribunaux...pour obtenir la gestion scolaire?**

Ottawa (APF): On croyait que les parents francophones de l'Alberta avaient fini depuis belle lurette de se battre devant les tribunaux pour faire respecter leurs droits scolaires. Eh bien! il n'en est rien!

Six ans après l'historique jugement du 15 mars 1990 de la Cour suprême du Canada dans l'affaire Mahé, qui concluait que la Charte canadienne des droits et libertés accordait aux parents de la minorité <une certaine mesure de gestion et de contrôle> de leurs établissements d'enseignement, des parents de la région de Lethbridge, dans le sud de la province du premier ministre Ralph Klein, se préparent à livrer une nouvelle bataille devant les tribunaux.

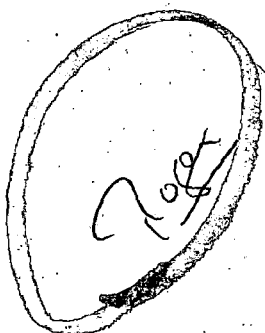
Le cas est à ce point sérieux, que les six parents demandeurs ont obtenu une aide de 50,000\$ du Programme de contestation judiciaire pour financer leur cause en première instance.

L'école francophone de Lethbridge, qui est présentement située dans un sous-sol, compte 57 élèves de la première à la septième année. Les parents estiment pourtant à 450 le nombre de jeunes francophones de cette région, qui auraient droit à une éducation dans une école de langue française.

Ils désirent que la cour déclare qu'il y a un nombre suffisant d'enfants ayant droit à une éducation en langue française dans la région de Lethbridge, pour justifier l'établissement d'une école francophone de la première à la douzième année. Ils entendent aussi réclamer des réparations pour les torts causés par le non respect de leurs droits, comme le prévoit l'article 24 de la Charte canadienne des droits et libertés.

Le gouvernement albertain a adopté une nouvelle loi scolaire en novembre 1993, ce qui a permis la création de trois conseils scolaires francophones, là où il y a un nombre suffisant d'élèves. Dans les trois autres régions de la province où les élèves francophones sont moins nombreux, dont Lethbridge, un conseil de coordination francophone est chargé de recommander au conseil scolaire anglophone, les améliorations à apporter à l'éducation en français. Les conseils de coordination n'ont cependant aucun pouvoir, ni aucun contrôle sur les écoles francophones.

-30-



*Paul. Emile*  
*9/10/30*  
*Q2*

*Francis*  
*A inclure à nos*  
*dossiers.*

438-7-95-1

# Campagne de recrutement pour une école francophone publique

François Pageau

EDMONTON — Après plusieurs années de discussions et de pressions de la part d'un groupe de parents de la région d'Edmonton, le Conseil scolaire régional du Centre-Nord annonce la mise sur pied d'un comité de recrutement pour une école francophone publique à caractère non-confessionnel.

Selon Léo Turcotte, conseiller et président du comité: «Il s'agit de la mise sur pied d'un comité composé de parents, de conseillers scolaires et du directeur du bureau de Développement, promotion et recrutement du Conseil (DPR).»

Monsieur Turcotte ajoute que, suite à la demande d'un groupe de parents pour l'établissement

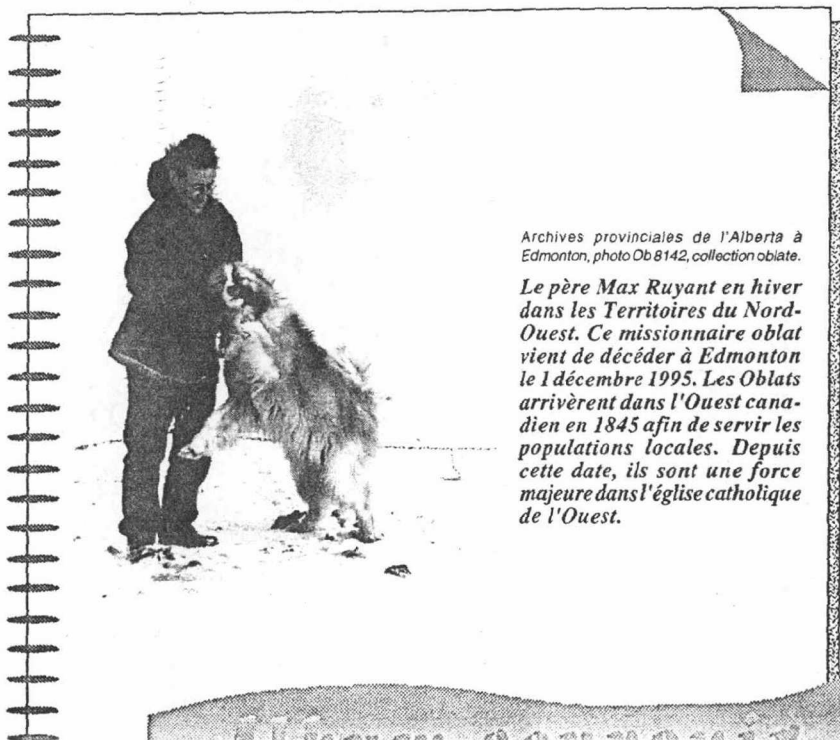
d'une école francophone publique, le Conseil scolaire mandate ce comité ad hoc pour réaliser une campagne de recrutement afin de déterminer l'intérêt chez les francophones pour une école publique.

Du côté du groupe de parents, l'enthousiasme règne, comme l'exprime Suzanne Sauvé, représentante du groupe: «C'est très excitant! On a finalement l'appui du Conseil pour faire avancer le dossier. L'échéance est courte pour choisir de bons professeurs, des locaux convenables, mais nous sommes optimistes. Cependant, il faut réagir vite: les parents qui sont intéressés doivent se décider rapidement et contacter le Conseil pour s'assurer de ne pas manquer le bateau. Si le projet d'une école publique en

français vous tient à coeur, dépêchez-vous de nous en faire part.»

L'intérêt récent du Conseil scolaire au dossier d'une école publique ne s'explique pas uniquement par les pressions exercées par les parents; il faut aussi y voir un élément qui s'inscrit dans une plus vaste stratégie de recrutement afin d'élargir le nombre d'élève inscrits dans le secteur francophone. L'existence d'une école publique pourrait être une alternative alléchante pour les parents francophones qui envoient présentement leurs enfants dans des écoles du système public anglophone.

Suite à la campagne, le Comité préparera des recommandations au Conseil scolaire pour sa réunion publique du 18 mars.



Archives provinciales de l'Alberta à Edmonton, photo Ob 8142, collection oblate.

Le père Max Ruyant en hiver dans les Territoires du Nord-Ouest. Ce missionnaire oblat vient de décéder à Edmonton le 1 décembre 1995. Les Oblats arrivèrent dans l'Ouest canadien en 1845 afin de servir les populations locales. Depuis cette date, ils sont une force majeure dans l'église catholique de l'Ouest.

La j  
du f

SAINT-ALBERT — toujours une d'Albert. C'est e de la visite de m au père Lacombe coup de bâton vraiment été le Pour la neuvi du Musée Héri Albert Citizen' d'honorer le pè pionnière. Ils s'a

Elisabeth M Héritage, a effec elle a brossé u Callihoo, arriv

Sheila Gens métisses du C femmes. Enco leur histoire et deuxième clas

• Entente de

Les  
fran  
p  
v

EDMONTON — française (FJC jeunesse (OFJ) dernier une en des communau de profiter des section Québe

En effet, grâ directeur géné section Québe pour se rendre soit en milie Le programme

Comme l'es fiers d'annonce uns de nos jeun outre atlantique niveau de la c

La FJCF ser programmes de et de la présen chargera de s hors Québec s

Author: Francis Landry at JLS7-HULL  
Date: 96-01-25 09:50  
Priority: Normal  
Receipt Requested  
TO: Roger Farley  
CC: Paul-Émile Leblanc  
Subject: Parents de Lethbrige (Alberta)

96-21  
Mand Francis  
2 up cheser  
Rog

----- Message Contents -----

M. Lamoureux m'apprend que les parents de Lethbridge ont obtenu 50 000 \$ du Programme de contestation judiciaire pour porter leur cause devant les tribunaux.

Le problème : Les parents prétendent que les services qu'ils reçoivent du Conseil scolaire de Lethbridge (?) ne sont pas suffisants. Ils veulent une école française. Face au refus du ministère de l'Éducation d'optempérer, ils portent leur cause devant les tribunaux.

M. Lamoureux a recommandé au Ministre de l'Éducation qu'il leur accorde une école dans les plus brefs délais. M. Lamoureux ne sait pas encore si le ministre suivra ses conseils.

On risque d'en entendre parler...

4138-795-1

Author: Francis Landry at JLS7-HULL  
Date: 96-01-25 09:50  
Priority: Normal  
Receipt Requested  
TO: Roger Farley  
CC: Paul-Émile Leblanc  
Subject: Parents de Lethbridge (Alberta)

*Cher,*

----- Message Contents -----

M. Lamoureux m'apprend que les parents de Lethbridge ont obtenu 50 000 \$ du Programme de contestation judiciaire pour porter leur cause devant les tribunaux.

Le problème : Les parents prétendent que les services qu'ils reçoivent du Conseil scolaire de Lethbridge (?) ne sont pas suffisants. Ils veulent une école française. Face au refus du ministère de l'Éducation d'optempérer, ils portent leur cause devant les tribunaux.

M. Lamoureux a recommandé au Ministre de l'Éducation qu'il leur accorde une école dans les plus brefs délais. M. Lamoureux ne sait pas encore si le ministre suivra ses conseils.

On risque d'en entendre parler...

4138-7-95-1



• *Rivière-la-Paix:*

4138-7-95-1

# Nouvel emplacement de l'école Héritage

*Noëlla Filion*

**FALHER — L'annonce venant du Ministère de l'Éducation le 18 décembre dernier qui annonçait que 2,8 millions de dollars seront alloués pour le nouvel emplacement de l'école Héritage à Falher en a surpris plusieurs.**

Les quelques parents qui ont retiré leurs enfants de l'école en signe de protestation estiment n'avoir pas été consultés sur cette décision. Jean Bergeron, président du Conseil scolaire du Nord-Ouest, considère être très chanceux que le Ministère de l'Éducation ait accepté le projet et accordé 2,8 millions à une minorité francophone au nord de l'Alberta dans un temps de coupures et de récession. Selon lui, le processus de consultation est en marche depuis deux, même trois ans, alors qu'on parlait d'un centre communautaire. Plus

précisément, il y a eu des rencontres avec des groupes et des organismes de la région le 20 mars 1995, avec les élèves de l'école Héritage les 4 et 5 avril, avec les parents le 11 et le 18 avril et les 4 et 24 avril avec le personnel de soutien et le personnel de l'école.

Deux rapports ont été soumis au ministère concernant les trois sites: Jean Côté, l'école de Girouxville et le Collège Notre-Dame. Un de ces rapports venait du Conseil scolaire, l'autre de Wang Lee, consultant pour le Ministère. Lionel Rémillard, de LTR Consulting, avait embauché trois spécialistes de firmes d'architectes et d'ingénieurs pour faire l'inspection des édifices le 3 octobre dernier.

Selon un des parents, ceux-ci n'ont pas été mis au courant des résultats des sondages auprès des parents et des élèves ni de la demande officielle, et n'ont

pas vu le rapport Rémillard. Ils se sentent vraiment dans l'inconnu, et on sait que l'inconnu fait toujours peur. Par contre, ils reconnaissent avoir travaillé très fort pour l'érection de cette école. Selon Jean Bergeron, on a pris en considération la visibilité de l'école et les composantes communautaires qui contribueraient à sa vitalité, comme la proximité de la radio communautaire, le bureau de la catéchèse et le bureau de l'ACFA.

Peu après l'annonce que tous ont appris par la radio, le Conseil scolaire invitait les parents à une réunion le 22 janvier, réunion où ils seront informés du projet et pourront exprimer leur opinion. Autre enjeu, la préoccupation de certains parents pour la santé des enfants à cause des émanations des deux usines de transformation du luzerne à proximité de l'école.

**VOTRE**

Grâce à vous, C  
dans le tiers m  
courageux qui  
Votre don va le



*Log*

par Jacqu

**DU BIG BAI**  
la collection «L'  
DIL. Ce produit  
une passion po  
**Configurat**  
25 Mhz ou

**Synopsis du log**  
accompagnée d'u  
album.

L'installation du  
Le logiciel est c

- 1) Le livre de
- 2) Le devinos
- 3) La dinolec
- 4) L'encyclo
- 5) La cinéma

Le livre des di  
simplis000701 i

4138-2

GRANTS AND CONTRIBUTIONS  
APPROVAL AND PAYMENT FORM

SUBVENTIONS & CONTRIBUTIONS  
FORMULAIRE D'APPROBATION & DE PAIEMENT

Name of Client / Nom du client  
**Provincial Treasurer, Province of Alberta**

Address - Adresse  
**Finance and Support Services Branch  
Alberta Education  
West Devonian Building, 11160 Jasper Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T5K 0L2**

Commitment No. - N° d'engagement  
**51196Q**

Date  
**1996.01.23**

Planning Element - Éléments de planification  
**D.G.P.A.L.O.**

Planning Element Component - Partie de l'élément de planification  
**Entente spéciale - s-e G.S & Bourses**

Vendor Code - Code fournisseur  
**GC037431**

COLMIS Client Code  
Code client Colmis

Send cheque to (if different from above)  
Envoyer le chèque à l'adresse suivante  
(si elle diffère de l'adresse ci-haut)

COMMITMENT - ENGAGEMENT

*	Coding - Codage	Amount - Montant	CR - CT
E	2751 0231 90212 422 6902	2,250,000.00	
		2,250,000.00	
	TOTAL		

\* Enter/Entrer / Close/Fermer  
C Change/Changer / H Reopen/Réouvrir  
D Delete/Annuler

I certify that funds are available  
pursuant to section 32 of the  
Financial Administration Act.

J'atteste que les crédits sont disponibles  
en vertu de l'article 32 de la Loi sur la  
gestion des finances publiques.

*H. Lemoine*  
Signature

Y-A M D-J  
**96.01.23**  
Date

APPROVAL - APPROBATION

Coding - Codage	Amount - Montant
2751 0231 90212 422 6902	2,250,000.00

PAYMENT - PAIEMENT

No. 1 of/de 2

Final Payment  
 Paiement final ☐

Coding - Codage	Amount - Montant	CR - CT
2751 0231 90212 422 6902	450,000.00	
2751 0231 90212 422 6904	675,000.00	
1er paiement 1995-1996 Gestion scolaire, programme de français et bourses.		
TOTAL	1,125,000.00	

CURRENT YEAR - ANNÉE COURANTE

199 - 199

Original amount / Montant original \$ 2,250,000.00

Supplement / Supplément  
Total authorized / Total autorisé année courante \$ 2,250,000.00

I.P.U. No. - N° UC

I certify that the appropriate terms/conditions have been met.  
J'atteste que les modalités appropriées ont été rencontrées.

*H. Lemoine*  
Signature  
Y-A M D-J  
**96.02.04**  
Date

Type of funding - Type de financement

Program / Programme ☐ Project / Projet ☐ Capital / Immobilisation ☐

Total duration of the approved funding - Durée totale du financement approuvé

From / de Y-A M D-J To / à Y-A M D-J

I approve the grant or contribution  
J'approuve la subvention ou la contribution

Signature

Date



Canadian Heritage Patrimoine canadien

Hull, Canada  
K1A 0M5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

MAR 12 1996

Mr. Gary Zatco  
Assistant Deputy Minister  
Planning, Information and  
Financial Services Division  
Alberta Education  
2nd floor, West Devonian Building  
11160 Jasper Avenue  
Edmonton, Alberta  
T5K 0L2

Dear Mr. Zatco:

On behalf of the Minister of Canadian Heritage, I am pleased to enclose a cheque in the amount of \$1,125,000 which represents the first payment of Canada's 1995-1996 approved contribution to Alberta under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

This payment is made in accordance with section 4.1 of the agreement. The second payment will be made upon receipt and acceptance of certified interim financial statements.

Yours truly,

Roger Farley  
Manager, Western Region  
Operations and Regional Coordination  
Official Languages Support Programs

Attachment

Canada



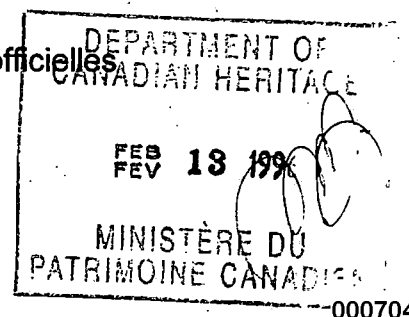
**RECOMMANDATION D'APPROBATION AU MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN**

**ENTENTE-SPÉCIALE CANADA-ALBERTA RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE  
L'ÉDUCATION DE LA MINORITÉ FRANCOPHONE ET DE L'ENSEIGNEMENT DU  
FRANÇAIS LANGUE SECONDE EN ALBERTA**

*Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français  
et aux bourses d'études*

**DEMANDE DE 1995-1996**

Direction générale des Programmes d'appui aux langues officielles



## CONTEXTE

Le 20 octobre 1993, le Canada et l'Alberta signaient une entente spéciale relative à l'enseignement en français en Alberta. L'entente vise à développer l'éducation de la minorité francophone et l'enseignement du français langue seconde en Alberta.

En vertu de l'entente spéciale, le Canada s'engage à contribuer jusqu'à 24 M \$ sur une période de 6 ans envers les dépenses raisonnables engagées par l'Alberta pour diverses initiatives dont :

- la gestion et le contrôle des établissements scolaires de la minorité par la communauté francophone,
- le développement de programmes d'études en français langue première,
- l'amélioration des possibilités d'accès à l'enseignement en français par l'octroi de bourses d'études,
- les immobilisations de deux centres scolaires et communautaires, et
- l'expansion des installations à la Faculté Saint-Jean de l'Université de l'Alberta.

L'aide accordée par le Canada pour ces initiatives a fait l'objet de deux sous-ententes entre le Canada et l'Alberta signées respectivement le 30 mars 1994, à savoir :

- ▶ la *Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses*, et
- ▶ la *Sous-entente relative aux projets d'immobilisation : Faculté Saint-Jean et Centres scolaires / communautaires*.

Dans le cas de la première sous-entente, l'Alberta doit soumettre annuellement pour approbation les projets qu'elle compte réaliser.

### **Demande annuelle de 1995-1996**

Les projets soumis sont conformes aux objectifs de la sous-entente et visent à assurer aux francophones un système d'éducation adéquat dans leur langue.

La demande de la province se chiffre à 2 250 000 \$ dont :

- 900 000 \$ pour la mise en oeuvre de la gestion scolaire;
- 1 100 000 \$ pour les programmes d'études en français; et
- 250 000 \$ pour les bourses d'études.

Plus précisément, la contribution du Canada servira à couvrir :

- a) au plan de la mise en oeuvre de la gestion scolaire, les dépenses relatives aux activités de promotion et de recrutement, ainsi que les frais administratifs des 3 autorités scolaires et des 3 comités de coordination créés pour assurer la mise en oeuvre de la gestion scolaire pour les francophones de l'Alberta.

- b) au plan des programmes d'études en français, les dépenses relatives à l'élaboration de programmes et de services éducatifs en français dans 7 domaines, notamment en mathématiques, en français et en éducation spéciale, ainsi que les dépenses d'administration.
- c) au plan des bourses d'études, les dépenses relatives à la prestation du programme de bourses, comprenant notamment l'octroi de bourses et les frais de déplacement des étudiants postsecondaires qui étudient en formation des maîtres en français ou dans des programmes non universitaires en français.

Afin d'assurer le succès du nouveau programme de bourses institué en vertu de l'entente spéciale, l'Alberta demande cette année notre approbation d'affecter 75 000 \$ à des activités de promotion et de marketing auprès de la clientèle étudiante. Les activités seront menées par la Faculté Saint-Jean pour le compte du ministère. Ces mesures sont jugées nécessaires pour augmenter de façon importante le nombre d'étudiants qui profitent des mesures spéciales mises sur pied pour faciliter l'accès à l'enseignement en français.

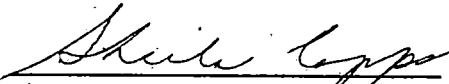
## RECOMMANDATION

Conformément aux dispositions de la sous-entente mentionnée ci-dessus, nous vous recommandons d'approuver un montant de 2 250 000 \$ pour les projets et activités prévus en 1995-1996 par l'Alberta.

Nous vous recommandons aussi de déléguer l'approbation des réaffectations relatives aux projets et activités mentionnés ci-haut au directeur général des Programmes d'appui aux langues officielles, en l'occurrence M. Hilaire Lemoine.

Si vous êtes d'accord avec la recommandation, nous vous saurions gré de signer la présente note et la lettre ci-jointe aux ministres de l'Éducation et de l'Enseignement supérieur.

Date : MAR - 4 1996

Approuvé :   
Sheila Copps

Pièces jointes

Deputy Prime Minister and  
Minister of Canadian Heritage



Vice-première ministre et  
ministre du Patrimoine canadien

Ottawa, Canada K1A 0M5

MAR - 4 1996

The Honourable Halvar Jonson, M.L.A.  
Minister of Education  
The Honourable Jack Ady, M.L.A.  
Minister of Advanced Education  
and Career Development  
Legislature Building  
Edmonton, Alberta  
T5K 2B6

Dear Messrs. Jonson and Ady:

I am writing to you about Canada's contribution to Alberta for 1995-96 under the *Canada-Alberta Sub-agreement on the establishment of Francophone School Governance, on French Program Development and on Students Fellowships*.

I am pleased to inform you that I have approved a contribution of \$2,250,000 in accordance with the objectives of the above-mentioned sub-agreement. The approved projects and activities are listed in the appendix to this letter.

Persuant to Section 4.1 of the agreement, I have authorized a first payment of \$1,125,000 which represents 50% of the approved federal contribution for 1995-96. Accordingly, I have arranged for a cheque in this amount to be forwarded to Mr. Gary Zatko, Assistant Deputy Minister, at the Department of Education.

The establishment of francophone school governance is a priority for my government and I would like to thank you for your cooperation in this matter.

Yours sincerely,

Sheila Copps

Attachment

Canada

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1995-1996**

**A) SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

**I FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

**1. Northwest Francophone Regional Authority No.1**

	TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
a) Recruitment of Students/Promotion	80,000	40,000
b) Professional and Technical Services	142,484	71,242
c) Travel and Training	14,862	7,431
d) Operations Costs/Purchase/Rental	80,596	40,298
e) Furniture and Equipment	2,058	1,029
Subtotal	320,000	160,000

**2. East Central Francophone Education Authority No.3**

a) Recruitment of Students/Promotion	78,000	39,000
b) Professional and Technical Services	238,600	119,300
c) Travel and Training	13,800	6,900
d) Operations Costs/Purchase/Rental	39,600	19,800
e) Furniture and Equipment		
Subtotal	370,000	185,000

**3. North Central Francophone Education Region No.4**

a) Recruitment of Students/Promotion	264,000	132,000
b) Professional and Technical Services	539,694	269,847
c) Travel and Training	7,530	3,765
d) Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	19,158
e) Furniture and Equipment	14,460	7,230
Subtotal	864,000	432,000

**4. Northeast Francophone Education Coordinating Council No.2**

a) Recruitment of Students/Promotion	32,900	16,450
b) Professional and Technical Services	6,200	3,100
c) Travel and Training	3,000	1,500
d) Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	8,450
e) Furniture and Equipment		
Subtotal	59,000	29,500



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1995-1996**

**A) SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

	<b>TOTAL COST</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION</b>
<b>5. South Central Francophone Education Coordinating Council No.6</b>		
a) Recruitment of Students/Promotion	78,930	39,465
b) Professional and Technical Services	13,600	6,800
c) Travel and Training	9,928	4,964
d) Operations Costs/Purchase/Rental	19,542	9,771
e) Furniture and Equipment		
<b>Subtotal</b>	<b>122,000</b>	<b>61,000</b>
<b>6. Southern Francophone Education Coordinating Council No.7</b>		
a) Recruitment of Students/Promotion	39,840	19,920
b) Professional and Technical Services	1,800	900
c) Travel and Training	9,360	4,680
d) Operations Costs/Purchase/Rental	14,000	7,000
e) Furniture and Equipment		
<b>Subtotal</b>	<b>65,000</b>	<b>32,500</b>
<b>TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>1,800,000</b>	<b>900,000</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1995-1996**

**A) SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

**II FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	<b>TOTAL COST</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION</b>
1 Mathematics	210,400	105,200
2 French	157,218	78,609
3 Science	348,302	174,151
4 Social Studies	398,088	199,044
5 Special Education	225,550	112,775
6 Fine Arts and Physical education, and Career and Life Management	69,900	34,950
7 Career and Technology Studies	209,776	104,888
8 Communications	131,682	65,841
9 Program Direction and Development of Policy	186,484	93,242
10 Branch Support Services	262,600	131,300
<b>TOTAL - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>2,200,000</b>	<b>1,100,000</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA**

**APPROVED PROJECTS AND ACTIVITIES FOR 1995-1996**

**A) SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS**

**III SPECIAL FELLOWSHIPS**

**A French minority-language students enrolled in Teacher training programs  
and non-university programs  
fellowships and travel grant**

**B French second-language students enrolled in Teacher training programs  
fellowships and travel grant**

**Other approved activities**

**i) administration costs**

**ii) promotion and marketing activities**

**Subtotal**

**TOTAL - SPECIAL FELLOWSHIPS**

TOTAL COST	FEDERAL CONTRIBUTION
71,000	71,000
101,000	101,000
3,000	3,000
75,000	75,000
78,000	78,000
250,000	250,000

Entente bilatérale: **X**

Sous-entente(titre):

Entente spéciale: **X**

S.-e. : Gestion scolaire, programmes de français et bourses d'études

**AVIS D'ENGAGEMENT**

**DEMANDE DE PAIEMENT**

**Entente bilatérale**

Infrastructure

a) Transfert du minimum

b) Écoles indépendantes

**Total partiel (Infrastructure)**

Élaboration et développement de programme

a) Écoles indépendantes/privées (7300)

Formation et perfectionnement des enseignants

Appui aux étudiants

Autres catégories de dépenses de programme

**Total partiel (Minimum et fonds supplémentaires)**

**Entente spéciale**

Gestion scolaire

Établissements postsecondaires

Centre scolaire-communautaire et

établissements scolaires

Programmation, bourses

**Total (Entente spéciale)**

**Transfert au Programme des moniteurs**

**Années antérieures**

Recouvrement

Montant dû

**TOTAL GLOBAL**

Code	Montant	Total
6401	0.00	
6401	0.00	
7201	0.00	
	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>

Code	Minimum 7000	Fonds supp. 7100	Total
02	0.00	0.00	0.00
01	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	0.00	0.00	0.00
06	0.00	0.00	0.00
	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>	<b>0.00</b>
	<b>Total (Entente bilatérale)</b>		<b>0.00</b>

Code	Gestion (6900)	Fonds supp. (7107)	Total
01	900,000.00	0.00	900,000.00
02	0.00	0.00	0.00
03	0.00	0.00	0.00
04	1,350,000.00	0.00	1,350,000.00
	<b>2,250,000.00</b>	<b>0.00</b>	<b>2,250,000.00</b>
	<b>Minimum</b>		
	0.00	0.00	0.00

Montant	%	Total
0.00	25	0.00
0.00	25	0.00
	<b>0</b>	<b>0.00</b>

Min. gar.	Fonds supp.	%	Total
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00		0.00
<b>0.00</b>	<b>0.00</b>		<b>0.00</b>
	<b>TOTAL</b>		<b>0.00</b>

		%	
450,000.00	0.00	50	450,000.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
0.00	0.00	50	0.00
675,000.00	0.00	50	675,000.00
<b>1,125,000.00</b>	<b>0.00</b>		<b>1,125,000.00</b>

0.00 0.00

**2,250,000.00**

**1,125,000.00**

**REMARQUES:**

**APPROBATION:**

Agent de programme

Date

Gestionnaire

Date

Administration

Date



file 13-08  
FAXED

JAN 09 1996

# Facsimile Transmittal Record

Date FAX Sent:

January 9, 1996

Time:

☒ AM  
☐ PM

2

Number of pages (including transmittal)

From

Name of Organization: Alta. Advanced Education + CE

Contact Name: Ken Shields

FAX Number: (403) 427-4185

Telephone Number: (403) 422-4296

To Official Languages Support:

Name of Organization: Canadian Heritage

Contact Name: FRANCIS LANDRY

FAX Number: (819) 953-9353

Telephone Number: (819) 997-7589

☐ Please photocopy and distribute to person(s) noted above.

Subject

Canada - Alberta Special Agreement

Revised 1995 - 96 Proposal

Special Fellowships at Post-Secondary Level

Enclosed please find the revised 1995-96  
 Proposal for Special Fellowships as discussed.  
 Merci de ton appui, Francis.

Ken Shields

4138-7-95-1

The contents of this transmission are intended for the use of the addressee only and may contain information that is privileged and confidential. If you are not the intended recipient, please be advised that any dissemination, distribution or copying of the content of this facsimile is strictly prohibited. If you have received this facsimile in error, or if you have trouble receiving this facsimile, please notify us immediately.

## Alberta Advanced Education and Career Development

### Special Fellowships at Post-Secondary Level

#### Revised 1995-96 Proposal

**Objective A: Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language programs of study**

	<b>Expenditure Category</b>	<b>Total Cost</b>	<b>Federal Contribution</b>
1. Teacher training programs	Fellowships	62,000	62,000
2. Non-university programs	Fellowships	6,000	6,000
	advertising	3,000	3,000
Faculté St.-Jean, U of A	Promotion and advertising	75,000	75,000
3. Travel for students studying outside the province	Travel grant	3,000	3,000
<b>TOTAL</b>		<b>149,000</b>	<b>149,000</b>

**Objective B: Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada**

	<b>Expenditure Category</b>	<b>Total Cost</b>	<b>Federal Contribution</b>
1. Teacher training programs	Fellowships	93,000	93,000
2. Travel grant for students studying outside the province	Travel grant	8,000	8,000
<b>TOTAL</b>		<b>101,000</b>	<b>101,000</b>
<b>GRAND TOTAL</b>		<b>250,000</b>	<b>250,000</b>

**Note: The major revision includes promotion and advertising funds for Faculté St. Jean**



## LANGUAGE SERVICES

Courier: 11160 avenue Jasper, Edmonton, Alberta T5K 0L2  
Bureau: Harley Court - 8<sup>e</sup> étage, 10045 - 111<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta

## DESTINATAIRE:

*M. Francis Landry*  
*Agent principal, Région de l'ouest*

## TÉLÉC:

*819-953-6580*

## EXPÉDITEUR:

*Raymond Lemaureux*

## DATE:

*le 8 janvier 1996*

## PAGES:

\_\_\_\_\_ (incluant la page couverture)

## Original à suivre:

☒ oui  
☐ non

## Message:

*J'essierai de prendre contacte*  
*avec toi aujourd'hui.*

*Raymond.*  
*\* N.B. Rapport interimaire complet à suivre*

Téléphone: (403) 427-2940  
Télécopieur: (403) 422-1947

**Hé oui!**

Nous sommes

Notre adresse: <http://ednet.edc.gov.ab.ca>



Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Ottawa K1A 1K5



Canada



CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS

1995-96 Project submission

		TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE					
1	<i>Northwest Francophone Regional Authority No. 1</i>					
a)	Recruitment of Students/Promotion	80,000	40,000	50	40,000	50
b)	Professional and Technical Services	142,484	71,242	50	71,242	50
c)	Travel and Training	14,862	7,431	50	7,431	50
d)	Operations Costs/Purchase/Rental	80,596	40,298	50	40,298	50
e)	Furniture and Equipment	2,058	1,029	50	1,029	50
	Subtotal	320,000	160,000	50	160,000	50
2	<i>East Central Francophone Education Authority No. 3</i>					
a)	Recruitment of Students/Promotion	78,000	39,000	50	39,000	50
b)	Professional and Technical Services	238,600	119,300	50	119,300	50
c)	Travel and Training	13,800	6,900	50	6,900	50
d)	Operations Costs/Purchase/Rental	39,600	19,800	50	19,800	50
e)	Furniture and Equipment	0	0	50	0	50
	Subtotal	370,000	185,000	50	185,000	50
3	<i>North Central Francophone Education Region No. 4</i>					
a)	Recruitment of Students/Promotion	264,000	132,000	50	132,000	50
b)	Professional and Technical Services	539,694	269,847	50	269,847	50
c)	Travel and Training	7,530	3,765	50	3,765	50
d)	Operations Costs/Purchase/Rental	38,316	19,158	50	19,158	50
e)	Furniture and Equipment	14,460	7,230	50	7,230	50
	Subtotal	864,000	432,000	50	432,000	50

CANADA-ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF MINORITY-LANGUAGE  
EDUCATION AND FRENCH SECOND-LANGUAGE INSTRUCTION IN ALBERTA

SUB-AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE,  
ON FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT AND ON STUDENT FELLOWSHIPS

1995-96 Project submission

	FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COST \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
4	<i>Northeast Francophone Education Coordinating Council No. 2</i>					
a)	Recruitment of Students/Promotion	32,900	16,450	50	16,450	50
b)	Professional and Technical Services	6,200	3,100	50	3,100	50
c)	Travel and Training	3,000	1,500	50	1,500	50
d)	Operations Costs/Purchase/Rental	16,900	8,450	50	8,450	50
e)	Furniture and Equipment	0	0	50	0	50
	Subtotal	59,000	29,500	50	29,500	50
5	<i>South Central Francophone Education Coordinating Council No. 6</i>					
a)	Recruitment of Students/Promotion	78,930	39,465	50	39,465	50
b)	Professional and Technical Services	13,600	6,800	50	6,800	50
c)	Travel and Training	9,928	4,964	50	4,964	50
d)	Operations Costs/Purchase/Rental	19,542	9,771	50	9,771	50
e)	Furniture and Equipment	0	0	50	0	50
	Subtotal	122,000	61,000	50	61,000	50
6	<i>Southern Francophone Education Coordinating Council No. 7</i>					
a)	Recruitment of Students/Promotion	39,840	19,920	50	19,920	50
b)	Professional and Technical Services	1,800	900	50	900	50
c)	Travel and Training	9,360	4,680	50	4,680	50
d)	Operations Costs/Purchase/Rental	14,000	7,000	50	7,000	50
e)	Furniture and Equipment	0	0	50	0	50
	Subtotal	65,000	32,500	50	32,500	50
	<b>TOTAL - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>1,800,000</b>	<b>900,000</b>	<b>50</b>	<b>900,000</b>	<b>50</b>

4138-7-95-1



**Patrimoine canadien**  
**Programmes d'appui**  
**aux langues officielles**

**Canadian Heritage**  
**Official Languages**  
**Support Programs**

15, rue Eddy  
Hull (Québec) K1A 0M5  
(819) 994-0943

**télex/Fax : le 29 décembre 1995**

**1 + pages**

À/TO	DE/FROM
<b>Ken Shields</b> Senior Consultant Official Languages Programs Post-secondary Programs Branch Alberta Advanced Education and Career Development Edmonton, Alberta  tél./tel. : (403) 422.42.46  téléc./fax : (403) 427.41.85	<b>Francis Landry</b> Senior officer Western Region Operations and Regional coordination Directorate  tél./tel. : (819) 997.75.89  téléc./fax : (819) 953.65.80 No.1  (819) 953.93.53 No.2

Ken,

I am still awaiting your revised 1995-1996 proposal for the Special Fellowships Program under the Canada-Alberta Sub-Agreement on school governance.

Could you let me know when I can expect to receive your proposal?

Thank you very much.

\*\*\* TRANSMISSION REPORT \*\*\*

PRINT TIME 12/29 '95 12:12 ID: DGPALO/OLSPB

D-	FILE START	MODE	LOCATION	STORE	TX	RX	TOTAL	CODE
No.	No.	TIME		PAGE	PAGE	PAGE	TIME	
00	803	12/29 12:12 TX	14034274185	1	1	0	00'33"	OK

REM. RELAY  
COPY GROUP No.



*Patrimoine canadien  
Programmes d'appui  
aux langues officielles*

*Canadian Heritage  
Official Languages  
Support Programs*

15, rue Eddy  
Hull (Québec) K1A 0M5  
(819) 994-0943

**télex/Fax : le 29 décembre 1995**

**1 + pages**

**À/TO**

**Ken Shields**  
Senior Consultant  
Official Languages Programs  
Post-secondary Programs Branch  
Alberta Advanced Education and Career  
Development  
Edmonton, Alberta

tél./tel. : (403) 422.42.46

**DE/FROM**

**Francis Landry**  
Senior officer  
Western Region  
Operations and Regional coordination  
Directorate

tél./tel. : (819) 997.75.89



Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Ottawa K1A 1K5



Canada

95.10.24

~~Histoire merci~~

~~Denis Reithen 12/08~~

~~res. scolaires~~

~~Closser Reg~~

~~Belle initiative!~~

4138-7-95-2



CITÉ DES ROCHEUSES

La Société du Centre Scolaire  
Communautaire de Calgary

000722

*Hilary Lemieux*

**"Mètre Par Mètre,  
Nous  
Serons Maîtres"**

**"Metre By Metre  
We Will  
Meet Our Goal"**

*Approved by  
Renee McMillan*



CITÉ DES ROCHEUSES

La Société du Centre Scolaire  
Communautaire de Calgary

000723





*Hilary LeMoine*

**"Mètre Par Mètre,  
Nous  
Serons Maîtres"**

**"Metre By Metre  
We Will  
Meet Our Goal"**

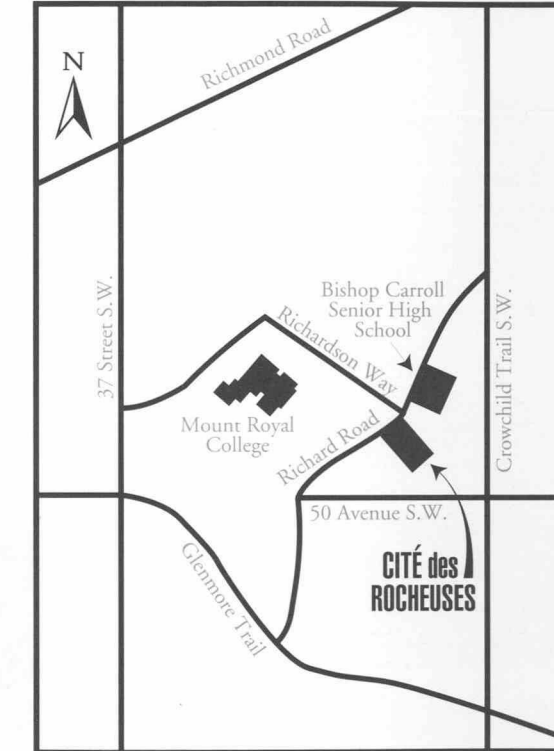
*Honorary President  
Thérèse Lebel*



CITÉ DES ROCHEUSES

La Société du Centre Scolaire  
Communautaire de Calgary

000725



Président honoraire J. Louis Lebel, Q.C., LL.D.  
Chancelier emeritus Université de Calgary

Honorary President J. Louis Lebel, Q.C., LL.D.  
Chancellor Emeritus University of Calgary

Présidente honoraire Thérèse Lebel  
Honorary President Thérèse Lebel

La Société du Centre Scolaire Communautaire  
1210, 8<sup>e</sup> Rue Sud-Ouest, bureau 220  
Calgary, Alberta, T2R 1L3  
tél: 245-0544 téléc: 245-0600

## Comment vous pouvez nous aider à réaliser ce rêve

Pour que nous puissions atteindre notre but, nous devons prélever des fonds pour acheter le terrain de 1.5 acres sur lequel sera bâti ce nouveau Centre. D'importantes négociations ont déjà été entreprises avec les divers paliers gouvernementaux. Le Conseil scolaire catholique de Calgary et le gouvernement provincial se sont engagés pour une somme de 7 200 000 \$ dans la construction d'une école francophone qui sera rattachée au Centre communautaire. L'engagement financier du gouvernement fédéral, sous l'égide du Patrimoine Canadien, est de 3 500 000 \$ pour la construction du Centre. Néanmoins, il nous reste 250 000 \$ à prélever pour l'achat du terrain. Nous avons établi un programme de prélèvement de fonds et nous comptons sur votre soutien.

Le terrain a été divisé en 6 060 m et chaque mètre peut être acheté pour la somme de 50,00 \$. Une maquette du terrain sera érigée dans l'entrée du Centre et portera les noms de tous ceux qui auront contribué. Ajoutez votre nom à cette liste et faites partie de ce projet important.

## How you can help us realize our dream

In order for us to reach our goal, we need to raise funds to purchase the 1.5 acres of land on which this new centre will be built. Extensive negotiations have already taken place with all levels of government. The Catholic School Board and the Provincial Government have committed \$7,200,000 for a francophone school which will be joined to the community centre. The Federal Government, through Canadian Heritage, has committed \$3,500,000 for construction of the centre. However, we still need to raise \$250,000 to purchase the land. We have established a fundraising program and are counting on your support.

The land has been divided into 6,060 square metres, and each metre can be purchased for \$50.00. A mock-up model of the land will be erected in the lobby of the centre, and will bear the names of everyone who contributed. Add your name to the list and be part of this exciting project!

**"Metre By Metre,  
We Will  
Meet Our Goal"**

Please help us reach our goal.  
Simply complete and return this form  
along with your donation.

Should you wish to personally select the location of your metre, please call 245-0544 to arrange for an appointment. Please note that all funds will be held in trust strictly for the purchase of the land. Any excess funds will be used for the purchase of capital assets for "Cité des Rocheuses."

Make cheque payable to:  
**"Cité des Rocheuses"**

La Société du Centre  
Scolaire Communautaire  
220 - 1210, 8th Street, S.W.  
Calgary, Alberta, T2R 1L3

Method of payment  
☐ Cheque ☐ Visa ☐ Mastercard ☐ American Express

Card Number \_\_\_\_\_

Exp. Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_ Province \_\_\_\_\_ Postal Code \_\_\_\_\_

Telephone: (business) \_\_\_\_\_ (home) \_\_\_\_\_

La Société wishes to thank Highwood Communications and Québec Printing for their contribution.



Canadian Heritage  
Patrimoine canadien

4138-7-95-1

1<sup>er</sup> Roger ✓  
2<sup>e</sup> Francis / dossier

MEMORANDUM NOTE DE SERVICE

To À Roger Farley

À

L

Via

L

From

De

L

Subject  
Objet

Francis Landry

**Entente spéciale CANADA -ALBERTA : Bourses d'études**

Security Classification - Classification de sécurité

Our File - Notre référence

Your File - Votre référence

Date

Le 26 octobre 1995

*merci*  
*Il faudrait que l'on regarde à nouveau les projets de suppléments*  
*pour voir quelle concession je pourrais demander à Ken et à Raymond.*  
*P.E. ne m'est pas revenu sur les fonds supp. disponibles.*  
*400k vs 675k.*

J'ai parlé à Ken Shields concernant les activités de promotion et de marketing que la Faculté St-Jean serait disposée à entreprendre au nom du Ministère de l'Enseignement supérieur pour faire connaître le Programme de bourses auprès des étudiants postsecondaires.

Il a discuté de la proposition avec son directeur. Ce dernier, de prime abord, n'était pas très réceptif à l'idée. Il a fait valoir que l'intention du programme était bien que les fonds servent aux étudiants (octrois de bourses) et non à des dépenses du genre proposé.

Selon Ken, il resterait à l'heure actuelle sur les 100 000 \$ de bourses réservés aux étudiants francophones inscrits à des programmes non universitaires 90 000 \$.

Comme compromis, Ken a proposée à son Directeur que seuls 55 000 \$ des fonds restants soient utilisés pour les activités de marketing et de promotion. Les autres 35 000 \$ pourront être alloués à des étudiants dont la demande de bourses a été refusée.

Ken en a discuté avec Claudette Tardif. Elle s'est dit d'accord. ✓

J'ai précisé à Ken que :

- il aurait à reprendre sa proposition annuelle puisque les montants ont changé depuis mai 1995 ✓
- je réfléchissais à la façon de présenter les dépenses dans l'Annexe annuelle ✓
- nous comptons souligner au Ministre dans notre recommandation que des fonds seraient utilisés pour les activités susmentionnées. ✓

Canada



Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Ottawa K1A 1K5



Canada

- 2 -

Il m'a dit qu'une lettre de notre part serait requise, semblable à celle envoyée pour confirmer que 3000 \$ peuvent être affectés aux dépenses administratives, pour signaler à son ministère (personnel des Finances) que 55 000 \$ peuvent être utilisés pour les activités de marketing et de promotion.

Je lui ai dit que nous pourrions sans doute produire une telle lettre.

OUI  
sur la  
préparation et  
je pourrai la  
signer.



Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada

Multiculturalism and  
Citizenship Canada

Ottawa K1A 1K5

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION  
AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION**

**1995-96 PROJECT SUBMISSION ON  
FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
COMMUNITY/SCHOOL CENTERS**

4138-7-95-1

## CONTENTS

1. Canada-Alberta Special Agreement for the enhancement of French Minority Language Education and French Second Language Instruction
  - a) Francophone School Governance
  - b) French Program Development
  - c) School/Community Centers

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE GOVERNANCE  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
COMMUNITY/SCHOOL CENTERS

	CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION 1995-96 PROJECT SUBMISSION BY ALBERTA EDUCATION ON: FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT COMMUNITY SCHOOL CENTERS	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	1. Francophone school governance					
	a) Projects from 3 Francophone Regional School Authorities	1,554,000	777,000	50	777,000	50
	b) Projects from 3 Francophone Coordinating Councils	246,000	123,000	50	123,000	50
	<b>Sub-total (1) Francophone School Governance</b>	<b>1,800,000</b>	<b>900,000</b>	<b>50</b>	<b>900,000</b>	<b>50</b>
	2) French Program Development (Alberta Education)					
	1 project in 7 subject areas, communication, planning and support services			50		50
	<b>Sub-total (2) French Program Development</b>	<b>2,200,000</b>	<b>1,100,000</b>	<b>50</b>	<b>1,100,000</b>	<b>50</b>
	3) School/Community Centers					
	La Cité des Rocheuses	2,890,000	1,240,000	43	1,650,000	57
	Centre communautaire/scolaire Boréal	3,235,000	250,000 (in 1995-96) (750,000 in 1996-97)	10 23	2,235,000	90 in 1995-96
	<b>Sub-total (3) Community/School centers</b>	<b>6,125,000</b>	<b>1,490,000</b>	<b>27 in 1995-96</b>	<b>3,885,000</b>	<b>73</b>
	<b>TOTALS 1995-96</b>	<b>10,125,000</b>	<b>3,490,000</b>	<b>37</b>	<b>5,885,000</b>	<b>63</b>



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

	<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>1. Northwest Regional Francophone Authority No. 1</b>					
	a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
	- Regional coordination of promotion and recruitment activities including administrative support	35,317.00	17,655.00	50	17,655.00	50
	- Trustee involvement at regional and provincial level in promotion activities	13,000.00	6,500.00	50	6,500.00	50
	- Research and development of promotional materials, publicity and contracted services for promotion activities	31,683.00	15,845.00	50	15,845.00	50
	<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>80,000.00</b>	<b>40,000.00</b>	<b>50</b>	<b>40,000.00</b>	<b>50</b>
	b) Governance					
	- Provide a 400 hour pre-school program with services for S.23 students who are learning language skills	20,000.00	10,000.00	50	10,000.00	50
	- French language development for elementary and secondary level students with weak French language skills	20,000.00	10,000.00	50	10,000.00	50
	- Provide additional staff to compensate for small numbers at the secondary grade level, for multi-level classes, for special needs	40,000.00	20,000.00	50	20,000.00	50
	- Provide library services for students and extend access to homes	20,000.00	10,000.00	50	10,000.00	50
	- Provide coordination and support for cultural activities	15,000.00	7,500.00	50	7,500.00	50
	- Provide specialized support services for teachers and students in addressing special needs	11,000.00	5,500.00	50	5,500.00	50
	- Provide administrative support over and above the 6% of the total provincial budget allocated for the operation of École Héritage to address francophone needs entire region and to seek to expand services in other communities (personnel, materials, administration, contracted services, rent)	104,000.00	52,000.00	50	52,000.00	50
	- Increase the number of Career and Technology courses provided in French	10,000.00	5,000.00	50	5,000.00	50
	<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>240,000.00</b>	<b>120,000.00</b>	<b>50</b>	<b>120,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL (Northwest Regional Francophone Authority No. 1)</b>	<b>320,000.00</b>	<b>160,000.00</b>	<b>50</b>	<b>160,000.00</b>	<b>50</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

	<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>2. East Central Regional Francophone Authority No. 3</b>					
	a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
	- Provide staff and training for promotion of francophone education and recruitment of students. Develop promotional material. Organize planning sessions with stakeholders.	26,000.00	13,000.00	50	13,000.00	50
	- Rent facilities and provide staff and equipment for additional ECS services	52,000.00	26,000.00	50	26,000.00	50
	<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>78,000.00</b>	<b>39,000.00</b>	<b>50</b>	<b>39,000.00</b>	<b>50</b>
	b) Francophone Governance					
	- Provide support for high administrative cost associated with the provision and development of services over a large area	75,300.00	37,650.00	50	37,650.00	50
	- Support for school based administration	10,300.00	5,150.00	50	5,150.00	50
	- Equip and staff central office	44,600.00	22,300.00	50	22,300.00	50
	- Provide 3 cultural program coordinators, special education services, and additional staff due to small enrollments	149,800.00	74,900.00	50	74,900.00	50
	- Provide for contracted services for implementation of a bookkeeping system and a transportation study	12,000.00	6,000.00	50	6,000.00	50
	<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>292,000.00</b>	<b>146,000.00</b>	<b>50</b>	<b>146,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL (East Central Regional Francophone Authority No. 3)</b>	<b>370,000.00</b>	<b>185,000.00</b>	<b>50</b>	<b>185,000.00</b>	<b>50</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

	<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
<b>3.</b>	<b>North Central Regional Francophone Authority No. 4</b>					
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students					
	- To seek to double enrollments in francophone programs within five years. The focus in 1995-96 will be in the Edmonton region, the Red Deer region, and the Jasper-Hinton-Edson region					
	- Salaries and benefits	96,800.00	48,400.00	50	48,400.00	50
	- Contracted services and furniture	157,200.00	78,600.00	50	78,600.00	50
	- Honoraria	10,000.00	5,000.00	50	5,000.00	50
	<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>264,000.00</b>	<b>132,000.00</b>	<b>50</b>	<b>132,000.00</b>	<b>50</b>
b)	Governance					
	- Provide 450 hours of programming at the early childhood level	89,500.00	44,750.00	50	44,750.00	50
	- Provide support for students who have weak French language skills	74,200.00	37,100.00	50	37,100.00	50
	- Provide the following shared services for all schools, curriculum coordinator, religion program coordinator, special needs consultant, guidance consultant, specialist in technology	257,750.00	128,875.00	50	128,875.00	50
	- Provision of pre-kindergarten program	7,000.00	3,500.00	50	3,500.00	50
	- Development of primary school in St. Albert	46,000.00	23,000.00	50	23,000.00	50
	- Cultural activities program	56,000.00	28,000.00	50	28,000.00	50
	- Special needs services	15,000.00	7,500.00	50	7,500.00	50
	- Central administration	38,550.00	19,275.00	50	19,275.00	50
	- School base administration	16,000.00	8,000.00	50	8,000.00	50
	<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>600,000.00</b>	<b>300,000.00</b>	<b>50</b>	<b>300,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL (North central Regional Francophone Authority No. 4)</b>	<b>864,000.00</b>	<b>432,000.00</b>	<b>50</b>	<b>432,000.00</b>	<b>50</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

	<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>4. Northeast Francophone Education Coordinating Council</b>  Key Initiatives Promotion of francophone education and recruitment of students  - Salary for coordinator - Office expenses (rent, upkeep, insurance, telephone, fax, photocopies) - Annual fee for FCSCA - Consultation fees (promotion) - Publicity - Travel and meeting expenses (promotion) - Expenses for council members					
		30,900.00	15,450.00	50	15,450.00	50
		13,900.00	6,950.00	50	6,950.00	50
		2,200.00	1,100.00	50	1,100.00	50
		4,000.00	2,000.00	50	2,000.00	50
		2,000.00	1,000.00	50	1,000.00	50
		3,000.00	1,500.00	50	1,500.00	50
		3,000.00	1,500.00	50	1,500.00	50
	<b>TOTAL</b>	<b>59,000.00</b>	<b>29,500.00</b>	<b>50</b>	<b>29,500.00</b>	<b>50</b>
	<b>5. South Central Francophone Education Coordinating Council</b>  Key Initiatives for 1995-96  To develop a list of eligible students To develop and distribute promotional literature To recruit eligible students To promote the establishment of a francophone authority in the region					

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

	FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	- Coordinator	46,130.20	23,065.10	50	23,065.10	50
	- Materials and resources for office	5,520.00	2,760.00	50	2,760.00	50
	- Honoraria for council members and employee benefits	19,942.20	9,971.10	50	9,971.10	50
	- Contracted services	26,457.80	13,228.90	50	13,228.90	50
	- Office rental	9,322.80	4,661.40	50	4,661.40	50
	- Membership FCSCA	6,327.00	3,163.50	50	3,163.50	50
	- Travel and other expenses	8,300.00	4,150.00	50	4,150.00	50
	<b>TOTAL</b>	<b>122,000.00</b>	<b>61,000.00</b>	<b>50</b>	<b>61,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>6. Southern Francophone Education Coordinating Council</b>					
	Key activities for the year					
	Continue to inform S.23 parents of their rights to francophone education					
	Promote the French language program					
	Promote the development of a francophone school					
	Assist parents in obtaining access to francophone education					
	- Coordinator for council	28,751.00	14,375.50	50	14,375.50	50
	- Honoraria for 3 council members	6,000.00	3,000.00	50	3,000.00	50
	- Travel costs	5,360.00	2,680.00	50	2,680.00	50
	- Office rental and operation	7,500.00	3,750.00	50	3,750.00	50
	- Contribution to FCSCA	4,000.00	2,000.00	50	2,000.00	50
	- Contracted services	2,300.00	1,150.00	50	1,150.00	50
	- Promotion and publicity	11,089.00	5,544.50	50	5,544.50	50
	<b>TOTAL</b>	<b>65,000.00</b>	<b>32,500.00</b>	<b>50</b>	<b>32,500.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL GOVERNANCE</b>	<b>1,800,000.00</b>	<b>900,000.00</b>	<b>50</b>	<b>900,000.00</b>	<b>50</b>

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT

	FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	1) Mathematics:  - Development of Western Protocol French mathematics program - Development of French language mathematics assessment instruments - Development of Distance Learning mathematics - Development of Mathematics Program of Studies and resources	210,400.00	105,200.00	50	105,200.00	50
				50		50
	2) Français  - Development of Western Protocol French first language program - Complete Distance Learning Français 13, 23, 33 - Develop French Language Assessment instruments	157,218.00	78,609.00	50	78,609.00	50
	3) Science  - Development of elementary program of studies for science in French and identification of resources - Development of assessment instrument	348,302.00	174,151.00	50	174,151.00	50
	4) Social Studies  - Development of French language Distance Learning Social Studies 20 - Development of assessment instruments in social studies - Program direction and policy development	398,088.00	199,044.00	50	199,044.00	50
	5) Special Education  - Development of French language diagnostic reading program - Addressing needs of francophone students in the counselling program and in the early childhood program	225,550.00	112,775.00	50	112,775.00	50

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	<b>FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	6) Fine Arts, Physical Education, and Career and Life Management  - Translate and adapt CALM program into French - Identify how French minority needs can be addressed in the Fine Arts and Physical Education	69,900.00	34,950.00	50	34,950.00	50
	7) Career and Technology Studies  - Develop CTS modules in French and identify support resources - CTS evaluation instruments - CTS Distance Learning materials	209,776.00	104,888.00	50	104,888.00	50
	8) Communications  - Communications au sujet de la programmation française	131,682.00	65,841.00	50	65,841.00	50
	9) Program Direction and Development of Policy  - Planning, consultation and policy development - Development of a framework for francophone education in Alberta	186,484.00	93,242.00	50	93,242.00	50
	10) Branch Support Services  - Printing, supplies, fax, telephone editing, graphics, data entry	262,700.00	131,300.00	50	131,300.00	50
	<b>TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>2,200,100.00</b>	<b>1,100,000.00</b>	<b>50</b>	<b>1,100,000.00</b>	<b>50</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - SCHOOL/COMMUNITY CENTERS**

	<b>SCHOOL/COMMUNITY CENTERS</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$ 1995-96</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$ 1995-96</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<p>1) La Cité des rocheuses (Community/School Center in Calgary)</p> <p>Purchase of land for the community/school center component (\$240,000) and construction costs for 1995-96 (\$1,000,000)</p>	2,890,000.00	1,240,000.00	42.9	1,650,000.00	57
	<p>2) Centre communautaire/scolaire Boréal (Community/School Center in Fort McMurray for 1995-96 development)</p> <p>a) Purchase of furniture and equipment b) Preliminary construction activities</p>	3,235,000.00	<p>250,000.00 (in 1995-96)</p> <p>(750,000 in 1996-97)</p>	10	2,235,000.00	90
	<b>TOTAL COMMUNITY/SCHOOL CENTRES</b>	<b>6,125,000.00</b>	<b>1,490,000.00</b>	<b>27</b>	<b>3,885,000.00</b>	<b>73</b>



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION  
AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION**

**1995-96 PROJECT SUBMISSION ON  
FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
COMMUNITY/SCHOOL CENTERS**

## CONTENTS

1. Canada-Alberta Special Agreement for the enhancement of French Minority Language Education and French Second Language Instruction
  - a) Francophone School Governance
  - b) French Program Development
  - c) School/Community Centers

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE GOVERNANCE  
FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT  
COMMUNITY/SCHOOL CENTERS**

	<b>CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT FOR THE ENHANCEMENT OF FRENCH MINORITY LANGUAGE EDUCATION AND FRENCH SECOND LANGUAGE INSTRUCTION 1995-96 PROJECT SUBMISSION BY ALBERTA EDUCATION ON: FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT COMMUNITY SCHOOL CENTERS</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	1. Francophone school governance					
	a) Projects from 3 Francophone Regional School Authorities	1,554,000	777,000	50	777,000	50
	b) Projects from 3 Francophone Coordinating Councils	246,000	123,000	50	123,000	50
	<b>Sub-total (1) Francophone School Governance</b>	<b>1,800,000</b>	<b>900,000</b>	<b>50</b>	<b>900,000</b>	<b>50</b>
	2) French Program Development (Alberta Education)					
	1 project in 7 subject areas, communication, planning and support services			50		50
	<b>Sub-total (2) French Program Development</b>	<b>2,200,000</b>	<b>1,100,000</b>	<b>50</b>	<b>1,100,000</b>	<b>50</b>
	3) School/Community Centers					
	La Cité des Rocheuses	2,890,000	1,240,000	43	1,650,000	57
	Centre communautaire/scolaire Boréal	3,235,000	250,000 (in 1995-96) (750,000 in 1996-97)	10 23	2,235,000	90 in 1995-96
	<b>Sub-total (3) Community/School centers</b>	<b>6,125,000</b>	<b>1,490,000</b>	<b>27 in 1995-96</b>	<b>3,885,000</b>	<b>73</b>
	<b>TOTALS 1995-96</b>	<b>10,125,000</b>	<b>3,490,000</b>	<b>37</b>	<b>5,885,000</b>	<b>63</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

	<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>1. Northwest Regional Francophone Authority No. 1</b>					
	a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
	- Regional coordination of promotion and recruitment activities including administrative support	35,317.00	17,655.00	50	17,655.00	50
	- Trustee involvement at regional and provincial level in promotion activities	13,000.00	6,500.00	50	6,500.00	50
	- Research and development of promotional materials, publicity and contracted services for promotion activities	31,683.00	15,845.00	50	15,845.00	50
	<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>80,000.00</b>	<b>40,000.00</b>	<b>50</b>	<b>40,000.00</b>	<b>50</b>
	b) Governance					
	- Provide a 400 hour pre-school program with services for S.23 students who are learning language skills	20,000.00	10,000.00	50	10,000.00	50
	- French language development for elementary and secondary level students with weak French language skills	20,000.00	10,000.00	50	10,000.00	50
	- Provide additional staff to compensate for small numbers at the secondary grade level, for multi-level classes, for special needs	40,000.00	20,000.00	50	20,000.00	50
	- Provide library services for students and extend access to homes	20,000.00	10,000.00	50	10,000.00	50
	- Provide coordination and support for cultural activities	15,000.00	7,500.00	50	7,500.00	50
	- Provide specialized support services for teachers and students in addressing special needs	11,000.00	5,500.00	50	5,500.00	50
	- Provide administrative support over and above the 6% of the total provincial budget allocated for the operation of École Héritage to address francophone needs entire region and to seek to expand services in other communities (personnel, materials, administration, contracted services, rent)	104,000.00	52,000.00	50	52,000.00	50
	- Increase the number of Career and Technology courses provided in French	10,000.00	5,000.00	50	5,000.00	50
	<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>240,000.00</b>	<b>120,000.00</b>	<b>50</b>	<b>120,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL (Northwest Regional Francophone Authority No. 1)</b>	<b>320,000.00</b>	<b>160,000.00</b>	<b>50</b>	<b>160,000.00</b>	<b>50</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE**

	<b>FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>2. East Central Regional Francophone Authority No. 3</b>					
	a) Promotion of francophone education and recruitment of students					
	- Provide staff and training for promotion of francophone education and recruitment of students. Develop promotional material. Organize planning sessions with stakeholders.	26,000.00	13,000.00	50	13,000.00	50
	- Rent facilities and provide staff and equipment for additional ECS services	52,000.00	26,000.00	50	26,000.00	50
	<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>78,000.00</b>	<b>39,000.00</b>	<b>50</b>	<b>39,000.00</b>	<b>50</b>
	b) Francophone Governance					
	- Provide support for high administrative cost associated with the provision and development of services over a large area	75,300.00	37,650.00	50	37,650.00	50
	- Support for school based administration	10,300.00	5,150.00	50	5,150.00	50
	- Equip and staff central office	44,600.00	22,300.00	50	22,300.00	50
	- Provide 3 cultural program coordinators, special education services, and additional staff due to small enrollments	149,800.00	74,900.00	50	74,900.00	50
	- Provide for contracted services for implementation of a bookkeeping system and a transportation study	12,000.00	6,000.00	50	6,000.00	50
	<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>292,000.00</b>	<b>146,000.00</b>	<b>50</b>	<b>146,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL (East Central Regional Francophone Authority No. 3)</b>	<b>370,000.00</b>	<b>185,000.00</b>	<b>50</b>	<b>185,000.00</b>	<b>50</b>

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

	FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
3.	<b>North Central Regional Francophone Authority No. 4</b>					
a)	Promotion of francophone education and recruitment of students					
	- To seek to double enrollments in francophone programs within five years. The focus in 1995-96 will be in the Edmonton region, the Red Deer region, and the Jasper-Hinton-Edson region					
	- Salaries and benefits	96,800.00	48,400.00	50	48,400.00	50
	- Contracted services and furniture	157,200.00	78,600.00	50	78,600.00	50
	- Honoraria	10,000.00	5,000.00	50	5,000.00	50
	<b>Sub-total (Promotion and Recruitment)</b>	<b>264,000.00</b>	<b>132,000.00</b>	<b>50</b>	<b>132,000.00</b>	<b>50</b>
b)	Governance					
	- Provide 450 hours of programming at the early childhood level	89,500.00	44,750.00	50	44,750.00	50
	- Provide support for students who have weak French language skills	74,200.00	37,100.00	50	37,100.00	50
	- Provide the following shared services for all schools, curriculum coordinator, religion program coordinator, special needs consultant, guidance consultant, specialist in technology	257,750.00	128,875.00	50	128,875.00	50
	- Provision of pre-kindergarten program	7,000.00	3,500.00	50	3,500.00	50
	- Development of primary school in St. Albert	46,000.00	23,000.00	50	23,000.00	50
	- Cultural activities program	56,000.00	28,000.00	50	28,000.00	50
	- Special needs services	15,000.00	7,500.00	50	7,500.00	50
	- Central administration	38,550.00	19,275.00	50	19,275.00	50
	- School base administration	16,000.00	8,000.00	50	8,000.00	50
	<b>Sub-total (Governance)</b>	<b>600,000.00</b>	<b>300,000.00</b>	<b>50</b>	<b>300,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL (North central Regional Francophone Authority No. 4)</b>	<b>864,000.00</b>	<b>432,000.00</b>	<b>50</b>	<b>432,000.00</b>	<b>50</b>

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

	FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	<b>4. Northeast Francophone Education Coordinating Council</b>  Key Initiatives Promotion of francophone education and recruitment of students  - Salary for coordinator - Office expenses (rent, upkeep, insurance, telephone, fax, photocopies) - Annual fee for FCSCA - Consultation fees (promotion) - Publicity - Travel and meeting expenses (promotion) - Expenses for council members					
		30,900.00	15,450.00	50	15,450.00	50
		13,900.00	6,950.00	50	6,950.00	50
		2,200.00	1,100.00	50	1,100.00	50
		4,000.00	2,000.00	50	2,000.00	50
		2,000.00	1,000.00	50	1,000.00	50
		3,000.00	1,500.00	50	1,500.00	50
		3,000.00	1,500.00	50	1,500.00	50
	<b>TOTAL</b>	<b>59,000.00</b>	<b>29,500.00</b>	<b>50</b>	<b>29,500.00</b>	<b>50</b>
	<b>5. South Central Francophone Education Coordinating Council</b>  Key Initiatives for 1995-96  To develop a list of eligible students To develop and distribute promotional literature To recruit eligible students To promote the establishment of a francophone authority in the region					

CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE

	FRANCOPHONE SCHOOL GOVERNANCE	TOTAL COSTS \$	FEDERAL CONTRIBUTION \$	FEDERAL %	PROVINCIAL CONTRIBUTION \$	PROVINCIAL %
	- Coordinator	46,130.20	23,065.10	50	23,065.10	50
	- Materials and resources for office	5,520.00	2,760.00	50	2,760.00	50
	- Honoraria for council members and employee benefits	19,942.20	9,971.10	50	9,971.10	50
	- Contracted services	26,457.80	13,228.90	50	13,228.90	50
	- Office rental	9,322.80	4,661.40	50	4,661.40	50
	- Membership FCSCA	6,327.00	3,163.50	50	3,163.50	50
	- Travel and other expenses	8,300.00	4,150.00	50	4,150.00	50
	<b>TOTAL</b>	<b>122,000.00</b>	<b>61,000.00</b>	<b>50</b>	<b>61,000.00</b>	<b>50</b>
	<b>6. Southern Francophone Education Coordinating Council</b>					
	Key activities for the year					
	Continue to inform S.23 parents of their rights to francophone education					
	Promote the French language program					
	Promote the development of a francophone school					
	Assist parents in obtaining access to francophone education					
	- Coordinator for council	28,751.00	14,375.50	50	14,375.50	50
	- Honoraria for 3 council members	6,000.00	3,000.00	50	3,000.00	50
	- Travel costs	5,360.00	2,680.00	50	2,680.00	50
	- Office rental and operation	7,500.00	3,750.00	50	3,750.00	50
	- Contribution to FCSCA	4,000.00	2,000.00	50	2,000.00	50
	- Contracted services	2,300.00	1,150.00	50	1,150.00	50
	- Promotion and publicity	11,089.00	5,544.50	50	5,544.50	50
	<b>TOTAL</b>	<b>65,000.00</b>	<b>32,500.00</b>	<b>50</b>	<b>32,500.00</b>	<b>50</b>
	<b>TOTAL GOVERNANCE</b>	<b>1,800,000.00</b>	<b>900,000.00</b>	<b>50</b>	<b>900,000.00</b>	<b>50</b>



**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	<b>FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	1) Mathematics:  - Development of Western Protocol French mathematics program - Development of French language mathematics assessment instruments - Development of Distance Learning mathematics - Development of Mathematics Program of Studies and resources	210,400.00	105,200.00	50	105,200.00	50
				50		50
	2) Français  - Development of Western Protocol French first language program - Complete Distance Learning Français 13, 23, 33 - Develop French Language Assessment instruments	157,218.00	78,609.00	50	78,609.00	50
	3) Science  - Development of elementary program of studies for science in French and identification of resources - Development of assessment instrument	348,302.00	174,151.00	50	174,151.00	50
	4) Social Studies  - Development of French language Distance Learning Social Studies 20 - Development of assessment instruments in social studies - Program direction and policy development	398,088.00	199,044.00	50	199,044.00	50
	5) Special Education  - Development of French language diagnostic reading program - Addressing needs of francophone students in the counselling program and in the early childhood program	225,550.00	112,775.00	50	112,775.00	50

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT**

	<b>FRENCH PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	6) Fine Arts, Physical Education, and Career and Life Management  - Translate and adapt CALM program into French - Identify how French minority needs can be addressed in the Fine Arts and Physical Education	69,900.00	34,950.00	50	34,950.00	50
	7) Career and Technology Studies  - Develop CTS modules in French and identify support resources - CTS evaluation instruments - CTS Distance Learning materials	209,776.00	104,888.00	50	104,888.00	50
	8) Communications  - Communications au sujet de la programmation française	131,682.00	65,841.00	50	65,841.00	50
	9) Program Direction and Development of Policy  - Planning, consultation and policy development - Development of a framework for francophone education in Alberta	186,484.00	93,242.00	50	93,242.00	50
	10) Branch Support Services  - Printing, supplies, fax, telephone editing, graphics, data entry	262,700.00	131,300.00	50	131,300.00	50
	<b>TOTAL PROGRAM DEVELOPMENT</b>	<b>2,200,100.00</b>	<b>1,100,000.00</b>	<b>50</b>	<b>1,100,000.00</b>	<b>50</b>

**CANADA - ALBERTA SPECIAL AGREEMENT  
1995-96 PROJECT SUBMISSION - SCHOOL/COMMUNITY CENTERS**

	<b>SCHOOL/COMMUNITY CENTERS</b>	<b>TOTAL COSTS \$</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION \$ 1995-96</b>	<b>FEDERAL %</b>	<b>PROVINCIAL CONTRIBUTION \$ 1995-96</b>	<b>PROVINCIAL %</b>
	<b>1) La Cité des rocheuses</b> <b>(Community/School Center in Calgary)</b>  Purchase of land for the community/school center component (\$240,000) and construction costs for 1995-96 (\$1,000,000)	2,890,000.00	1,240,000.00	42.9	1,650,000.00	57
	<b>2) Centre communautaire/scolaire Boréal</b> <b>(Community/School Center in Fort McMurray for 1995-96 development)</b>  a) Purchase of furniture and equipment b) Preliminary construction activities	3,235,000.00	250,000.00 (in 1995-96)  (750,000 in 1996-97)	10	2,235,000.00	90
	<b>TOTAL COMMUNITY/SCHOOL CENTRES</b>	<b>6,125,000.00</b>	<b>1,490,000.00</b>	<b>27</b>	<b>3,885,000.00</b>	<b>73</b>



Patrimoine canadien Canadian Heritage

4138-7-95-1

OCT - 4 1995

Votre référence Your file

Nôtre référence Our file

Monsieur Denis Tardif  
Président  
Conseil scolaire régional du Centre-nord N° 4  
8703 - 91<sup>e</sup> Rue  
Pièce 204  
Edmonton (Alberta)  
T6C 4L4

*Bayou Denis*  
Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 5 septembre dernier et des exemplaires de votre calendrier scolaire qui l'accompagnaient. Je vous en remercie.

Je vous saurais gré de bien vouloir transmettre mes sincères félicitations à tous ceux qui ont travaillé à la réalisation de cette belle initiative communautaire. Les illustrations choisies, fort colorées et animées, nous permettent en effet de ressentir la grande vitalité de la communauté francophone.

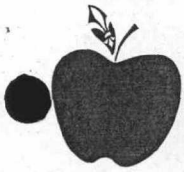
Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le Directeur général  
Programmes d'appui aux langues officielles,

*Hilaire Lemoine*

Hilaire Lemoine





Éducation francophone

## Conseil scolaire régional du Centre-Nord N°4

8703 - 91<sup>e</sup> Rue, pièce 204 Edmonton (Alberta) T6C 4L4  
Téléphone (403) 468-9449 Télécopieur (403) 468-3397  
1-800-438-3530

Le 5 septembre 1995

*HL*  
Monsieur Hilaire Lemoine  
Directeur  
Programme d'appui aux langues officielles  
Patrimoine canadien  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Monsieur,

Il me fait plaisir, au nom du Conseil scolaire régional du Centre-Nord, de vous offrir trois exemplaires de notre calendrier scolaire 1995-96.

Ce calendrier, une initiative de la Société des parents pour l'éducation française du Centre-Nord, a été réalisé grâce à la participation des comités de parents des écoles francophones de notre région et des organismes francophones qui s'intéressent de près ou de loin à l'éducation francophone.

Nous sommes très fiers du résultat de cette collaboration et nous espérons que ce calendrier saura transmettre la vitalité de notre communauté à tous ceux et celles qui auront l'occasion de le consulter.

Veuillez agréer, monsieur Lemoine, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

*Denis Tardif*  
Denis Tardif  
Président



*508  
rejoindre une  
lettre félicitant  
le com. scolaire de  
cette initiative. C'est  
vrai qu'on y sent la  
vitalité de cette communauté  
en félicitant le calendrier!  
ifil*



Éducation francophone

## Conseil scolaire régional du Centre-Nord N°4

8703 - 91<sup>e</sup> Rue, pièce 204 Edmonton (Alberta) T6C 4L4  
Téléphone (403) 468-9449 Télécopieur (403) 468-3397  
1-800-438-3530

Patrimoine canadien  
Direction générale, Programmes  
d'appui aux langues officielles

SEP 12 1995

Canadian Heritage  
Official Languages Support  
Programs Branch

Le 5 septembre 1995

Monsieur Hilaire Lemoine  
Directeur

Programme d'appui aux langues officielles  
Patrimoine canadien  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Monsieur,

Il me fait plaisir, au nom du Conseil scolaire régional du Centre-Nord, de vous offrir trois exemplaires de notre calendrier scolaire 1995-96.

Ce calendrier, une initiative de la Société des parents pour l'éducation française du Centre-Nord, a été réalisé grâce à la participation des comités de parents des écoles francophones de notre région et des organismes francophones qui s'intéressent de près ou de loin à l'éducation francophone.

Nous sommes très fiers du résultat de cette collaboration et nous espérons que ce calendrier saura transmettre la vitalité de notre communauté à tous ceux et celles qui auront l'occasion de le consulter.

Veuillez agréer, monsieur Lemoine, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Denis Tardif  
Président

*sur  
reçu une  
lettre félicitant  
le cons. scolaire de  
cette initiative. C'est  
vrai qu'il y a une  
vitalité de cette communauté  
en facilitant le calendrier!  
ifil*

# Conseil scolaire régional du Centre-Nord

8815D - 92e rue Edmonton (Alberta) T6C 3P9 • Téléphone: (403) 468-6440 Télécopieur: (403) 440-1631

*Une*  
**éducation française**  
*de qualité*  
**pour l'avenir**  
*de nos*  
**enfants!**

*Ce projet est une initiative de la Société des  
parents pour l'éducation française du Centre-Nord.*

000755

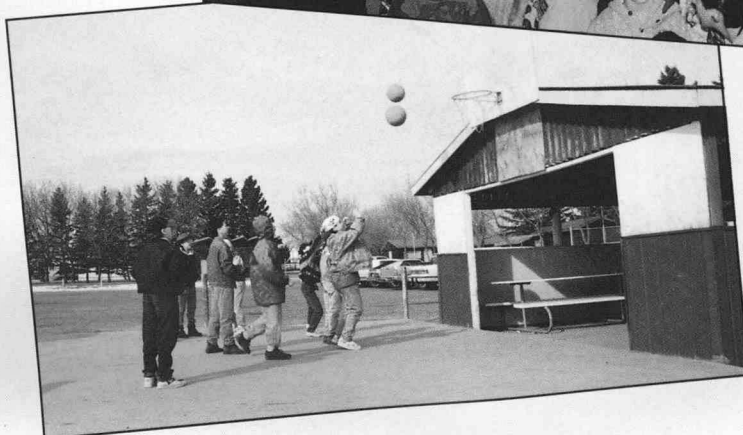




## École Citadelle

Raymond Tremblay, directeur  
Casier postal 28  
Legal (Alberta) T0G 1L0  
Téléphone: (403) 961-3557  
Télécopieur: (403) 961-3405

Niveaux: Maternelle à la 8e année



### Programmes spécifiques:

- Programme de transition de la maternelle à la première année
- Programme d'orthopédagogie
- Programmes de développement culturel
- Club d'Art dramatique (Club Citadrame)

### Philosophie de l'école:

Le but principal de l'École Citadelle est d'aider l'élève à se développer au maximum en tant qu'individu et membre de la société Franco-albertaine de façon à acquérir une pensée claire, une sensibilité vive et un comportement avisé dans une atmosphère chrétienne de partage et de valorisation individuelle et collective.

### Valeurs de l'école:

- Le respect
- L'esprit de famille
- L'entraide
- Le partage
- La tolérance
- L'amour

« Rien ne fatigue qui  
est fait de bon coeur »

« Mieux vaut bien faire  
que devoir refaire »



# Septembre 1995

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
<b>October 1995</b> D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	<b>28</b> <b>(Août)</b>  Journée de perfectionnement professionnel (pas de classe)	<b>29</b> <b>(Août)</b>  Journée de perfectionnement professionnel (pas de classe)	<b>30</b> <b>(Août)</b>  Première journée de classe pour les élèves	<b>31</b> <b>(Août)</b>	<b>1</b>	<b>2</b>
<b>3</b>	<b>4</b>  Fête du travail	<b>5</b>	<b>6</b>	<b>7</b>	<b>8</b>	<b>9</b>
<b>10</b>	<b>11</b>	<b>12</b>	<b>13</b>	<b>14</b>	<b>15</b>	<b>16</b>
<b>17</b>	<b>18</b>	<b>19</b>	<b>20</b>	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b>
<b>24</b>	<b>25</b>	<b>26</b>	<b>27</b>	<b>28</b>	<b>29</b>	<b>30</b>

## Événements culturels:

Boîte à chansons (Société éducative de l'Alberta) 468-6983

Parlement jeunesse de l'Alberta (Francophonie jeunesse de l'Alberta) 469-1344

Soirée bénéfice Unithéâtre 469-7193

Gala de l'Impro (L'Unithéâtre) 438-7303

Journée familiale (A.C.F.A. Centralta) 961-3665

Scouts et Guides: inscription, randonnée pédestre 465-6924

000757



## École Père-Lacombe

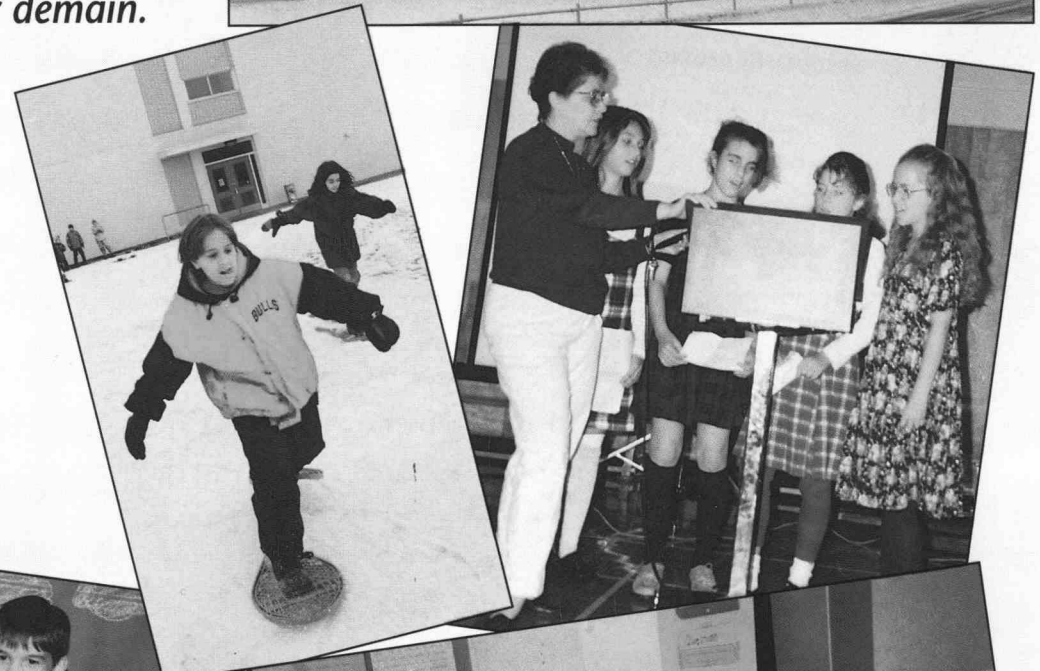
Rita Hébert, directrice  
10715 - 131A avenue  
Edmonton (Alberta) T5E 0X4  
Téléphone: (403) 478-9389  
Télécopieur: (403) 478-9210  
Niveaux: Maternelle à la 6e année

*Vivre aujourd'hui, accueillir demain.*

### Philosophie et Vision:

*L'école Père-Lacombe se caractérise par:*

- son esprit de famille.
- son esprit francophone.
- son programme académique d'excellence.
- son esprit communautaire.



# Octobre 1995

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
1	2	3	4	5	6	7
8	9 Action de Grâce	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20 Journée de perfectionnement professionnel (pas de classe)	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31			<b>Septembre 1995</b> D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30	<b>Novembre 1995</b> D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

## Événements culturels:

« La génération velcro » (L'Unithéâtre) 438-7303

October Fest (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

Scouts et Guides: Jamboree-sur-les-ondes, Halloween 465-6924





## École Maurice-Lavallée

Laurent Gravel, directeur

8828 - 95e rue

Edmonton (Alberta) T6C 4H9

Téléphone: (403) 465-6457

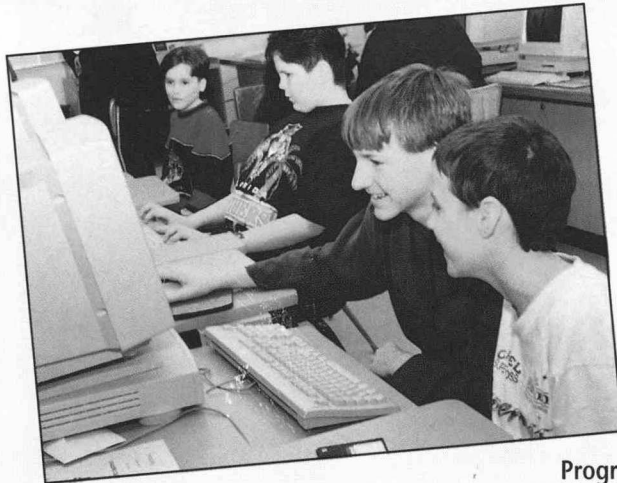
Télécopieur: (403) 468-0078

Niveaux: Quatrième à la douzième année

*La seule école secondaire  
de 2e cycle de la région*

*Les adultes de demain sont les jeunes d'aujourd'hui.  
Que l'éducation soit l'expérience qui leur enseigne comment  
s'adapter, être attentif aux autres, contribuer et créer.*

(L.B. Yaniw)



### DÉFINITION ÉCOLE SECONDAIRE MAURICE-LAVALLÉE

#### Buts et objectifs généraux

- Viser l'excellence sur le plan intellectuel, socio-culturel, spirituel et physique.
- Viser la qualité et l'excellence dans:
  - la sélection du personnel
  - l'exécution des programmes
  - les services aux élèves
  - la participation des parents
- Encourager le respect de l'intégrité linguistique et culturelle de chaque élève.
- Offrir aux élèves l'occasion d'apprendre les deux langues officielles du Canada.
- Adhérer aux valeurs catholiques et chrétiennes.

#### Programme académique

L'école offre aux élèves un programme éducatif complet comprenant les cours du diplôme supérieur d'études secondaires ainsi que les cours du diplôme général d'études secondaires.

*Éducation: un phare qui indique, qui guide, qui éclaire.*

#### Programme sportif

En plus des cours d'éducation physique, l'école Maurice-Lavallée a plusieurs équipes sportives (notamment le volley-ball, le basket-ball, le soccer et l'athlétisme) qui entrent en compétition contre celles des autres écoles secondaires de la ville.

*Aujourd'hui, pour demain.*

#### Programme socio-culturel

L'école Maurice-Lavallée se distingue des autres écoles secondaires surtout par son programme socio-culturel. Une grande gamme d'activités de ce genre est offerte aux élèves. (ex. club d'art dramatique, Génies en herbe, radio-étudiante, annuaire, jazz-band et journal de l'école).

*Les joies de l'apprentissage.*

#### Programmes spéciaux

L'école Maurice-Lavallée offre un programme d'adaptation scolaire pour les élèves qui éprouvent des difficultés d'apprentissage. Elle offre aussi un programme d'anglais, langue seconde.

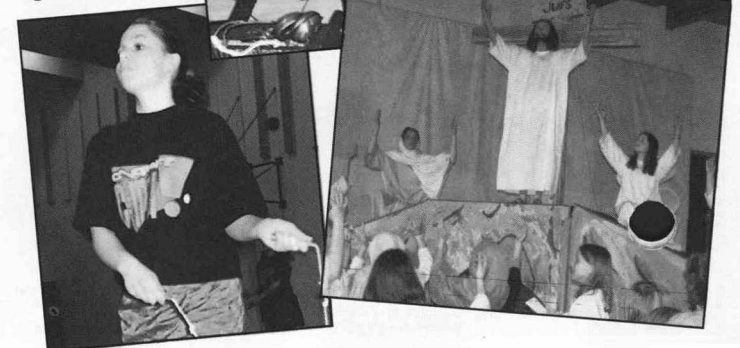
*La lumière vient du Seigneur.*

#### Célébrations liturgiques

Les élèves de l'école Maurice-Lavallée se réunissent régulièrement pour marquer des événements spéciaux.

#### Autres

- Conseillers en orientation
- Coordonnateur des activités culturelles et communautaires
- Programme d'expérience de travail
- Bourses d'études
- Caisse étudiante



# Novembre 1995

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																											
<b>Octobre 1995</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31					<b>Décembre 1995</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td></tr> <tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr> <tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td></tr> <tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td></tr> <tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td></tr> <tr><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S						1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31								1	2	3	4
D	L	M	M	J	V	S																																																																																											
1	2	3	4	5	6	7																																																																																											
8	9	10	11	12	13	14																																																																																											
15	16	17	18	19	20	21																																																																																											
22	23	24	25	26	27	28																																																																																											
29	30	31																																																																																															
D	L	M	M	J	V	S																																																																																											
					1	2																																																																																											
3	4	5	6	7	8	9																																																																																											
10	11	12	13	14	15	16																																																																																											
17	18	19	20	21	22	23																																																																																											
24	25	26	27	28	29	30																																																																																											
31																																																																																																	
5	6	7	8	9	10	11																																																																																											
12	13	14	15	16	17	18																																																																																											
19	20	21	22	23	24	25																																																																																											
26	27	28	29	30																																																																																													

jour du souvenir

Journée de  
perfectionnement  
professionnel  
(pas de classe)

## Événements culturels:

Boîte à chansons (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

« La génération velcro » tournée (L'Unithéâtre) 438-7303

Souper bénéfice de Francophonie jeunesse de l'Alberta 469-1344

Scouts et Guides: projet communautaire, Fort Edmonton 465-6924



## École Notre-Dame

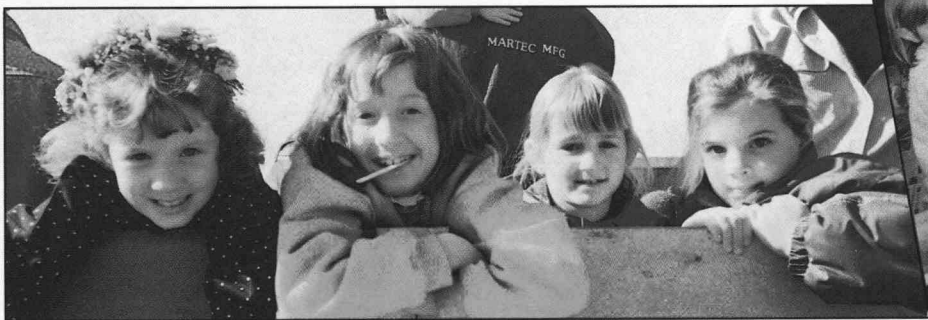
Direction de l'école (à déterminer)  
15425 - 91e avenue  
Edmonton (Alberta)  
T5R 4Z7  
Téléphone: (403) 484-6955  
Télécopieur: (403) 484-7065  
Niveaux: Maternelle à la 6e année

### (Souhait de Noël)

Que la paix et la joie  
règnent dans votre foyer.  
Joyeux Noël!  
du personnel et des familles  
de l'école Notre-Dame.

### L'école offre, en plus du programme de base:

- Des services d'orthopédagogie et d'accueil, l'enseignement religieux, des cours d'éducation physique, d'arts, de musique, un programme d'écoute de musique classique et le programme « Lecture à deux ».
- Un réseau d'ordinateurs IBM comprenant 24 postes de travail.
- Des activités culturelles: pièces de théâtre, concerts, célébrations des fêtes et traditions canadiennes-françaises.
- Des sports et activités physiques: ski alpin, natation, raquette, etc...
- Dans la cour de l'école, un terrain de jeux est aménagé.



### Crédo

Ici à l'école Notre-Dame, nous croyons que chaque individu est unique et a le droit de s'épanouir dans une ambiance de respect, d'amitié et d'entraide.

Nous nous engageons à offrir une éducation riche en expériences d'apprentissage tout en célébrant notre foi et notre culture française.





# Décembre 1995

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																				
<b>Novembre 1995</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr> <tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr> <tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr> <tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30		<b>Janvier 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr> <tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr> <tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr> <tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				1	2
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
				1	2	3																																																																																				
4	5	6	7	8	9	10																																																																																				
11	12	13	14	15	16	17																																																																																				
18	19	20	21	22	23	24																																																																																				
25	26	27	28	29	30																																																																																					
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
				1	2	3																																																																																				
4	5	6	7	8	9	10																																																																																				
11	12	13	14	15	16	17																																																																																				
18	19	20	21	22	23	24																																																																																				
25	26	27	28	29	30	31																																																																																				
3	4	5	6	7	8	9																																																																																				
10	11	12	13	14	15	16																																																																																				
17	18	19	20	21	22	23																																																																																				
24/31	25 Noël	26 Congé	27 Congé	28 Congé	29 Congé	30																																																																																				

Bye-Bye '95 (Société éducative de l'Alberta) 468-6983

Événements culturels:

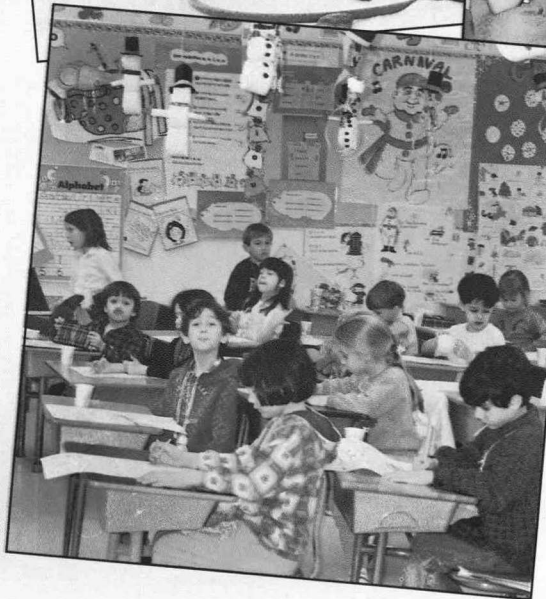
Scouts et Guides: randonnée pédestre, fête de Noël 465-6924



## École Ste-Jeanne-d'Arc

Yolande Moquin, directrice  
6715 - 86e avenue  
Edmonton (Alberta) T6B 0J9  
Téléphone: (403) 466-1800  
Télécopieur: (403) 465-1108

Niveaux: Maternelle à la 3e année



### Buts:

- s'engage à développer des élèves autonomes, fidèles à la foi chrétienne catholique, compétents dans leur langue, fiers de leur culture et sûs de leur identité.
- s'intéresse avant tout à la vie sociale, politique, économique et culturelle de la communauté francophone.

### DÉVELOPPEMENT GLOBAL DE L'ENFANT

#### Objectifs

Les objectifs touchent tous les aspects du développement de l'enfant catholique et francophone.

#### 1. Spirituel

Pour inviter les parents, les élèves et les éducateurs à vivre une vie basée sur les valeurs chrétiennes.

#### 2. Affectif

Pour développer chez l'élève une image positive de lui-même ou d'elle-même.

#### 3. Social

Pour inviter l'élève à parfaire ses habiletés sociales.

#### 4. Cognitif et académique

Pour intégrer toute personne responsable de l'éducation des élèves dans une action éducative qui assurera l'engagement de l'élève dans son propre apprentissage.

### ENVIRONNEMENT HUMAIN

L'école Ste-Jeanne d'Arc se veut un établissement où règne une atmosphère d'harmonie et de confiance qui permet à l'élève de s'épanouir et d'affirmer son identité.

### ENVIRONNEMENT PHYSIQUE

Pour que la philosophie de l'école puisse se réaliser, il est essentiel que l'environnement physique facilite l'activité humaine dans tous les domaines.



# Janvier 1996

Document divulgué en vertu de la Loi sur l'accès à l'information

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																												
	1 Jour de l'An	2 Congé	3 Congé	4 Congé	5 Congé	6																																																																																												
7	8	9	10	11	12	13																																																																																												
14	15	16	17	18	19	20																																																																																												
21	22	23	24	25	26	27																																																																																												
28	29	30	31	<div>Décembre 1995</div> <table><tr><th>D</th><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td></tr><tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr><tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td></tr><tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td></tr><tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td></tr><tr><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>		D	L	M	M	J	V	S						1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31							<div>Février 1996</div> <table><tr><th>D</th><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr><tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr><tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr><tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr><tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td></td><td></td></tr></table>	D	L	M	M	J	V	S						1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29		
D	L	M	M	J	V	S																																																																																												
					1	2																																																																																												
3	4	5	6	7	8	9																																																																																												
10	11	12	13	14	15	16																																																																																												
17	18	19	20	21	22	23																																																																																												
24	25	26	27	28	29	30																																																																																												
31																																																																																																		
D	L	M	M	J	V	S																																																																																												
					1	2	3																																																																																											
4	5	6	7	8	9	10																																																																																												
11	12	13	14	15	16	17																																																																																												
18	19	20	21	22	23	24																																																																																												
25	26	27	28	29																																																																																														

Boîte à chansons (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

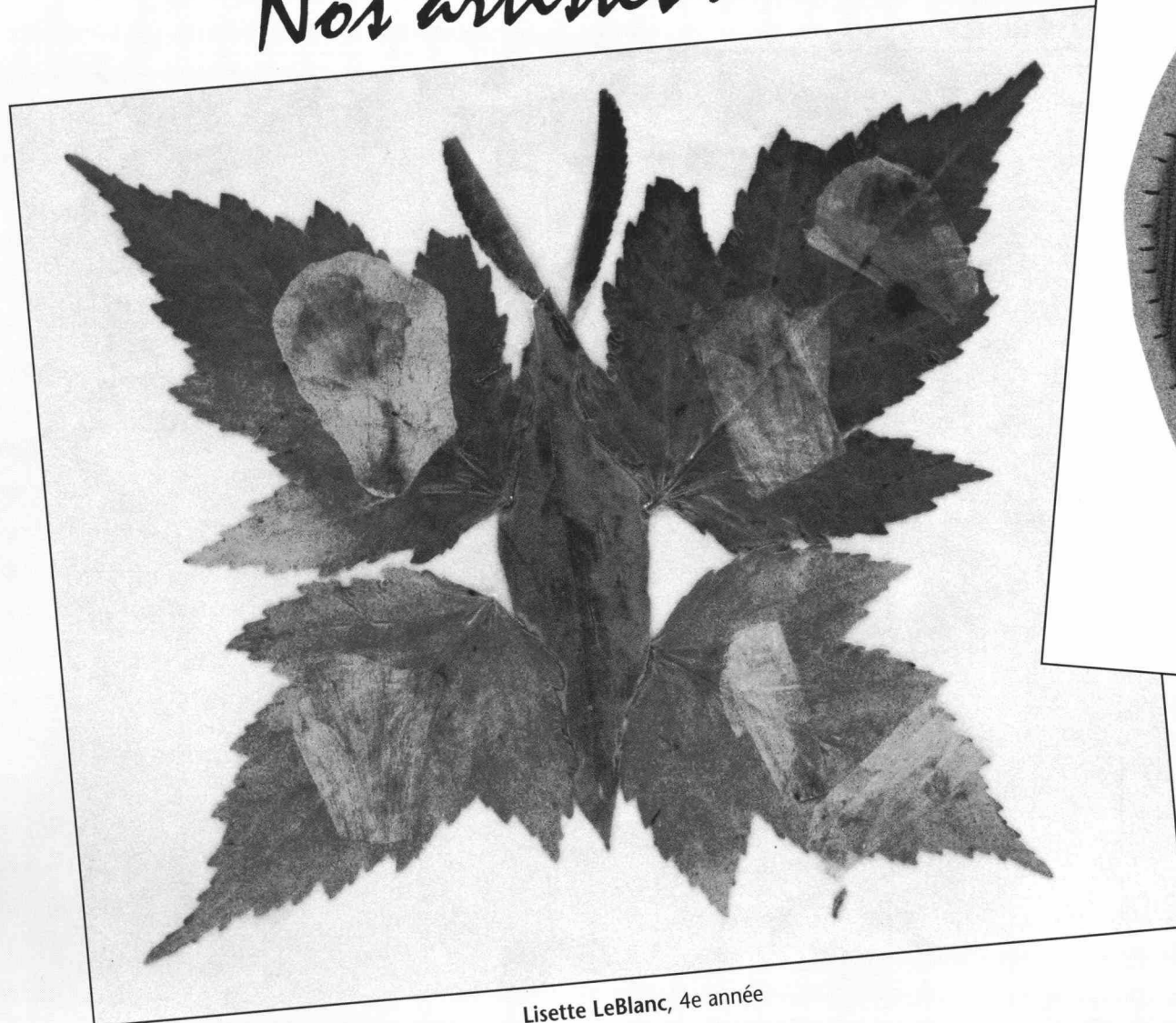
Événements culturels:

Scouts et Guides: promesse, camp d'hiver 465-6924

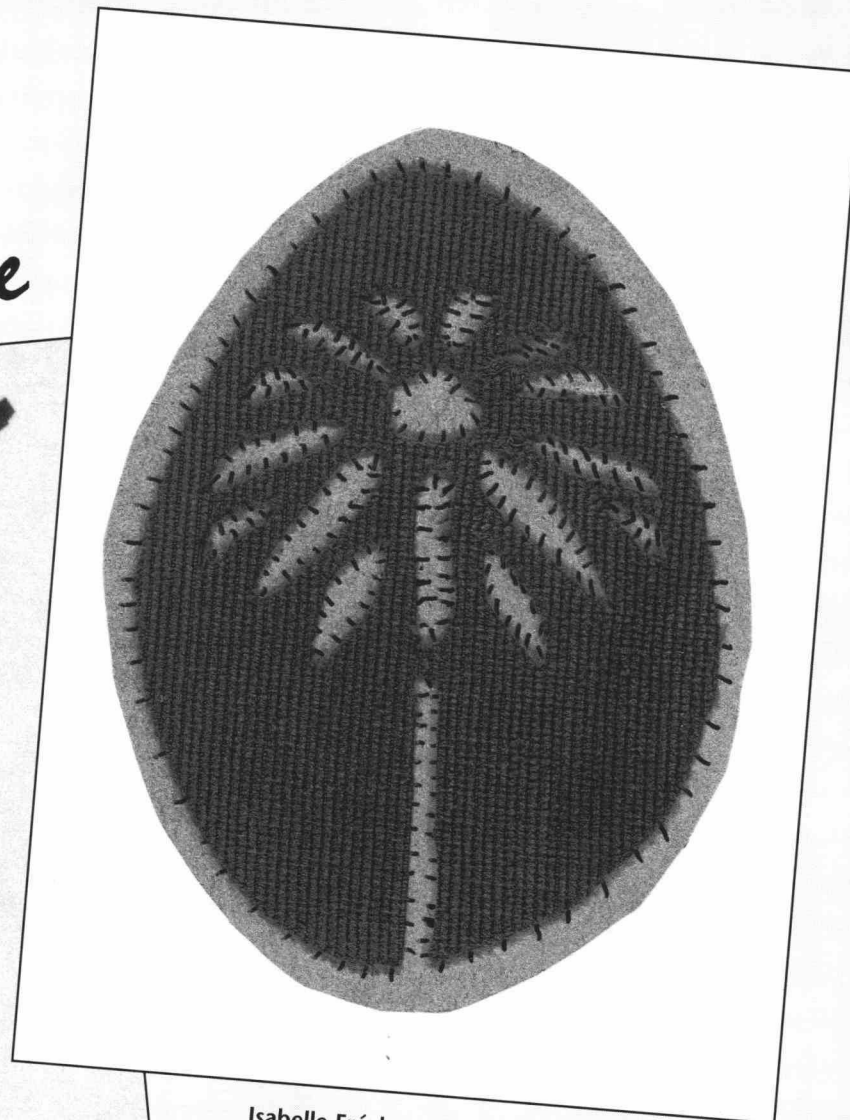


École Citadelle

## *Nos artistes à l'oeuvre*



Lisette LeBlanc, 4e année



Isabelle Fréchette, 6e année

*Arts visuels*

# Février 1996

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI
<b>Janvier 1996</b> D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31	<b>Mars 1996</b> D L M M J V S 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31			1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
				Journée des congrès: enseignants et enseignantes (pas de classe)	Journée des congrès: enseignants et enseignantes (pas de classe)	
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
	Fête de la famille					
25	26	27	28	29		

## Événements culturels:

Soirée Variété (Société acadienne de l'Alberta) 468-6983  
Francoféerie (A.C.F.A. régionale d'Edmonton) 469-4401  
Carnaval d'hiver (A.C.F.A. Centralta) 961-3665

Spectacle pour enfants, tournée (L'Unithéâtre) 438-7303  
Scouts et Guides: patinage, semaine Baden-Powell 465-6924



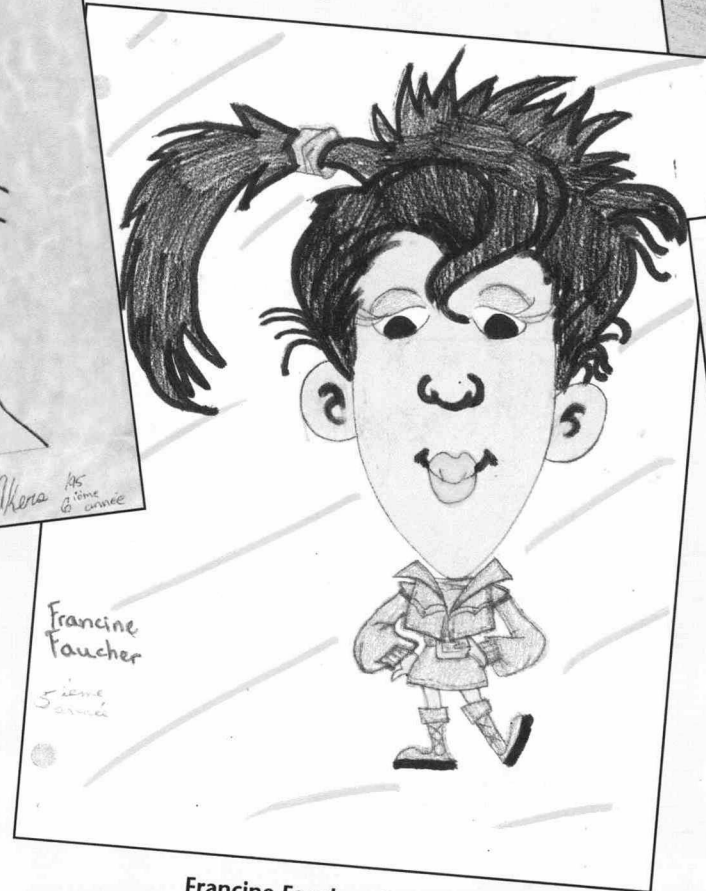


École Maurice-Lavallée



Nicole Akers, 6e année

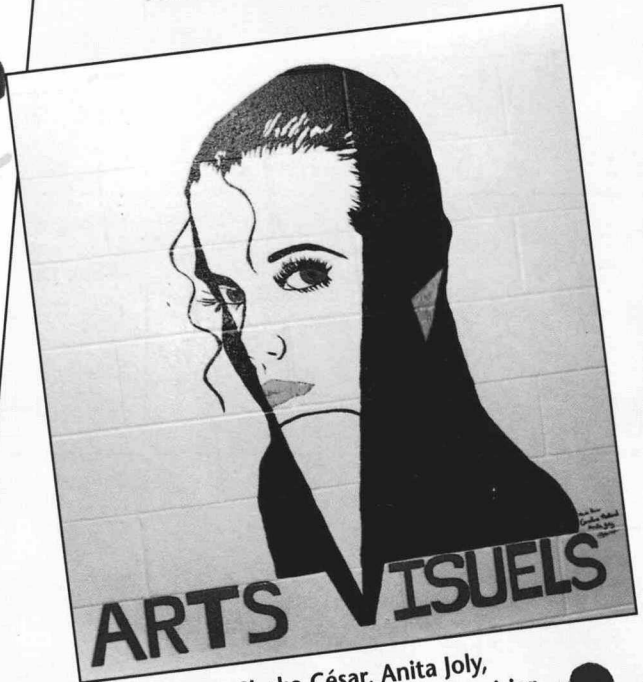
Comme ils  
ont du talent



Francine Faucher, 5e année



Paul André Bissonnette, 4e année



Shoko César, Anita Joly,  
Caroline Neeland, Nicole Poirier  
élèves de 10e année

Arts visuels

# Mars 1996

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																				
<b>Février 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr> <tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr> <tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr> <tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29			<b>Avril 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr> <tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr> <tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr> <tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30					1	2
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
				1	2	3																																																																																				
4	5	6	7	8	9	10																																																																																				
11	12	13	14	15	16	17																																																																																				
18	19	20	21	22	23	24																																																																																				
25	26	27	28	29																																																																																						
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
				1	2	3																																																																																				
4	5	6	7	8	9	10																																																																																				
11	12	13	14	15	16	17																																																																																				
18	19	20	21	22	23	24																																																																																				
25	26	27	28	29	30																																																																																					
3	4	5	6	7	8	9																																																																																				
10	11	12	13	14	15	16																																																																																				
17	18	19	20	21	22	23																																																																																				
24/31	25	26	27	28	29	30																																																																																				
	Semaine de relâche	Semaine de relâche	Semaine de relâche	Semaine de relâche	Semaine de relâche																																																																																					

## Événements culturels:

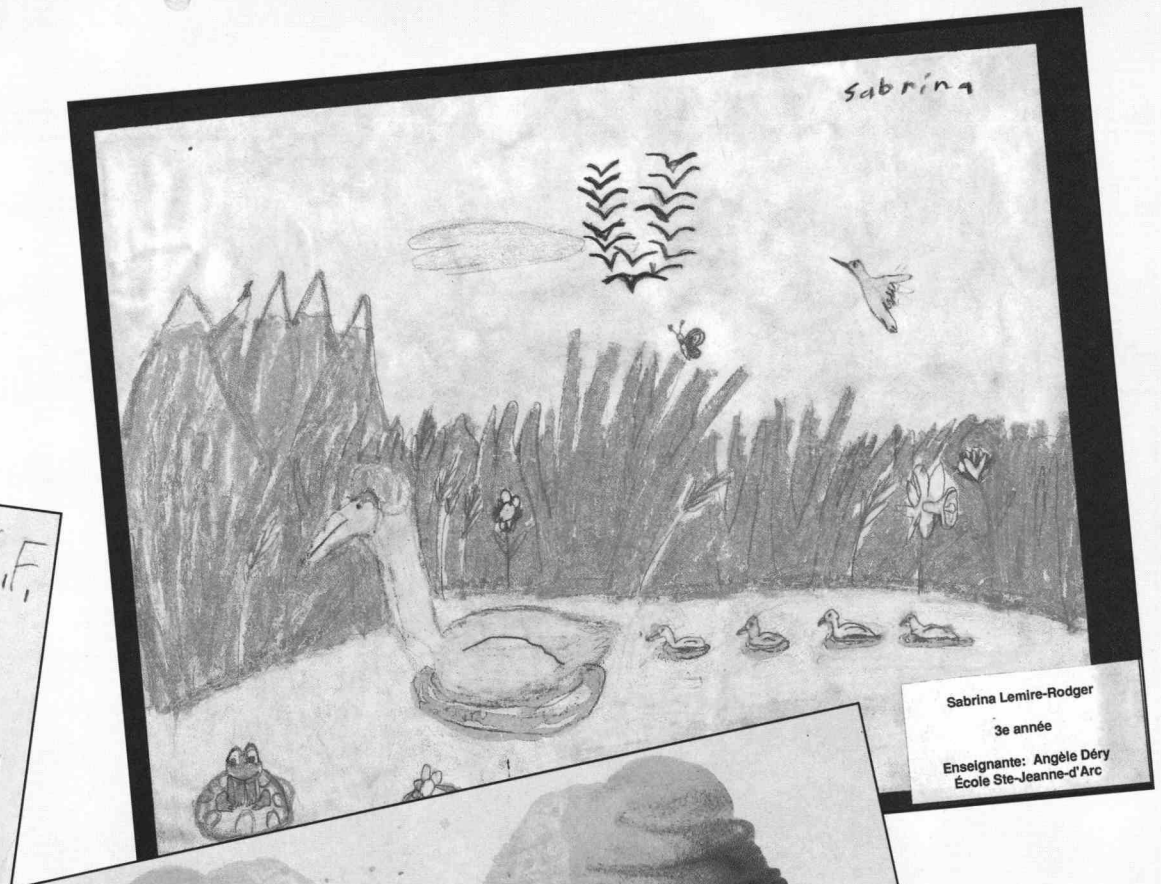
Boîte à chansons (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983  
 Cabane à sucre (A.C.F.A. régionale d'Edmonton) 469-4401  
 Spectacle pour enfants, tournée (L'Unithéâtre) 438-7303

Scouts et Guides: échange avec d'autres unités scouts 465-6924



École Ste-Jeanne-d'Arc

*Bravo  
jeunes artistes*



Sabrina Lemire-Rodger  
3e année

Enseignante: Angèle Déry  
École Ste-Jeanne-d'Arc



Céline Marcotte, 2e année

*Arts visuels*



# Avril 1996

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																																
	1	2	3	4	5	 6																																																																																																
7	8	9	10	11	Vendredi Saint	13																																																																																																
Pâques	Lundi de Pâques																																																																																																					
14	15	16	17	18	19	20																																																																																																
21	22	23	24	25	26	27																																																																																																
28	29	30			<div>Mars 1996</div> <table><tr><th>D</th><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td></td></tr><tr><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td></tr><tr><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td></tr><tr><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td></tr><tr><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td></tr><tr><td>31</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr></table>	D	L	M	M	J	V	S					1	2		3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31							<div>Mai 1996</div> <table><tr><th>D</th><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th></tr><tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td></tr><tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td></td></tr><tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td></td></tr><tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td></td></tr><tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr></table>	D	L	M	M	J	V	S					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11		12	13	14	15	16	17	18		19	20	21	22	23	24	25		26	27	28	29	30	31		
D	L	M	M	J	V	S																																																																																																
				1	2																																																																																																	
3	4	5	6	7	8	9																																																																																																
10	11	12	13	14	15	16																																																																																																
17	18	19	20	21	22	23																																																																																																
24	25	26	27	28	29	30																																																																																																
31																																																																																																						
D	L	M	M	J	V	S																																																																																																
				1	2	3	4																																																																																															
5	6	7	8	9	10	11																																																																																																
12	13	14	15	16	17	18																																																																																																
19	20	21	22	23	24	25																																																																																																
26	27	28	29	30	31																																																																																																	

## Événements culturels:

Soirée Variété (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

Spectacle communautaire (L'Unithéâtre) 438-7303

Festival théâtre jeunesse Alberta (L'Unithéâtre) 438-7303

Scouts et Guides: projet d'environnement, collecte de fonds 465-6924

La Ruée vers l'Art (Fédération des parents francophones de l'Alberta) 468-6934



École Notre-Dame

## Nos artistes de demain



Lee Tremblay, 4e année

### LES BAISERS DE MAMAN

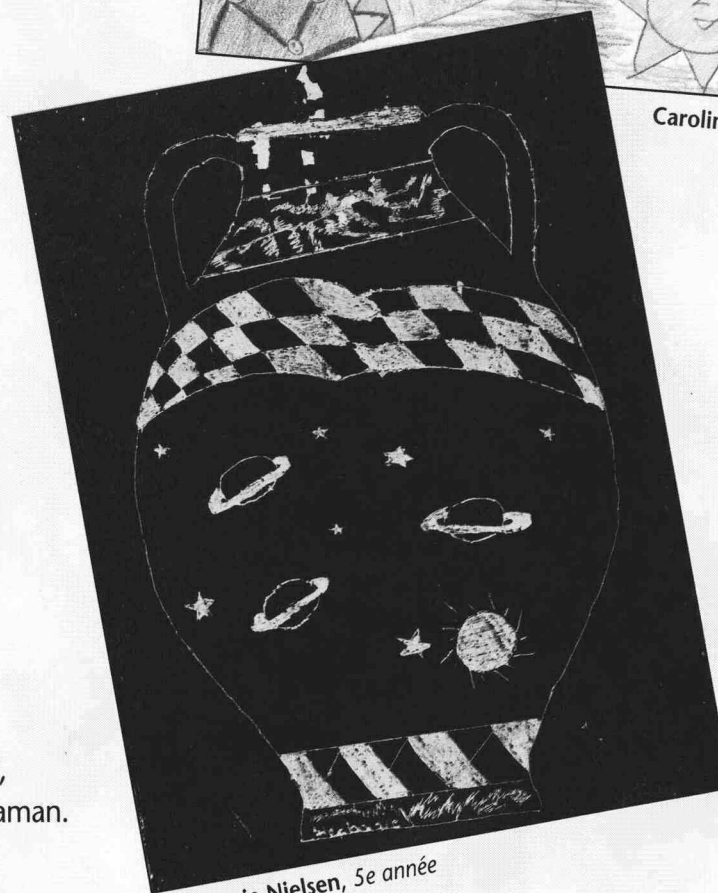
Légers comme du satin,  
Ils font plein de câlins.  
Doux comme des bises,  
Ils sont très malins,  
Comme la douce brise  
Qui tous les matins  
Chatouille le marin  
Là, partout, partout,  
Dans le creux du cou,  
Ils sont trop endiablés  
Ces petits baisers,  
Douillet et charmants,  
Salés et sucrés.  
Jamais je ne les oublierai,  
Tous les baisers de ma maman.

(Christian Petit)

BONNE FÊTE DES MÈRES !



Caroline Mouris, 2e année



Stéphanie Nielsen, 5e année

Arts visuels

000772



# Mai 1996

**DIMANCHE**

**LUNDI**

**MARDI**

**MERCREDI**

**JEUDI**

**VENREDI**

**SAMEDI**

**Avril 1996**

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30				

**Juin 1996**

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

				1	2	3	4
						Journée de perfectionnement professionnel (pas de classe)	
5	6	7	8	9	10	11	
12	13	14	15	16	17	18	
Fête des mères							
19	20	21	22	23	24	25	
	Fête de la Reine						
26	27	28	29	30	31		

## Événements culturels:

Gala albertain de la chanson (SRC et A.C.F.A. provinciale) 466-1680

Boîte à chansons (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

Souper homard (Société acadienne de l'Alberta) 468-6983

Jeux francophones de l'Alberta (Francophonie jeunesse de l'Alberta) 469-1344

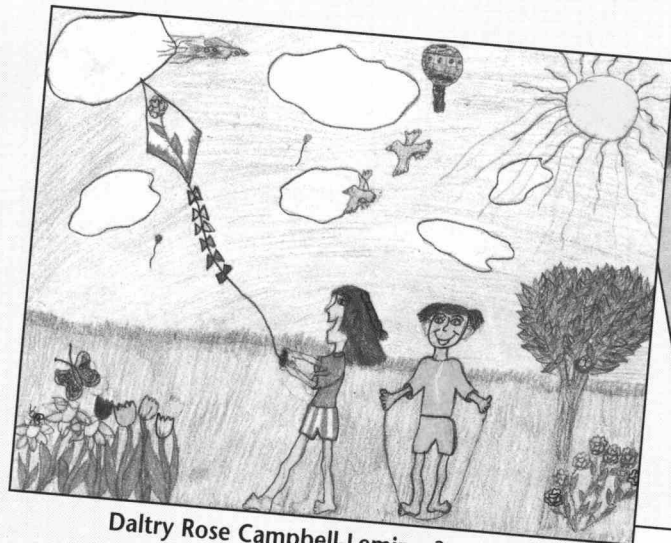
Scouts et Guides: chasse aux trésors, piscine 465-6924

000773

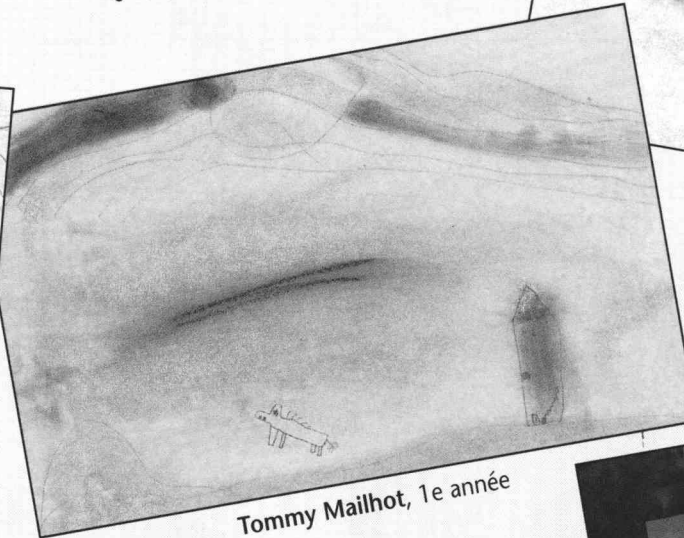


École Père-Lacombe

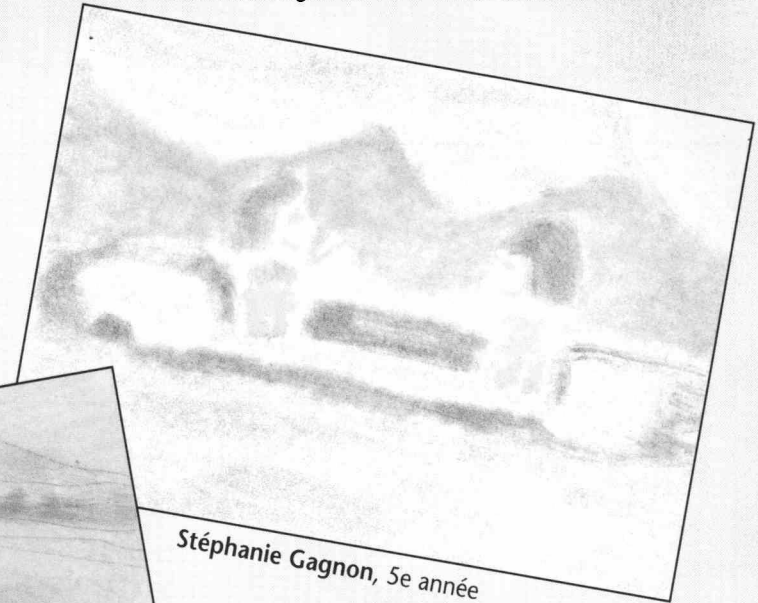
## Quels beaux chefs-d'oeuvre



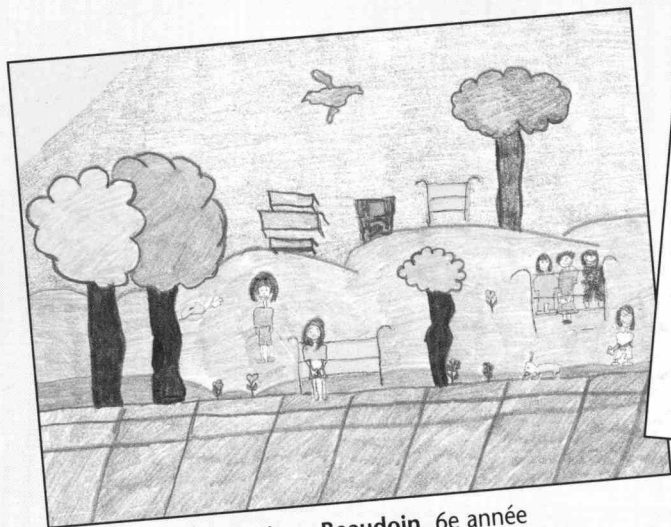
Daltry Rose Campbell-Lemire, 3e année



Tommy Mailhot, 1e année



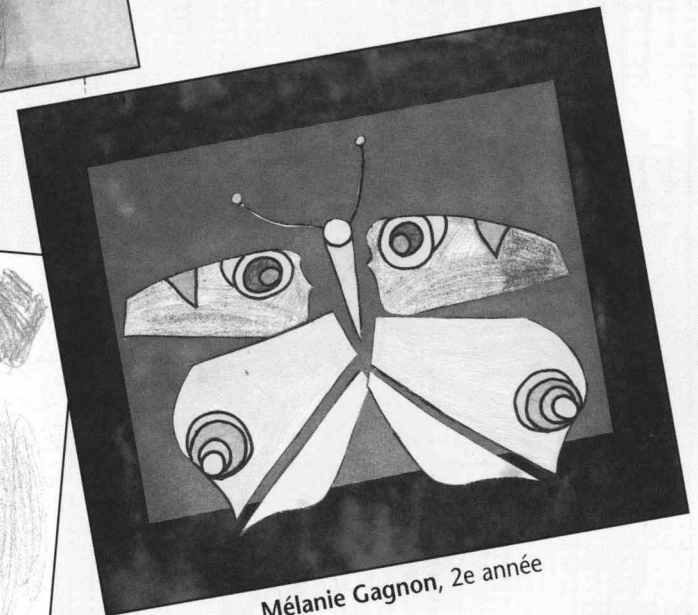
Stéphanie Gagnon, 5e année



Véronique Beaudoin, 6e année



Maxime Thibodeau, Maternelle



Mélanie Gagnon, 2e année

# Arts visuels

# Juin 1996

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																				
<b>Mai 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td></td></tr> <tr><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td></tr> <tr><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td></tr> <tr><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td></tr> <tr><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S			1	2	3	4		5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31		<b>Juillet 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td></td><td></td><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td></tr> <tr><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td></tr> <tr><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td></tr> <tr><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td></tr> <tr><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31							 1
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
		1	2	3	4																																																																																					
5	6	7	8	9	10	11																																																																																				
12	13	14	15	16	17	18																																																																																				
19	20	21	22	23	24	25																																																																																				
26	27	28	29	30	31																																																																																					
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
		1	2	3	4	5																																																																																				
6	7	8	9	10	11	12																																																																																				
13	14	15	16	17	18	19																																																																																				
20	21	22	23	24	25	26																																																																																				
27	28	29	30	31																																																																																						
2	3	4	5	6	7	8																																																																																				
9	10	11	12	13	14	15																																																																																				
16	17	18	19	20	21	22																																																																																				
Fête des pères																																																																																										
23/30	24	25	26	27	28	29																																																																																				
	St Jean Baptiste				Dernière journée de classe																																																																																					

## Événements culturels:

Fête franco-albertaine 466-1680 469-1344

Fête de la Saint-Jean A.C.F.A. régionale d'Edmonton 469-4401

Festival de Jazz (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

Scouts et Guides: technique de premiers soins, camp d'été 465-6924





## A.C.F.A. régionale d'Edmonton

100, 8925 - 82 avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2  
Téléphone: (403) 469-4401  
Télécopieur: (403) 469-3997



### Camp Soleil

Un camp d'été pour les jeunes élèves francophones ou en immersion française de 6 à 10 ans.

Le Camp Soleil veut valoriser l'utilisation du français autre que familial et scolaire en permettant aux participants de vivre une expérience de plein-air dans un environnement naturel et une atmosphère culturelle riche.

**Date:** du 2 juillet au 23 août 1996

**Le site:** Centre communautaire Bonnie Doon à Edmonton (9240 - 93 rue)



### Camp de plein air Lusson

Le Centre de plein air Lusson veut favoriser l'épanouissement des jeunes en leur permettant de vivre des vacances en français dans un environnement naturel et une atmosphère culturelle riche.

Pour les élèves francophones ou en immersion française âgés de 8 à 12 ans. Il y a un maximum de 24 campeurs par séjour.

**Date:** du 2 juillet au 23 août 1996

**Le site:** Au lac Wakamao, près de Clyde (75 km au nord d'Edmonton)

# Juillet 1996

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																											
	1 Fête du Canada	2	3	4	5	6																																																																																											
7	8	9	10	11	12	13																																																																																											
14	15	16	17	18	19	20																																																																																											
21	22	23	24	25	26	27																																																																																											
28	29	30	31		<b>Juin 1996</b> <table> <tr><th>D</th><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1</td></tr> <tr><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td></tr> <tr><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td></tr> <tr><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td></tr> <tr><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td></tr> <tr><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S							1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30							<b>Août 1996</b> <table> <tr><th>D</th><th>L</th><th>M</th><th>M</th><th>J</th><th>V</th><th>S</th></tr> <tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>1 2 3</td></tr> <tr><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td></tr> <tr><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td></tr> <tr><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td></tr> <tr><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S							1 2 3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31
D	L	M	M	J	V	S																																																																																											
						1																																																																																											
2	3	4	5	6	7	8																																																																																											
9	10	11	12	13	14	15																																																																																											
16	17	18	19	20	21	22																																																																																											
23	24	25	26	27	28	29																																																																																											
30																																																																																																	
D	L	M	M	J	V	S																																																																																											
						1 2 3																																																																																											
4	5	6	7	8	9	10																																																																																											
11	12	13	14	15	16	17																																																																																											
18	19	20	21	22	23	24																																																																																											
25	26	27	28	29	30	31																																																																																											

## Événements culturels:

Fête franco-albertaine 466-1680 469-1344

Festival de Jazz (Centre Marie-Anne-Gaboury) 468-6983

Camp francofun (A.C.F.A. Centralta) 961-3665

Camp Soleil (A.C.F.A. régionale d'Edmonton) 469-4401

Camp de plein air Lusson (A.C.F.A. régionale d'Edmonton) 469-4401





## A.C.F.A. régionale Centralta

C.P. 507

Legal (Alberta) T0G 1L0

Téléphone: (403) 961-3665

Télécopieur: (403) 961-3400

### Camps d'été

Le Camp Franco-Fun a pour but de permettre à votre enfant de vivre une aventure de groupe enrichissante, en français.

### Pour qui?

Enfants de 7 à 11 ans  
qui parlent français.

### Où?

L'École communautaire  
Father Jan  
15 avenue Mission  
St. Albert (Alberta)



# Août 1996

DIMANCHE	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI	SAMEDI																																																																																				
<b>Juillet 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td></td></tr> <tr><td>7</td><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td></tr> <tr><td>14</td><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td></tr> <tr><td>21</td><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td></tr> <tr><td>28</td><td>29</td><td>30</td><td>31</td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S	1	2	3	4	5	6		7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31				<b>Septembre 1996</b> <table> <tr><td>D</td><td>L</td><td>M</td><td>M</td><td>J</td><td>V</td><td>S</td></tr> <tr><td>1</td><td>2</td><td>3</td><td>4</td><td>5</td><td>6</td><td>7</td></tr> <tr><td>8</td><td>9</td><td>10</td><td>11</td><td>12</td><td>13</td><td>14</td></tr> <tr><td>15</td><td>16</td><td>17</td><td>18</td><td>19</td><td>20</td><td>21</td></tr> <tr><td>22</td><td>23</td><td>24</td><td>25</td><td>26</td><td>27</td><td>28</td></tr> <tr><td>29</td><td>30</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </table>	D	L	M	M	J	V	S	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30								1	2	3 
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
1	2	3	4	5	6																																																																																					
7	8	9	10	11	12	13																																																																																				
14	15	16	17	18	19	20																																																																																				
21	22	23	24	25	26	27																																																																																				
28	29	30	31																																																																																							
D	L	M	M	J	V	S																																																																																				
1	2	3	4	5	6	7																																																																																				
8	9	10	11	12	13	14																																																																																				
15	16	17	18	19	20	21																																																																																				
22	23	24	25	26	27	28																																																																																				
29	30																																																																																									
4	5	6	7	8	9	10																																																																																				
	Congé																																																																																									
11	12	13	14	15	16	17																																																																																				
18	19	20	21	22	23	24																																																																																				
25	26	27	28	29	30	31																																																																																				

Acad'ici (Société acadienne de l'Alberta) 468-6983

Centre de plein air Lusson (A.C.F.A. régionale d'Edmonton) 469-4401

## Événements culturels:

Camp Franco-Fun (A.C.F.A. régionale Centralta) 961-3665

Camp Soleil (A.C.F.A. régionale d'Edmonton) 469-4401

000779





## Association des Scouts et Guides de l'Alberta

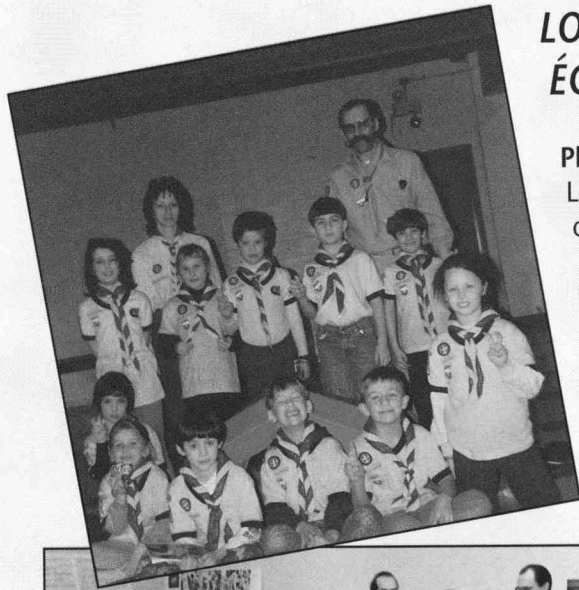
9515 - 87 avenue  
Edmonton (Alberta)  
Élyse Bissonnette  
Téléphone: (403) 465-6924



**CASTORS – « À L'EFFORT! »**  
**LOUVETEAUX – « DE NOTRE MIEUX! »**  
**ÉCLAIREURS – « SOIS PRÊT! »**

### Philosophie:

Le but de l'Association des scouts du Canada est de développer chez les jeunes la santé, le caractère, la débrouillardise, le sens du prochain, la vie d'équipe, un sentiment de fierté face à sa culture canadienne française et la recherche des valeurs chrétiennes.





## La Librairie Le Carrefour

8927D - 82e avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2  
Téléphone: 466-1066  
Télécopieur: 469-2120



Un arc-en-ciel d'émotions...

LIVRES • CASSETTES • REVUES • VIDÉOS • JEUX • CARTES

000781

## Centre éducatif communautaire de l'Alberta

Faculté St-Jean  
8404 rue Marie-Anne Gaboury (91 rue)  
Edmonton (Alberta) T6C 4G9  
Agathe Gaulin, coordonnatrice provinciale  
Téléphone: (403) 468-1582  
Télécopieur: (403) 465-8760

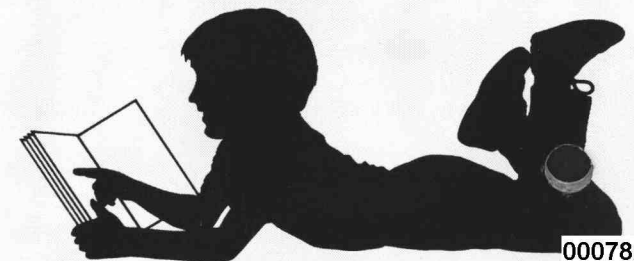
### Le service d'aide à l'élève « TUTORAT »

a été élaboré dans le but d'offrir de l'aide  
supplémentaire au niveau académique.

### **PARLONS FRANÇAIS ADULT CONVERSATIONAL FRENCH PROGRAM**

Come and learn the basics or add to the existing in a friendly relaxed environment. The content of these sessions enables you to take part in «real life» situations as encountered in a daily context. Beginner to advanced classes offered to suit your needs. Placement test will be held on the first day of class to determine your level. Average of 10 students per class.

Summer and Fall sessions are available.





Saviez-vous que la  
**Faculté Saint-Jean**

vous donne la possibilité de faire des  
études universitaires en français?

Programmes offerts:

- Baccalauréat-ès-Arts
- Baccalauréat en Éducation
- Baccalauréat-ès-Sciences
- Baccalauréat en Éducation/Baccalauréat-ès-Sciences
- Diplôme de perfectionnement en Éducation
- Maîtrise en Sciences de l'Éducation

Pour renseignements communiquer avec:

Relations publiques  
Faculté Saint-Jean  
8406, rue Marie-Anne Gaboury  
Edmonton (Alberta)  
T6C 4G9  
(403) 465-8700



**University of Alberta**





## Centre de ressources préscolaires Guy-Lacombe

*À tous les parents francophones!  
Venez découvrir ce centre rempli de  
trésors éducatifs et culturels.*

*Un outil de taille pour  
aider vos enfants d'âge  
préscolaire à s'épanouir  
et à grandir...!*

LIVRES • CASSE-TÊTES • VIDÉOCASSETTES  
CASSETTES ET DISQUES COMPACT  
MARIONNETTES • JEUX ÉDUCATIFS  
COSTUMES • INSTRUMENTS DE MUSIQUE



### Fédération des parents francophones de l'Alberta

Bureau 205, 8925 - 82e avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2  
Téléphone: (403) 468-6934  
Télécopieur: (403) 469-4799  
Directrice générale: Mariette Rainville

La Fédération des parents francophones de l'Alberta favorise la participation dynamique des parents à l'éducation de leurs enfants au foyer, dans les institutions éducatives et dans la communauté franco-albertaine.

La Fédération appuie et contribue à la mise sur pied de tous les services préscolaires en province y compris les Centres de ressources. Le succès de tous ces services est attribué à l'engagement actif des parents!



## Services préscolaires francophones de la région

### Les P'tits Amis

(Ouverture en septembre)  
(prématernelle)  
École Père-Lacombe  
10715 - 131A avenue  
Edmonton (Alberta) T6E 0K3  
Tél: (403) 423-0177 poste 304

### La Boîte à surprises

(Ouverture en septembre)  
(prématernelle)  
Saint-Albert (Alberta)  
Tél: (403) 468-6934

### La Ribambelle

(groupe de jeux)  
8925 - 82e avenue  
Edmonton (Alberta) T6C 0Z2  
Tél: (403) 465-1909

### Bobino-Bobinette

(prématernelle)  
15425 - 91e avenue  
Edmonton (Alberta) T5R 4Z7  
Tél: (403) 484-6955

### Centre d'expérience préscolaire

(garderie)  
8406 - 91e rue  
Edmonton (Alberta) T6C 4G9  
Tél: (403) 465-7651

### École enfantine

(prématernelle)  
C.P. 68056  
Bonnie Doon Mall  
Edmonton (Alberta) T6C 4N6  
Tél: (403) 468-1458

### La petite École de Legal

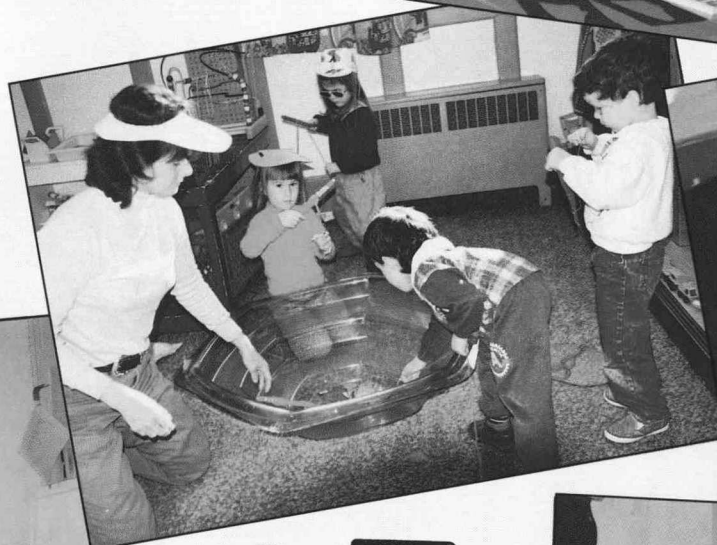
(prématernelle)  
5106 - 48e rue  
Legal (Alberta) T0G 1L0  
Tél: (403) 961-3557



*On joue ensemble,  
On dessine,  
On fait de la peinture,  
Des jeux de construction,  
On danse et  
On chante...*

### Comme à l'école

*On apprend beaucoup et  
On le fait en **FRANÇAIS***



## Conseil scolaire régional du Centre-Nord

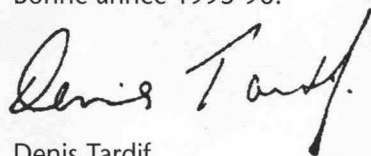
8815D – 92e rue Edmonton (Alberta) T6C 3P9  
Téléphone: (403) 468-6440 Télécopieur: (403) 440-1631

Voici la première édition du calendrier scolaire du Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Ce calendrier est un outil très utile pour les élèves, les parents et la communauté en général. D'un coup d'oeil, on retrouve de l'information sur les congés scolaires, les services francophones de la région et les dates des différents rassemblements francophones au cours de l'année.

Cette réalisation, une initiative de la Société des parents, a été rendue possible grâce à la collaboration des comités de parents, des écoles, des services préscolaires et des organismes francophones.

Félicitations à tous et chacun pour ce beau travail de collaboration qui est un exemple de ce nous pouvons accomplir en tant que communauté.

Bonne année 1995-96!



Denis Tardif  
Président

**OUVERTURE EN  
SEPTEMBRE 1995**

**École de St-Albert**  
Sylvie Bergevin,  
directrice  
Maternelle à 4e année  
Tél: 468-6440

**École Citadelle**  
Raymond Tremblay,  
directeur  
Maternelle à la 8e année  
C.P. 28  
Legal (Alberta)  
T0G 1L0

**École Maurice-Lavallée**  
Laurent Gravel, directeur  
4e à 12e année  
8828 – 95e rue  
Edmonton (Alberta)  
T6C 4H9

**École Notre-Dame**  
Direction, à déterminer  
Maternelle à la 6e année  
15425 – 91e avenue  
Edmonton (Alberta)  
T5R 4Z7

**École Père-Lacombe**  
Rita Hébert, directrice  
Maternelle à la 6e année  
10715 – 131A avenue  
Edmonton (Alberta)  
T5E 0X4

**École Ste-Jeanne-d'Arc**  
Yolande Moquin, directrice  
Maternelle à la 3e année  
6715 – 86e avenue  
Edmonton (Alberta)  
T6B 0J9

## Société des parents pour l'éducation française du Centre-Nord

205, 8925 – 82 Avenue, Edmonton (Alberta) T6C 0Z2  
Téléphone: (403) 468-6934 Télécopieur: (403) 469-4799

L'éducation, c'est une affaire de coeur entre le foyer, l'école et la communauté! C'est pourquoi nous tenons à remercier très sincèrement, AU NOM DE NOS ENFANTS, les partenaires de ce projet: les comités de parents scolaires et préscolaires et les parents de la région Centre-Nord, les membres du personnel des écoles, les organismes francophones régionaux et provinciaux, nos commanditaires et le Conseil scolaire régional du Centre-Nord pour avoir accueilli avec autant de dynamisme, la participation active des parents dans la réalisation de ce calendrier.

C'est par l'action et la solidarité de toute la grande communauté de l'école que NOS ENFANTS s'épanouissent! En plus, du sentiment de fierté, qui est en soi le plus grand des cadeaux, nous leur permettons aussi d'enrichir leur vie étudiante, car les profits de la vente du calendrier seront partagés également entre les 5 écoles françaises de la région Centre-Nord.

Bonne année scolaire!



Diane Morneau  
Vice-présidente



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Classer : 9-3-2a

JUL 6 1995

Notre référence Our file

Monsieur Ken Shields  
Conseiller principal  
Programme des langues officielles  
Direction des programmes postsecondaires  
Alberta Advanced Education and Career Development  
11e étage  
Commerce Place  
10155-102 Street  
Edmonton (Alberta)  
T5J 4L5

Monsieur,

Je vous écris au sujet de l'entente spéciale Canada-Alberta relative au développement de l'éducation de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde en Alberta.

Comme nous vous l'indiquions en mars dernier, nous devons procéder au cours du présent exercice financier à la modification de la clause 2.2 de la sous-entente relative à l'immobilisation : Faculté St-Jean et Centres scolaires et communautaires, afin de s'assurer que la contribution du Canada prévue au cours des prochains exercices financiers reflète les besoins financiers de l'Alberta, conformément aux calendriers des travaux révisés.

Vous trouverez ci-joint un tableau qui propose une répartition de la contribution du Canada par grande activité sur la période de durée des sous-ententes. Je vous saurais gré de nous confirmer dans les meilleurs délais le montant des dépenses prévues par l'Alberta relatives à chacune des activités par exercice financier. Une fois l'information reçue, nous préparerons les documents relatifs à la modification de la sous-entente relative à l'immobilisation.



- 2 -

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur,  
l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Roger Farley  
Chef  
Région de l'ouest  
Programmes d'appui aux langues officielles

P.j.



# **Canada-Alberta Special Agreement** **for the implementation of Alberta's language in Education policy**

## **Distribution of Federal Contribution**

### **ALBERTA EDUCATION**

	1993-1994	1994-1995	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	TOTAL
I Governance	100,000	1,685,000	900,000	900,000	900,000	900,000	5,385,000
II Program Development	150,000	1,300,000	1,100,000	1,300,000	1,250,000	1,250,000	6,350,000
III School Community Center							
a) Calgary	0	250,000	2,750,000	500,000	0	0	3,500,000
b) Fort McMurray	0	0	0	0	1,000,000	0	1,000,000
Sub-Total : School Community Cente	0	250,000	2,750,000	500,000	1,000,000	0	4,500,000
<b>TOTAL : ALBERTA EDUCATION</b>	<b>250,000</b>	<b>3,235,000</b>	<b>4,750,000</b>	<b>2,700,000</b>	<b>3,150,000</b>	<b>2,150,000</b>	<b>16,235,000</b>

### **ALBERTA ADVANCED EDUCATION & CAREER DEVELOPMENT**

	1993-1994	1994-1995	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	
IV Faculté Saint-Jean	100,000	300,000	3,000,000	2,400,000	200,000	0	6,000,000
V Fellowships							
a) Non-university programs	30,000	78,879	167,500	249,500	279,000		804,879
b) MLE / SLE teacher training	40,000	83,200	82,500	115,500	121,000		442,200
Sub-Total :Fellowships	70,000	162,079	250,000	365,000	400,000	517,921	1,247,079
<b>TOTAL : ALBERTA ADV. ED.</b>	<b>170,000</b>	<b>462,079</b>	<b>3,250,000</b>	<b>2,765,000</b>	<b>600,000</b>	<b>517,921</b>	<b>7,765,000</b>

**GRAND TOTAL**    420,000   3,697,079   8,000,000   5,465,000   3,750,000   2,667,921   24,000,000



Patrimoine canadien Canadian Heritage

Pour info: *Rogée f.d.*

*Francis*

Classer: 9-3-2

JUL  
JUL

6 1995

Votre référence Your file

Notre référence Our file

Monsieur Raymond Lamoureux  
Directeur  
Direction des services linguistiques  
Ministère de l'Éducation  
Boîte postale 40  
Edmonton (Alberta)  
T5K 0L2

Monsieur, *Raymond*

Je vous écris au sujet de l'entente spéciale Canada-Alberta relative au développement de l'éducation de la minorité francophone et de l'enseignement du français langue seconde en Alberta.

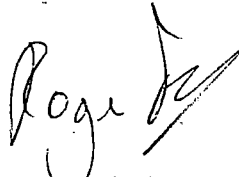
Comme nous vous l'indiquions en mars dernier, nous devons procéder au cours du présent exercice financier à la modification de la clause 2.2 de la sous-entente relative à l'immobilisation : Faculté St-Jean et Centres scolaires et communautaires, afin de s'assurer que la contribution du Canada prévue au cours des prochains exercices financiers reflète les besoins financiers de l'Alberta, conformément aux calendriers des travaux révisés.

Vous trouverez ci-joint un tableau qui propose une répartition de la contribution du Canada par grande activité sur la période de durée des sous-ententes. Je vous saurais gré de nous confirmer dans les meilleurs délais le montant des dépenses prévues par l'Alberta relatives à chacune des activités par exercice financier. Une fois l'information reçue, nous préparerons les documents relatifs à la modification de la sous-entente relative à l'immobilisation.



- 2 -

Je vous remercie de votre collaboration et vous prie d'agréer, Monsieur,  
l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Roger Farley', with a stylized flourish at the end.

Roger Farley  
Chef  
Région de l'ouest  
Programmes d'appui aux langues officielles

P.j.

# **Canada-Alberta Special Agreement for the implementation of Alberta's language in Education policy**

## **Distribution of Federal Contribution**

### **ALBERTA EDUCATION**

	1993-1994	1994-1995	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	TOTAL
I Governance	100,000	1,685,000	900,000	900,000	900,000	900,000	5,385,000
II Program Development	150,000	1,300,000	1,100,000	1,300,000	1,250,000	1,250,000	6,350,000
III School Community Center							
a) Calgary	0	250,000	2,750,000	500,000	0	0	3,500,000
b) Fort McMurray	0	0	0	0	1,000,000	0	1,000,000
Sub-Total : School Community Cente	0	250,000	2,750,000	500,000	1,000,000	0	4,500,000
<b>TOTAL : ALBERTA EDUCATION</b>	<b>250,000</b>	<b>3,235,000</b>	<b>4,750,000</b>	<b>2,700,000</b>	<b>3,150,000</b>	<b>2,150,000</b>	<b>16,235,000</b>

### **ALBERTA ADVANCED EDUCATION & CAREER DEVELOPMENT**

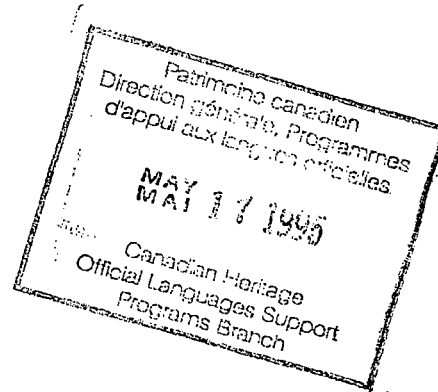
	1993-1994	1994-1995	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999	
IV Faculté Saint-Jean	100,000	300,000	3,000,000	2,400,000	200,000	0	6,000,000
V Fellowships							
a) Non-university programs	30,000	78,879	167,500	249,500	279,000		804,879
b) MLE / SLE teacher training	40,000	83,200	82,500	115,500	121,000		442,200
Sub-Total :Fellowships	70,000	162,079	250,000	365,000	400,000	517,921	1,247,079
<b>TOTAL : ALBERTA ADV. ED.</b>	<b>170,000</b>	<b>462,079</b>	<b>3,250,000</b>	<b>2,765,000</b>	<b>600,000</b>	<b>517,921</b>	<b>7,765,000</b>

**GRAND TOTAL    420,000   3,697,079   8,000,000   5,465,000   3,750,000   2,667,921   24,000,000**

8138-7-1-95

# Conseil scolaire régional du Centre-Nord

8815D - 92e Rue, Edmonton (Alberta) T6C 3P9  
Téléphone: (403) 468-6440, télécopieur: (403) 440-1631



Le 10 mai 1995

*HL*  
Monsieur Hilaire Lemoine  
Ministère du Patrimoine canadien  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Monsieur,

Il me fait plaisir de vous faire parvenir de la documentation sur le Conseil scolaire régional du Centre-Nord qui regroupe présentement cinq écoles françaises, quatre à Edmonton et une à Legal.

Vous trouverez ci-inclus copies de notre Bulletin d'information, d'un rapport sur la confessionnalité des écoles françaises et d'un rapport de Calder Bateman sur un plan de « marketing » élaboré à notre demande.

Nous avons ajouté votre nom sur notre liste de distribution ce qui vous permettra de recevoir notre Bulletin d'information tous les mois.

N'hésitez pas à nous contacter si vous désirez d'autres renseignements sur notre Conseil scolaire.

Veuillez agréer, monsieur Lemoine, l'expression de mes meilleurs sentiments.

*Lucien Larose*  
Lucien Larose  
Directeur  
Développement, promotion et recrutement

# Calder Bateman

27

---

***Marketing Report to  
North Central Francophone  
Region No. 4***

**Submitted by  
Calder Bateman Communications Ltd.**

**March 10, 1995**

---

---

## Table of Contents

I.	Introduction .....	1
II.	Current Situation .....	1
III.	Marketing Context .....	5
IV.	Four Marketing Issues .....	5
V.	Expansion of the Student Base	
1.	Merits of Rapid Expansion .....	6
2.	Concerns Associated with Rapid Expansion .....	7
3.	Possible Approaches to Expansion .....	8
VI.	Strategic Marketing Recommendations .....	8
VII.	Program Recommendations	
1.	Development of Quality Lists .....	9
2.	Direct Recruitment .....	10
3.	Marketing Support for Student Retention .....	11
4.	Communications to Parents of Existing Students .....	11
5.	Presence in the Francophone Community .....	12
6.	Development .....	13
7.	Multimedia .....	14
8.	Communications to the Non-Francophone Community .....	15
9.	Research .....	15
VIII.	Roles	
1.	Board .....	16
2.	Parents .....	17
3.	Professional Staff .....	17
4.	Spokespersons .....	18
IX.	Summary of Recommendations .....	18

---



## **I. Introduction**

Calder Bateman is an Edmonton based marketing, advertising and public relations firm retained by the North Central Francophone Education Region No. 4 to make recommendations on marketing for the Region in order to attract and retain students in 1995 and beyond.

The individuals from Calder Bateman involved in preparing this report are not from the Francophone community. However, Calder Bateman has experience in the past working with Francophone education in Alberta.

Within the Region, meetings and interviews occurred with the Chairman and Superintendent, professional staff, select principals, students and parents. Interviews also occurred with boards in the provinces of Saskatchewan, Manitoba, Ontario and Prince Edward Island.

A general literature review was conducted. However, the primary purpose of the report was to make a practical marketing assessment and to provide 'actionable' recommendations rather than to provide an academically oriented document.

## **II. Current Situation**

In summary, the following represents the current situation of Region No. 4 in the beginning months of 1995:

- ▶ After decades of effort to re-establish Francophone education in Alberta, "Article 23" schools have now been established.
- ▶ There is currently a student base of 971 students in five schools. All five existing schools are in the greater Edmonton region.

- 
- ▶ The bulk of students come from strong Francophone home environments, where both parents are often Francophone.
  - ▶ The primary and compelling motivation for parents of current students has been to maintain heritage and roots. The secondary motivation has been more pragmatic, relating to future opportunities (such as employment) for children because of the exposure to the Francophone environment.
  - ▶ The maximum number of "Article 23" students is estimated to be 7,000. Currently the Region has 2,000 names of potential new students, and this list will continue to grow based upon information from other school boards as well as Region No. 4's own efforts to add to its list.
  - ▶ Long term, the greatest potential growth will come from two groups of students who are considerably different from the current student base: students where only one parent or grandparent has been Francophone; or Francophones who have been much more distanced from their heritage.
  - ▶ If a "wider net is cast" for students, there is the reality that parental motivations to maintain heritage and roots will often be less anchored.
  - ▶ Like the student base, the Francophone community in Region No. 4 is relatively small. But it is also a relatively strong community with a core group who have kept the community alive for many decades.
  - ▶ In general the community in the Region has been harmonious. Like minority communities everywhere, there are some who believe the community is too closed or too militant, while others who would say the community is too apathetic and passive.
-

- 
- ▶ Overall, the Region has had considerable success with the establishment of its schools. For example, academic performance has been excellent by provincial standards.
  - ▶ The strong academic focus of Region No. 4 has also been reflected in the priority given to such areas as computers and libraries.
  - ▶ However, there are some considerable limiting factors for students who attend the schools in Region No. 4. For many students, distance from home is the greatest of these. But others are also important (as examples - fewer athletic programs, fewer specialized programs in drama or industrial arts, fewer extracurricular activities, few late evening programs, and limited places for students to gather).
  - ▶ As Region No. 4 evolves, it will be able to offer improvements such as more modular programming, the addition of grades six to eight at other schools, and making the educational experience more holistic (for example, bringing in more cultural aspects).
  - ▶ To date, there has been no serious adverse reaction from the wider majority (English speaking) community to the establishment of Francophone schools in Region No. 4.
  - ▶ There is potential both within the Francophone community and outside the community for issues to arise. A current example is a debate over the degree of "confessionalism" within the schools. This debate is in no way unique to Region No. 4 since it has occurred in many other Roman Catholic communities across North America. But it must also be said that with a new school region, representing a small minority community, internal debates can be more traumatic.
-

- 
- ▶ In most schools, the largest number of students are Albertan, with the second largest group being students from families who come from Quebec. Only a small minority of existing or potential students are recent immigrants to Canada.
  - ▶ At one school, Pere-Lacombe, approximately 70% of the students have parents associated with the military. There is flux in this source of students because of the transfer out of the air base and the transfer here of personnel from Calgary.
  - ▶ There is a very strong parental involvement in the Region and its schools, certainly more so than in the wider community. Parents' efforts have been essential in creating and shaping the Region and they rightfully have a strong sense of ownership. They have worked for many years to achieve what they believe to be their "right".
  - ▶ At any given point in time, there will be specific issues within individual schools. The purpose of this report is not to concern itself with those issues but rather to take a wider perspective. However, there are general observations an outside observer can make. One is the positive environments in the schools - as a single but very important example, the sense of security in comparison to many schools in the wider community.
  - ▶ A second observation relates to the degree of commitment to Francophone education found among high school students we interviewed. They were highly diverse in their academic performances and individual interests - and their attitudes to parents and teachers. But the students shared the commitment of their parents to Francophone heritage, at an age when they are making many decisions for themselves.
-

### III. Marketing Context

- ▶ The target for fall 1995 is to increase the total student body by 10% - with a range of 70 to 100 more students.
- ▶ Competition essentially comes from two sources: immersion schools and Anglo schools. The immersion schools are also marketing themselves to parents.

After speaking to a number of other jurisdictions, it became evident that there is *no existing model* upon which Region No. 4 might pattern itself.

For example, Saskatchewan has 830 students for the whole province, and the main focus is consolidation, not recruitment. The hope is that the Francophone community will provide the agents of dissemination and recruitment. Manitoba has a much larger student base, but again is just setting up. They realize recruitment is necessary but there had been no plans and "no discussion" when we conducted our interviews in late 1994.

By way of comparison, Region No. 4 has a significant budget for marketing, to support two staff and on-going operations.

### IV. Four Marketing Issues

Four issues could significantly affect the design of marketing programs to attract students in Region No. 4:

- ▶ The most important issue is the extent and rate of expansion of the student base. This will be reviewed in more detail in the next section.

- 
- ▶ A second issue is one of visibility in the wider community. While there have been minimal reactions to the establishment of Francophone education, there remains potential for reaction. Communication to the wider community should reflect this reality.
  - ▶ There are always potential issues within the Francophone community - the issue of confessionalism has already been mentioned.
  - ▶ Finally, an issue beyond the control of Region No. 4, is the Quebec referendum - the vote as well as fallout from the debates. Attitudes toward Francophone education could radically alter if Quebec were to vote for sovereignty.

## **V. Expansion of the Student Base**

### **1. Merits of Rapid Expansion**

The following are benefits which would arise from rapid expansion:

- ▶ More students, resulting in more programs being possible, and more efficiencies of scale.
- ▶ The resolution of certain in-school issues such as less mix of students from elementary through high school.
- ▶ The potential for more schools, and less distance for students to travel.
- ▶ Probably the most emotional issue - that of bringing more people "back into the fold". For some in the Francophone community, this represents part of the mission of Francophone education and it has a strong attraction.

---

## **2. Concerns Associated with Rapid Expansion**

- ▶ A fundamental question involves the capacity to absorb students from a wider base, especially when those students are more distanced from their Francophone heritage.
- ▶ The critical issue this raises is the dilution of the Francophone experience - with parents who may be less committed, and the likelihood of the experience being altered because of such simple differences as more English being spoken in the hallways.
- ▶ A related question is the ability to bring the newer students, with less of a Francophone orientation, "up to speed" with other students. As our literature review found, there are divergent opinions in the educational community on how long this takes, but studies suggest that five years is a realistic minimum. There is no doubt that some subjects (such as composition or religion) are much more difficult than others (such as mathematics).
- ▶ The other issue which arises is a lower rate of retention - more dropouts - as a result of students who are more distanced from a Francophone heritage, as shown in the report by Claudette Tardif in January, 1993.

## **3. Possible Approaches to Expansion**

This report can in now way endorse or discourage rapid expansion because this is an issue with many political and philosophical dimensions within the community. The issues are raised only because they have practical effect on recruitment and marketing.

---

The range of options includes:

- ▶ Rapid expansion.
- ▶ Virtually no expansion beyond the core community.
- ▶ A gradualist approach, which expands the base of students but also involves careful recruitment - and gradual absorption of students in an effort to maintain the "integrity" of the Franco Albertan experience.
- ▶ When student numbers and resources permit, a dual streaming of students, where programs help the less Francophone oriented students to "catch up" before full integration with the other students.

## **VI. Strategic Marketing Recommendations**

Irrespective of some of these preceding issues, and coming back to the basics of marketing, Region No. 4 should adopt a broad marketing strategy with these five basic strategies:

- ▶ To target parents of children 3-5 years old.
- ▶ To retain students at all levels, but especially focus on those grades in secondary schools where dropoffs are most likely.
- ▶ To create a wider "halo" through indirect marketing and community relations. "Halo" refers to the wider community reputation which will support recruitment of students.



- 
- ▶ To undertake marketing activities which support extension, in the longer term, into other communities such as Red Deer and St. Albert.
  - ▶ To use marketing activities to support much more ambitious development and fund raising.

It should be observed that these broad strategies are very close to those proposed by the professional staff at Region No. 4.

## **VII. Program Recommendations**

The following program elements are recommended in priority (the first four are all basic and essential):

### **1. Development of Quality Lists**

Region No. 4 is in a situation where the most basic and direct marketing vehicles will deliver the best results. Virtually all recruitment begins with the lists of prospective students. Therefore, in order to refine the lists obtained from other school boards, or add to those lists, resources for these purposes should receive high priority. This should not take a large portion of the marketing program dollars but it is essential.

---

## 2. Direct recruitment

Direct recruitment involves:

- ▶ *Telephone calling by qualified individuals* - this should not occur through a standard direct marketing approach. The callers should be people who can give informed responses to questions about Francophone education, preferably because they have direct experience with teaching or have been actively involved as parents with the schools.
- ▶ *Training* of telephone callers. The callers should have complete briefings on Francophone education and the individual schools. But as well, the callers should have full training in "telephone technique" before they are asked to call prospective parents. Such training could make an essential contribution to the success of direct marketing.
- ▶ *In-person visits* to interested parents, again by qualified individuals.
- ▶ *Letters and brochures* to support the direct recruitment - these should be of excellent quality.
- ▶ *Open Houses* - are important for prospective parents as well as existing parents and the community at large.

Because direct recruitment can generate the most results for Region No. 4, it is strongly recommended that of all areas of marketing, this should be supported with full resources.

Dollars need not be as high as for other areas of marketing, but they should have priority. For example, the hiring of individuals to make phone calls and visit prospective parents could reach \$15,000, in order to hire qualified people and fully train them.

---

### 3. Marketing Support for Student Retention

Principals and teachers have essential roles in student retention and their efforts can be supported through:

- ▶ *Excellent printed materials* at the end of each year for students to take home.
- ▶ Strong *presentations to student groups in all high school grades* (the drop off years have not always followed anticipated patterns). This could mean having the Region provide principals with some presentation supports, while still allowing each principal and teacher to handle presentations to students in the way they feel will work best.
- ▶ *Early follow through with parents of students who do not come back* (and in the older grades, follow through with the students themselves) - not with any form of pressure but to see if there is some way the schools can help bring the students back.

### 4. Communications to Parents of Existing Students

The satisfaction and support of existing parents are essential to the future strength of the Region No. 4. Parents will have an even greater role in shaping schools, reflecting the pattern which can be seen across North America. The role of parents is accentuated in Region No. 4 because parents are the sole electors of the Board, in contrast to other school boards in the community.

- ▶ *Newsletter.* The Region has spoken about having a newsletter and we endorse the concept as a useful and on-going means of communicating with parents. It is especially appropriate with a small school board and small community, where parents will be interested not just in their own school but in the others.
- ▶ *Open Houses.* Just as the Open House speaks to prospective parents, that applies to existing parents as well.
- ▶ *English material.* Because there are situations where only one parent may speak French, having material in English (e.g. a brochure) could be very supportive to the Francophone parent, and help make the Francophone school more accessible and open to the non-Francophone parent. This applies not just to existing parents but as well in the recruitment of new students.

## **5. Presence in the Francophone Community**

Marketing in the wider Francophone community has two benefits - it helps create the wider "halo" which supports direct marketing; as the most obvious example, potential Francophone parents don't just hear about the schools directly but also through their parishes and their friends and relatives in the community. And secondly, the wider Francophone community can provide a whole range of support to the School Region.

The program should have the following elements:

- ▶ *On-going speaking programs*, with appropriate supports (this traditionally would have meant visual supports such as slides or video).

- 
- ▶ Leave-behind *materials* - this should be a general multi-purpose brochure, such as the one used for prospective parents rather than going to the cost of an added brochure.
  - ▶ *Advertising* in Le Franco, television and radio. Again this can be multi-purpose, to appeal to prospective parents as well as the wider community.
  - ▶ *Public and media relations* - providing continuous information and relevant features to Le Franco and Radio Canada.
  - ▶ On-going *relations with key groups* - such as parishes, community groups and societies, and cultural centres. Displays are appropriate communications vehicles, along with posters and other collateral materials.

## 6. Development

Region No. 4 could benefit substantially from more sophisticated development and fund raising.

Development has become a reality for all schools, hospitals and universities today.

Development dollars can support everything from new facilities to scholarships. Contributions can range from small annual donations to major bequests.

---

But like all the other activities identified in previous sections, Region No. 4 will need to conduct its development activities with excellent presentations and support materials and the dedication of time (hopefully volunteer time) to approach key potential donors. Separate literature should be produced exclusively for this purpose.

Given the long term commitment of so many individuals in the Francophone community, development could yield very significant funds to benefit future students.

## **7. Multimedia**

For many of the previous programs, it is recommended that Region No. 4 invest in multimedia as a primary vehicle for presentations to prospective parents, community groups, sponsors - as well as for use in displays, open houses and a whole variety of other purposes.

Multimedia has these advantages:

- ▶ It is highly adaptable - can be changed for different audiences, different situations.
- ▶ It can be updated extremely easily - will not date in the same way as a video, for example.
- ▶ It is consistent with a School Region which is contemporary and forward looking, rather than one which is stuck with past methods of communications. Thus it will relate especially to young people.

The other recommendation is that any multimedia should be produced at a quality level - and when changes are made, that the quality be maintained. There are ways to produce multimedia cheaply but these would not necessarily reflect the image that Region No. 4 should project. It would be better to stay with basic support tools such as slides.

#### **8. Communications to the Non-Francophone Community**

Reference has been made to the potential sensitivities of the wider community. Without question, communications to the mainstream media should be done on a selective basis, and not generate 'over exposure'. Traditionally, some media have been more sympathetic than others to Francophone education and Region No. 4 should be realistic on that score, and also be continually attuned to changes in media attitudes.

The key dimension of media relations is to *keep the channels open* with select members of the Anglophone media, in case serious issues arise.

A minimal amount of advertising is probably appropriate for Region No. 4 in education supplements of the Edmonton Journal, and perhaps in weekly papers like the Examiner and in St. Albert.

#### **9. Research**

An important marketing tool for the Region should be selective use of independent research - especially with these two primary examples:

- ▶ Interviews of randomly sampled parents, every two to three years - to have totally independent and unfiltered assessment of parental views.

- ▶ Random interviews of lapsed students and parents, to ascertain why students left. This may simply reaffirm the understandings that school officials, principals and teachers may have, but it can provide important validation and could occasionally yield surprises.

## **VIII. Roles**

With the Board and schools now established, roles should reflect the changes which have occurred.

*The following recommendations relate only to marketing and communications, and not to any other functions of the Region. These recommendations also reflect typical marketing and communications roles in comparable organizations.*

### **1. Board**

- ▶ The Board's most important role will be at the conceptual and policy making level.
- ▶ A Board should not be involved in the management or the implementation of marketing.
- ▶ Board members can be an extremely valuable resource and support for marketing, because of the knowledge and experience of they bring as individuals. They should be called upon to contribute to marketing and development efforts.



---

## **2. Parents**

- ▶ Parents must clearly be consulted on major directions taken by the Board or administration - they will be excluded from the communications process at great peril.
- ▶ Parents can be very supportive - especially in marketing to other parents - within the context of professionally developed marketing programs.
- ▶ The most valuable role for parents could well occur in their support of new development initiatives. After all these years of fighting for the establishment of Francophone schools, many of those energies could be channelled into major fund raising programs and generate substantial results.

## **3. Professional Staff**

- ▶ Professional staff should lead the marketing programs, within the wide expectations set by the Board. This should allow marketing and communications which are cohesive, strategic and professional.
- ▶ Professional staff should also manage and implement marketing programs, calling upon volunteer or paid support as needed.
- ▶ Professional staff should have input on policy matters where there are marketing or communications implications.

---

#### **4. Spokespersons**

As a final item in this report, there is the question of who should speak officially for Region No. 4. There should always be clarity about the spokespersons, or a great deal of frustration and difficulty can arise.

- ▶ Essentially, there should be a maximum of two to three people who speak officially for the Board - the Chair, the Superintendent and the senior communications staff member.
- ▶ In their elected capacities, Board members have unique rights to speak on issues, and they have the right to disagree on issues. But fundamentally, they speak as individual elected people unless they are requested to speak officially in certain situations on behalf of the Region.
- ▶ Many others (including parents and members of the community) will have views which they have every right to express. But they do so as individuals, unless they are asked to officially represent the Region in a specific situation.

### **IX. Summary of Recommendations**

It is recommended to the North Francophone Region No. 4 that:

1. Marketing should have these five broad strategies:
  - ▶ To target parents of children three to five years old.
  - ▶ To retain students at all levels, in particular in secondary schools.

- 
- ▶ To create a "halo" in the Francophone community which supports the direct marketing efforts.
  - ▶ To begin to undertake marketing efforts which will allow expansion into other communities such as Red Deer and St. Albert.
  - ▶ To use marketing to support much more ambitious development and fund raising programs.
2. Highest priority in allocating marketing resources should be given to two basic tasks: direct marketing to prospective parents and retaining current students.
3. The following program elements should be included in the 1995-96 marketing programs:
- ▶ Development of the highest possible quality recruitment lists.
  - ▶ Direct recruitment of new students through an ambitious telephone calling program by qualified individuals.
  - ▶ Full training of telephone callers about the Region's schools and also in "telephone technique".
  - ▶ In-person visits to interested parents and students, again by qualified individuals.
  - ▶ A high quality brochure which supports direct recruitment (and can also be used for secondary purposes in the community). A brochure does already exist.
-

- 
- ▶ Personalized letters to support direct recruitment - in many instances, these should be follow-through letters which relate directly to phone calls or visits already made to parents.
  - ▶ Open Houses (as already planned by the Region) - for the benefit of prospective parents and students, existing parents, and the wider community.
  - ▶ Excellent printed materials for students to take home at the end of each year, as well as letters to parents.
  - ▶ To support retention of students, strong presentations at the end of each year to students in all high school grades (this may mean support in audio/visual or other forms from the Region to its principals and teachers).
  - ▶ Early follow-through with parents of students who are not intending to return (in high school, this follow-through would also occur with students themselves). The follow-through can gently encourage the return of students and, also, ascertain any particular issues which might be addressed.
  - ▶ A newsletter directed to parents of existing students, which can also be distributed within the Francophone community.
  - ▶ English language material (brochure) for potential non-Francophone parents, in order to give support to the Francophone parents as well as make the Region more "user friendly" and open to the non-Francophone parent.
-

- 
- ▶ On-going speaking programs in the Francophone community - and other efforts to keep strong relations with parishes, community groups and societies, and cultural centres.
  - ▶ Advertising in Le Franco, and on television and radio.
  - ▶ Providing continuous information and relevant features to Le Franco and Radio Canada.
  - ▶ Separate printed packages which support much more sophisticated development and fund raising programs. The Region should fully examine its whole approach to development and set much more ambitious targets.
  - ▶ The development of a sophisticated and highly versatile multi-media presentation which can be used for large groups or in small, personal settings. The versatility of multi-media would allow the package to work for prospective parents, community groups, potential donors, displays, and in presentations to existing parents and students.
  - ▶ A common display (with the capacity to incorporate multi-media) for events in the wider Francophone community - also, collateral materials like posters for use in the community.
  - ▶ "Keeping the channels open" with supportive media in the Anglophone community.
  - ▶ Limited advertising in the educational supplements of the Edmonton Journal, and in community papers (St. Albert plus some sections of the city using The Examiner).
-

- 
- ▶ Independent, totally unfiltered research once every two to three years to assess levels of parent satisfaction and concerns.
  - ▶ Similarly, but on a lesser scale, independent research once every two to three years of lapsed students (and their parents) to objectively ascertain the reasons for students leaving Region No. 4.
4. The following roles are recommended in marketing and communications:
- ▶ The lead roles in managing and implementation of marketing programs should be undertaken by the Region's professional staff.
  - ▶ The Board's role in marketing should focus on policy. Board members can be a valuable resource in helping to market the Region's programs.
  - ▶ Parents must clearly be consulted in all major directions undertaken by the Region, and parents as well can be a valuable support in marketing the schools, especially to other parents. Parents can play a significant part in supporting much more ambitious development and fund raising than has occurred in the past.
  - ▶ A maximum of three people should be official spokespersons for Region No. 4, particularly in speaking to media. The three individuals should be the Chair, Superintendent and the senior communications staff member. This does not preclude Board members, parents and many others from expressing views, but it limits those who speak officially on behalf of the Board and Region.
-

8138-7-1-95

*Résultats du sondage sur le statut  
confessionnel des écoles du  
Conseil scolaire régional du Centre-Nord*

**AVRIL 1995**



***Comité d'éducation religieuse catholique  
et d'éducation non confessionnelle***

***Résultats du sondage sur le statut confessionnel des écoles du  
Conseil scolaire régional du Centre-Nord***

***RAPPORT FINAL***

Avril 1995

Yvon Laberge  
et  
Bruno Ouellette



***HOPE Learning Systems Ltd.***

# 890, 4445 Calgary Trail S., Edmonton, Alberta, T6H 5R7 (403) 438-3899





## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

### **REMERCIEMENTS**



u terme de cette étude, les chercheurs désirent exprimer leur reconnaissance envers les nombreuses personnes qui ont contribué de près ou de loin à sa réalisation.

- En premier lieu, nous désirons remercier tous les répondants.
- Deuxièmement, un grand merci à l'équipe d'enquêteurs téléphoniques pour leur engagement et leur professionnalisme.
- Troisièmement, nous aimerions exprimer notre profonde reconnaissance envers le Comité d'éducation religieuse catholique et d'éducation non confessionnelle. Chaque membre a consacré de nombreuses heures à l'encadrement de ce projet, dans une perspective d'améliorer toujours la qualité de l'éducation offerte aux enfants qui fréquentent les écoles francophones.

### **LES MEMBRES DU COMITÉ**

Frank McMahon, président

Tom Bilodeau

Gérard Bissonnette

Gilles Bonjean

Clément Déry

Gilbert Lachat

Nancy Laforge

Lucien Larose

Marcel Lavallée

André Lizaïre

Christiane Spiers

Raymond Tremblay

**NOTE: Le masculin est  
employé dans ce rapport  
uniquement dans le but  
d'alléger le texte.**


**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**
**TABLE DES**
**MATIÈRES**

<b>Préambule</b>	8
<b>Organisation du rapport</b>	10
<b>Éléments de méthodologie</b>	11
Les groupes de répondants et l'échantillonnage	11
Les techniques de cueillette d'information	13
Les instruments de cueillette d'information	13
La structure des instruments de cueillette d'information	14
Les limites du sondage	14
<b>Données démographiques</b>	16
Les familles	17
Les enfants	17
<b>Profil des parents</b>	19
La religion et la langue maternelle	19
Le lieu de naissance	20
Le nombre d'années de résidence dans la région	20
Les couples	20
Profil des deux groupes de parents	21
<b>La confessionnalité</b>	22
Le statut confessionnel	23
Statut confessionnel et recrutement	27
La nature confessionnelle	30
Implication des parents	35
<b>Pistes d'actions</b>	36
Le statut confessionnel des écoles francophones	37
L'ouverture de nouvelles écoles francophones	38
La nature confessionnelle des écoles francophones	39
Communication et consultation	42
La confessionnalité et le personnel	43
<b>Annexe: quelques définitions</b>	44



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### PRÉAMBULE



n 1994, la gestion de quatre écoles francophones du Conseil scolaire catholique d'Edmonton et celle de l'école francophone du Conseil scolaire de Legal a été transférée au Conseil scolaire régional du Centre-Nord.

Les valeurs religieuses catholiques des conseils scolaires qui les géraient auparavant ont été maintenues dans les écoles suite au transfert.

Ainsi était reléguée à la nouvelle autorité la demande d'établir une école francophone non confessionnelle, demande qu'un groupe de parents francophones avait faite auprès du conseil scolaire public d'Edmonton en 1993.

C'est en réponse à la demande des membres du Comité de parents pour une école non confessionnelle et en vue de définir la volonté des parents quant à la confessionnalité dans les écoles francophones que le Conseil scolaire régional du Centre-Nord a mis sur pied le Comité d'éducation religieuse catholique et d'éducation non confessionnelle. Ce dernier a le mandat d'étudier la question et de formuler des recommandations pour le Conseil scolaire. Afin de clarifier la situation et de proposer des recommandations éclairées, le Comité a choisi le sondage comme moyen d'identifier les désirs des parents par rapport à la confessionnalité dans les écoles francophones.

### *Objectifs de l'étude*

Ce sondage visait donc les parents ayant le droit de faire instruire leurs enfants en français dans des établissements publics conformément à l'article 23 de la Charte des droits et libertés, ci-après nommés parents ayants droit<sup>1</sup>. Le but principal de cette étude est d'identifier les attitudes, les besoins et les préférences des parents ayants droit, et ce par rapport à la confessionnalité dans les cinq écoles francophones du Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Quatre objectifs découlent du but général de l'étude:

- 1) dresser un portrait démographique des ménages qui répondent aux critères d'admission à une des écoles francophones dans la région desservie par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord;

<sup>1</sup>. Voir les précisions en annexe.



## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

- 2) considérant le caractère confessionnel des écoles gérées par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord, déterminer les besoins, les préférences et les désirs des parents ayants droit qui ont choisi d'inscrire leurs enfants à une école francophone distincte;
- 3) considérant le caractère confessionnel des écoles gérées par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord, déterminer les besoins, les préférences et les désirs des parents ayants droit qui ont choisi de ne pas inscrire leurs enfants à une école distincte;
- 4) identifier certains facteurs connexes à la confessionnalité qui pourraient influencer la prise de décision concernant l'inscription des enfants à une école distincte. Par "facteurs connexes", nous entendons par exemple le lieu de l'école, la perception quant à la qualité de l'éducation offerte, la langue d'enseignement, etc.

Le présent rapport ne fait que présenter les pistes d'actions mises de l'avant par les auteurs de l'étude en vue de faciliter la tâche des membres du Comité. Les suggestions qui figurent à la fin de ce rapport sont basées exclusivement sur les grandes tendances qui émanent de l'information recueillie dans le cadre de l'étude. Ces suggestions ont été faites indépendamment de tout facteur externe, par exemple les contraintes administratives et financières ou encore l'influence de groupes d'intérêt qui se polarisent autour de la question.

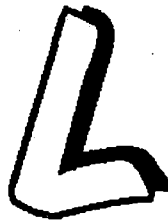
À partir de l'information recueillie et des pistes d'actions proposées dans le présent rapport, le Comité d'éducation religieuse catholique et d'éducation non confessionnelle avait comme mandat de proposer des recommandations au Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Ce dernier avait ensuite la responsabilité d'accepter ou de rejeter les recommandations du Comité, selon le processus employé normalement dans l'élaboration de politiques scolaires.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### ORGANISATION DU

### RAPPORT



e rapport est divisé en cinq grandes parties.

La première section résume brièvement certaines considérations d'ordre méthodologique dans le but d'aider le lecteur à mieux comprendre comment le sondage a été effectué.

La deuxième section est consacrée exclusivement à certaines données démographiques concernant les parents ayants droit qui habitent la région d'Edmonton selon les données obtenues lors du recensement de 1991 effectué par Statistique Canada.

La troisième section présente un profil des parents qui ont participé au sondage. Le profil des parents est constitué des variables suivantes: la langue maternelle, l'appartenance religieuse, le lieu de naissance, le nombre d'années de résidence dans la région et la composition linguistique des couples.

La quatrième section présente l'information qui se rapporte au but principal de cette étude, soit de recueillir l'opinion des parents par rapport à la confessionnalité dans les écoles francophones de la région. Les données sont regroupées en sous-sections, de sorte à broser un tableau de chacune des composantes de l'étude. Les quatre sous-sections se résument comme suit:

- 1) le choix des répondants sur le statut confessionnel des écoles francophones;
- 2) le statut confessionnel et recrutement;
- 3) le choix des répondants sur la nature confessionnelle des écoles francophones;
- 4) l'implication des parents dans la prise de décisions;

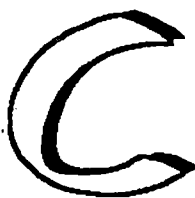
La cinquième section est consacrée exclusivement aux pistes d'actions proposées à partir des données obtenues dans le sondage. Il faut bien faire la distinction entre recommandation et piste d'action: une recommandation suggère une action concrète à entreprendre; une piste d'action représente une orientation possible.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### ÉLÉMENTS DE

### MÉTHODOLOGIE



ette section présente l'information nécessaire pour comprendre les étapes de préparation de la recherche ainsi que les explications pertinentes sur la méthodologie utilisée. Les éléments suivants vous sont présentés:

- Les groupes de répondants et l'échantillonnage
- Les techniques de cueillette d'information
- Les instruments de cueillette d'information
- La structure générale des instruments de cueillette
- Les limites du sondage

Le tableau 1 présente les cinq groupes consultés lors de la cueillette d'information, la technique de cueillette employée, la taille de l'échantillon<sup>2</sup> et l'intervalle de confiance<sup>3</sup>.

#### Les groupes de répondants et l'échantillonnage

L'échantillon du **Groupe 1** est basé sur la liste des parents d'enfants (578 familles) qui fréquentent une des cinq écoles gérées par le Conseil scolaire.

L'échantillon du **Groupe 2** (parents ayants droit et dont les enfants ne sont pas inscrits à une école francophone) a posé des défis particuliers.

**TABLEAU 1:**  
Information technique concernant le projet de sondage

Groupes	Techniques de cueillette	Taille de l'échantillon	Intervalle de confiance
<b>Groupe 1</b> 1. les parents ayants droit dont les enfants sont inscrits à une des écoles gérées par le Conseil scolaire du Centre-Nord;	Sondage téléphonique	n=265	+/-5% 19/20
<b>Groupe 2</b> 2. les parents ayants droit et dont les enfants ne sont pas inscrits à une école francophone;	Sondage téléphonique	n=301	+/-5% 19/20
<b>Groupe 3</b> 3. les parents ayants droit dont les enfants sont d'âge préscolaire.	Sondage téléphonique	n=27	?
<b>Groupe 4</b> 4. le personnel des 5 écoles gérées par le Conseil scolaire du Centre-Nord;	Sondage envoyé par la poste	n=65	+/-8% 19/20
<b>Groupe 5</b> 5. les élèves de la 7 <sup>e</sup> à la 12 <sup>e</sup> de 2 écoles gérées par le Conseil scolaire du Centre-Nord;	Sondage écrit sur place	n=197	+/-4% 19/20



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

Pour dresser une liste de noms de laquelle sera tiré l'échantillon, il a d'abord fallu obtenir la liste des parents ayants droit pour chacun des différents conseils scolaires de la région ciblée. Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord en a fait la requête, conformément aux exigences de la Loi scolaire qui stipule que les conseils scolaires ont la responsabilité d'identifier les parents ayants droit et de fournir cette information aux conseils qui en font la demande.

Toutefois, cette réglementation confère aux parents l'entière responsabilité de décider s'ils se considèrent ayants droit ou non. En plus, les conseils scolaires sont libres de fournir l'information qu'ils désirent, pourvu qu'ils transmettent tout au moins le nom des parents qui se disent ayants droit. Ceci fait en sorte que les listes sont incomplètes et que certains parents ne savent pas nécessairement pourquoi ils ont coché la case "ayant droit". Il a donc fallu intégrer au questionnaire un moyen de déterminer si les répondants étaient bel et bien des parents ayants droit. Un nombre de 1 229 noms a été obtenu et l'échantillon a été déterminé à partir de ce nombre.

**Le Groupe 3** est composé de parents ayants droit qui ont des enfants inscrits à un programme préscolaire dit francophone. Les listes de noms (40) ont été obtenues par le biais des garderies en question. Les résultats de ce groupe sont représentatifs seulement des attentes de ces parents.

**Le Groupe 4** est composé du personnel des cinq écoles gérées par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord. En tout, 113 questionnaires ont été envoyés par le biais du courrier interne et 65 ont été complétés.

**Le Groupe 5** est composé d'élèves du secondaire premier et deuxième cycles. En tout, 197 questionnaires ont été complétés sur la population totale des 315 élèves de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année des écoles Citadelle et Maurice-Lavallée.



### *Les techniques de cueillette d'information*

La cueillette de données par le biais de sondages domine présentement la recherche en sciences sociales (Gauthier, 1993). Plusieurs facteurs ont été considérés au moment de choisir les techniques de cueillette d'information: les coûts, l'échéancier, l'échantillonnage et l'information désirée.

La technique de sondage téléphonique a été choisie pour effectuer la cueillette d'information auprès des trois groupes de parents car elle permettait de recueillir l'information rapidement sur une courte période (deux semaines), d'obtenir des échantillons représentatifs pour chacun des groupes et d'assurer le taux de refus le moins élevé possible.

La technique de sondage écrit a été choisie pour effectuer la cueillette d'information auprès des élèves et du personnel du Conseil scolaire. Pour les élèves, les chercheurs se sont rendus dans les salles de classe; les questionnaires ont été complétés sur place et remis aux chercheurs. Pour le personnel, le questionnaire a été envoyé par courrier interne. Chaque envoi comprenait un questionnaire ainsi qu'une enveloppe pré-affranchie, adressée à la firme de chercheurs responsable de cette étude.

### *Les instruments de cueillette d'information*

Le questionnaire s'adressant au Groupe 1 a été le premier à être développé. Pour ce faire, les chercheurs ont d'abord consulté des études semblables, réalisées au Québec, en Ontario et aux États-Unis. La consultation de ces documents a permis de cerner certaines composantes d'une mesure qui avait déjà été testée et standardisée. Certaines questions des outils utilisés dans ces études ont été retenues en fonction des variables qui découlent des objectifs de la présente étude. Composé de 57 questions, le questionnaire a été testé à maintes reprises puis traduit en anglais et pré-testé plusieurs fois auprès d'un échantillon du Groupe 1, choisi au hasard.

Le questionnaire du Groupe 1 et sa traduction ont servi de base au développement des autres questionnaires.





## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

### ***La structure des instruments de cueillette d'information***

Le sondage auprès des trois groupes de parents a permis de recueillir de l'information précise sur plusieurs sujets liés à la confessionnalité. Le questionnaire était structuré selon les sections suivantes:

- le choix des parents concernant les écoles fréquentées actuellement par leurs enfants;
- les raisons qui influencent les parents dans le choix d'une école;
- la nature confessionnelle des écoles;
- le choix désiré par rapport au statut confessionnel des écoles francophones;
- les données démographiques sur les familles.

La section sur les choix concernant le statut confessionnel des écoles est commune aux cinq groupes de répondants.

### ***Les limites du sondage***

Un sondage n'est jamais parfait et bien que tous les efforts aient été faits pour assurer le plus haut niveau de validité de l'information, certains facteurs difficilement contrôlables pourraient affecter la précision de l'information présentée. Il convient de faire le point sur deux de ces limites.

### ***Les répondants***

Une procédure rigoureuse avait été déterminée afin de choisir au hasard les répondants. Cependant, une contrainte de temps ainsi que l'intérêt prépondérant des mères pour ce sondage font en sorte qu'il n'a pas été possible d'obtenir un échantillon aléatoire.

### ***L'échantillon***

Pour obtenir un échantillon représentatif d'une population cible, il faut d'abord pouvoir tirer au hasard un nombre déterminé de personnes parmi l'ensemble de cette population. Un échantillon représentatif a été obtenu pour les parents avec enfants dans les écoles francophones (Groupe 1). Cependant, l'échantillon obtenu pour les groupes de parents qui



## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

n'ont pas d'enfants dans les écoles francophones (Groupes 2 et 3), n'est pas représentatif de l'ensemble de la population parce qu'il nous a été impossible d'obtenir une liste complète de ces populations.

Bien que certains résultats du sondage doivent être interprétés avec précaution, l'ensemble des résultats offre tout de même les données les plus précises possibles pour faciliter la prise de décision.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### DONNÉES

### DÉMOGRAPHIQUES



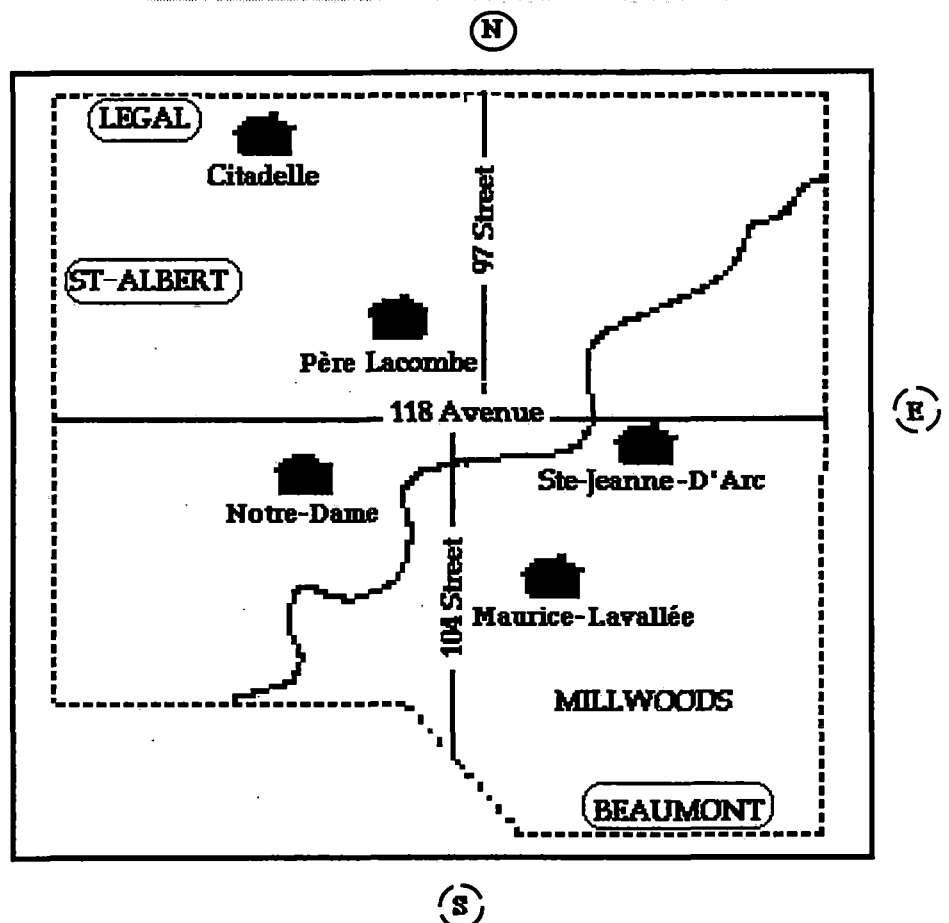
orsque l'on considère le territoire desservi par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord, l'identification des parents ayants droit représente un défi de taille. La figure 1 présente, de façon générale, le territoire couvert par ce

sondage. Des données ont été obtenues pour l'ensemble des communautés indiquées. Il est nécessaire de préciser que le territoire visé par l'étude ne représente pas tout le territoire desservi actuellement par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Il s'agit du territoire desservi par les cinq écoles francophones.

**FIGURE 1: Région d'Edmonton**  
Écoles du Conseil scolaire régional du Centre-Nord.

Les données présentées dans cette section proviennent du recensement de 1991 et du sondage réalisé dans le cadre de cette étude.

Le tableau 1 trace un portrait démographique des parents ayants droit à partir des données du recensement de 1991 (Statistique Canada). Les données sont organisées selon trois caractéristiques: tout d'abord, la distribution



des parents sur le territoire autour de la ville d'Edmonton, ensuite le nombre d'enfants selon le territoire et finalement, la composition linguistique du couple. En comparant la figure 1 au tableau 1, il est possible de dresser un portrait des ménages ayants droit qui habitent la région d'Edmonton.

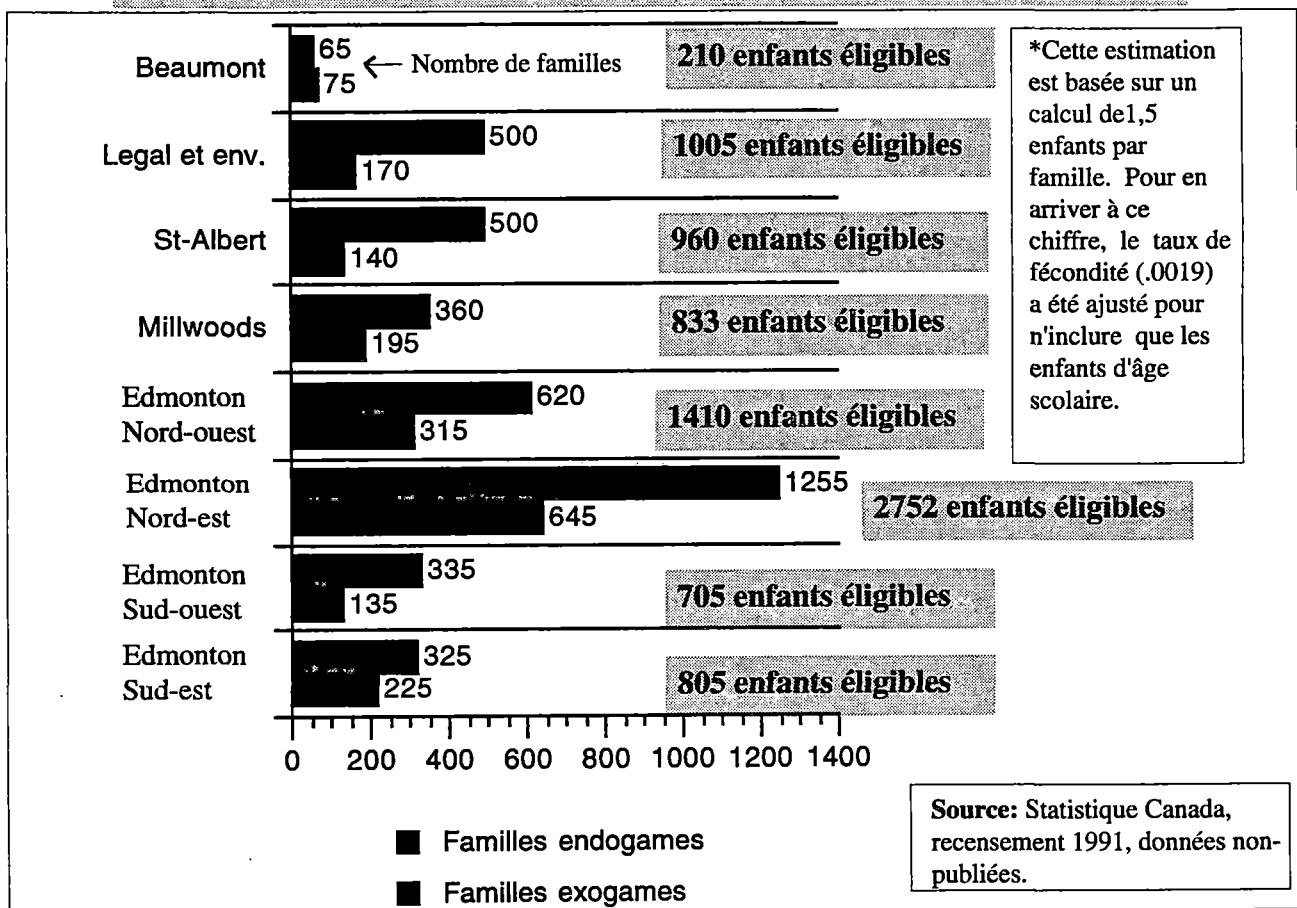


## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### Les familles

Selon les données du recensement de 1991, 5 860 familles<sup>4</sup> de la région d'Edmonton ont droit à une éducation en français. C'est dans Edmonton Nord-est que nous retrouvons le plus de familles francophones (1 900). Le Sud-est, lorsque combiné avec Millwoods, vient au deuxième rang avec 1 100 familles. Le tableau distingue aussi la proportion de familles endogames<sup>5</sup> (32%) et exogames<sup>6</sup> (68%).

**TABLEAU 2:**  
*Nombre et composition linguistique des couples selon le nombre d'enfants éligibles et le territoire autour de la ville d'Edmonton.*



### Les enfants

Nous estimons qu'environ 8 790 enfants d'âge scolaire seraient éligibles à une éducation en français. C'est dans Edmonton Nord-est que nous retrouvons le plus d'enfants ayant droit (2 752 enfants). Le Sud-est, lorsque combiné avec Millwoods, vient au deuxième rang avec 1 638 enfants.



## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

Selon les listes fournies par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord, 578 familles ont des enfants inscrits à une des écoles francophones. Cela représente un peu plus de 10% des familles ayants droit identifiées dans le recensement. Pour le Groupe 2, soit les parents ayants droit mais dont les enfants ne vont pas à l'école francophone, 1 229 familles ont été identifiées, ce qui représente environ 20% de la population totale des parents ayants droit qui habitent la région d'Edmonton. La comparaison du nombre de familles identifiées ici et du nombre recensé par Statistique Canada révèle qu'environ 70% des familles ayants droit n'ont pas été identifiées par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### PROFIL

### DES PARENTS



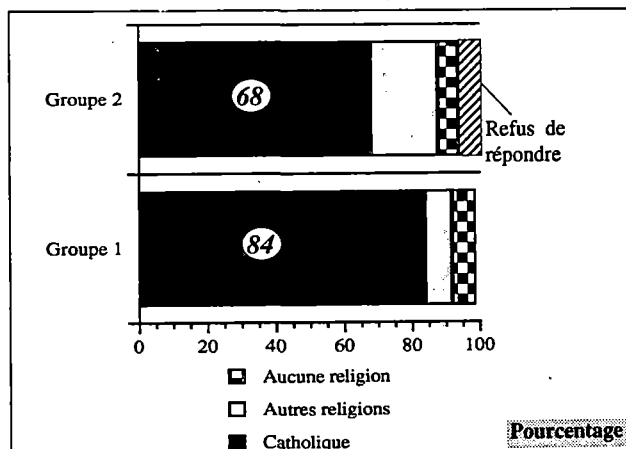
our mieux comprendre la dynamique concernant la confessionnalité et la clientèle du Conseil scolaire, quelques données démographiques vous sont présentées concernant la religion, le lieu de naissance, le nombre d'années dans la

région et les taux d'exogamie et d'endogamie. Les tableaux suivants comparent les parents ayant des enfants dans les écoles du Conseil scolaire régional du Centre-Nord (Groupe 1) aux parents n'ayant pas d'enfants dans les écoles du Conseil scolaire régional du Centre-Nord (Groupe 2).

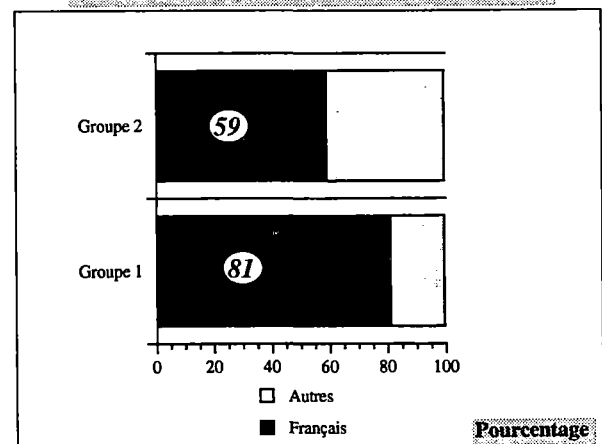
### La religion et la langue maternelle

Le tableau 3 compare l'appartenance religieuse du Groupe 1\* et du Groupe 2\*. 84% des répondants du Groupe 1 se sont dits de religion catholique, comparativement à 68% pour le Groupe 2. Le fait que 81% des répondants du Groupe 1 soient de langue maternelle française comparativement à 59% pour le Groupe 2 (voir tableau 4) supporte les données du recensement qui établissent que la population de langue française en Alberta est majoritairement de religion catholique, alors que la population de langue anglaise est majoritairement de religion protestante.

**TABLERAU 3:**  
**Religion des répondants**



**TABLERAU 4:**  
**Langue maternelle des répondants**



\*Pour une définition des Groupes 1 et 2 voir tableau 1 page 11.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### Le lieu de naissance

Le tableau 5 présente des données concernant le lieu de naissance des répondants. Une comparaison des Groupes 1 et 2 révèle des différences marquées. Dans le Groupe 1, 36% des répondants sont nés au Québec et 34% sont nés en Alberta. 10% des répondants sont nés à l'extérieur du pays. Le Groupe 2 est beaucoup plus homogène: 48% des répondants sont nés en Alberta contre seulement 13% au Québec et 5% à l'extérieur du pays.

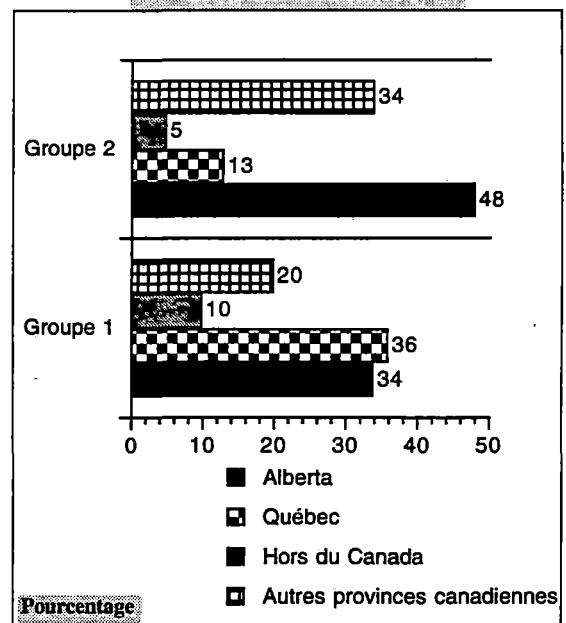
### Le nombre d'années de résidence dans la région d'Edmonton

Le tableau 6 indique le nombre d'années que les répondants habitent la région. Dans le Groupe 1, 25% des répondants habitent la région depuis moins de 5 ans. Ce pourcentage diminue de moitié pour le Groupe 2 où seulement 12% des répondants habitent la région depuis moins de 5 ans. Ceci confirme le fait que plusieurs des parents dont les enfants sont inscrits à une école francophone sont nés à l'extérieur de l'Alberta.

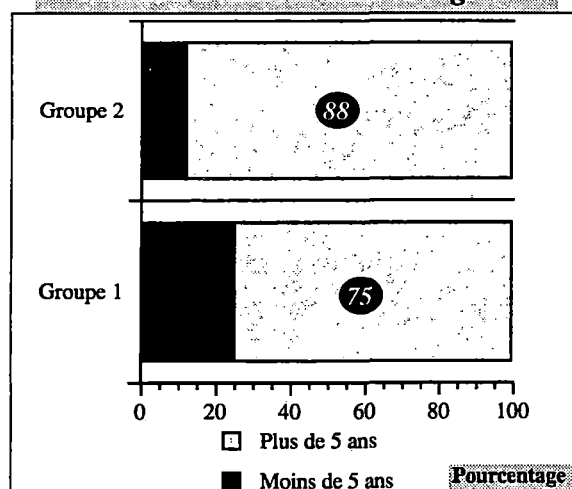
### Les couples

Le tableau 7 indique la composition linguistique des familles ayants droit. 64% des familles qui composent le Groupe 1 sont des familles endogames. 76% des familles du Groupe 2 sont exogames.

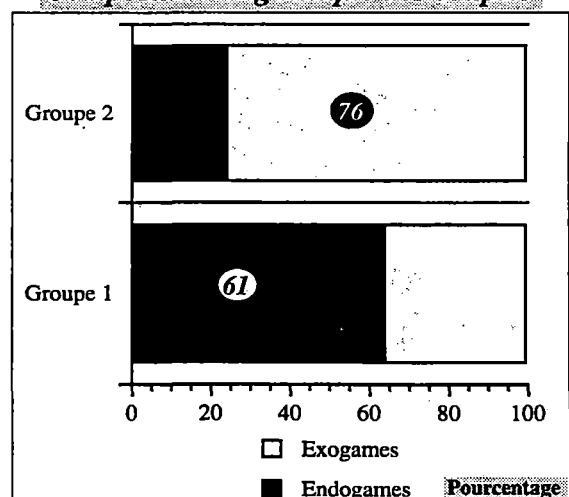
**TABEAU 5:**  
*Lieu de naissance*



**TABEAU 6:**  
*Nombre d'années dans la région*



**TABEAU 7:**  
*Composition linguistique des couples*





## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### *Profil des deux groupes de parents*

L'ensemble des données présentées plus haut nous aide à tracer le profil des familles qui ont choisi l'école francophone comparativement à celles qui n'ont pas choisi l'école francophone. Le contraste qui ressort permet de mieux comprendre certaines nuances dans les désirs des différents groupes de parents par rapport à la confessionnalité.

**TABLEAU 8:**

*Le profil général des parents ayants droit dont les enfants sont inscrits à une des écoles gérées par le Conseil scolaire du Centre-Nord (Groupe 1)*

- un parent de langue maternelle française;
- ce parent est marié à une personne de langue maternelle française;
- les deux parents sont de religion catholique;
- ils sont nés au Québec ou en Alberta;
- ils habitent la région d'Edmonton depuis plus de 5 ans.



**TABLEAU 9:**

*Le profil général des parents ayants droit dont les enfants ne sont pas inscrits à une école francophone (Groupe 2)*

- un parent de langue maternelle française;
- ce parent est marié à une personne de langue maternelle anglaise;
- les deux parents sont de religion catholique;
- ils sont nés en Alberta;
- ils habitent la région d'Edmonton depuis plus de 5 ans.



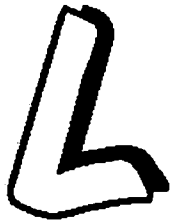




## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

**LA**

**CONFESSIONNALITÉ**



es choix sur la confessionnalité des écoles francophones desservies par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord constituent le principal but de ce sondage. Cette section du rapport présente l'information portant

sur les principaux objectifs du sondage. Les sections suivantes sont présentées et discutées:

- le statut confessionnel des écoles francophones;
- le statut confessionnel et l'ouverture de nouvelles écoles;
- la nature confessionnelle des écoles francophones;
- l'implication des parents;

L'information nécessaire au développement de pistes d'actions est présentée en réponse à des questions qui découlent de la problématique adressée.

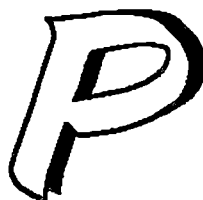
Les tableaux présentés ici aideront le lecteur à faire des comparaisons entre les différents groupes. Il faut noter que l'information concerne parfois l'ensemble des groupes sondés et parfois un seul groupe. Des détails spécifiques sont fournis pour chacun des tableaux.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### LE STATUT

### CONFESSIONNEL



Par statut confessionnel, on entend la situation qui définit l'orientation générale de l'enseignement religieux ou moral, ou encore l'absence complète de ces deux éléments. Lors du sondage, les répondants des cinq groupes ont dû choisir le statut confessionnel des écoles francophones à partir des cinq choix tels que présentés ici dans le tableau 10.

**TABLEAU 10:**  
*Choix offerts aux répondants concernant le statut confessionnel*

Choix offerts		Choix de réponses
Choix 1:	Une école qui offre un enseignement religieux <sup>7</sup> catholique obligatoire avec possibilité d'exemption sur présentation d'une lettre des parents;	<input type="checkbox"/> Je veux
Choix 2:	Une école qui offre le choix entre l'enseignement religieux catholique ou l'enseignement de cours de morale <sup>8</sup> ;	<input type="checkbox"/> J'accepte
Choix 3:	Une école qui offre aux élèves qui le désirent, le choix entre l'enseignement religieux spécifique à leurs croyances et l'enseignement de cours de morale;	<input type="checkbox"/> Je ne veux pas
Choix 4:	Une école qui offre l'enseignement de cours de morale seulement;	
Choix 5:	Une école qui n'offre aucun enseignement religieux et aucun cours de morale.	

Trois possibilités de réponses étaient offertes pour chacun des choix. Pour une raison pratique, les choix de réponses "je veux" et "j'accepte" ont été combinés afin de déterminer le rang de chaque choix proposé. La combinaison de ces deux choix de réponses doit être interprétée comme un désir des répondants de voir s'appliquer le choix proposé dans l'école fréquentée par leurs enfants. L'application de ce choix assure que leurs enfants fréquentent l'école francophone. Le choix de réponse "je ne veux pas" indique le désaccord des répondants vis-à-vis de l'application de ce choix dans l'école fréquentée par leurs enfants. L'application de ce choix pourrait mener ces répondants à retirer leurs enfants de l'école francophone.

### Question 1: Statut confessionnel



Quel devrait être le statut confessionnel des écoles francophones actuelles, et ce considérant les réponses des parents ainsi que les réponses des élèves et du personnel du Conseil scolaire?



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

Une réponse partielle à cette question est obtenue en consultant les tableaux 11-12. Le tableau 11 illustre les résultats obtenus auprès des cinq groupes visés. Les parents des Groupes 1, 2 et 3 veulent ou acceptent en très grande majorité, soit 92%, 90% et 85% respectivement, que leurs enfants fréquentent une école qui offre un enseignement religieux catholique obligatoire avec possibilité d'exemption sur présentation d'une lettre des parents.

92% du personnel et 82% des élèves choisissent également ce choix.

Il est à noter toutefois que le pourcentage de personnes qui s'opposent à ce choix augmente du personnel (5%), au Groupe 1 (6%), au Groupe 2 (10%), au Groupe 3 (15%) et aux élèves (16%).

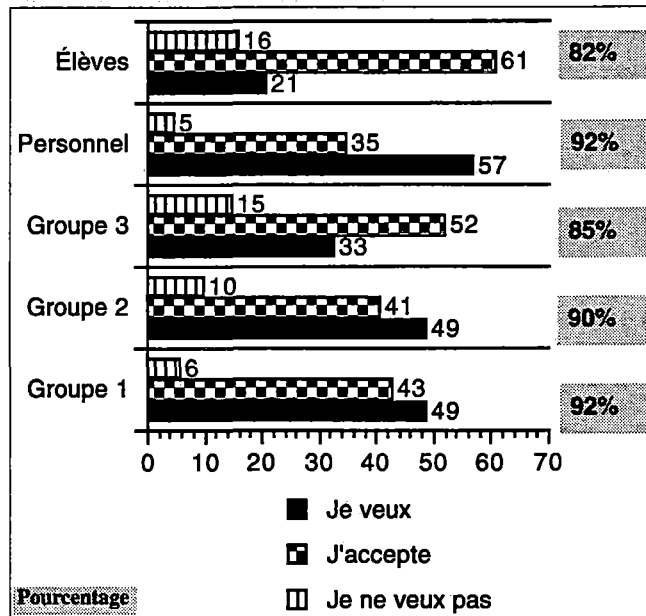
Les données sur le choix 2 précisent ce que les répondants veulent (voir tableau 12). Seuls les élèves ont choisi le choix 2 avec une plus forte majorité par rapport au choix 1. Il faut se rappeler que les élèves sondés sont de niveau secondaire, soit de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année.

Cependant, il faut noter que les différences exprimées en pourcentage entre les choix 1 et 2 ne sont pas toujours significatives. Il faut se rappeler que les intervalles de confiance varient selon les groupes (voir tableau 1). Des différences significatives

**TABEAU 11:**

### Choix 1

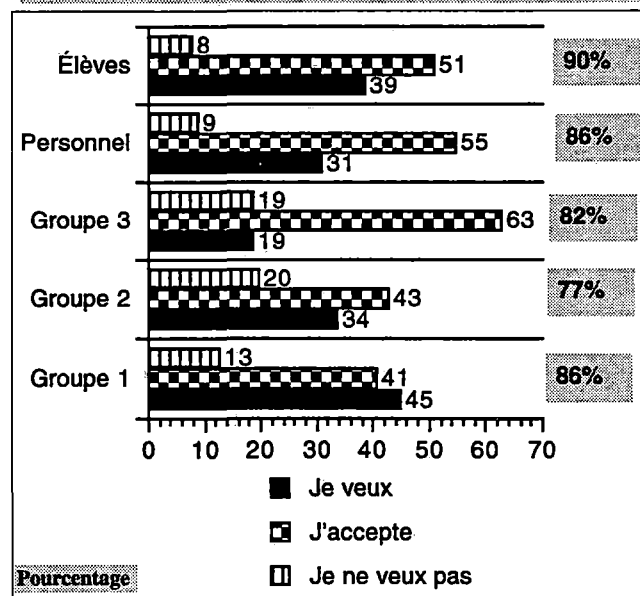
*Une école qui offre un enseignement religieux catholique obligatoire avec possibilité d'exemption sur présentation d'une lettre des parents.*



**TABEAU 12:**

### Choix 2

*Une école qui offre le choix entre l'enseignement religieux catholique ou l'enseignement de cours de morale.*





## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

existent pour le Groupe 2 où moins de parents supportent le choix 2 ainsi que pour les élèves, où plus d'élèves supportent le choix 2. Pour les trois autres groupes visés, un support semblable existe pour les deux choix.

Par contre, le pourcentage d'opposition au choix 2 augmente considérablement en relation avec le choix 1, et ce pour tous les groupes sauf celui des élèves où l'opposition diminue.



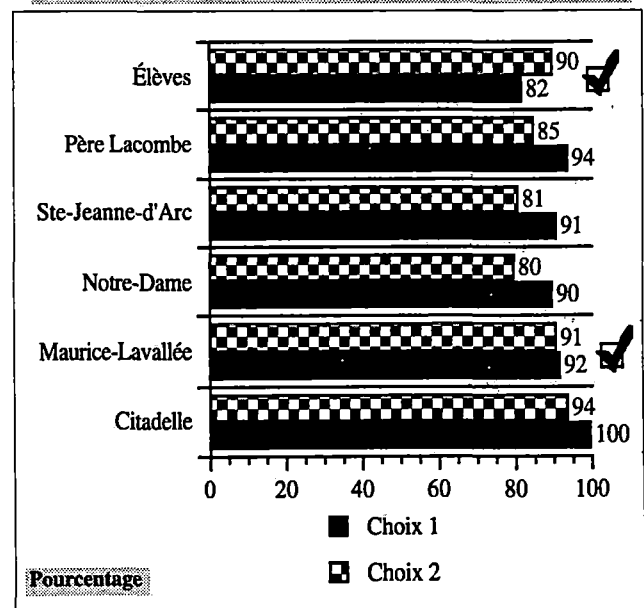
**Analyse:** À prime abord, il est clair que la majorité des parents, ainsi que le personnel et les élèves du secondaire veulent ou acceptent un élément de religion catholique dans l'école. Les résultats du sondage démontrent aussi qu'il y a moins d'opposition au choix 1 qu'au choix 2.

### Question 1.1: Niveaux primaire et secondaire

**?** Quels devraient être les choix offerts aux élèves concernant l'enseignement religieux dans les écoles francophones primaires et secondaires du Conseil scolaire régional du Centre-Nord ?

Le tableau 13 offre des précisions quant au statut confessionnel, et ce selon le niveau scolaire. Deux écoles seulement ont des élèves de niveau secondaire: Citadelle et Maurice-Lavallée. Les parents de l'école Citadelle veulent ou acceptent le choix 1 à 100%, et le choix 2 à 94% (6% n'acceptent pas cette option). Quant aux parents de l'école Maurice-Lavallée, les choix 1 et 2 ont reçu la faveur d'un pourcentage quasi identique de répondants (92% et 91% respectivement). Pour leur part, les élèves du secondaire de Maurice-Lavallée et de Citadelle semblent favoriser le choix 2. Cette tendance s'explique lorsque l'on considère que 39% des élèves se disent insatisfaits ou très

**TABEAU 13:**  
Comparaison des résultats obtenus selon les 5 écoles francophones du Conseil scolaire et les élèves selon les 2 choix présentés aux tableaux 11-12.





## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

insatisfaits de ne pas avoir l'option de choisir ou non le cours de religion. D'autre part, 72% et 74% des élèves se disent très satisfaits ou satisfaits des célébrations religieuses et de la prière du matin.

Quant aux écoles primaires, c'est-à-dire Notre-Dame, Ste-Jeanne-d'Arc et Père-Lacombe, une différence de 10% existe entre le choix 1 et le choix 2, indiquant que la grande majorité des parents préfère le choix 1 au choix 2.



**Analyse:** Au niveau des écoles primaires, il semble que le choix 1 pourrait être implanté immédiatement, car il répond aux désirs des parents. Au niveau des écoles secondaires, il ne semble pas que les élèves s'opposent à la confessionnalité dans l'école et ils souhaitent qu'on leur offre d'autres options. Si nous considérons seulement les données recueillies dans le cadre de cette étude, il semble logique que d'autres options soient offertes au niveau secondaire.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### STATUT CONFESSIONNEL

### ET RECRUTEMENT



L'idée du sondage a été suggérée par un groupe de parents en faveur d'une école non confessionnelle et qui voulait en explorer la possibilité de mise sur pied. Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord entreprend présentement des efforts

importants au niveau du recrutement des élèves. Cette section traite de questions qui touchent le recrutement et la confessionnalité.

#### Question 2: École non confessionnelle



Est-ce que le Conseil scolaire régional du Centre-Nord devrait entreprendre un processus pour l'ouverture d'une école non confessionnelle?

La réponse à cette question est obtenue en consultant les tableaux 14-15-16. Trois choix proposés dans le sondage remettaient en question le statut confessionnel des écoles francophones du Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Bien que l'analyse des résultats des deux premiers choix (tableaux 11-12-13) démontre le support presque complet pour des écoles francophones confessionnelles catholiques, un nombre important de parents supporterait une école pluraliste qui offrirait aux élèves le choix concernant l'enseignement religieux spécifique à leur religion, si une école confessionnelle n'était pas disponible (voir tableau 14).

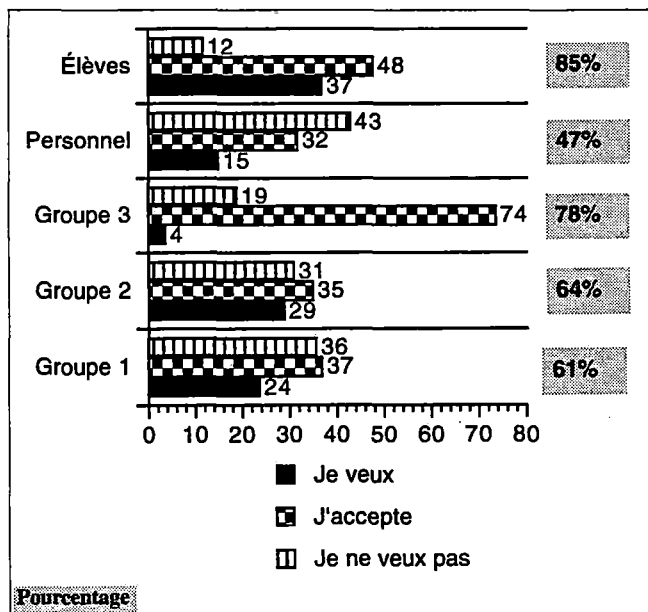
Le support pour des écoles non confessionnelles (tableau 15) et laïques (tableau 16) est presque inexistant.

Une description des réponses obtenues des Groupes 1 et 2 illustre la situation.

**TABLEAU 14:**

Choix 3

Une école qui offre, aux élèves qui le désirent, le choix entre l'enseignement religieux spécifique à leurs croyances et l'enseignement de cours de morale.





## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### Groupe 1

2% des parents ont indiqué vouloir une école où il n'y aurait aucun enseignement religieux et aucun cours de morale et 7% supportent l'idée d'une école qui offrirait l'enseignement de cours de morale seulement (tableaux 15 et 16).

Parmi les parents ayant des enfants dans les écoles francophones, il y aurait donc de 12 à 40 familles qui voudraient une école non confessionnelle.

### Groupe 2

4% des parents ont indiqué vouloir une école où il n'y aurait aucun enseignement religieux et aucun cours de morale et 8% supportent l'idée d'une école qui offrirait l'enseignement de cours de morale seulement (tableaux 15 et 16).

Parmi les parents dont les enfants ne fréquentent pas une école francophone, il y aurait donc de 40 à 100 familles qui voudraient une école non confessionnelle.

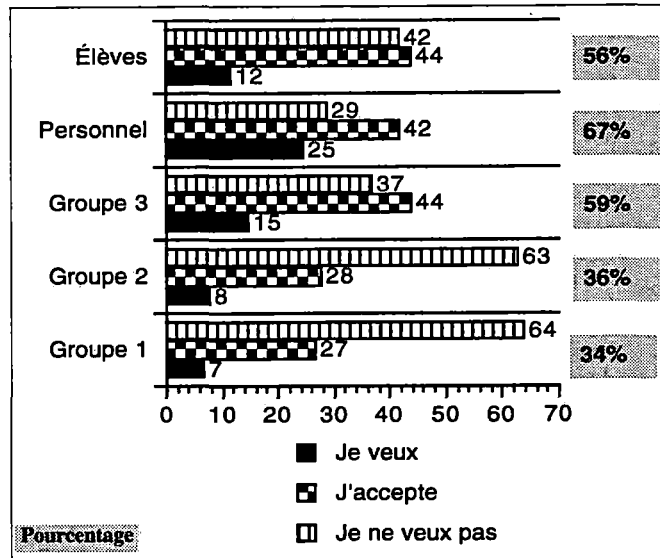


**Analyse:** Le support pour une école non confessionnelle est donc peu élevé. Bien qu'en additionnant ces deux groupes on pourrait éventuellement en arriver à un nombre suffisant pour l'ouverture d'une école primaire, il est peu probable que, de

**TABEAU 15:**

**Choix 4**

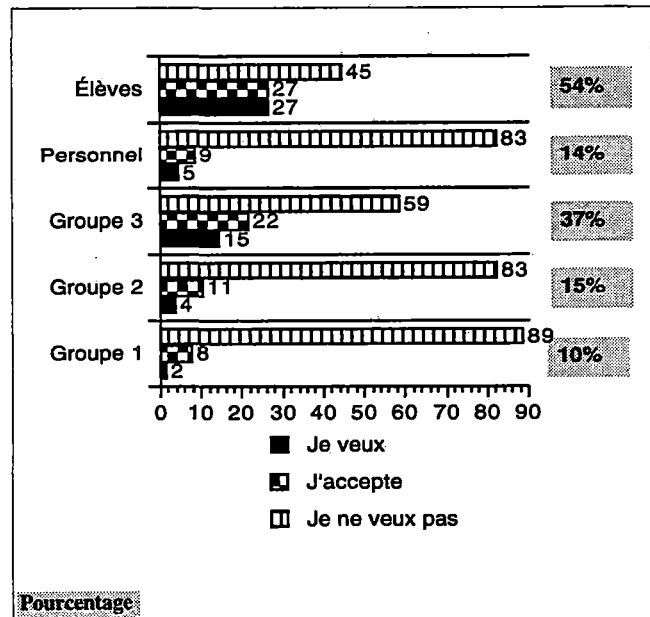
*Une école qui offre l'enseignement de cours de morale seulement.*



**TABEAU 16:**

**Choix 5**

*Une école qui n'offre aucun enseignement religieux et aucun cours de morale.*





## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

façon pratique, les nombres soient suffisants puisque ces familles sont éparpillées sur l'ensemble du territoire. Par ailleurs le sondage a permis de déterminer que la distance entre le foyer et l'école est le facteur le plus important qui peut empêcher les parents d'inscrire leurs enfants à une école francophone.

Il y aurait probablement plus de support pour une école non confessionnelle parmi les couples exogames où la religion catholique est moins souvent transmise aux enfants. Ce nombre de ménages est assez élevé dans la région mais des difficultés importantes existent pour les identifier.

### Question 2.1: Obstacles au recrutement

**? Est-ce que la confessionnalité est un obstacle important au recrutement des parents qui n'ont pas d'enfants inscrits à l'école francophone?**

La réponse est claire et, pour la grande majorité des parents, la confessionnalité n'est pas un obstacle au recrutement. Les tableaux 11-12 ont démontré respectivement que 90% des répondants du Groupe 2 optent pour le choix 1 et que 77% supportent le choix 2.



**Analyse:** La différence marquée entre le choix 1 et le choix 2 peut s'expliquer du fait qu'une forte proportion des répondants sont d'origine albertaine (48%). Le concept de cours de morale leur est peut-être moins familier que pour les répondants nés au Québec où l'accès à cette option est pratique courante. Cependant, le Groupe 2 attache une grande importance à la présence de l'élément religieux, si l'on considère d'une part le pourcentage de parents qui optent pour le choix 1 et, d'autre part, le pourcentage (63% - 83%) de ceux qui ne veulent pas que leurs enfants fréquentent une école où il n'y a pas de religion (tableaux 15-16).

### Question 2.2: Statut des nouvelles écoles

**? Quel devrait être le statut confessionnel des nouvelles écoles ouvertes par le Conseil scolaire?**



**Analyse:** Selon les données recueillies, il est fort probable que les parents désireront une école confessionnelle, mais il serait important de donner aux parents l'occasion de se prononcer sur la question puisque la majorité des répondants souhaitent être consultés sur le choix de la mission éducative de l'école. Le statut confessionnel d'une école devrait être déterminé en consultation avec les parents lors de l'ouverture d'une nouvelle école.





## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### LA NATURE

### CONFESSIONNELLE



La nature confessionnelle des écoles francophones est composée d'un ensemble de caractéristiques et d'éléments précis reliés à la vie ou à l'environnement religieux dans l'école. Cette section du rapport présente les éléments de l'environnement religieux que

les parents désirent ou acceptent dans une école. Quelques questions aideront le lecteur à identifier les éléments qui reçoivent le plus de support des parents ainsi que certains éléments qui devront être évalués plus en détail avant leur implantation.

Dans cette section du sondage, les répondants devaient répondre à deux types de questions pour chacun des énoncés présentés au tableau 17: tout d'abord, les répondants devaient indiquer si, dans le contexte actuel des écoles francophones, ils considéraient l'énoncé plutôt vrai, plutôt faux ou s'ils ne le savaient pas; en deuxième lieu, les répondants devaient indiquer si, dans le futur, l'énoncé était un élément plutôt désirable, plutôt indésirable ou s'il leur était indifférent de retrouver ou non cet élément dans l'école fréquentée par leurs enfants.

**TABLEAU 17:**  
**Énoncés sur la nature confessionnelle des écoles francophones**

1. L'école commence la journée par une prière.
2. L'école offre un cours de religion catholique.
3. Le cours de religion n'est pas obligatoire à l'école.
4. Le prêtre ou autre représentant du clergé vient visiter l'école au moins une fois par année.
5. Mon enfant manifeste de l'intérêt pour l'enseignement religieux catholique.
6. L'école communique clairement aux parents que les cours d'enseignement religieux catholique ne sont pas obligatoires.
7. L'école prévoit des célébrations qui permettent à l'élève de vivre, au cours de l'année scolaire, les activités les plus importantes de l'année liturgique.
8. L'école encourage les enfants à connaître d'autres religions.
9. L'école aide les enfants qui ne suivent pas les cours de religion catholique à se sentir à l'aise dans l'école.
10. L'école s'efforce d'offrir d'autres options aux enfants qui ne veulent pas suivre le cours de religion.
11. Il y a des symboles de la religion catholique dans l'école (images, crucifix, rameaux, etc.).
12. L'école embauche du personnel de diverses appartenances religieuses.
13. L'école s'efforce de faire connaître à l'élève la pensée de l'Église catholique dans le domaine de la sexualité humaine.
14. L'école a considéré la dimension catholique au moment de choisir la mission éducative de l'école.
15. L'école a consulté les parents au moment de choisir la mission éducative de l'école.
16. L'école offre un cours de morale aux élèves qui le désirent.
17. L'école offre, aux élèves qui le désirent, un enseignement religieux spécifique à leur religion.
18. L'école offre aux élèves un enseignement sur les grandes religions du monde (Judaïsme, Christianisme, etc.).



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### Question 3: Nature confessionnelle

**? Quels éléments de la nature confessionnelle devraient faire partie du vécu des écoles francophones actuelles?**

Dans le tableau 18, les chiffres exprimés en pourcentage dans la colonne de gauche représentent la proportion de répondants qui considèrent plutôt désirable la présence de l'énoncé en question dans l'école fréquentée par leurs enfants. Il s'agit des principaux éléments dont il faudrait tenir compte dans la définition de la nature confessionnelle des écoles francophones.

**TABEAU 18:**

*Désirs des parents du Groupe 1 sur la nature confessionnelle des écoles francophones actuelles*

Plutôt désirable	Énoncés proposés sur la nature confessionnelle des écoles francophones
80% -	l'école offre un cours de religion catholique; <i>Données du sondage auprès du Groupe 1.</i>
84% -	l'école prévoit des célébrations qui permettent à l'élève de vivre, au cours de l'année scolaire, les activités les plus importantes de l'année liturgique;
71% -	l'école a considéré la dimension catholique au moment de choisir la mission éducative de l'école;
77% -	il y a des symboles de la religion catholique dans l'école;
87% -	l'école a consulté les parents au moment de choisir la mission éducative de l'école.
<i>On ajoute la dimension suivante pour le niveau primaire:</i> <i>Données du sondage auprès du Groupe 1: parents des écoles primaires.</i>	
73% -	le prêtre ou autre représentant du clergé vient visiter l'école au moins une fois par année.
<i>Au secondaire, le choix sur les options se précise:</i> <i>Données du sondage auprès du Groupe 1: parents des écoles secondaires.</i>	
72% -	l'école offre aux élèves un enseignement sur les grandes religions du monde;
92% -	l'école offre un cours de morale aux élèves qui le désirent.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

Les réponses suivantes présentent les désirs des parents tant au niveau primaire que secondaire. 87% des parents du Groupe 1 désirent que l'école fréquentée par leurs enfants les consulte concernant la mission éducative. 84% de ces mêmes parents désirent que l'école continue à prévoir des célébrations religieuses, 80% désirent un cours de religion catholique, 77% désirent que des symboles de la religion catholique soient présents dans l'école et finalement 71% désirent que l'école considère la dimension catholique dans l'énoncé de sa mission.

Au niveau primaire, 73% des parents désirent qu'un représentant du clergé visite l'école au moins une fois par année. Au niveau secondaire, les parents qui ont des enfants au niveau secondaire ont exprimé un désir d'obtenir des choix ou des options pour les cours de religion: 92% désirent que l'école offre un cours de morale et 72% désirent que l'école offre un cours sur les grandes religions du monde.



**Analyse:** La nature confessionnelle désirée par les parents se précise en consultant les données du tableau 18. Plusieurs éléments du caractère catholique doivent demeurer similaires. Des précisions importantes sont cependant apportées concernant les niveaux primaire et secondaire. Les parents du primaire veulent une relation directe avec les représentants du clergé alors que les parents du secondaire veulent que leurs enfants aient accès à des choix autres que l'enseignement religieux catholique. Certaines informations concernant le niveau scolaire auquel ces choix devraient être disponibles restent cependant à préciser.

### Question 3.1: Accommodation des élèves



**Est-ce que les parents et le personnel sont prêts à accommoder les élèves qui optent de ne pas suivre les cours de religion catholique?**

D'après les résultats du sondage (tableau 19), il est clair qu'il existe une volonté chez les parents et le personnel (82%) d'accommoder les besoins et les désirs de la minorité.



**Analyse:** Dans tous les groupes, une majorité des répondants considère désirable que les enfants qui choisissent de ne pas suivre les cours d'enseignement religieux se sentent tout de même à l'aise dans l'école.

**TABLEAU 19:**

**Désir des parents du Groupe 1 sur la nature confessionnelle des écoles francophones actuelles**

Plutôt désirable	Énoncé proposé sur la nature confessionnelle des écoles francophones
82% -	l'école aide les enfants qui ne suivent pas les cours de religion catholique à se sentir à l'aise dans l'école.

Données du sondage auprès du Groupe 1.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### Question 3.2: Stratégie de support

**? Est-ce que le sondage a permis d'identifier des stratégies pour assurer que les enfants qui ne suivent pas l'enseignement religieux catholique se sentent à l'aise dans l'école?**

Non, nous n'avons pas obtenu l'information nécessaire pour faciliter la prise de décision à cet égard.



**Analyse:** Nous croyons que le Conseil scolaire devra se pencher sur cette question. Pour prendre une décision, il faudra considérer non seulement la volonté des parents et des élèves, mais aussi l'application pratique de moyens pour combler ce besoin. Trois éléments devront être considérés:

- 1) Qu'allons-nous faire avec les élèves qui ne participent pas au cours de religion? Est-ce qu'une autre option académique devra ou pourra être offerte? Est-ce qu'on leur donne une période libre? Est-ce qu'on leur enseigne un cours de morale?
- 2) De quelle façon composer avec les éléments à l'extérieur du cours de religion? Par exemple, est-ce que le concert de Noël devrait avoir une forte tendance religieuse? De quelle façon est-ce qu'on célèbre Pâques? Est-ce qu'on devrait reconnaître les journées/périodes de fête des autres grandes religions?
- 3) Un élément important ressort de l'étude et mérite d'être souligné: les répondants indiquent qu'on ne leur communique pas clairement que les cours d'enseignement religieux catholique ne sont pas obligatoires.

### Question 3.3: Évaluation

**? Quels éléments de la nature confessionnelle devraient être réévalués avant leur acceptation?**

Le tableau 20 donne certaines orientations. 44% des parents du Groupe 1 désirent que l'école fréquentée par leurs enfants embauche du personnel d'appartenances religieuses diverses. Il faut noter que 24% des parents sont indifférents au fait que l'école puisse embaucher du personnel d'appartenances religieuses diverses. 60% de ces mêmes parents désirent que l'école s'efforce de faire connaître la pensée de l'Église concernant la sexualité.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

**TABLEAU 20:**  
*Éléments de la nature confessionnelle des écoles francophones qui sont à réévaluer*

<i>Plutôt désirable</i>	<i>Énoncés proposés sur la nature confessionnelle des écoles francophones</i>
<b>44%</b> -	l'école embauche du personnel de diverses appartenances religieuses;
<b>60%</b> -	l'école s'efforce de faire connaître à l'élève la pensée de l'Église catholique dans le domaine de la sexualité humaine.

*Données du sondage auprès du Groupe 1.*



**Analyse:** Les énoncés ci-dessus pourraient devenir des considérations importantes dans la définition de la nature confessionnelle d'une l'école. Par contre, le pourcentage de répondants qui désirent les voir s'appliquer à l'école francophone n'est pas suffisant pour trancher clairement la question. Les réponses obtenues sur l'embauche du personnel demandent une réflexion particulière du Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Cependant les résultats démontre que plus de deux parents sur trois supportent l'embauche de personnel de diverses appartenances religieuses. Par ailleurs, les réponses à la question portant sur l'enseignement de la pensée de l'Église dans le domaine de la sexualité humaine reflètent l'opinion des parents dans le contexte du niveau d'âge actuel de leur enfant. Il se peut qu'il y ait des différences marquées entre les réponses touchant les niveaux primaire et secondaire.



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### IMPLICATION DES PARENTS



L'implication des parents dans la prise de décision est une composante importante de la nouvelle politique scolaire du gouvernement albertain. Cette courte section du rapport traite de certaines questions concernant l'implication des parents dans

la prise de décisions sur des questions portant directement ou indirectement à la confessionnalité.

#### Question 4: Consultation des parents



**Est-ce que les parents veulent être consultés dans la prise de décision concernant la confessionnalité? La mission éducative de l'école?**

Les résultats sont clairs, tel que démontré dans le tableau 18, où 87% des parents du Groupe 1 ont exprimé leur désir d'être consultés sur la définition de la mission éducative de l'école. Ils veulent aussi avoir l'occasion de se prononcer sur la confessionnalité. Le taux de réponses de plus de 90% au sondage illustre le désir des parents d'être consultés.

#### Question 4.1: Modalités de consultation des parents



**Est-ce que le Conseil scolaire devrait établir des modalités en prévision de l'implication éventuelle des parents dans la prise de décisions sur certains éléments rattachés à la confessionnalité? Si oui, identifier les éléments et définir les modalités.**

La réponse à cette question dépasse le cadre de cette étude. Si l'on considère les discussions du Comité, cet élément doit être considéré dans le contexte des changements qui seront apportés au rôle des comités de parents quant à la gestion des écoles.

#### Question 4.2: Prise de décisions



**De quelle façon est-ce qu'on doit prévoir la prise de décisions concernant la nature confessionnelle des écoles francophones?**

Une politique sur la confessionnalité va certes émaner de cette étude. Considérant le besoin d'impliquer les parents dans la prise de décisions et considérant les différences entre les écoles, certaines questions s'imposent: Est-ce qu'on prévoit faire un retour auprès des parents? Est-ce qu'on devrait établir une politique pour l'ensemble du Conseil scolaire ou est-ce que chaque école devrait avoir l'option de décider de son statut confessionnel? En plus, considérant la nature changeante de la population, est-ce que la question devrait être posée à chaque année, à tous les cinq ans, etc.?



## **SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ**

### **PISTES**

### **D'ACTIONS**



ette dernière section présente des pistes d'actions basées sur les résultats du sondage. Les 5 domaines d'actions suivants ont été identifiés:

- **Le statut confessionnel des écoles francophones du Conseil scolaire régional du Centre-Nord**
- **L'ouverture de nouvelles écoles francophones**
- **La nature confessionnelle des écoles francophones**
- **Communication et consultation**
- **La confessionnalité et le personnel**




Au total, 15 pistes d'actions sont suggérées. De plus, pour faciliter l'implantation des pistes d'actions, les groupes visés ont été identifiés.

Ces pistes d'actions doivent être consultées et discutées par les membres du Comité d'éducation religieuse catholique et d'éducation non confessionnelle qui, par la suite, pourra faire des recommandations au Conseil scolaire régional du Centre-Nord.



**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**

**DOMAINE D'ACTIONS: LE STATUT CONFESSIONNEL DES ÉCOLES FRANCOPHONES**



<b>PISTES D'ACTIONS</b>	<b>GROUPE VISÉS</b>
 <b>Piste d'action 1:</b> Que le statut confessionnel catholique actuel demeure pour les cinq écoles francophones du Conseil scolaire régional du Centre-Nord.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conseil scolaire régional du Centre-Nord</li><li>• Les écoles</li></ul>
 <b>Piste d'action 2:</b> Que les écoles primaires francophones du Conseil scolaire régional du Centre-Nord offrent un enseignement catholique obligatoire avec possibilité d'exemption sur présentation d'une lettre des parents.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les écoles:<ul style="list-style-type: none"><li>Citadelle (1-6)</li><li>Notre-Dame</li><li>Père-Lacombe</li><li>Ste-Jeanne-d'Arc</li><li>Maurice-Lavallée (4-6)</li></ul></li></ul>
 <b>Piste d'action 3:</b> Que les écoles secondaires du Conseil scolaire régional du Centre-Nord offrent le choix entre l'enseignement religieux catholique ou l'enseignement de cours de morale.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les écoles:<ul style="list-style-type: none"><li>Citadelle (7-8)</li><li>Maurice-Lavallée (7-12)</li></ul></li></ul>





**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**



**DOMAINE D' ACTIONS: L'OUVERTURE DE NOUVELLES ÉCOLES FRANCOPHONES**

<b>PISTES D' ACTIONS</b>	<b>GROUPES VISÉS</b>
 <b>Piste d'action 4:</b> Que le statut confessionnel d'une nouvelle école soit déterminé en consultation avec les parents lors de l'ouverture d'une nouvelle école.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conseil scolaire régional du Centre-Nord</li></ul>
 <b>Piste d'action 5:</b> Que le Conseil scolaire régional du Centre-Nord explore la possibilité d'ouverture de nouvelles écoles à St-Albert, le Nord-est d'Edmonton et Millwoods-Beaumont.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conseil scolaire régional du Centre-Nord</li></ul>



**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**

**DOMAINE D'ACTIONS: LA NATURE CONFESSIONNELLE DES ÉCOLES  
FRANCOPHONES**




<b>PISTES D'ACTIONS</b>	<b>GROUPE VISÉS</b>
 <p><b>Piste d'action 6:</b></p> <p>Que les écoles francophones assurent la présence des éléments suivants concernant la nature confessionnelle:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• offrir un cours de religion catholique;</li><li>• prévoir des célébrations qui permettent à l'élève de vivre, au cours de l'année scolaire, les activités les plus importantes de l'année liturgique;</li><li>• considérer la dimension catholique au moment de choisir la mission éducative de l'école;</li><li>• assurer la présence de symboles de la religion catholique dans l'école.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les écoles: Citadelle Notre-Dame Père-Lacombe Ste-Jeanne-d'Arc Maurice- Lavallée</li></ul>
 <p><b>Piste d'action 7:</b></p> <p>Que les écoles primaires francophones du Conseil scolaire régional du Centre-Nord s'assurent que le prêtre ou un autre représentant du clergé vienne visiter l'école au moins une fois par année.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les écoles: Citadelle (1-6) Notre-Dame Père-Lacombe Ste-Jeanne-d'Arc Maurice- Lavallée (4-6)</li></ul>



**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**

**DOMAINE D'ACTIONS:**

**LA NATURE CONFESSIONNELLE DES ÉCOLES  
FRANCOPHONES**

PISTES D'ACTIONS	GROUPES VISÉS
 <p><b>Piste d'action 8:</b></p> <p>Que l'école Maurice Lavallée du Conseil scolaire régional du Centre-Nord s'assurent d'offrir des options aux élèves parmi les deux choix suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• offrir aux élèves un enseignement sur les grandes religions du monde;</li> <li>• offrir un cours de morale aux élèves qui le désirent.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Maurice-Lavallée (7-12)</li> </ul>
 <p><b>Piste d'action 9:</b></p> <p>Que l'école Citadelle du Conseil scolaire régional du Centre-Nord explorent la possibilité avec les parents et les élèves d'offrir un cours de morale aux élèves qui le désirent.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Citadelle (7-8)</li> </ul>
 <p><b>Piste d'action 10:</b></p> <p>Que le Conseil scolaire mandate les directeurs d'écoles de présenter des moyens pratiques pour assurer que les élèves qui choisissent de ne pas suivre les cours de religion se sentent à l'aise dans l'école.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conseil scolaire régional du Centre-Nord</li> <li>• Directeurs d'écoles</li> </ul>



**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**

**DOMAINE D'ACTIONS: LA NATURE CONFESSIONNELLE DES ÉCOLES  
FRANCOPHONES**

**PISTES D'ACTIONS**

**GROUPE VISÉS**

**Piste d'action 11:**

Pour faire suite à la piste d'action 10: que les deux éléments suivants soient considérés dans l'élaboration du plan développé:




- 1) Qu'allons nous faire des élèves qui ne participent pas au cours de religion? Est-ce qu'une autre option académique devra ou pourra être offerte? Est-ce qu'on leur donne une période libre? Est-ce qu'on leur enseigne un cours de morale?
- 2) De quelle façon composer avec les éléments à l'extérieur du cours de religion? Par exemple, est-ce que le concert de Noël devrait avoir une forte tendance religieuse? De quelle façon est-ce qu'on célèbre Pâques? Est-ce qu'on devrait reconnaître les journées/périodes de fête des autres grandes religions?

- Directeurs d'écoles



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ


### DOMAINE D'ACTIONS: COMMUNICATION ET CONSULTATION

PISTES D'ACTIONS	GROUPES VISÉS
 <b>Piste d'action 12:</b> Que les écoles communiquent clairement aux parents la possibilité d'exemption des cours de religion et qu'on réduise au minimum l'effort que doivent faire les parents pour retirer leurs enfants de ces cours.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conseil scolaire régional du Centre-Nord</li><li>• Les directeurs</li></ul>
 <b>Piste d'action 13:</b> Que les comités de parents dans chaque école soient consultés pour déterminer les pratiques qui conviennent le mieux pour assurer un support aux élèves qui ne suivent pas les cours de religion catholique et que l'école produise un document énonçant clairement les efforts qui seront entrepris dans cette veine. (Voir pistes d'actions 11-12).	<ul style="list-style-type: none"><li>• Les écoles:<ul style="list-style-type: none"><li>Citadelle (1-6)</li><li>Notre-Dame</li><li>Père-Lacombe</li><li>Ste-Jeanne-d'Arc</li><li>Maurice-Lavallée (4-6)</li></ul></li></ul>
 <b>Piste d'action 14:</b> Que le Conseil scolaire consulte de nouveau les parents, cette fois par le biais d'audiences publiques, pour valider sa mission et sa politique sur la confessionnalité.	<ul style="list-style-type: none"><li>• Le Conseil scolaire</li><li>• Les écoles:<ul style="list-style-type: none"><li>Citadelle</li><li>Notre-Dame</li><li>Père-Lacombe</li><li>Ste-Jeanne- d'Arc</li><li>Maurice-Lavallée</li></ul></li></ul>



**SONDAGE SUR LA  
CONFESSIONNALITÉ**

**DOMAINE D'ACTIONS: LA CONFESSIONNALITÉ ET LE PERSONNEL**

<i>PISTES D'ACTIONS</i>	<i>GROUPE VISÉS</i>
 <p><b>Piste d'action 15:</b> Que le Conseil scolaire établisse une politique claire sur l'embauche du personnel de l'école, à savoir si on exige que l'individu soit catholique ou non.</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Conseil scolaire régional du Centre-Nord</li><li>• Directeurs d'écoles</li></ul>



## SONDAGE SUR LA CONFESSIONNALITÉ

### ANNEXE

#### QUELQUES DÉFINITIONS

##### 1. *Parents ayants droit:*

En Alberta l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés reconnaît aux parents francophones citoyens canadiens le droit d'envoyer leurs enfants à l'école française au primaire et au secondaire *...dont la première langue apprise et encore comprise est celle de la minorité francophone... ou ...qui ont reçu leur instruction, au niveau primaire, en français (...), au Canada...* La Charte touche également les parents *...dont un enfant a reçu ou reçoit son instruction, au niveau primaire ou secondaire, en français...* Ils peuvent faire instruire tous leurs enfants en français.

##### 2. *Échantillon et population:*

Un échantillon est un sous-ensemble d'une **population**. Dans le cas de la présente recherche, l'échantillon représente un nombre représentatif de la population visée par la recherche.

##### *Population:*

C'est l'ensemble des personnes visées par la recherche. Dans le cas de la présente recherche, la population est l'ensemble des familles ayant droit à une éducation en français habitant le territoire desservi par le Conseil scolaire régional du Centre-Nord.

##### 3. *Intervalle de confiance:*

Indique la marge d'erreur des résultats de la recherche. Par exemple lorsque l'on dit que l'intervalle de confiance est de 19/20 +/- 5% nous voulons dire que les résultats ont 95 chances sur 100 d'être exacts à plus ou moins 5%.

##### 4. *Familles:*

Une famille inclut les couples et les parents vivant seuls avec leurs enfants.

##### 5. *Endogames:*

Dans le contexte de cette étude, un couple endogame est composé de deux conjoints de langue maternelle française. Cette catégorie comprend également les familles monoparentales lorsque le parent est de langue maternelle française.

##### 6. *Exogames:*

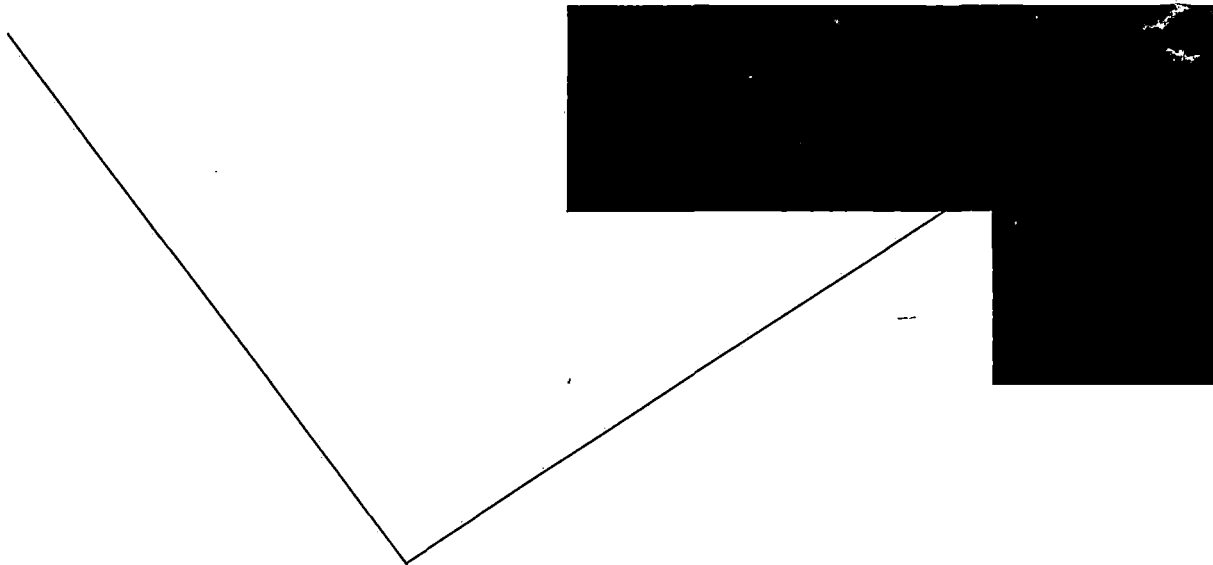
Dans le contexte de cette étude, un couple exogame est composé d'un conjoint de langue maternelle française et d'un conjoint ayant une autre langue maternelle que le français.

##### 7. *Enseignement religieux:*

Un enseignement qui porte sur une religion en particulier.

##### 8. *Enseignement de cours de morale:*

Un enseignement qui renvoie aux habitudes et aux règles de conduite acceptés dans notre société.



HOPE Learning Systems Ltd.  
# 890, 4445 Calgary Trail S.,  
Edmonton, Alberta, T6H 5R7  
Tél. : (403) 438-3899



# Bulletin d'information

Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord

Vol.1 no 1

Edmonton, mars 1995

## Pourquoi un Bulletin d'Information

- Informer les parents, le grand public et le personnel des activités, des réalisations et du succès des écoles et du Conseil scolaire;
- Faire connaître les progrès des différents dossiers du Conseil;
- Faciliter la communication entre le Conseil et son public;
- Miser sur la valorisation de son personnel, des élèves et des parents;
- Développer trois éléments essentiels: le sens d'appartenance, l'attitude positive et gagnante, la fierté.

## La vision proposée

**Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord s'engage à offrir à tous les enfants de parents francophones de la région, une excellente éducation dans un climat qui valorise le sens d'appartenance à la communauté.**

## Consultation et rétroaction: Une meilleure communication

Le Conseil scolaire veut mettre en place des mécanismes de consultation et de rétroaction afin de mieux répondre aux besoins de son public.

Les commissaires cherchent présentement la façon la plus efficace de consulter les parents, le personnel et les élèves. Il veut leur permettre d'exprimer clairement leurs idées et leurs besoins sur des sujets aussi importants, que sa vision, sa mission, son projet éducatif, ses orientations et ses politiques. (À suivre)

## Message du président du Conseil scolaire

**ENSEMBLE  
NOUS RÉUSSIRONS!**



Denis Tardif

Voici la première édition de notre Bulletin d'information du Conseil scolaire régional du Centre-Nord. Quelle belle étape nous venons de franchir! Les commissaires et moi sommes fiers de voir cette première édition de notre Bulletin, dans vos foyers, dans nos écoles, dans nos organismes et chez nos ami(e)s.

## Cinq éléments de vision

Aujourd'hui, je voudrais partager avec vous cinq éléments de la vision qui permettraient à l'éducation française de contrer l'assimilation, de contribuer directement à bâtir une communauté forte et de corriger les injustices du passé.

En premier lieu, l'éducation française doit être **accessible** à tous les francophones sans exception, aux élèves de tous talents et encourager la participation active de tous les interve-

nantes et intervenants, soit les parents, les intéressé(e)s à l'éducation préscolaire, les paroisses et tous les groupes de notre communauté.

Deuxièmement, l'école française doit atteindre **l'excellence**, un élément essentiel pour nous, en milieu minoritaire.

Troisièmement, l'éducation française doit développer et renforcer le **sens d'appartenance à la communauté** et favoriser une ouverture sur la francophonie albertaine, canadienne et internationale.

Quatrièmement, l'école française doit favoriser le développement de **notre propre pédagogie**. Il faut donner à cette pédagogie le cachet francophone que nous recherchons et désirons depuis si longtemps.

C'est au rythme de cette francophonie vivante que battra le cœur de l'école et de l'éducation françaises.

Le cinquième élément et non le moindre, porte sur l'importance de maintenir et

(suite à la page 2)

## TABLE DES MATIÈRES

Message du d.-g. ....	Page 2
Chronique .....	Page 3
Bienvenue .....	Page 4
Les élèves .....	Page 5
Le personnel .....	Page 5
Reportage .....	Page 6

(suite de la page 1)

d'améliorer le partenariat avec nos employé(e)s, soit nos enseignantes et enseignants, nos secrétaires et nos concierges, dans ce vaste projet éducatif.

Cette vision ne doit pas être statique et ne le sera jamais. Il faut commencer à la bâtir ensemble dès aujourd'hui.

### **Qui a-t-il de différent?**

Les opérations quotidiennes n'ont presque pas changé. Nous avons voulu que le transfert des Écoles catholiques d'Edmonton et de Legal au Conseil scolaire régional du Centre-Nord se fasse dans l'harmonie. Nous avons aussi voulu conserver certains liens avec ces deux conseils scolaires. À titre d'exemple, nous utilisons les mêmes édifices et presque les mêmes horaires scolaires. Nous maintenons aussi le même système de transport scolaire que l'an dernier. Nous sommes heureux de constater que 80 pour cent du personnel qui était en place en 1993-94 est demeuré avec notre conseil en 1994-95. C'était très important pour maintenir la stabilité.

### **De nouveaux défis**

D'autre part, le Conseil scolaire souhaite que certaines situations soient différentes. Nous voulons que les élèves, les parents et le personnel se sentent chezeux dans nos écoles et notre système; qu'ils soient mieux compris et appuyés. Nous vivons des transformations profondes dans le domaine de l'éducation en Alberta. Les rôles et responsabilités des intervenantes et intervenants sont remaniés par le ministère de l'Éducation. Les parents, par les Conseils d'écoles, auront de nouvelles responsabilités. Les élèves du secondaire devront

relever de nouveaux défis. Nous nous attendons, de leur part, à un rendement supérieur et à de meilleurs résultats académiques. Les élèves qui arrivent au secondaire devront s'adapter plus rapidement sinon ils auront à payer pour étudier au secondaire après l'âge de 19 ans. De plus, il y a une restructuration importante au niveau des frontières des conseils scolaires ainsi que des ajustements chez les élus et les cadres des conseils. Étant sensibles à l'impact que ces changements peuvent avoir sur les élèves, les parents et le personnel, nous voulons, comme conseillers, contribuer encore plus directement à l'éducation de nos jeunes et respecter le rôle que veulent et doivent jouer tous les intervenantes et intervenants dans ce processus d'éducation.

Nous espérons que ce processus contribuera à une éducation de qualité supérieure au cours des années à venir. Ce que nous voulons surtout, c'est de travailler avec l'ensemble des participantes et des participants pour définir la vision, la mission et les valeurs que nous voulons implanter dans le système d'éducation française de notre milieu.

Avant d'obtenir la gestion scolaire, nous entendions souvent les arguments suivants en faveur de l'éducation française et de la gestion par les francophones: ce sont des outils indispensables pour contrer l'assimilation, pour corriger les injustices du passé, pour effectuer le rattrapage socioculturel et pour bâtir une communauté francophone forte et vivante.

Nous avons les outils. C'est à nous tous maintenant, de passer à l'action, de relever l'immense défi. Ensemble, nous réussirons.

**Denis Tardif**

### **Message du directeur général**

### **UN NOUVEAU DÉFI À RELEVER**



Gérard Bissonnette

Il y a à peine un an, je siégeais comme représentant du ministère de l'Éducation au Comité provincial de mise en oeuvre de la gestion scolaire francophone. On ne cessait de nous répéter que cette transition ne serait pas possible dans un délai si court. La mise en oeuvre d'une nouvelle gestion scolaire exigeait une période plus longue de transition, en temps et lieu normaux. C'était encore plus évident pour une gestion francophone. Aux yeux de ces gens, la restructuration de fond en comble de l'Éducation, menée par le gouvernement provincial, ne faisait qu'ajouter au défi. Mais, c'était très mal connaître les francophones et leur détermination.

Ces personnes ne réalisaient pas l'importance que la communauté attachait à cette éventualité et combien elle allait y mettre d'efforts, d'énergie et de ressources pour assurer son succès.

C'est vrai qu'il y a eu des problèmes, des inquiétudes et des moments d'incertitude. C'est

(suite à la page 3)

(suite de la page 2)

vrai que la communication a été sporadique. Mais, grâce à l'enthousiasme et à la collaboration de **tous et chacun**, la transition est pratiquement complétée. Le Conseil, son personnel et la communauté peuvent maintenant se pencher sur l'élaboration d'une **vision**, d'une **mission** et **des valeurs** qui leur seront propres. Dorénavant, les décisions prises pour l'éducation de nos enfants le seront uniquement pour leur assurer une éducation de qualité et un avenir plus prometteur.

J'ai parfois l'impression que la gestion scolaire pour les francophones et par les francophones, n'a pas encore fait son effet chez tout le monde.

***C'EST ICI! C'EST VRAI!  
C'EST UNE RÉALITÉ!***

***Les francophones ont le contrôle de leur système d'éducation tout comme les anglophones ont le leur.***

À partir de maintenant, recherchons et donnons-nous les moyens nécessaires et les systèmes les plus efficaces pour assurer la communication, la discussion, la collaboration et la concertation. Pour avoir vécu si longtemps en situation minoritaire dans le domaine de l'Éducation, créons des situations de majoritaire à l'intérieur de **notre** système. Trouvons ensemble les moyens de desservir adéquatement les besoins de tous nos enfants. Soyons enthousiastes, créateurs, collaborateurs, facilitateurs.

Commençons par communiquer efficacement et plus systématiquement. Cette première édition du Bulletin d'information du Conseil est un pas important. Nos cinq écoles ont aussi leur propre bulletin.

La communication écrite est donc en place. Nous utiliserons aussi les médias électroniques, etc.

Mais, pour être efficace, la communication ne doit pas être à sens unique. Vous, les parents, devez aussi agir et réagir. Vous êtes des partenaires à part entière. Nous avons besoin de vos idées positives, de votre implication, de votre participation.

Communiquez avec le personnel enseignant au sujet de vos enfants; avec la direction de l'école au sujet de l'école; avec les conseillers, la conseillère et moi-même au sujet du Conseil.

Nous sommes **tous** là pour contribuer à la prestation des meilleurs programmes et des meilleurs services possibles afin d'assurer le plein épanouissement de tous nos enfants. Nous sommes à votre disposition.

Plus nous travaillerons ensemble, plus nous reconnaitrons les richesses communes qui nous unissent et les différences qui nous rassemblent. Je suis convaincu que nous éprouverons de plus en plus de plaisir à travailler ensemble. L'avenir sera, en grande mesure, à l'image de nos aspirations individuelles et collectives. Notre force, c'est notre persévérance et notre fierté.

**Gérard Bissonnette**

Chronique  
des Comités permanents

***Le Conseil scolaire a mis sur pied 6 comités permanents qui travaillent dans les domaines suivants:***

***Politique, Finance, Relations de travail, Transport, Confessionnalité, Développement, Promotion et Recrutement.***

**Le Comité sur  
la confessionnalité**

L'été dernier, le Conseil scolaire a mis sur pied un comité sur la confessionnalité. Le man-

dat du comité est le suivant:

***"de faire des recommandations au Conseil sur les moyens à prendre pour répondre aux aspirations en matière d'éducation confessionnelle ou laïque de tous (toutes) les francophones de sa région"*** (18-10-94)

Les membres de ce comité sont les suivants:

**Frank McMahon, président**  
**Christiane Spiers, commissaire**  
**Marcel Lavallée, parent**  
**Gilles Bonjean, parent**  
**Gilbert Lachat, parent**  
**Clément Déry, expert-conseil**  
**Raymond Tremblay, directeur**  
**Nancy Laforge, élève**  
**André Lizaire, agent de pastorale**  
**Thomas Bilodeau, théologien**  
**Gérard Bissonnette,**  
**administrateur au Conseil**  
**Lucien Larose,**  
**administrateur au Conseil**

L'une des premières tâches du comité était de faire faire un sondage qui identifierait les désirs des parents des ayants droit quant à la confessionnalité dans les écoles. La firme Hope Learning Systems Ltd. a effectué le sondage au nom du Conseil scolaire. Le travail préliminaire avec Hope Learning Systems a débuté à la fin octobre et le rapport final sera remis aux membres du Comité en mars 1995.

Le principal objectif du sondage est de fournir au Conseil scolaire des recommandations portant sur les différents intérêts de la clientèle par rapport à la confessionnalité. Par la suite, le Conseil transformera ces recommandations en proposition. Dès que la proposition aura été acceptée en première lecture, le Conseil a la ferme intention de consulter tous les intéressés dans ce dossier.



## Les commissaires du Conseil scolaire régional du Centre-Nord



Denis  
TARDIF

**Denis TARDIF**, le président du Conseil, oeuvre dans le domaine de l'éducation et de la consultation depuis 25 ans.



Christiane  
SPIERS

**Christiane SPIERS**, depuis son arrivée en Alberta en 1981, a consacré la majeure partie de son temps au développement de la communauté francophone.



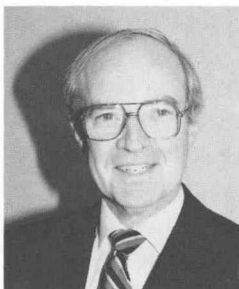
Léo  
TURCOTTE

**Léo TURCOTTE**, le vice-président, accorde une place de choix dans sa vie à l'éducation, et plus particulièrement à l'éducation française.



Rémi  
CYR

**Rémi CYR** défriche depuis fort longtemps et a toujours eu un intérêt particulier pour l'éducation française dans la communauté franco-albertaine.



François  
McMAHON

**François McMAHON** est un expert-conseil, professeur d'université et un pionnier dans le domaine de l'éducation depuis environ 30 ans.

### Bienvenue aux nouveaux élèves:

**Sylvie Lessard**, 6e année,  
*École Maurice-Lavallée*

**Pierre-Alexandre Raworth**,  
maternelle, *École Notre-Dame*

**Michel Caron**,  
2e année, *École Père Lacombe*

**Élodie De Araujo**, maternelle,  
*École Ste-Jeanne-d'Arc*

**et meilleurs vœux de succès!**

## LE PRÉSCOLAIRE

La socialisation de nos enfants en français c'est important pour leur communiquer la fierté et l'amour de cette belle langue. Commençons donc le plus tôt possible avec le préscolaire.

### LES P'TITS AMIS

Une école conçue pour  
les enfants de 3 et 4 ans

Inscrivez votre enfant  
dès aujourd'hui à  
l'École Père Lacombe  
10715 - 131A Avenue  
Edmonton (Alberta)  
T5E 0K3

Pour plus de détails:  
423-0177, poste 304  
demandez Diane

OUVERTURE

EN  
SEPTEMBRE 1995

### Listes des préscolaires:

**Bobino-Bobinette**  
15425 - 91e Rue  
Edmonton (Alberta) T5R 4Z7  
**Tél.: 484-6955**

**Centre d'expérience préscolaire**  
8406 - 91e Rue  
Edmonton (Alberta) T6C 4G9  
**Tél.: 465-7651**

**École Infantine**  
C.P. 68056 Bonnie Doon Mall  
Edmonton (Alberta) T6C 4N6  
**Tél.: 476-2213**

**La petite École de Legal**  
5106 - 48e Rue  
Legal (Alberta) T0G 1L0  
**Tél.: 961-3557**

## LES ÉLÈVES SE DISTINGUENT

### École Citadelle

Jeudi, le 2 février dernier, les **élèves de 7e et 8e année** ont organisé une vente de pâtisseries afin de ramasser de l'argent pour la ville de Kobé au Japon. Cette levée de fonds avait pour but de venir en aide aux personnes affectées par le terrible tremblement de terre. Les élèves étaient particulièrement intéressés à aider, étant donné qu'ils étudient "Le Japon" en Études sociales.

### École Maurice-Lavallée

Les élèves ont élu les membres du conseil étudiant au début de l'année scolaire. Voici le nom des heureux élus:

<b>Rhea Amyotte</b>	Conseil étudiant senior	Présidente
<b>Lise Bérubé</b>	Caisse étudiante	Présidente
<b>Nancy Laforge</b>	Conseil étudiant secondaire	
	Présidente premier cycle	
<b>Jessy Fallu</b>	Président de classe, 5e D	
<b>Lianne Papp</b>	Présidente de classe, 4e L	
<b>Jean-Marc Beaudoin</b>	Président de classe, 4e T	
<b>Pascal Paradis</b>	Président de classe, 5/6 M	
<b>Michael Neeland</b>	Président de classe, 6e	

Comité des finissant(e)s:

**Nicole Asselin, Bert Boutin**  
**Natalie Magnan, Catherine Nantel**

### École Notre-Dame

Plusieurs élèves de l'école Notre-Dame ont participé à quelques émissions télévisées de la série **c\qui? c:moi!** Entre autres, à ne pas manquer, le chant rétro du **jeudi 23 mars** mettant en vedette **Jeffrey Brassard, Nancy Desroches, André Garneau, Caroline Mireau, Colin Stewart** et **Stéphane Zanoni**.

### École Père Lacombe

**Julie Pettigrew**, étudiante en sixième année, se distingue en travaillant comme mannequin. Selon Julie, "le défilé, les vêtements, le maquillage et la coiffure", toutes ces activités qui font partie du travail d'un mannequin, la passionnent. Elle a l'intention de continuer à vivre sa passion en participant à un défilé le 18 mars prochain.

### École Ste-Jeanne-d'Arc

À l'occasion du Carnaval d'hiver, les **élèves de la 2e année** ont composé le texte de la chanson du Carnaval et les **ceux de la 3e année** ont été l'inspiration de tous les jeux du Carnaval.

## LE PERSONNEL SE DISTINGUE

### École Maurice-Lavallée

Parmi les membres du personnel plusieurs

s'intéressent aux sports et participent comme entraîneurs pour les différentes équipes sportives de l'école. Voici leurs noms et leur sport:

<b>Louise Langevin</b>	
et <b>Charles Chénard</b>	Ballon volant, filles 10-12
<b>Raymond</b>	
et <b>Debbie Poitras</b>	Ballon panier, garçons 7-9
<b>François Lizaire</b>	
et <b>Pierre Eddie</b>	Soccer 10-12
<b>Adrien Bouchard</b>	
et <b>Guy Vézina</b>	Hockey 8-12

### École Notre-Dame

Le **personnel**, en collaboration avec le **Conseil des parents**, travaillent sur

trois projets depuis la fin janvier: - **la lecture à deux** - **la cabane à sucre** - **la ruée vers l'art**.

### École Père Lacombe

**Madame Diane Noël** a rallié, en collaboration avec ses collègues, la

grande majorité des élèves pour participer activement à l'Expo-Sciences. D'abord, il y a eu des projets de classe et des projets individuels présentés à l'école. Les gagnantes et les gagnants de cette première exposition ont ensuite présenté leurs projets à l'école M.E. Lazerte. Le tout a été organisé et coordonné par madame Noël.

**Voir reportage et photos à la page 7.**

(suite à la page 6)

(suite de la page 5)

## École Ste-Jeanne-d'Arc

Pour mieux  
saisir et vivre  
les principes  
énoncés dans

le programme "Écoute ton cœur", nouvellement lancé à l'école, le personnel a organisé un projet d'amitié bien spécial. Ce projet a pour but de mieux apprécier les petits trésors cachés de tout le personnel.

### **BRAVO ET FÉLICITATIONS**

à tous les élèves et à tout le personnel  
de nos écoles.

## ACTIVITÉS PARASCOLAIRES

### École Citadelle

#### **- VOYAGE ÉCHANGE**

Du 16 au 23 mars, les élèves de Rouyn-Noranda, Québec, visiteront les élèves de l'école Citadelle à Légal. Venez célébrer avec nous lors de la danse familiale le 18 mars.

### École Maurice-Lavallée

#### **- PORTES OUVERTES**

L'école Maurice-Lavallée organise une journée "Portes ouvertes" le jeudi 9 mars prochain. L'invitation est lancée à tous les parents francophones d'élèves du primaire à venir visiter la seule école secondaire française d'Edmonton. Les portes de l'école seront ouvertes de 19h00 à 22h00. Toute la communauté francophone est invitée à venir apprécier le dynamisme de l'école. Différents kiosques d'organismes francophones seront sur place et leurs représentant(e)s renseigneront les visiteurs sur les services offerts en français dans notre communauté.

### École Notre-Dame

Du 6 février au 19 mars: **Projet de Lecture à deux**

Le vendredi 10 mars: **Remise des bulletins**

Le jeudi 16 mars: **Rencontre des élèves et des parents avec le personnel enseignant**

Le samedi 19 mars: **Cabane à sucre pour la communauté scolaire de l'école Notre-Dame**

À venir les 28 et 29 avril: **"La Ruée vers l'Art" en collaboration avec la F.P.F.A. Inscrivez-vous dès maintenant dans vos écoles francophones.**

### École Père Lacombe

Du 27 février au 10 mars

**Grande vente de chocolat dans le but d'acheter des ordinateurs et des logiciels pour l'école.**

Le vendredi 17 mars

**Visite du Constable Gilbert Tessier,**

### Edmonton Police Service

**Sujet: la sécurité en autobus pour les élèves de la maternelle et de la première année.**

Le jeudi 23 mars

**Sujet: la violence**

Du 20 au 24 mars

**Les activités spéciales pour marquer la Semaine de la Francophonie**

Les élèves et le personnel enseignant  
de nos écoles  
vous invitent à participer  
aux activités parascolaires.

## REPORTAGE

École Père Lacombe

## Nos jeunes scientifiques à EXPO-SCIENCES

(par Pierre Brault)

Comme le veut la tradition depuis l'ouverture de l'École Père Lacombe, il y a déjà trois ans, nos jeunes scientifiques participaient à EXPO-SCIENCES, le jeudi 9 février dernier dans le gymnase de l'école. Durant la soirée, parents et amis ont visité les kiosques pour se faire expliquer les découvertes et les expériences de nos petits débrouillards.

C'est avec fierté que les élèves de la maternelle à la 6e année ont présenté 53 projets, tous aussi intéressants les uns que les autres. Nos jeunes chercheurs se sont intéressés aux phénomènes naturels, à l'environnement, aux animaux, au corps humain, etc.

Il fallait voir tout le sérieux que Daniel Gagnon, élève de la maternelle, mettait à expliquer le phénomène du froid et de la chaleur en compagnie de Madame Claudine Lapierre enseignante.

Madame Diane Noël, la coordonnatrice d'EXPO-SCIENCES, avait invité seize personnes pour juger les présentations. Selon elle, les jeunes sont intéressés par les sciences et sont encouragés par leurs parents qui les aident à monter leur projet. Certains ont travaillé durant deux mois pour faire leur recherche, monter leur kiosque, préparer les fiches d'explications de leur expérience, etc. Ça devient même parfois une affaire de famille.

(suite à la page 7)

(suite de la page 6)

Madame Noël regrette qu'il n'y ait pas d'Expo-Sciences, cette année, à la Faculté Saint-Jean, comme par les années passées.

C'était l'occasion pour les petits débrouillards franco-phones de partager une journée ensemble dans le cadre de cette foire des sciences. L'exposition permettait aussi aux gagnants de se mesurer aux autres petits francophones à travers le pays, dans un concours qui se tenait au Québec.

Le nom des gagnants dans les différentes catégories a été dévoilé dans le cadre de la journée spéciale en l'honneur du patron de l'école, le Père La-combe. Cette journée se tenait le vendredi 24 février dernier.

#### Dates et heure des réunions ordinaires publiques du Conseil:

Le lundi 20 mars 1995 à 19h30  
Le mardi 18 avril 1995 à 19h30  
Le lundi 15 mai 1995 à 19h30  
Le lundi 19 juin 1995 à 19h30

Les commissaires vous invitent cordialement à y assister.

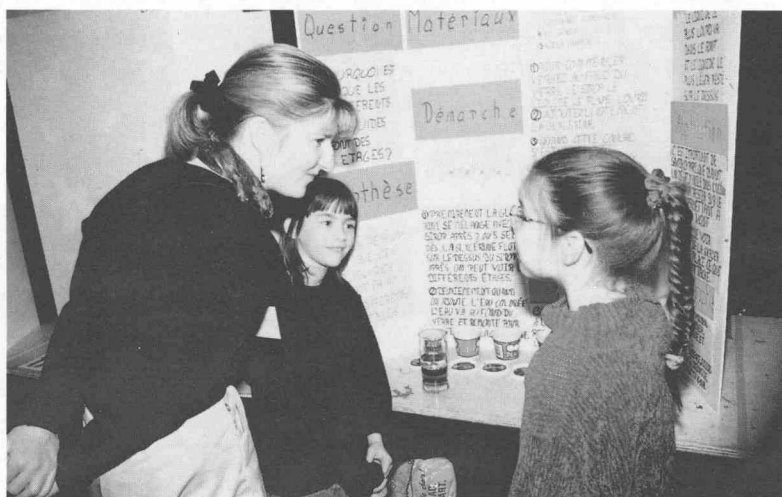
**Le Bulletin d'information**  
est publié par:  
**Le Conseil scolaire régional  
du Centre-Nord**  
Développement, Promotion  
et Recrutement  
8703 - 91e Rue  
Edmonton (Alberta) T6C 4L4  
**Tél.: (403) 468-9449**  
**(sans frais) 1-800-438-3530**  
**Téléc.: (403) 468-3397**

La reproduction de textes,  
en tout ou en partie, est permise  
et même recommandée.



(Photo Pierre Brault)

Daniel Gagnon, de la maternelle en compagnie de Madame Claudine Lapierre explique le phénomène du froid et de la chaleur.



(Photo Pierre Brault)

Marie-Josée Carrier s'est intéressée aux travaux de Christina Sherman et de Sylvie Boucher sur la densité des liquides.



(Photo Pierre Brault)

Le juge Edouard Richard écoute attentivement les explications de Denis Tremblay (à droite) et Daniel Chauvet (à l'arrière-plan).



## RENSEIGNEMENTS TRÈS UTILES

**Vous voulez rejoindre les membres du Conseil scolaire régional du Centre-Nord, le personnel administratif, les directrices et directeurs des 5 écoles francophones?**

Voici leur nom, numéros de téléphone et de télécopieur:

### MEMBRES DU CONSEIL

**Denis Tardif, président**

Téléphone: (403) 466-5460  
Télécopieur: (403) 469-4393

**Léo Turcotte, vice-président**

Téléphone: (403) 489-2571  
Télécopieur: (403) 486-2564

**Christiane Spiers,**

Téléphone: (403) 433-7799  
Télécopieur: (403) 432-7358

**Rémi Cyr**

Téléphone: (403) 961-2386

**François McMahon**

Téléphone: (403) 465-8724  
Télécopieur: (403) 465-8760

### MEMBRES DU PERSONNEL ADMINISTRATIF

**Gérard Bissonnette**

directeur-général

**Jean-Claude Giguère**

secrétaire-trésorier

**Andrée Fillion**

secrétaire du directeur-général

**Marie Tremblay**

secrétaire du Conseil

**Jeanne Lemieux**

secrétaire-comptable

**Lucien Larose**

directeur, Développement,  
Promotion et Recrutement

**Danielle Nantel**

secrétaire

### École Citadelle

Raymond Tremblay

Directeur

Casier postal 28

Legal (Alberta)

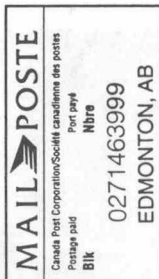
T0G 1L0

Tél.: (403) 961-3557

Télec.: (403) 961-3405

Niveau: Mat. à la 8e année

Nombre d'élèves: 77



### École Maurice-Lavallée

Ernest LeFebvre

Directeur

8828 - 95e Rue

Edmonton (Alberta)

T6C 4H9

Tél.: (403) 465-6457

Télec.: (403) 468-0078

Niveau: 4e à la 12e année

Nombre d'élèves: 442

### École Notre-Dame

Sylvie Bergevin

Directrice

15425 - 91e Avenue

Edmonton (Alberta)

T5R 4Z7

Tél.: (403) 484-6955

Télec.: (403) 484-7065

Niveau: Mat. à la 6e année

Nombre d'élèves: 129

### École Père Lacombe

Rita Hébert

Directrice

10715 - 131A - Avenue

Edmonton (Alberta)

T5E 0X4

Tél.: (403) 478-9389

Télec.: (403) 478-9210

Niveau: Mat. à la 6e année

Nombre d'élèves: 156

### École Ste-Jeanne d'Arc

Yolande Moquin

Directrice

6715 - 86e Avenue

Edmonton (Alberta)

T6B 0J9

Tél.: (403) 466-1800

Télec.: (403) 465-1108

Niveau: Mat. à la 3e année

Nombre d'élèves: 173

Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord lance un CONCOURS pour trouver un titre à son Bulletin d'information.

Étant donné que la gestion scolaire est un projet communautaire, le conseil invite le public et les écoles à participer au CONCOURS.

**La personne gagnante recevra un BON D'ACHATS de 50\$ à La Librairie LE CARREFOUR.**

Remplissez le formulaire cidessous et envoyez-le avec votre TITRE, avant le mercredi 22 mars 1995, à l'adresse suivante:

**Conseil scolaire régional du Centre-Nord**

**Concours "Titre du Bulletin"**

**8703 - 91e Rue, Edmonton (Alberta)**

**T6C 4L4**

TITRE: \_\_\_\_\_

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_ Code postal: \_\_\_\_\_ Tél.: \_\_\_\_\_

For further information you can contact Lucien or Danielle:

**The North Central Francophone Education Region No.4**

**Phone: (403) 468-9449**





9-3-1

Commerce Place  
10155 - 102 Street  
Edmonton, Alberta  
Canada T5J 4L5

May 5, 1995

Mr. Francis Landry  
Senior Program Officer  
Official Languages Programs  
Canadian Heritage  
15 Eddy Street, 7th Floor  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

Dear Mr. Landry:

**Re: Canada-Alberta Special Agreement for the Enhancement of French Minority-  
Language Education and French Second-Language Instruction in Alberta  
Sub-Agreement on Student Fellowships**

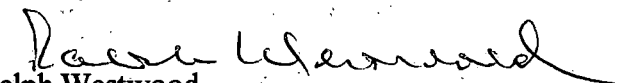
For fiscal year 1995-96, we submit the attached proposal for initiatives and expenditures for Student Fellowship according to the above-noted Sub-Agreement.

As much as reasonably possible, fellowships will be awarded equitably to minority-language and second-language students. You will note that advertising/promotional funds have been identified as separate costs.

We hope this proposal meets the requirements under the agreement to permit you to forward the first payment for 50% of Canada's contribution for student fellowships.

We appreciate your continued efforts on our behalf to enhance the delivery of French-language programs in Alberta.

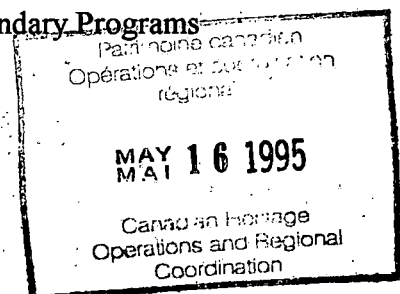
Sincerely,

  
Ralph Westwood  
Director  
Post-Secondary Programs

RW/dc

c.c. Schubert Kwan

Enclosures



May 5, 1995

**ALBERTA ADVANCED EDUCATION AND CAREER DEVELOPMENT**  
**SPECIAL FELLOWSHIPS**  
**FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION**  
**AT THE POST-SECONDARY LEVEL**

**1995-96 Proposal**

**Objective A:** Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language programs of study

	<b>Expenditure Category</b>	<b>TOTAL COST</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION</b>
1. Teacher Training programs	fellowships	54,000.00	54,000.00
2. Non-university programs	fellowships	97,000.00	97,000.00
3. Non-university programs	advertising and promotion	3,000.00	3,000.00
4. Travel grant for students studying outside the province	travel grant	8,000.00	8,000.00
<b>TOTAL</b>		<b>162,000.00</b>	<b>162,000.00</b>

**Objective B:** Fellowships to students enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada

	<b>Expenditure Category</b>	<b>TOTAL COST</b>	<b>FEDERAL CONTRIBUTION</b>
1. Teacher Training programs	fellowships	80,000.00	80,000.00
2. Travel grant for students studying outside the province	travel grant	8,000.00	8,000.00
<b>TOTAL</b>		<b>88,000.00</b>	<b>88,000.00</b>

<b>GRAND TOTAL</b>		<b>250,000.00</b>	<b>250,000.00</b>
--------------------	--	-------------------	-------------------

**SPECIAL FELLOWSHIPS FOR THE ENHANCEMENT OF ACCESS TO FRENCH LANGUAGE EDUCATION**  
**AT THE POST-SECONDARY LEVEL IN ALBERTA**

**ANNUAL BUDGET AND FORECAST OF EXPENDITURES**

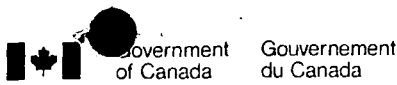
**Objective A:** Fellowships to French minority-language students enrolled in French-language programs of study

<b>PROPOSED DISTRIBUTION OF APPROVED FEDERAL CONTRIBUTION</b>		<b>1993-1994</b>	<b>1994-1995</b>	<b>1995-1996</b>	<b>1996-1997</b>	<b>1997-1998</b>	<b>1998-1999</b>	<b>TOTAL</b>
	<b>Expenditure Category</b>	<b>1993-1994 Actual Costs</b>	<b>1994-1995 Forecasted Expenditure</b>	<b>1995-1996 Anticipated Costs</b>	<b>1996-1997 Anticipated Costs</b>	<b>1997-1998 Anticipated Costs</b>	<b>1998-1999 Anticipated Costs</b>	<b>TOTAL</b>
1. Teacher Training programs	fellowships	27,000.00	67,000.00	54,000.00	80,000.00	80,000.00	80,000.00	388,000.00
2. Non-university programs	fellowships	2,000.00	8,000.00	97,000.00	152,000.00	177,000.00	197,000.00	633,000.00
3. Non-university programs	advertising	nil	478.50	3,000.00	3,000.00	3,000.00	3,000.00	12,478.50
4. Travel grant for students studying outside the province	travel grant	800.00	3,400.00	8,000.00	8,000.00	8,000.00	8,000.00	36,200.00
<b>TOTAL</b>		<b>29,800.00</b>	<b>78,878.50</b>	<b>162,000.00</b>	<b>243,000.00</b>	<b>268,000.00</b>	<b>288,000.00</b>	<b>1,069,678.50</b>

**Objective B:** Fellowships to student enrolled in teacher training programs in universities in Alberta or elsewhere in Canada.

	<b>Expenditure Category</b>	<b>1993-1994 Actual Costs</b>	<b>1994-1995 Forecasted Expenditure</b>	<b>1995-1996 Anticipated Costs</b>	<b>1996-1997 Anticipated Costs</b>	<b>1997-1998 Anticipated Costs</b>	<b>1998-1999 Anticipated Costs</b>	<b>TOTAL</b>
1. Teacher Training programs	fellowships	40,200.00	82,000.00	82,000.00	114,000.00	124,000.00	134,000.00	576,200.00
2. Travel grant for students studying outside the province	travel grant	nil	1,200.00	6,000.00	8,000.00	8,000.00	8,000.00	31,200.00
<b>TOTAL</b>		<b>40,200.00</b>	<b>83,200.00</b>	<b>88,000.00</b>	<b>122,000.00</b>	<b>132,000.00</b>	<b>142,000.00</b>	<b>607,400.00</b>
<b>GRAND TOTAL</b>		<b>70,000.00</b>	<b>162,078.50</b>	<b>250,000.00</b>	<b>365,000.00</b>	<b>400,000.00</b>	<b>430,000.00</b>	<b>1,677,078.50</b>

4138-7-95-1



MEMORANDUM

NOTE DE SERVICE

**Francis Landry**  
**Agent de programme**  
**Langues officielles dans l'enseignement**

**Conseiller financier**  
**Services consultatifs financiers**  
**Subventions et contributions**

Security Classification - Classification de sécurité
Our File - Notre référence
Your File - Votre référence
Date le 3 avril 1995

**Gouvernement de l'Alberta - Langues officielles dans l'enseignement**

**Sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses**

**Etats financiers finaux certifiés de 1993-1994**

**1. Résumé du financement**

1.1 La clause 2.1 de la sous-entente relative à la gestion scolaire, aux programmes d'études en français et aux bourses, conclue le 30 mars 1994, prévoit une contribution totale de 13 500 000 \$ pour les initiatives suivantes.

	<u>Sous-entente</u>	<u>Contribution</u> <u>1993-1994</u>	<u>1994-1995</u>	<u>Cumulative</u>
<u>2.1 a)</u> Autorités région. & Conseils de coordination	5 385 000 \$	100 000	1 685 000 \$	1 785 000 \$
<u>2.1b)</u> Progr. & services éduc.	6 350 000	150 000	1 300 000	1 450 000
<u>2.1c)</u> Bourses	<u>1 765 000</u>	<u>70 000</u>	<u>162 079</u>	<u>232 079</u>
	13 500 000 \$	320 000 \$	3 147 079 \$	3 467 079 \$

La clause 2.2 de la Sous-entente prévoit que la contribution maximale du Canada, approuvée pour chaque exercice financier et pour chaque initiative, sera précisée dans une Annexe annuelle. Les détails ayant trait au contenu des Annexes annuelles sont fournis à la clause 7.1 de la Sous-entente.

**2. Etats financiers finaux pour 1993-1994**

2.1 Les états financiers finaux ont été certifiés par le "Acting Director, Language Services Branch" et le "Director of Financial Operations" pour le Ministère de l'Éducation et par le Directeur et l'Agent principal des finances pour le Ministère de l'enseignement supérieur.

.../2

- 2 -

2.2 Calcul du montant admissible

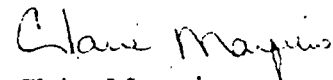
a) Gestion scolaire	100 000 \$
b) Développement de programmes (selon l'Annexe A)	150 000
c) Bourses spéciales (selon l'Annexe A)	<u>70 000</u>
	320 000 \$

3.0 Recommandation

Effectuer le paiement de 1993-1994 de 320 000 \$. Veuillez noter que ce montant avait été inscrit aux CAFE de 1993-1994.

c.c. Suzanne Gagnon



  
Claire Marquis

Langues officielles dans l'enseignement

Province: Alberta

ANNEXE A

Gestion scolaire – Etats financiers finaux

Exercice financier: 1993 – 1994

Gestion scolaire :

Le moindre de  
– 50% des dépenses réelles (202 220 x .50) 101 110 \$  
et la contribution approuvée 100 000 \$ 100 000 \$

# du projet (1)	Coût total (2)	Contrib. du Canada (3)	% de fin. autor. (4)	Dépenses réelles (5)	Dépenses réelles admissibles (6)	Montants admissibles (7)	Transferts disponibles			Transferts requis		
							(A) 15% de contrib. (8)	(B) surplus (9)	Moindre de (A) et (B) (10)	(A) 15 % de Contrib. (11)	(B) Déficit (12)	Moindre de (A) et (B) (13)
<b>Développement de programmes</b>												
2.1	190,000	75,000	39	190,000	75,000	75,000	11,250	0	0	0	0	0
2.2a	65,000	0	0	65,000	0	0	0	0	0	0	0	0
2.2b	27,000	13,000	48	27,000	13,000	13,000	0	0	0	0	0	0
2.2c	103,000	40,000	39	103,000	40,000	40,000	0	0	0	0	0	0
2.3	44,000	22,000	50	44,000	22,000	22,000	0	0	0	0	0	0
	429,000	150,000		429,000	150,000	150,000			0			0
<b>Bourses spéciales</b>												
3.1	2,400	2,400	100	2,800	2,800	2,400	0	0	0	360	400	360
3.2	67,600	67,600	100	73,000	73,000	67,600	0	0	0	10,140	5,400	5,400
	70,000	70,000		75,800	75,800	70,000			0			5,760